

CENTRO DI STUDI MAGREBINI

STUDI MAGREBINI

VOLUME

XVI

1984

ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE

NAPOLI

ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE DI NAPOLI

CENTRO DI STUDI MAGREBINI

PRESIDENTE

MAURIZIO TADDEI

DIRETTORE

ROBERTO RUBINACCI

CONSIGLIO DIRETTIVO

LUIGI CAGNI, GIOVANNI GARBINI, GHERARDO GNOLI, GIOVANNI OMAN,
LANFRANCO RICCI, CLELIA SARNELLI CERQUA, UMBERTO SCERRATO, LUIGI SERRA,
VINCENZO STRIKA, FRANCESCO VATTIONI, LAURA VECCIA VAGLIERI

CENTRO DI STUDI MAGREBINI

STUDI MAGREBINI

VOLUME

XVI

1984

ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE

NAPOLI

CENTRO DI STUDI MAGREBINI
ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE DI NAPOLI

CENTRO DI STUDI MAGREBINI

STUDI MAGREBINI

a cura di
GIOVANNI OMAN

VOLUME
XVI

TUTTI I DIRITTI SONO RISERVATI

ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE

Tip. « Don Bosco » - Via Pretestina, 468 - 00171 Roma - Tel. 25.82.640

DESCRIPTION OF EGYPT BY IDRĪSĪ

HUSSAIN MONÉS
(Il Cairo)

I. INTRODUCTION

When I was honoured by the Committee of scholars entrusted by the Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente and the Istituto Universitario Orientale di Napoli to publish a complete edition of *Nuzhat al-mushtāk fī ikhtirāk al-āfāk* by Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Muḥammad al-Idrīsī to contribute to this long-awaited scientific achievement by editing the parts concerning Egypt in this remarkable book, I felt really honoured and flattered, because the sponsoring Committee was keen to choose for the editing of the part about each region of the earth only the most trustworthy specialists capable of bringing out the most correct version possible of his section. The Committee spared no effort in helping the chosen scholars in their job. They furnished us with photocopies of the seven major manuscripts of the part in question together with the well-elaborated working rules necessary to produce a uniform text of this enormous book both in establishing the text and noting the variants. We were asked likewise to make a European translation of the parts entrusted to us together with a reasonable commentary in the western language more accessible to each one of us.

In spite of all this generous help given by the Italian Scholarly Committee, the work was by no means easy, although the parts concerning Egypt had been edited and partly translated into French by R. Dozy and M. J. De Goeje in their well known book: *Description de l'Afrique et de l'Espagne* (Leyden 1866), because the care and scholarship of the two eminent Dutch orientalists were dedicated almost exclusively to the parts of *Nuzhat al-mushtāk* concerning the Iberian Peninsula and the Maghrib. The parts concerning Egypt they edited as best as they could.

Consequently, when I started my work I considered their work as one more manuscript. I considered the Paris Ms 2221 as the basis of my work according

to the rules of work stipulated for all the collaborators by the sponsoring Committee. I was fortunate enough to find within my reach all the sources about the geography of Egypt by our medieval Arab scholars as well as the laudable efforts made by modern scholars – Arabs and otherwise – and especially the remarkable Dictionary of all names of localities of Egypt both new and old, still existing or vanished or modified in their names or location. The author of this admirable work is Muḥammad Ramzī who passed all his life working as land-tax inspector in the Ministry of Finance of Egypt. Born an assiduous and systematic worker, Muḥammad Ramzī gathered during his lifetime a tremendous quality of informations about the land of Egypt and its history. He recorded every thing on cards. Even the most humble settlement or agglomeration of houses (*kafr, nadj'*) had a card loaded with valuable information brought together from all the available sources, old and new; Arabic or otherwise. He left all this valuable data to the care of the famous *Dār al-Kutub* in Cairo which gave this treasure of data its due care. Muḥammad Ramzī heritage was published in Cairo in four volumes of large format entitled *The Dictionary of Egyptian Localities (Kāmūs al-Mawāḳi' al-Miṣriyya)* followed by a huge index volume (1960–1970).

It was this book, together with a comprehensive bibliography which I collected during my work on the parts of Idrīsī on Egypt, that encouraged me to make a profuse commentary on the text.

To compose that Commentary. I brought all the parts on Egypt – scattered in the fourth and fifth Iḳlīms – together in a consecutive description. I then divided it into paragraphs, every one of which deals with a town, village, branch of the Nile or any other topographical landmark. The numbering of the paragraphs is consecutive for each section. Thus to find the commentary on any geographical proper name in the book one looks under the respective paragraph in the Commentary.

The editors of this distinguished scientific orientalist review chose to publish here the English translation because the Arabic text of Idrīsī's description of Egypt was already published with all the variants in the complete text of the *Book of Rudjār*¹. They have left the publication of the commentaries to

¹ Al-Idrīsī, *Opus Geographicum*, Neapoli-Romae 1970–1984.

further issues of *Studi Magrebini*. I am grateful for them for that but hope that the publication of the commentaries will not be put off for a long time. They are too important to be treated in that way. Moreover, Western scholarship lacks such a valuable source on the geography of medieval Egypt, which cost me incredible time and effort. This is a sincere please to my dear and generous friends Francesco Gabrieli, Giovanni Oman and Clelia Sarnelli Cerqua. Bearing in mind the fact of the perennial financial difficulties that all the Orientalist Centers suffer from – especially as far as publishing funding is concerned – I hope that some well-endowed Arab Center caring for the Arabic Scientific heritage, such as the Institute for Arabic Manuscripts (*Ma'had al-Makḥṭūṭāt al-'arabiyya*), a subsidiary of Arab League centered now in Kuwait, might be interested in using some of its funds in the publication of this valuable work. But this depends ultimately on the line of policy of the two respectable Italian Orientalist Institutes.

Presumably, any reader of this english translation of Idrīsī's Description of Egypt, should be – in one way or another – interested in medieval geography – Arabic or otherwise. Consequently I need not dwell much on the scientific value of this Description. Although the Description of Egypt by Idrīsī does not show us this distinguished outstanding name in the general history of historical science at his best, it bears, both in its totality and its details, the admirable qualities of Idrīsī, the born geographer. Idrīsī visited Egypt, but most obviously for a very short span of time. He was in Egypt probably on his way to the Hidjāz or back from the East to the Maghrib. He was very young at the time and the project of writing a world geography was not in his mind. I realized that he made the route from Arabia to Fustāṭ through the Sinai peninsula and the Damietta branch of the Nile. He knew Fustāṭ and lived in it for a short time. During this short stay he must have visited the Island of Roda and Giza and pushed on as far as Memphis and the Pyramids. He visited the Nilometer and was able to form a clear idea of the division of the River Nile there. His innate nature as a geographer helped him to give a vivid and accurate account of this part of Egypt. He most probably made extensive rambles in the area from Fustāṭ till 'Ayn Shams, which we call *Ra's al-Daltā* (Head of the Delta), which he most judiciously calls *Madīnat Miṣr* (the Town of Miṣr), which extended from Fustāṭ northwards until the split of the river in the numerous

branches – big and small – that formed the Delta. Beside the town of Fustāṭ it comprised some villages (Umm Dunayn, ‘Ayn Shams, Būlāḵ etc.) and a vast, richly-cultivated area of fields, orchards, vineyards and groves of fruit trees and date palms.

But he did not enter Cairo, which was some 150 years old at his visit, but was still a royal residence reserved for the Fatimid Caliph, his family, officials, soldiers and retinue. He mentions it only by the name. The Egyptian populace had not yet gained free access to the royal metropolis. Vendors of meat and provision used to crowd outside the gates of the town to sell their commodities during the day. This kingly privilege of Cairo would be lost during the reign of the Caliph al-Mustanṣir, when the country suffered a stifling economic crisis that continued for seven years, during which not only did the Egyptians gain free access to the impoverished and humiliated royal residence, but the members of the royal family and courtesans had to wander out at times in search of food. The Caliph himself was so humiliated by hunger that he had to thank God that a kind hearted shī‘ī lady sent him two loaves of bread to save him from death by hunger. The guilt of this shameful economic crisis called the ordeal of al-Mustanṣir (*al-shidda al-mustanṣiriyya*) is generally ascribed to the poor river Nile which obstinately refused to allow its water to flow and inundate the land of Egypt. Nonsense! The stifling economic crisis was the result of the atrocious and incredibly rapacious economic policy of the Fatimids, who squeezed Ifrīkiya and the rest of North Africa dry during their reign there and prepared it for the *Coup de grâce* of the Hilāliyya and then moved to Egypt to destroy its economy by a cruel and systematic spoliation year after year. All the abundance of Egypt described here by Idrīsī would be literally drained off during the sad Fatimid period. Idrīsī gives us a really pleasant picture of Egypt rich with plantations, trees, fruits, cereals, and vegetables everywhere. The industries, especially that of textiles, were exuberant not only in the famous Tinnīs (Lake Manzala district) in the North East of the country, but also in the Maḥalla and Sandafa district in the middle of the Delta and in numerous centers in upper Egypt. All the magnificent and traditional textile industries which had persisted in the land during pharaonic times and under reasonable and far-sighted policies of the Ptolemies, the Romans the Byzantines and the skilful administration of the Umayyad Caliphs and governors a fact that was explained by Francesco Gabrieli in his masterly scholarly work on the Caliphate of Hishām ibn ‘Abd al-Malik – all this prosperity was systematically ruined by the short-sighted economic policies of the Abbasids and the inhuman rapacity of the Fa-

timids: Caliphs, princes, ministers and administrators. They turned every possible word of the Coran into a name of tax due from the Muslims to their Caliphs, who used their pretended descent from the Prophet to drag out every fil from their poor subjects: ‘aṭā, faḍl, hiba, ‘āfiya, ni‘ma, ikrām, iḥsān ... etc. – all these were names of taxes imposed by the Fatimid administration on their loyal subjects. No wonder that the prosperous and ever rich Egypt of antiquity came to an end during the Fāṭimid period.

This fact gives the description of Egypt its value as a fundamental document in the history of Egypt. It is true that Idrīsī drew much of his material from previous writers, but this does not impair the validity of this judgement because Idrīsī and all those Arab geographers who described the land before him are testimonies to the prosperous Egypt. After Idrīsī begins the series of the writers who give testimonies to the ever since poor Egypt. Al-Maḥrīzī will be the most prominent testimony of the poor and ever bankrupt later Islamic Egypt.

* * *

I said that Idrīsī passed through the Eastern Delta until Fustāṭ. He likewise visited the province of al-Fayyūm. His valuable description of the hydraulic and irrigation works of engineering realized there since the days of the Pharaohs bears vivid testimony to that.

He also made his way towards Alexandria by sailing in the western waterways of the Delta: the canals of Sabūr and Ibyār as well as the Rosetta branch of the Nile. His description of this part of Egypt is both accurate, vivid and rich in information. He crowns this part of his Description of Egypt with a masterful portrait of Alexandria. It is true that some of the details were drawn here from such writers as Ibn Ḥawḳal but, nevertheless, Idrīsī gives here a striking example of his masterly scientific outlook, his vivid imagination and his power of making an overall harmonized narrative of a geographical panorama very difficult to bring together in an harmonious unity. I refer here particularly to the description of the incredibly complicated network of the canals and waterways of the Delta.

With these words I close this introduction for the English translation of Idrīsī's Description of Egypt. I cannot lay aside the pen before expressing my gratitude to all the magnificent School of Italian Orientalists, expressing my deeply – felt sorrow for the loss of such dear and admirable scholars as the late Umberto Rizzitano and Alessio Bombaci and my admiration and best wishes for my dear Clelia Sarnelli Cerqua and Giovanni Oman.

II. TRANSLATION

FOURTH SECTION (DJUZ') FROM THE SECOND CLIMATE (IKLĪM)

Paragraph 1

This section includes a remainder of the region of the *Khārdja* Oases together with those parts of the land of the *Tāguiyyīn* adjacent to it from the south and the greater part of the land of the *Djifār* and *al-Baḥrayn*. This region extends then back to the region of *Santariyya* (*Sīwa*) which we have already mentioned before. It stretches further (westwards) in the abodes of *Banū Hilāl*, and then descends (southwards) parallel to the mountain called *Mount (Djabal) Djālūt* the Berber. It was given the name of *Djālūt* because his army was defeated near it. He and some of his horsemen took refuge in it, and consequently it was given his name till now.

To the east of this mountain stand some of the towns of Egypt (*Miṣr*) on the banks of the river Nile which flows down to it from the upper part of Nubia. When we come to describe these towns we will – with the help of God – mention them one by one, as well as their regions one by one also. We will include in that whatever information about it seems suitable. We will describe also the vast fertile parts of the lands of Egypt which extend beyond the sides of the Nile till the regions of *Ahrīt*, *Sharūna* and *Bayāḍ* which lay next to the abodes of (the Arab tribes of) *Baliyy*, *Djuhayna* and *Ṣufāra* and will pursue our enquiry untill the farthest parts of the *Ṣa'īd* (Upper Egypt) where it joins the region of the *'Allāqī*. We will mention also the parts extending to the south of this section which include the dwellings of the *Taym*, the *Nudjūm* and the *Copts (al-Ḳibt)*.

Paragraph 2

And here is what we say: the upper¹ part of this section from the western side, where stands the rest of the land of the *Taguiyyīn*, is empty and continuous desert. Although abundant water and ponds are to be found in there, but no settled inhabitants are to be found there, because of its soft sands which the winds carry from place to place. Nobody can settle there, because of the encroachment of those sands on the abodes of people and the permanent blowing of the winds.

¹ The text bears *a'lā* which can be perfectly translated "upper". In this context the word means the extreme southern part. We know that the expression *Miṣr al-'Ulyā* or *A'lā al-Arḍ* means the southern part of Egypt. Also *A'lā al-Nuba* means the southern part of Nubia.

Those soft sands continue till the northern part of the region of the oases and encroach on it and change the aspect of any landmarks which may exist in it.

The same sands continue blowing westwards till the region of *Sidjilmāsa* and further to the sea (= the coast of the Atlantic Ocean).

Paragraph 3

The region of the *Khārdja* Oases is now an uninhabited desert, empty stretches without dwellers inspite of the existence of water in them. In the past it was inhabited and had wide areas of productive and cultivated lands. In the previous times it was the access to that region, as well as to the paths from there to the town of *Ghāna*. That way passed through trodden paths with well known water sources. Those pathes are abandoned and had disappeared by now.

In the *Khārdja* Oases there are wild sheep and cows, as we have already said before.

The distance between (these) Oases and the frontier of Nubia is three days journey through uninhabited wilderness.

In the region of the *Khārdja* Oases stands the mountain of *'Alasāni* which stands oblong in it. It is a high mountain with a towering peak and equal breadth from its foot till its top. It has a mine from which lapis lazuli is extracted and carried to Egypt where it is cut and put in the market.

In those lands of the oases lives the dragon (*al-thu'bān*) which is never found anywhere else. This dragon – according to the dwellers of these places – looks like a big hill. It can swallow the calf, the ram and the human being. It is a creature in the form of the snake and creeps on its belly. It has two pointed ears, tusks and teeth. It is slow in movement and dwells in caves and sandy lands. Whoever approaches it or molests it will be swallowed and killed on the spot. However, if it ventures out of this region, it dies. This a famous and well known thing.

Paragraph 4

As for the *Dākhla*² Oases they are inhabited by a population of sedentary Berbers and Arabs who cultivate much indigo wherever water is available. The indigo cultivated there is superior in scent and quality to many other kinds

² The word *الداخلة* in all mss (except P and Cairo) is *الخارجة*. See the commentary.

of it. It is to these Oases that the Oases Indigo is ascribed and called after *al-nīlag al-lawwāhī* (or *al-Wāhī*).

This region, together with its neighbouring upper part of the region of Aswān produce a species of small sized donkeys which are equal in size to rams. They are striped black and white and cannot stand riding. If they were taken out of their land they are sure to perish.

In the Upper Ṣa'īd of Egypt there is a species of donkeys which have not much flesh, but they are extremely excellent in their march and quick to that.

There are also in the sands of the Oases and the neighbouring lands of the Djifār many snakes which hide in the sand and when the camels of the caravans pass by them they jump out of the sand and fall in the litters. They bite whoever happens to be there and kill him on the instant.

South of the Oases extends likewise the land of the Djifār. It is an empty and arid land which had in olden times extensive cultivated fields. It enjoyed abundant blessings and was renowned for its good products. The plants that its people cultivated most were saffran, indigo, cathrane and sugar cane. Nowadays there stand two inhabited towns, one of them is called al-Djifār and the second al-Baḥrayn. They are two villages which look like two fortresses surrounded by palm trees from all sides. Their water is abundant and good in taste.

The distance from al-Baḥrayn to al-Djifār is two days march, and from al-Djifār to the Oases (al-Wāh) is three days without water.

Those Oases (al-Wāh) mentioned here are nowadays many small villages inhabited by a variety of people who cultivate indigo and sugar cane. They – the Oases – stand at the foot of the big mountain which separates the territory of Egypt from the deserts leading to the land of the Sūdān.

Paragraph 5

Between al-Baḥrayn and the town of Santariyya (Sīwā) there is a four days journey.

The town of Santariyya is small. It has a minbar (that means a central mosque for public prayers where the official sermon is held every Friday). It is inhabited by a group of Berbers and sedentary Arabs from various extractions. It stands at the entrance of the desert and the distance between it and the Mediterranean (al-Baḥr al-Shāmī) to the north is 9 days march. There stands Lakko, the coastal town (Lakko al-Sāḥiliyya). The people of Santariyya get their drinking water from a few wells and springs. It is rich in palm trees.

A four days journey separates it from the mountain of Ḳalmarī. In this mountain there is an ore of good iron.

It is from Santariyya that start (the journey) those who want to cross the desert to the land of Kawwār and all the countries of the Sūdān. From Santariyya to Awdjila westwards there is a 10 days journey.

In this region stands the mountain of Birīm the Red (al-Aḥmar). It is said that the two obelisks of Alexandria were carved out of it.

Paragraph 6

As for the town of al-Ḳēs which stands on the western bank of the Nile, it is an ancient town with good buildings and beautiful surroundings. They grow there a plenty of sugar cane as well as a variety of dates and various useful products. Between it and Dahrūt to its north there is a distance of about 18 miles.

Paragraph 7

From the town of al-Ḳēs to Munyat ibn al-Khaṣīb the distance is about half a day's journey. It is a village surging with life, surrounded by gardens and extensive fields cultivated with a plenty of sugar cane and vineyards. It boasts of beautiful places of recreation and nice buildings. It stands on the eastern side of the Nile.

Paragraph 8

From Munyat ibn al-Khaṣīb to the town of al-Ashmūnī (al-Ashmūnēn) the distance is half a day's journey or a little more. It is a small and lovely good town. It has gardens parks, palm groves and vast fields cultivated with cereals, fruit and other plentiful blessings. Its people manufacture well known dresses of various kinds.

Paragraph 9

Opposite to it, to the north on the Nile, stands Būṣīr, which is a small-sized town with vast fields under cultivation. It is said that the majority of the magicians of Pharaohs came from this town. Up to our days there still remain some of those who care for sorcery.

Paragraph 10

The journey from Būṣīr to Anṣinā on the eastern side of the Nile is 6 days. Anṣinā is a town of old construction. It has beautiful parks and places of recreation. Its products are plentiful and likewise are its fertility and fruit output. It is the town famed to be the abode of the sorcerers. It was from it that Pharaoh called them on the appointed day to deal with Moses the Prophet, God's peace be upon him.

Paragraph 11

There are, further, small towns which lie 2 miles, or more or less, far from the Nile banks. Among these we find al-Nadjdjāshiyya which is a big populous village that possesses many advantages and a plentiful area of fertility and production.

Among these towns in the area opposite to it on the western side of the Nile there is a town called Minsāwa which possesses palm trees, plantations, cattle, parks and gardens.

Paragraph 12

Among these towns also (we mention) that of Ṭaḥā, to the south of al-Ashmūnī. It is a renowned town for its weaving factories which produce woollen spreads and clothes called after its name. It is said that the crocodile restricts its harm to the western bank of the Nile where al-Ashmūnī stands and spares the eastern bank where Anṣinā is. It is said that this last is protected by a talisman.

Paragraph 13

From the town of Anṣinā mentioned above (we reach) a small town called al-Marrāgha whose area has palmgroves, sugar-cane, various agricultural products and numerous parks. Between the two towns there is a distance of about 5 miles. Al-Marrāgha is on the western side of the Nile.

Paragraph 14

Between this town and that of Tizmānt there are about 5 miles. It lies on the western side of the Nile and is rich of parks, gardens and wast fields.

Paragraph 15

From there to the village of Ṣōl there is a journey of about one day. This is a big village which has markets and is inhabited by many people. It possesses palm and fruit trees and many useful things. This village stands on the mouth of the branch of the Nile called that of al-Manhā (Khalīdj al-Manhā). This is the branch which goes to the east of the region of the oases and is used for the irrigation of many areas there. It is from this branch that the canals of al-Fayyūm were dug. We shall deal with that in its due place, with the help and might of God.

Paragraph 16

From the town of Ṣōl to that of Akhmīm there is a one - day - journey. This town stands on the eastern side of the Nile. It is about two miles far from the river. Akhmīm and al-Balyanā are two towns of about the same quantity of cultivated fields. Both are rich of palm groves and sugar cane.

Paragraph 17

In the town of Akhmīm there is the monument called Birbā, which is a building (literally: house) constructed by Hermes the Great before the Deluge. He erected it because he foresaw through his knowledge that the inhabitants of the earth will perish, but he could not perceive what will be the cause of the destruction of mankind (literally = the nations), will it be by fire or by water. Thus he ordered the erection of buildings of unburnt clay. Once they dried he ordered whatever illustrations and inscriptions of science and knowledge he liked to be engraved on them. This was executed and he said: « If the destruction of the world would be by fire, these buildings should resist it and should rather gain by burning. Their inscriptions which contain the different branches of knowledge should remain unchanged to be read by whomsoever comes after me ». He ordered likewise other buildings to be erected, from stone this time. He instructed that their building should be solid and firm and that all the items of knowledge he deemed useful be inscribed on them. This was duly performed and he said: « If the destruction of the world should happen by water the clay buildings will dissolve while the stone ones will persist preserving the branches of knowledge they carry unmolested by water ». Thus when the deluge took place and water submerged the land spelling death to everything the clay buildings dissolved and vanished while the stone ones kept stand-

ing preserving the knowledge they carried. They are still standing firm up to now.

There are numerous Birbās among which (we mention) those of Isnā, Dandarah and Akhmīm. This last is the most solid and the most beautifully illustrated of them all, because its walls carry the illustration of some of the stars and a variety of pictures showing crafts, their craftsmen and many inscriptions and all sorts of science. This monument called Birbā stands in the heart of the town of Akhmīm as we have already said.

Paragraph 18

On the western side of the Nile, to the north of the beginning of the branch of al-Manhā there is a town called Zamākhīr, a town of nice buildings, many parks and abundant water. It has a variety of fruits and cereals and has a beautiful aspect.

Paragraph 19

From this town, following the western bank of the Nile to the mountain of al-Ṭaylamūn there is a distance of about 5 miles. This mountain extends oblong from the West (or from the Maghrib) and stands right in the course of the Nile. Water speeds through it with force and rushes out of it with such might and pressure that prevents the ships sailing from the town of Miṣr³ to Aswān and other localities from getting further, because the speed and violence of the Nile current there impede sailing against it.

The inhabitants of Zamākhīr say that Dahya the sorceress made her abode on the top of this mountain in a mansion of which still remain now only vanishing ruins. It is said concerning her that she used to pronounce words of sorcery against ships, rendering them completely unable to advance past her place in spite of the power of the push of water and its pressure and violence when it passes through the mountain. This part of the Nile is very difficult for sailing till now. This is a well known fact.

Paragraph 20

From this mountain to that of Tānsif there is a journey of about two days. This mountain called Tānsif has one of its slopes completely smooth with a

³ See the commentary on that under no. 19.

small crack in it. Around this crack gather on a certain day of the year swarms of the bird called Būḳīr, which is an aquatic bird with coloured plumes. Every one of these birds thrusts its head in the crack and gets it back and then flies away as it came along. This goes on till the crack clasps on the head of one of them. The poor bird staggers till it dies and his plumes fall down. On seeing that the rest of the birds fly away to return only on the same day of the following year. This is a well known fact all over Egypt. It is recorded in numerous books.

Paragraph 21

From the mountain of al-Ṭaylamūn, mentioned above (we go to) the town of Aṣiūt, on the western side of the Nile. The distance is one day's sailing. Aṣiūt is a big town with a large number of inhabitants. It enjoys all sorts of advantages together with many gardens and parks. It produces a variety of cereals in abundance. Its cultivated fields are extensive and it is possessed of a certain beauty and charm.

Paragraph 22

Sailing up the Nile half a *madjra* (= 50 miles) from Aṣiūt (we come to) Akhmīm. A half a day's voyage further by sail leads to the town of Ḳofṭ.

This town is somewhat far from the Nile bank to the east. Its inhabitants are Shī'ites. This is a big urban centre that enjoys many advantages and is inhabited by a variety of people among whom there is a remainder of Greeks (al-Rūm). Its area has numerous plantations of vegetables such as turnips and lettuce. They plant these vegetables because they collect their seeds, press them (or cook them together) to extract their oils and make out of them a variety of soap which they sell all over Egypt and export it in all directions. Its soap is well known for its purity.

Paragraph 23

From the town of Ḳofṭ to that of Ḳūṣ on the eastern side of the Nile there is a distance of 7 miles. Ḳūṣ is a big town which has a central mosque (*minbar*), big markets and flourishing commerce. There is a great movement of import and export and the travellers to it are numerous. It is a great fair where all sorts of goods are easily sold realising good profits. Prosperity is consequently obvious there. Its inhabitants get their drinking water from the Nile. Moreover

its fields produce excellent vegetables and a great variety of grains the prices of which are within the capacity of everybody. Its meats are particularly tender, agreeable to look at and savourous. As a consequence of this abundance of blessings its air is not healthy and its inhabitants look pale. It is rare that a stranger comes to it without falling ill.

Paragraph 24

From the town of *Ḳūṣ* to that of *Damāmīl* on the eastern side of the Nile there is a distance of about 7 miles. The town of *Damāmīl* is a new one with nice buildings and excellent air with a plenty of agricultural products and cheap wheat and all kinds of grains. Its inhabitants are of various origins but their majority are from the *Maghrib*. The stranger is treated there generously and his safety is secured and respected. Its people are kind and considerate in general.

Paragraph 25

From *Damāmīl* to the village of *Ḳamūla* the distance is five miles. This is rather a town which enjoys many advantages and is well urbanized and provided with every blessing and all items of excellence. One of the trustworthy persons of our time said: I witnessed in it varieties of fruits and agricultural products among which there were grapes I never thought that it is possible to find on earth something similar to them in excellence, beauty or size. I was so astonished that I weighed a grape of them and found out that it was 12 dirhams heavy. There are also in this village kinds of water – mellons and bananas the size of which surpasses the normal one. Its species of pomegranates, quittens, pears and all sorts of fruits are to be found nowhere else. All these are abundant and are sold at the cheapest prices.

Paragraph 26

To the north of this village stands a mountain which extends from the south to the north till it reaches near the town of *Aṣiūṭ*. It is called *Barrān* and it is said that the treasures of the sons of *Ashmūn ibn Miṣrāyim* are hidden in it. Up to now there are places where treasures are discovered and there are people dedicated to that.

Paragraph 27

From this village to the town of *Isnā* on the western side of the Nile there is a distance of one day's sailing. It is one of the old towns built by the ancient Copts. It is surrounded by excellent fields of cultivation and parks and it enjoys great prosperity as well as prevailing security. Vineyards are extensive there, and because of the abundance of its grapes, its people dry it and make big quantities of raisins which are transported and sold everywhere in Egypt. It is of excellent quality and sweetness. There are also remains of ancient constructions raised by the Copts and wonderful monuments.

Paragraph 28

From *Isnā* to *Armant* on the eastern side there is a one-day's journey by sail. This is a nice town built by the Copts. Its fields are dotted with palm and fruit trees famous for the excellence and beauty of their fruits the like of which is rarely found in many other regions.

The distance from the town of *Armant* to that of *Aswān* is also one day's journey sailing on the Nile.

We have already dealt with the town of *Aswān* in the pages we dedicated already to the first *iḳlīm*.

Paragraph 29

And now we turn back to deal with the branch which derives from the main course of the Nile according to what we have already said and here is what we say, with the help of God:

This branch derives from the Nile at the town of *Ṣōl* and flows westwards. It is called there *Al-Manhā* (the ms. vocalises here: *al-Manhī*) and runs till it reaches the town of *Al-Bahnasā* after a distance of 4 days journey. This town stands on the western side of this branch. It is a populous town where people of various origins live together. From this town to that of *Miṣr* there is a journey of seven long days. There had always been – and are still to our days – weaving mills where the spreads of cloth called the *Bahnasiyya* are made for the use of the upper class and there they manufacture the pieces of cloth destined to the use of the palaces of the sultans. They weave there likewise the large spreads and the excellent pieces of clothing. It has also numerous textile fabrics for the public where the merchants order the valuable spreads

which measure 30 *dhirā's*, or more or less. The price of a pair of these spreads attains 200 *mithhōls* more or less. All the spreads, dresses and all sorts of woolen or cotton clothes fabricated in it should carry a stamp with the name of the factory which produced it, whether it were government or private owned. This is a keenly preserved tradition initiated by the previous weavers and followed by their successors till this day. Those spreads, covers and clothes are famous all over the world.

Paragraph 30

This branch continues northwards till the town of Ahnās. From al-Bahnasā to Ahnās there is a two days journey. Ahnās is a small town but it is well urbanized and densely populated. It has abundant resources and blessings, besides flourishing agriculture. All sorts of foods are plentiful and cheap there. Its commerce is booming and its markets yield considerable gains.

Paragraph 31

From Ahnās to al-Lāhūn there is a two days' journey.

Paragraph 32

From here to the town of Dalāṣ the distance is a journey of about two days. This town is situated two miles far from the eastern bank of the main stream of the Nile.

It is in this town of Dalāṣ that they manufacture the *dalāṣiyya* stirrups which are called after its name. It is a small town but it is prosperous and important. Iron industry is firmly established there and its output is considerable.

The town of Dalāṣ had in the days of the Copts (i.e. the Ancient Egyptians) a considerable number of buildings and its name was listed among the big towns of the country. But it is not so big in our times because the Berbers of the tribe of Luwāta and some brigands of the Arabs harassed the peripheries of the cultivated fields of this area and destroyed it. Its population diminished consequently.

This branch ends at al-Fayyūm and reaches the lake of Aḵnā and Tīhamt.

We shall deal with that in full detail in its due place in the third *iklīm* with God's help.

Paragraph 33

As for Tarfa and Sumuṣṭā they are composed of hamlets (*diyā'*) and mansions standing about two miles far from the main course of the Nile. They surge with people and stand amidst plantations of sugar-cane out of which are made big quantities of sugar and candy enough for the greater part of Egypt. No other sweet stuff is needed there.

All the towns of Egypt stand very near one another in such a way that only a journey of one or two days separate them. They stand always on the banks of the Nile on both sides. The green fields of Egypt roll on and on.

The distance from (the town of) Miṣr until Aswān is a journey of 25 days.

We have dealt sufficiently and adequately with this Section; and here ends the fourth Section from the Second *iklīm*; praise be to the Lord!

It will be followed by the fifth Section, with God's permission.

FIFTH SECTION FROM THE SECOND *IKLĪM*

Paragraph 1

This section comprises from the towns that stand on the shores of the Ḳulzum Sea (= Red Sea) the town of 'Idhāb and the adjoining part of the desert ascribed to that town. In this desert there are no trodden tracks. The only landmarks there are the mountains and the jutting heights, because the landscape there is only drifting sands and desolate lowlands. Even the clever guide would loose his way through its wilderness. People are mostly guided there by the stars and the march of the sun in course from east to west.

This Section includes a part of the Ḳulzum Sea and some of its islands—whether they are inhabited or not — as well as some of its well known ports and small provinces such as al-Sīrrayn, al-Suḳyā, Djudda, al-Djuḥfa and al-Djār. From the towns not lying on the shore it includes also some in land towns as Ṣinkān (?)¹, Mekka, Ḳudayd, Medina and 'Idhāb.

We are going now to describe all that we mentioned above in a complete detailed and perfect manner with the help of God and his might.

¹ Obviously the name of this town was badly deformed in all the Mss. Most probably the locality meant here is 'Uṣfān.

Paragraph 2

We say: the mountain of al-Muḳaṭṭam, which starts in the land of Egypt, begins its course near the town of Miṣr and proceeds (southwards) through the desert until it ends near Aswān. It is a mountain famous for its length. As for its height it fluctuates: high in some places and low in others. Some parts of it are separated from the rest and are called the Yahāmīm which are black isolated mountain blocks. People dig out of it (al-Mūḳaṭṭam) the red clay called *maghrā* which is used as a dying stuff. Gypsum is also dug out of it. It contains likewise lots of gold ore and also its earth can yield good gold if it is adequately treated. Some parts of this mountain extend and reach those parts of Egypt adjacent to the Salt Sea towards the Ḳulzum, which is the sea of Hidjāz.

In this mountain and the lands in its vicinity many of the treasures are hidden by the kings of Egypt in the times of old. There are also many of the temples built by the priests and the wonders they made. In its part which lies opposite the sea stands the round -hewn mountain which nobody can climb or even find a way to do that because of the smoothness of its surface and the towering of its height. It is said that considerable treasures of Muḳṭām the Priest are buried in it. It is after the name of this priest that the whole mountain was called. In that mountain also there are numerous treasures of coins, precious stones, the powder of alchemy (*turbāt al-Ṣan'a*) and wonderful statues and images of the planets.

Those people foresaw through their science that a king of the Franks (*al-Ifrindja*) would invade their country because of what he heard concerning their vast riches and the art they possess for making gold. Their fears came true: the Frank king marched on them and invaded the land of Egypt with a fleet of 1000 ships. Thereupon their notables fled to this mountain and took refuge in the secret hiding places in it. Some of them pushed their flight as far as the oases where they were out of reach. Most of them escaped with their wealth.

The cause of the march of this Frank king on Egypt was that one of its priests suffered some harm on the hands of one of its kings. The priest fled to the Frank king and kept urging him to conquer Egypt and loot the property of people and violate their women until at last he invaded them. The priest then lead him and his host to that smooth mountain which we mentioned. In vain did the king try to ascend it, nor could he do to the people of Egypt any of the (evil) things he hoped to inflict upon them. Thereupon the priest disclosed

to him other treasures of the people of Egypt than those hidden in that mountain. He took them and went back to his country.

Paragraph 3

To the west of that mountain are situated the localities of Ahrīt, Bachrūna, Bayāḏa and Ṣöl.

Paragraph 4

To its east also there is an area that includes some of the abodes of (the tribes of) Baliyy, Djuhayna and Ṣufāra. Next to these, at the north of the area the Arabs of Baliyy live (and) adjacent to the Ḳulzum Sea live a group of Arabs known for their abject deeds and mean character and the breaking of their word. They are scoundrels, wicked and wretched. They are called the Banū Badjriyya (?). They would not refrain from any sacrilege, neither are they alarmed by bloodshed. They fail whoever asks their help and kill those who do trust in them. There can never be security from their evil neither would any sort of generosity or feeling of piety be expected from them. God—may He be glorified! — inflicted on them the most miserable sort of poverty and scourged them with every kind of sickness, but — in spite of that — they would never give up doing harm or stop doing mischief.

Paragraph 5

In the Upper part of this Section (*djuz'*) extend the deserts of 'Idhāb which are vast empty lands inhabited by nobody except for a group of nomading Budjah who stay there for short periods because of the absence of water and its scarcity there.

The breadth of this desert is covered by the voyager from Ḳūṣ to 'Idhāb in twenty days or little lesser.

In this desert there is the well known as Djubb Ḥumayra which is considered among the extremely astonishing things because its water—once swallowed, does not follow the normal course of other water in the body, nor is it urinated through the usual outlet. It does not stay in the stomach, either but it simply descends down and gets out through the rectum without delay or stay.

This desert cannot be traversed during the height of the hot season or in the days of the scorching heat because the water dries up quickly in it and its winds

do away with humidity instantly and its ground is deadly by its flaming heat. Only in the days of the end of autumn do voyagers venture to pass through it.

Paragraph 6

In the upper part of this desert stands the town of 'Idhāb on the sea – shore. Its people are black and they get their drinking water from wells. It is neither big in size nor is it crowded with people. From there ships cross to Djudda. The width of the (Red) Sea there is one day and one night voyage.

In the town of 'Idhāb there is a governor nominated by the chief of the Budjah and another man representing the king of Egypt. Every one of them takes half of the taxes levied there. The governor nominated by the monarch of Egypt is responsible for the provisions necessary for the town, while the chief of the Budjah ensures its security against the incursions of the Abyssinians. His representative in 'Idhāb dwells in the deserts and rarely enters the town.

The people of 'Idhāb roam all over the lands of the Budjah as traders. From there they bring quantities of cooked butter, honey and milk. There are in the town numerous fishing boats which capture abundant delicious and tasty fish. It is in this town that the taxes are collected in our days from the Moslem pilgrims coming from the lands of Maghrib. The tax is 8 dīnārs per head paid in whatever kind of gold: casted, in fractions or coined.

None of the pilgrims of the Maghrib can cross the sea to Djuddah without proving that he paid the due tax. If the captain of the ship crossing the Red Sea let him pass without payment he has to pay it himself. That is why nobody crosses from 'Idhāb to Djuddah before the payment of his tax were proved by the captain. If the vessel could cross the sea and God helped it to reach Djuddah, it should strike anchorage outside the harbour. The employees of the governor of Djuddah then penetrate into the vessel and register all they find there from the taxable things in their books. They then land followed by all the travellers who should pay then the due customs. If they come across one of them without proof of payment of his tax, this is extolled from the captain who let him pass. It can happen that the pilgrim (who did not pay) be imprisoned till the time of pilgrimage is over. God would perhaps make somebody pay on his behalf the necessary tax.

This tax is levied by the Hashimite who governs Mekka and he uses it for the payment of the salaries of his soldiers because his resources are few and the taxes he levies in his country are not sufficient to cover his needs and those of his assistants.

Paragraph 7

(The part of) this sea which falls in this Section is rough and difficult to traverse because of the numerous whirlpools, reefs and the jutting mountains that trouble its waters. It has – besides – some islands which are not inhabited during the winter, but in the sailing time when it is possible to navigate in it there come people dark skinned and dwell in those islands. They come over in their boats and catch plenty of fish around those islands. They dry them in the sun then grind them and cook them and live on them most of their lives.

Those people stick to those islands to capture the big fish and extract from them the fine pearls. They also catch the marine turtles whose backs carry shells. These shells are abundant and of excellent kind there.

Paragraph 8

The biggest island of the Red Sea in this Section is that of al-Nu'mān which is inhabited permanently by some people.

Among those islands there is that of al-Sāmīrī, which is inhabited by some of the Samaritan Jews. Their distinctive mark when they meet someone is that they say: "no touching". By these words it can be known that they are the Jews ascribed to the Samaritan, owner of the calf in the time of Moses, peace be upon him!

Paragraph 9

Among the species of fish which live in this sea there is a square kind called the *buhār* the length of which is nearly equal to the breadth. It may attain half a *ḳinṭār* (50 pounds) or something like that weight. It is a red fish, delicious and tasty without fish odour.

There lives also another fish species which measures one and a half hand – spans. It has two heads, one in the place of the head and another in that of the tail. In each one of those two heads it has two eyes and a mouth. It swims in water by consequent pushes onwards and backwards. This fish is called the *Khindjar*.

In these waters lives also a fish called the shark. It is a species of seals which has in its mouth seven rows of molars. Some of these sharks attain the length of ten hand-spans or more or less. It inflicts very big harm on whoever it meets in the water.

Paragraph 10

All the ships of this sea are built of timber boards tied or sewed together by ropes of fibre caulked by a mixture of arabic gum-powder and seal fat specially prepared for that. The captains of those ships have special tools constructed according to science and engineering and placed on the top of the mast which stands in its keel. The captain takes his place with those tools and sees whatever reefs hidden undermeeth the water. He gives accordingly his instructions to the streerman: "Pull to yourself! Push away!" (and se-on). Otherwise, nobody could have crossed this sea. Its dangers to ships are numerous. The voyagers through it take shelter every night in (certain) places where they wait and take refuge for fear of its dangers. They take refuge in them by night and sail off also by day. This is their permanent way of navigation: travelling during the day and standing still during the night.

Paragraph 11

This is a sea wrapped in darkness with bad odours and inhospitable islands. No good is to be expected from it, neither externally, nor internally. It is not like the sea of India and China, the waters of which are rich of valuable pearls while its mountains contain precious stones. The towns of that sea (of India and China) have all kinds of perfumes and its shores are adorned by the royal abodes and kingly towns. Its islands are the cradles of (such noble trees as) ebony, bresillus, bamboo as well as those of incense, camphor and spices. Its lands are the meadows of the animals and antilopes that produce the musc. All the amber which might reach the *Ḳulzum* sea is drifted to its waters from the Sea of India.

We have already given its length and width in the course of our study of the Seas (of the Earth) in the opening of this book.

FOURTH SECTION OF THE THIRD IKLĪM

Paragraph 1

This section comprises from the main lands (*al-bilād al-barriyya*) Santariyya and other deserts that roll untill the District of Alexandria. It includes – besides that – some of the lands of Egypt (*Diyār Miṣr*) and some of its Upper Lands (*Bilādihā al-'Ulyā*) and those of Lower Egypt (*Bilād Asfal al-Ard*) that are situated

on the main course of the Nile as well as the region of al-Fayyūm, the country side (*al-Rif*) and (the rest of) Lower Egypt. It includes also those regions and populous towns that pertain to Egypt and are attributed to it.

We are going to deal with that in a consecutive and comprehensive way.

We will mention also some information about Egypt (*akhbār Miṣr*) and the wonders of its monuments and its famous miraculous things as well as the goods that go to it and those that are exported from it and the measurements of its waters. All this will be told in a uniform and ordained way if God the Sublime allows it. Here it follows:

Paragraph 2

Between the town of Barḳa and Alexandria on a straight route the distance is 21 days' journey. [Here is its detail]: from the town of Barḳa to Ḳaṣr al Nadāma 6 miles; from this to Tāxant 26 miles; to Maghār al Raḳīm 25 miles. Here this route meets the highway (the higher one).

From Maghār al-Raḳīm to Djubb-Ḥalīma 35 miles, from Djubb Ḥalīma to Wādī Makhīl 35 miles also. From this to Djubb al-Maydān 35 miles; to Djubb 'Abd Allāh 30 miles. From there to Mardj al-Shaykh 30 miles and then to al 'Aḳaba 20 miles; then to Ḥawānīt Abī Ḥalīma 20 miles. From this last to Kharibat al-Ḳawm 35 miles, and from there to Ḳaṣr al-Shammās 15 miles. From there to Sikkat al-Ḥammām 25 miles. From Sikkat al-Ḥammām to Djubb al-'Awsadj 30 miles. From this to Kanā'is al-Ḥarīr to al-Ṭāḥūna 24 miles. From al-Ṭāḥūna to Ḥaniyyat al-Rūm 30 miles; from this to Dhāt al-Himām 34 miles; from this to Thūniya 18 miles and from Thūniya to Alexandria 20 miles.

This route is that of the Highway through the desert.

As for the sea-coast route:

From Alexandria to Ra's al-Kanā'is (Cape of the Churches) three *madjrās*. From Rās al-Kanā'is to Marsā al-Ṭarfāwī one *madjrā*. From Marsā al-Ṭarfāwī to the beginning of Djawn (= the bay) of Ramāda 50 miles. From there the route leads to 'Aḳabat (= the mountain-pass of) al-Salūm (al-Sallūm).

From 'Aḳabat al-Salūm to Marsā 'Umāra 10 miles. From this to al-Mallāḥa 30 miles. From al-Mallāḥa to Lakko 10 miles. Near Lakko in the desert there are two monumental buildings (*Ḳaṣrān*) named Kīb and Ḳumār respectively.

From Lakko to Marsā Ṭubruḳa 50 miles. From Ṭubruḳa to Marsā (= the anchorage of) Ra's Tinī one and half *madjrās*. From Ra's Tinī to al-Bandariyya two *madjrās*.

From al-Bandariyya the sea makes a bend in the direction of the Maghrib on the level of Ṭarf al Ta'diya. The length of this bend is two *madjrās* in the course of which there are no inhabited places; because there are on the coast – along the sea – mountains and ranges of rocks that nobody can traverse because their slopes are difficult to ascend, its routes are rough and their passes are impassible.

From Ṭaraf al-Ta'diya begins the bend of the bay of (= *djaum*) Dirin and continues till it ends.

This bay, at the beginning of which stands al-Bandariyya and which ends only at Alexandria, is six *madjrās* long, that is 600 miles, if the ship goes directly from promontory to promontory, but if the ship navigates parallel to the bends of the coast then its length will be eleven and half *madjrās*. These are equivalent to 1150 miles.

At the end of the district of Ṭulumītha mentioned previously begins the district of Hayb and Rawāḥa. These are tribes of Arabs pastors of camels and sheep herds. They are well-to-do people and their abodes are peaceful and tranquil.

In the mountains of 'Ūthān there is a plenty of fields under cultivation. The inhabitants of those mountains hunt in them. There grow plentiful trees of brazilwood, commonjuniper and stone-pine. Those mountains have much cultivation and abundant sources of livelihood as well as many palm-groves and wonderful honey.

After al-Bandariyya – at some ten miles from it – there is a big desert village (*Ḳaṣr Kabīr*) inhabited by some tribesmen of Lakko. The village is named after them. All its inhabitants are honey – men who breed bees and collect their honey. Their majority make a living through felling common juniper trees and extracting oil of *al-quitrān* from them. With that oil they go to Egypt and sell it there.

Paragraph 3

As for Alexandria it is a town built by Alexander and called after his name. It stands on the shore of the Salt Sea. It has wonderful monuments and still-standing ruins of antiquity that tell of the sovereignty and power of their builder and express the mastery and deep knowledge lay behind them.

Its ramparts are well fortified. Its trees are exuberant and its size is considerable. Its buildings are extensive and its commerce is profitable. Its edifices

are gaudy and its scenery is breathtaking. Its streets are spacious and the construction of its buildings is firm and proper. The pavement of its houses is made of marble and the arches of its buildings are lifted on perfectly elaborated pillars. Its markets are of great extension while its cultivated fields yield plentiful harvest. The branch of the Nile that runs west of it passes underneath the under ground arcades of all its houses and the water reservoirs of these houses are contiguous with one another.

The city by itself is very luminous and everything in it is well done...

There stands the *Manāra* (= the light-house) that has no equal on earth as far as the building or the firmness of construction are concerned. Its stones are cut from genuine *Kaddān* with lead poured in the stone-joints in such a way that these stones are firmly fixed and knotted to one another and it is not possible that their welding gets detached. The sea washes its stones from the northern side.

The distance between this *Manāra* and the town is one mile by sea and three by land. Its height is 300 *rashshāshī dhirā's* (or cubits). This *dhirā'* equals 3 *shibrs* (or handspans)¹. This means that its total height is hundred fathoms (*ḳāmas*): 96 fathoms till the beginning of the dome that stands at its top plus the height of that dome which is 4 fathoms. The height from the ground to the middle gallery is 70 complete fathoms. From the middle gallery to the top there are 26 fathoms.

The *Manāra* can be ascended until the top on a wide staircase in its interior similar to the staircases of the minarets. The first flight of steps ends at the middle of its height. In the other half the building contracts on all four sides.

In the interior of this building and beneath its stairs there are built – in chambers. From the middle belt (or gallery) the body of the building breaks upwards till its top retracted from the body of the lower part by a distance

¹ The *dhirā'* (= cubit) *rashshāshī* measures 54 cm. 4. Cf.: Walter Hinz: *Islamische Masse und Gewichte* (Leiden, Brill, 1955) p. 60. This cubit was originally Andalusian.

The *ḳāma* means literally a man's stature, but as a measure of length it equals the fathom approximately. This means 6 feet more or less. Walter Hinz (*op. cit.* p. 54) says that the *ḳāma* is the *bā'* which is true. The *bā'* measured 4 canonical fore – arms or cubits (*dhirā' Shar'iyya*). This *dhirā'* measured according to Walter Hinz 49 cm 875. This makes the *ḳāma* or the *bā'* 199 cm. 55. He rounds it up to 2 meters. Idrīsī gives two estimates for the length of the *Manāra*: the first is 300 *dhirā' rashshāshī* which equals 163 mtr 2 cm. (54.4 × 300), and the second is 100 *ḳāma*, this means 200 meters. The discrepancy came from his estimation of the *dhirā' rashshāshī* at 3 *shibrs* or handspans. The handspan is 24 cm. in the average, which makes the *dhirā' rashshāshī* 72 cm., which is not true.

hat allows a man to go around it in all sides. It is possible also to go up till its top after that gallery by means of stairs lesser in volume than the lower ones. It has also openings for the light on every side through which the light passes from outside to the interior so that the person who comes up knows where he puts his foot while ascending.

This Light house is one of the marvels of construction in the world as far as height and solidity are concerned. Its use is that it is a high visible landmark in which fire is lit at its middle by night and day in the times of ship voyages. The people of those ships see this fire by night and day and sail according to it. This fire can be seen from as far as a *madjrā* (= 100 miles) because it looks by night as a star while during the day its smoke is seen. [The cause of its construction is that] the city of Alexandria stands on the inner most point of the gulf and around it there are only lowlands and extended deserts without a mountain or a landmark that shows its place. If it were not for this fire the majority of the vessels should have lost the way to it.

This fire is called *Fārūs* (φάρους). It is said that the man who built this Lighthouse was the same man who built the Pyramids which are in the district of al-Fuṣṭāṭ west to the Nile. It is also said that it is the work of Alexander when Alexandria was built. God knows best the truth about that.

In Alexandria there are the two obelisks. These are two stones quadrangular on all their length with their higher part narrower than the lower. Everyone of them is five fathoms long. The width of each one of them at the base is 10 handspans on each side. The circumference of all four sides is thus 40 handspans. They bear inscriptions written in Syriac. The author of *Kitāb al-‘Adjā’ib* (Book of the Marvels) tells that they are hewn from the stones of the Mountain of Birīm in the west of Egypt. The inscription on them says: “I, Ya‘mur ibn Shaddād, built this town in the time when no old age prevailed, nor there was sweeping death nor dominated greyness of hair. At that time stone was as soft as clay and people had no other divinity than Ya‘mur. I installed its columns; I made its rivers flow and planted its trees. I wanted to surpass the other kings who reigned over it with the miraculous monuments that I build in it. I therefore sent al-Thabūt ibn Murra the ‘Ādite and Miḳdām ibn al-Ghamr ibn Abū Righāl the Thamūdite to the red mountain of Birīm. They cut from it two stones and carried them on the backs of their heads. A rib of al-Thabūt got broken because of that and I wished that the people of my kingdom could be made his ransom. Al-Faṭin ibn Djārūd al-Mu’tafikī installed them for me in the day of felicity».

One of these obelisks stands in the corner of the town at its eastern side while the other is installed somewhere in it.

It is said that the Hall-Building that stands at the south of Alexandria – and which is attributed to Sulaymān ibn Dawūd – was constructed by Ya‘mur ibn Shaddād. It is also said that its builder was Sulaymān ibn Dawūd. Its vestibules and porticos are still standing till now. It is a building rectangular in form. At each one of its top (narrower) sides there are 16 columns while on each of its longer sides there are 67 columns. Besides, at its northern corner stands a huge pillar with its capital at its top. At its bottom there is a marble pedestal. The circumference of all four sides of that pedestal is 80 handspans, each side being 20 handspans long. The height of that pillar is 80 handspans. Its height from the pedestal to the capital is 9 fathoms (*ḳāmāt*). This capital is sculptured and done in filigree in the most masterful workmanship and the most perfect manner. It has no equal and none of the people of Alexandria or of (all) Egypt knows the aim of installing it there all alone by itself in its place. It is now very inclined but it is firm in its position and safe from falling down.

Alexandria is a part of Egypt and one of its capitals.

Paragraph 4

The frontiers of the land of Egypt extend at the south until the land of Nubia, and go at the north until the Syrian Sea (= the Mediterranean), and continue in the direction of Syria until the Plain of al-Tih. At the eastern side they reach the Red Sea and at the west they extend till the Oases.

Paragraph 5

As for the length of the Nile from the coast of the Mediterranean, where it starts, till it reaches the land of Nubia behind the Oases the distance is 25 days' journey. From the frontier of Nubia and going southwards parallel to the Land of Nubia the distance is around 8 days' journey. From there it runs until the beginning of the limit we mentioned around 12 days' journey.

Paragraph 6

The town of al-Fuṣṭāṭ is Miṣr. It was given this name because Miṣrām ibn Ḥām ibn Nūḥ – peace be upon him! – built it in olden times. The capital of Egypt was formerly ‘Ayn Shams. When ‘Amr ibn al-‘Āṣī came [to Egypt]

with the Moslems in the prime of Islam and conquered it the Moslems built a town around his tent (*fusṭāṭ*). They populated the place where Miṣr stands now. This is the same place where al-Fusṭāṭ exists actually.

It is said that it was given the name of al-Fusṭāṭ because when 'Amr ibn al-Āṣī conquered Egypt and wanted to march on Alexandria he ordered that the tent be lifted and carried away before him. A she-pigeon settled on its top and lay its egg there. 'Amr was informed of that and he ordered that the tent be left pitched as it was till the pigeon hatches its young one. This was done and he said: "By God it is not our wont to do harm to those who trusted us and took refuge beside us and so we will not distress this pigeon by smashing its egg". He accordingly left the tent alone and stayed in Miṣr until the young pigeon was hatched and went away.

The town of Miṣr is called in the Greek tongue Babilūna (Babylonia). It is actually a big town of extreme prosperity, opulence, goodness and beauty. Its streets are wide and its buildings are well done. Its markets are bustling with activity and its commerce is thriving. Its fields under cultivation are extensive and its agriculture is flourishing. Its people are high aspiring and their spirit is pure and noble. They possess immense and thriving wealth as well as fine goods and chattel. They enjoy life carefree and their hearts are never visited by worry because of the untroubled peace they enjoy and the luxurious life they lead and the extreme justice and security they live under.

The length of the town and its extension attain three parsangs. The Nile comes to it from its upper part and passes by it from its south. It makes a bend to its west and it gets divided opposite to it into two parts. It can be crossed in the town from one branch to the other.

Paragraph 7

There are in this island numerous splendid houses and extensive buildings on the Nile-bank. This island is called Dār al-Miḳyās (= place of the Nilometer) which we are going to describe later on with the help of God. People cross to that island on a boat-bridge composed of thirty vessels. The second part (branch) is crossed by another boat-bridge. The number of its boats surpasses those of the first one many times. The end of that boat-bridge is attached to the river side called al-Djīza. There - also - are beautiful buildings, high towering palaces, markets and populated area.

Paragraph 8

The soil of Miṣr is salt and swampy and its earth is not pure. The construction of all its houses and palaces is composed of storeys, one on the top of the other. The majority of these buildings are five, six and seven storeys high. There may dwell in the same house a hundred or more people.

The Ḥawḳalī said in his book that there was in Egypt in the time in which he composed his book a big house called Dār 'Abd al-'Azīz in the place called al-Mawḳif the inhabitants of which consumed daily the quantity of water carried by 400 beasts of burden (each one carrying 3 big water skins). The same big house had five mosques, two baths and two bakeries.

The greatest part of the buildings of Miṣr are made of bricks and the majority of the lower parts of their houses are not inhabited. It has two central mosques in which the Friday prayer and the sermon are performed. One of these was built by 'Amr ibn al-Āṣī. It stands in the middle of bazaars that surround it on all sides. This mosque was formerly a church of the Byzantines. 'Amr ordered that it be transformed into a central mosque. The second central mosque stands on the highest part of al-Mawḳif. It was built by Abū 'l-'Abbās Aḥmad ibn Ṭūlūn. Ibn Ṭūlūn built another mosque at al-Ḳarāfa, where pious people live together with a good number of people of charity and virtue.

In the island between the two branches of the Nile there is a mosque and there is another in the western side of the Nile called al-Djīza.

Paragraph 9

Generally speaking Egypt is densely populated and enjoys all sorts of foods and beverages and fine clothing in abundance. Its people are inclined towards ease and comfort. They have over all personal charm and beauty. In all its parts there are gardens, orchards, palm trees and sugar-cane. All this is irrigated by the water of the Nile. Its fields extend from Aswān to Alexandria.

The water stays in their land in the rural areas from the beginning of the hot season until autumn and then it seeps away in the ground and dries up. The land is then cultivated and the plant will not be watered afterwards. It does not need irrigation at all.

It does not rain and never snows in Egypt save a little rainfall some days in the winter. There is no place in the land of Egypt where the water flows without labour save al-Fayyūm.

Paragraph 10

The Nile runs in most cases to the north. The width of the cultivated area which is fed by its water varies between a half and a complete day's march from Aswān until al-Fuṣṭāṭ. From there the cultivated area widens and stretches until it attains the width of light days' march from Alexandria until the Ḥawf of the eastern side of the Delta that extends till the Red Sea. There is no waste land in Egypt on either side of the Nile. All of it is thriving with gardens, trees, towns and villages bustling with people, markets, selling and buying.

According to what is stated in the books the distance between the two ends of the Nile is 5634 miles.

In the book called *al-Khizāna* it is said that its length is 4595 miles. The width of the Nile in Nubia and Abyssinia is the three miles or less and the width in Egypt is two thirds of a mile. None of the other rivers resembles it.

Paragraph 11

As for the island that stands opposite the town of Miṣr which we mentioned before and said that there are the buildings, the places of recreation and the House of the Nilometer, its breadth stretches from east to west between the two branches of the Nile. Its length runs in contrary to that direction, that means from south to north. Its northern tip – where the Nilometer stands – is broad, but its middle part is still broader than its tip. Its other end is of little width. Its length from tip to tip is two miles while its breadth is an arrowshot.

Dār al-Miḳyās – House of the Nilometer – stands at the broad end of the Island, on its eastern side opposite to Fuṣṭāṭ. It is a big building in the interior of which there are arcades sustained by pillars all around. In the middle of the building there is a big and profound fountain to which it is descended by marble stairs that go around the circular wall. In the middle of the fountain there stands erect a marble pillar on which are engraved numbers marking the *dhirā's* (cubits) and these are divided into *iṣba's* (fingers) with their respective numbers. On top of the pillar there is something well built of stone. It is coloured and decorated with ornament in gold and azure-blue and different perfectly-done colours. Water reaches this fountain in a broad canal that connects it with the water of the Nile. Water enters this fountain only in the time of the Nile-flood.

The annual inundation of the Nile occurs in the month of August. The just measure of the rise of its water is 16 *dhirā's*. This is the water level that

irrigates the land of the Sultan sufficiently. If the Nile rises 18 *dhirā's* it irrigates all the land there. If it attains 20 *dhirā's* it becomes harmful. The least possible rise of the water is 12 *dhirā's*, the *dhirā'* being 24 *iṣba's* (= fingers)². Thus the rise over 18 *dhirā's* is harmful because the overflow of the water roots out the trees and pulls down (buildings). If the rise were less than 12 *dhirā's* this deficiency means famine, drought and the decrease of cultivation.

Paragraph 12

To the south of Fuṣṭāṭ stands the village of Manf while at its north there is the town called 'Ayn Shams. They stand like two villages next to the Mountain of al-Muḳaṭṭam. It is also said that they were recreation places for Pharaoh, God's curse upon him!

As for Manf its greatest part is now ruins.

But 'Ayn Shams is inhabited at the time.

It stands at the foot of the Muḳaṭṭam mountain. At its vicinity and on the top of al-Muḳaṭṭam there is a place called Tannūr Fir'awn (the Furnace of Pharaoh). There existed a mirror that revolves on a spiral spring. It was the habit of Pharaoh that if he got out of any of these two places – i.e. Manf or 'Ayn Shams – he made a man who resembles him be ascended to that spot so that people behold his person and do not miss his image.

The crocodile does not do harm to anything near Fuṣṭāṭ. It is said about him that whatever he goes down from the Upper Nile or goes up from the Lower Nile and reaches opposite Fuṣṭāṭ it turns on its back and swims in that manner until it leaves behind Fuṣṭāṭ and its district. It is said that this is the work of a talisman made specially for it. The same thing occurs with regard to the bank of the Nile where Buṣīr stands: the crocodile does not cause any harm there while it makes damage to the side where al-Ashmūnēn is, although they are opposite one another and between them there is only the Nile. This is extremely strange.

At 'Ayn Shams – next to Fuṣṭāṭ – grows the *balasān* (Soloucus), the plant

² This *dhirā'* or cubit or fore-arm measures – according to Walther Hinz (*op. cit.*) – 54 cm. 04. Here is what he says with this regard: "... As a starting point for all the *dhirā'* measurements is the *dhirā'* of the old Nilometer on the Island of al-Rōḍa which was used in 861 A. D. This *dhirā'* measures, according to the researches made by the French Expedition under Napoleon and according to the revision made by K. A. C. Creswell in 1927, exactly 54.04 cm. in the average. This is the Abbasid cubit called the black cubit (*al-dhirā' al-Sawdā'*)".

from which the oil of the *balasān* is extracted. It is not known anywhere else on earth.

Paragraph 13

To the south of Fustāṭ there is the hamlet of Sirawā. It is an important village where they make the honey syrup made of water and honey. It is famous all over the earth.

The territory of Fustāṭ extends until the mountain of al-Muqaṭṭam where there is a good number of the tombs of the prophets – God's peace be upon them! – such as Joseph, Jacob and the tribes of the Israelites (*al-Asbāṭ*)

Paragraph 14

At six miles from Miṣr there are the two Pyramids. These are two buildings in a flat land. There is no mountain in their vicinity of which it is possible to cut stones useful for building. The height of every one of these Pyramids towering in the air is 400 *dhirā's*. Its breadth all around equals the height. It is constructed of marble stones each one of which measures 5 handspans in height while its length varies between 15 and 10 handspans according to the needs of architecture and following the position of the stone with regard to the next one to it. As the building goes up it narrows until its top becomes as small as the place of the kneeling-down of a camel. Whoever wishes to go out to the Pyramids from the side of Fustāṭ should cross to Djīza on the boat-bridge. From Djīza he goes to the village of Dahshūr – three miles far – where stands the Prison of Joseph. God's peace be upon him. From there he makes to the two Pyramids.

Between a Pyramid and the other there is the distance of approximately five miles. Between them and the nearest spot on the Nile there are five miles (also). Some of the (inner) walls of the Pyramid carry inscriptions most of which are blotted out. In the interior of each one of the two Pyramids there is a path in which people walk. Between those two Pyramids there is a visible passage pierced in the ground. It leads from one of them to the other. It is said that the Pyramids are landmarks on the tombs of kings. It is also said that they were granaries before they became tombs.

Paragraph 15

In the vicinity of Miṣr, at its western side, stands the town of al-Fayyūm. Between the two the distance is two days' journey. Al-Fayyūm is a large town that has gardens, trees, fruits and crops. It has two sectors on both sides of the river of al-Lāhūn. It is said that Joseph – God's peace be upon him! – created two channels for its water in the time of flood so that water stays there for their use. He lined the two channels with elaborated stones. The city of Fayyūm itself is a good town that enjoys fruits and crops in abundance. The greatest part of its crops is rice. It is also its most important grain product. Its air is infected, unsuitable and abominable to those passers – by or strangers who happen to visit it or dwell in it. It has remains of important buildings. Its districts are named after those buildings and are attributed to them. All these cultivated and populated areas around it were surrounded by a wall that encircled all its sectors and cities and cultivated areas. Nothing remains of it now save trifles of no importance.

Yūsuf al-Siḍḍīk (= Joseph the truthful) – peace be with him! – dug the river of al-Lāhūn and let the water flow in it. This occurred when he became very old and the king desired to let him rest and release him from service. At that time his retinue and household from his own descendants and those of his father became numerous and the king gave him the region of Fayyūm as a fief.

Al-Fayyūm was a lake in which water flowed. It had jungles and reeds. The king disliked that about it because it was well-nigh to his abode. When he granted it to Yūsuf – peace be with him! – he (Yūsuf) went forth to the area of Ṣōl and dug the canal called al-Manhā and made it to reach the place of al-Lāhūn. Then he built (the dam of) al-Lāhūn and consolidated its construction with rock, limestone, unbaked bricks and sea-shells and made it like a high wall. In the middle of the highest part of the wall he pierced a door behind which he dug a canal that ran eastwards and entered al-Fayyūm from its eastern side. He then dug another canal that ran westwards. This canal was attached to the eastern one and served to lead its water outside the region of al-Fayyūm. This western canal was called Tanhamt.

In that way the water flowed out this sort of a basin (*al-djawna*) to the eastern canal and poured in the Nile while the water of the western canal flowed away in the desert of Tanhamt to (the west of the Fayyūm area). In that way all the water (of the Fayyūm) was drained out. All this was done in a few days.

He then ordered the workers to cut away all the reeds and weeds and the wild plants that were there. Then he fastened coarse-straw and *Ṭarfā* plant. This was done in the time of the rise of the water of the Nile and consequently the water passed through the head of the canal called al-Manhā and rushed until it reached (the sluice installed at the opening of the dam of) al-Lāhūn³ and passed through it to the canal of al-Fayyūm. Water flowed in the Fayyūm area, irrigated it and spread all over it. It became some sort of a lagoon with waves. All this was completed in seventy days. When the king looked at it he said: "This is indeed the work of a thousand days" (*alf yawm*). Consequently the region was called al-Fayyūm.

Then Yūsuf – peace be with him! – said to the king: "I think that it would be a wise thing that you give me from every province of Egypt the members of one family. The king gave him exactly that. Yūsuf then instructed the people that village be built for every one of these families. This they did. The number of these families was 85 and their villages likewise attained this number. When they finished building the villages he fixed for every one of these a quantity of water equivalent to the land it got, no more and no less. Then he let go to every group a sufficient quantity of water in a fixed time (of the year). Only in that time can they obtain water. This is the peculiarity of al-Fayyūm.

Paragraph 16

Whoever leaves Miṣr following the main course of the Nile in his way to Upper Egypt (al-Ṣa'īd) goes from al-Fuṣṭāṭ to Munyat al-Sūdān. This is an important land estate that has fields cultivated with a variety of crops. It is situated on the western bank of the Nile and the distance between it and Miṣr is 15 miles approximately.

Paragraph 17

From there to Bayāḍ there is a distance of 20 miles. This is a group of villages and hamlets with cultivated fields that yield excellent crops and gardens of a variety of fruits.

Paragraph 18

From there to al-Ḥimā al-Ṣaghīr there are 20 miles.

³ I made my best to make the description of this complicated work of engineering clear and intelligible. Some of the details of the plan are difficult to understand.

Paragraph 19

Then to al-Ḥimā al-Kabīr in the eastern bank there are 10 miles. This is a flourishing village that has gardens, vine yards and sugar-cane plantations.

Paragraph 20

From that last to Dayr al-Fayyūm on the eastern side the distance is 20 miles.

Paragraph 21

Then to the village of Tūnis on the Western side there are two miles. It is somewhat retired from the Nile. From there to Dahrūṭ there is the distance of half a day's journey. Dahrūṭ is situated on the western side of the Nile.

Paragraph 22

From this to the town of al-Ḳēs on the western side of the Nile there are 20 miles approximately. Al-Ḳēs is a very old town. We have already mentioned it when we talked about Egypt in the Second Iḳlīm. (We have also described) the way from it to the town of Aswān on the Nile. We need not repeat that.

Paragraph 23

As for Lower Egypt, whoever wants to go to it will go down following the Nile five miles to al-Munya.

From there to Munyat al-Ḳā'id there are five miles. This is a large populous town that has fields under cultivation, gardens, fertile land and sugar-cane.

Paragraph 24

From Munyat al-Ḳā'id to Shubra the distance is five miles. This is a village and hamlets that resemble a town. Here they make the delicious honey syrup famous all over the world. There they pitch the Tent of the Feast of Bashans.

Paragraph 25

At five miles from there stands Baysūs, a flourishing nice village.

Paragraph 26

From there to the village of al-Kharḳāniyya the distance is five miles. This

is a thriving village that has fields under cultivation, land estates and many gardens pertaining to the king.

Paragraph 27

From there to the village of Sardūs there is a distance of five miles.

Paragraph 28

From there to Shalaḳān the distance is five miles. This is a big populous village.

Paragraph 29

Fifteen miles afterwards stands the village of Zufayta. There get together all the ships that capture the fish. This village stands at the head of the island where the Nile breaks up into branches.

Paragraph 30

This village is near to the town of Shanṭūf that stands at the beginning of the branch that goes down to Tinnīs and Dhimiāt (Damietta).

Paragraph 31

Above Shanṭūf the Nile splits into two branches that flow below and reach the Sea. From each one of these two branches ramify two branches that get to the sea. As for the two big branches they start at Shanṭūf: one of them goes eastwards and reaches Tinnīs. From this same branch ramify three (minor) ones. One of these starts at Antūhī from the western side and runs making a bow and joins again the main branch from which it ramified at Damsīs. Below that ramifies a little branch from its western side and runs to Dhimiāt.

As for the second of the two big branches it runs approximately from the site of Shanṭūf westwards till it comes near Ḳays Anmār. There a small branch sprouts of it and goes westwards and makes a curve towards the village of Babbīdj. Then it goes down and there comes out of it a branch and goes to Alexandria. This (last small) branch is called that of Shābūr. Its springhead and beginning are to the south of Babbīdj. It does not carry water all the year round, but only in the time of the rise of the Nile. When the Nile water falls back its water dries up in such a manner that nobody can navigate in it.

From the main stream of that branch that goes to Rashīd branches out

at the south of Sandayūn and Samūnis and also at the south of Fuwwa and above Rashīd a rivulet of the Nile that runs to the place of a lake that extends till it comes near the sea. This lake then extends westwards. The distance between its end in the west and Alexandria is about six miles. There the luggage and goods are disembarked and carried on land to Alexandria.

On all these water streams there are many urbanized towns and continuous flourishing villages. We will mention now the greatest part of them. Success is bestowed by God.

Paragraph 32

Whoever wants to go down from Miṣr to Tinnīs the distance between them is nine days' journey. From Tinnīs to Dhimiāt there is one *madjra* (100 miles). From Dhimiāt to Rashīd there is a two days' journey. From Rashīd to Alexandria there is one *madjra*. From Alexandria to Miṣr there is a six days journey. From Miṣr to the village of Zufayta — which we mentioned before and said that all the fishing ships assemble at it — there is a distance of 50 miles. The number of these ships is a little over hundred. Opposite to it — Zufayta — on the western side of the Nile stands Shanṭūf which is a nice town.

Paragraph 33

From Shanṭūf to Shanawān there are 25 miles. From this last people go down 10 miles to the village of al-Shāmiyyīn (= the Syrians). This village grows sugar-cane, onions and cucumber. These are its most important and most frequent crops. It is specialized in them. It stands on the eastern bank and opposite to it — on the western bank — there is Ṭant which is a good village that has numerous fields under cultivation and yields abundant crops.

Paragraph 34

From Ṭant to Shanawān, which is a small town, there are 15 miles.

Paragraph 35

From there down the stream to Ḳushayrat al-Abrādj around 12 miles. This is a prosperous village that has abundant crops and many fields under cultivation.

Paragraph 36

In front of it there is the village of Siyūdja.

Paragraph 37

From there the way goes down to al-Şālihiyya around 10 miles. This is an urbanized town where there are fields and plantations. Its people are thieves whose damage is wide spread and they are well known by their evil.

Paragraph 38

Below al-Şālihiyya stands Munyat al-'Aṭf on the western side. It is a village that has many good things. The distance between it and Siyūdja is 10 miles.

Paragraph 39

From that locality going down there is the town of Djidwa at a 15 miles distance. This is a small developed town that has bustling markets. Its fields under cultivation are extensive and its advantages are numerous. In this town there are many boats reserved specially for the crossing of the soldiers.

Paragraph 40

From Djidwa to Munyat al-'Aṭf there are 20 miles. It has gardens and crops.

Paragraph 41

Opposite to it, on the western side there is the town of Antūhā which is a small town where there are gardens, plantations and well known crops. It has a fair on a certain day (of the week).

Paragraph 42

From Munyat al-'Aṭf mentioned above to the village of Shumayriḳ the distance is 10 miles. It is situated on the western side.

From the village of Shumayriḳ, which is opposite to Djidwa and a little lower of it, to the village of Antūhā - mentioned above - the distance is around 10 miles.

Paragraph 43

Below Antūhā, the branch of the Nile splits into two parts: the first runs to the west and the second runs to the east. In this way an island is formed

between them and then they get together again at Shubra and Damsīs. They then run together a short distance and split again into two parts. The eastern one of these runs eastwards to Tinnīs, while the second - the western one - runs Dhimiāt.

Paragraph 44

Then we trace back this account to the town of Antūhā where the Nile splits (into two branches). Whoever goes downwards following the course of the eastern branch goes from Antūhā to Munyat al-'Aṭf. These two stand opposite to each other. There he descends to Binnat al-'Asal. This is an important cultivated area which has plenty of trees and fruits including fields under cultivation. Opposite to it, on the western bank stands its most important munya attributed to Binna.

Paragraph 45

From there (people go) to the village of Atrīb on the eastern bank. It is a village that has a thriving fair.

Paragraph 46

From Atrīb (you go) to the village of Djandjar (or Gangar) which yields abundant crops and possesses numerous plantations.

Paragraph 47

Opposite to it, on the western side, there is Munyat (or Minyat) al-Hūfī. This is a large village and a vast cultivated area.

Paragraph 48

From there (people go) to the village of Sanīt on the eastern bank. Opposite to it - on the western bank - there is the village of Warwara which is a village of great fecundity. It is populous with people and has a good fair.

Paragraph 49

From there (the route leads) to the village of al-Khammāriyya opposite to which on the western bank there is Munyat (or Minyat) al-Ḥarūn.

Paragraph 50

From there downwards people go to the village of Şaḥarasht al-Kubrā (Bigger Şaḥarasht) on the eastern bank.

Paragraph 51

From it (people go) to Şaḥarasht al-Sughrā (smaller Şaḥarasht) on the western branch. This is a thriving village. It has excellent crops of sesame, hemp and varied sorts of grains.

Paragraph 52

From there (people go) to the village of Munyat (Minyat) Ghamr on the eastern side. It is a village that has a fair and commerce and ever active import and export movement.

Paragraph 53

Opposite to it on the western bank there is Munyat Zifta.

Paragraph 54

From Munyat Zifta (people go) to Munyat al-Firān on the western side. It is a village where harvests of kumin, onions and garlic are produced especially for the use of the palace of the king.

Paragraph 55

Opposite to it in the east there is the village of Daḳdaḳūs which is a very large village with gardens and plantations. It has a prosperous fair that is held every Wednesday.

Paragraph 56

From there the route goes downwards to Munyat Fimās. This is a nice village that enjoys a plenty of good things and abundant harvests.

Paragraph 57

Opposite to it, on the western side, stands the village of Ḥānūt which is a village that has abundant running water and vast fields under cultivation. It is dedicated to the growing of flax. It is its important product on which its people depend. The flax plant excels there.

Paragraph 58

From there (people go) to Munyat (Minyat) Isnā on the eastern side of the Nile branch. This is a good village that has a fair on a fixed day.

Paragraph 59

From there (the route leads) to the village of Damsīs mentioned above. It is a thriving and populous village that has a fair held Saturdays. In its fair all sorts of rare and exquisite sort of clothes and household effects are sold and bought. Merchants flock to it because of its great activity.

Paragraph 60

Whoever desires to go downwards following the western branch goes from Antūhā to the town of Malīdj 20 miles away. This is a prosperous town that has markets and varied commerce.

Opposite to it on the eastern bank there is Munyat (Minyat) 'Abd al-Malik, a big and rich-in-cultivation village that has a plenty of blessings. Its plantations yield good profit.

Paragraph 61

From Malīdj going downwards to Ṭanṭana on the western side the distance is 15 miles. This is an urbanized small town but it is a profitable market and has abundant sources of livelihood. The conditions there are advantageous. Its inhabitants enjoy luxury and abundance.

Between Ṭanṭa⁴ and the town of Ṭalaṭī on the western bank there is the distance of 15 miles.

Opposite to that, on the eastern side, stands al-Dja'fariyya. This is a village that has fields under cultivation and crops.

From the town of Ṭalaṭī (people go) to the village of Balūs on the western bank.

Opposite to it, on the eastern bank stands the village of al-Sanṭa which is an important prosperous village.

⁴ The Mss bear hear Tanṭat. I think that correct name here is Ṭanṭanat, because the form Ṭanṭa is a later development of the name of this important town in the center of the Delta.

Paragraph 62

From the village of Balūs (people go) to the town of Sunbāt on the western side. The plantation of this town is flax. It has a bustling market and varied commerce and it yields (substantial) profits and possesses extensive riches and blessings.

And from it (the itinerary leads) to the town of Wana'āšir on the eastern bank.

From the town of Sunbāt (you go) to the town of Shubra which stands at the mouth of the branch opposite to Damsīs which we mentioned before.

Paragraph 63

Whoever wishes to go from Damsīs to Tinnīs on the Nile, sails downwards about two miles to Munyat Badr. Here ramifies the branch of Shanashā at the eastern side and passes by the town of Shanashā which is a nice town with plenty of trees and fields under cultivation. There are also sugar-cane mills and an abundance of good things and blessings.

He then goes downwards 24 miles to the town of al-Būhāt on the eastern side. This is a populous town that has markets and abundant points of interest. It is surrounded by ancient stone walls.

From there to Safnās there is a distance of 18 miles. This is a small urbanized town.

After twenty five miles by land to the west stands the town of Ṭanāḥ which is situated on the eastern bank of the branch of Tinnīs.

From there (people reach) the lake of al-Zār which is near al-Faramā.

Paragraph 64

The lake of al-Zār is connected with the lake of Tinnīs. Between this and the Salt Sea there is the distance of three miles. This lake which we mentioned (- Tinnīs -) is a large and extensive one. Among the islands it has, besides (that of) the town of Tinnīs, there is the island of Ḥiṣn al-Mā' which is situated at the side of al-Faramā. Close to it and (rather) to it got King Bardawīn (Baldwin) who conquered Syria after Islam. He was about to get drowned together with his horse at its vicinity. From there he made his way back.

To the east of Tinnīs, a little to the south, there is the island of Tūna which stands in the lake of Tinnīs. To the south of Tinnīs and in its lake there is the island of Nibliyya.

Paragraph 65

To the west of the branch of Shanashā which we mentioned before there are villages and hamlets and long routes. All these provide variety of crops and items of beneficial use.

Whoever wishes to go down from Damsīs to Tinnīs along the main course of the branch goes from Damsīs to Munyat Badr which we mentioned before. And from there he makes to Binā on the western branch ten miles away. Binā is a good village that has gardens and cultivated fields that yields abundant crops.

Paragraph 66

Above Binā the Nile divides into two branches forming a small island between them. At the west of this island stands the prosperous village of Būšīr. On the second branch, on the eastern side, stands Raḥl Djarrāḥ. This is a small flourishing town that has active commerce, going in and out. It has also many sources of profit and gains. Between Raḥl Djarrāḥ and the mouth of the water stream of Shanashā there is a distance of 40 miles. There is an equal distance between Būšīr and Binā.

From Munyat (= Raḥl) ibn Djarrāḥ going downwards on the Nile to Samannūd there is a distance of 12 miles. This stands on the eastern bank. Opposite to it on the western side stands the town of Samannūd. This is a nice town bustling with the activity of people going in and out of it. It is a flourishing populous town that enjoys abundant sources of livelihood and low prices.

From the town of Samannūd going westwards by land there is the town of Sandafa which stands on the water stream of Bulḳīna opposite to Samannūd. The distance is 8 miles.

From the town of Samannūd to the town of al-Thu'bāniyya the distance is 18 miles. This is a populous town that has markets, cultivated fields and varied commerce. It stands to the west of the water stream.

From there to Munyat (Mīnyat) 'Assās there is a distance of 12 miles. This is a village of many blessings that yields a variety of crops.

From there downwards there is Djawdjar (or Gōgar) 12 miles away.

Opposite to it on the eastern bank there is Wēsh al-Hadjar, a small town that has gardens and trees. Between Wēsh al-Hadjar and the above mentioned town of Samannūd there is a distance of 36 miles.

From Wēsh al-Hadjar going downwards (the route leads) to the town of Ṭarkhā on the western bank of the Nile. The distance between it and Djawdjar is 12 miles.

Paragraph 67

Below Tarkhā this branch splits into two parts: one goes eastwards to the lake of Tinnīs while the other goes westwards to Dhimyāt.

Whoever wishes to go down to Tinnīs goes downwards from Ṭarkhā to Munyat Shuhār on the western bank. This is a small populous town that has active commerce and substantial fortunes.

Opposite to it on the eastern bank stands Maḥallat Dumayna. The distance between them is five miles.

Munyat Dumayna is situated below the town of Shuhār.

From Maḥallat Dumayna to Ḳibāb al-Bāziyār the distance is 12 miles. This is a large village from which the route goes downwards to Ḳibāb al-'Arīf 16 miles far.

From this last to the village of Dumū there is a distance of 15 miles.

From Dumū to the town of Ṭamākh – on the eastern bank – the distance is 2 miles. This is a nice town that has many fields under plantation as well as active markets and commerce.

From this last to Shimūn the distance is ten miles. This is a flourishing town.

From this to the village of al-Anṣār on the western bank the distance is 20 miles.

From this last to the village of Wabīda, on the eastern bank, there are 20 miles.

From Wabīda to Barnbalēn, on the western branch, the distance is 20 miles.

Next to that comes Shannīsa that stands 40 miles far from Barnbalēn, and still 15 miles westwards, comes the lake of Tinnīs.

Paragraph 68

When the Nile rises in summer the water of lake Tinnīs becomes sweet, but when the water ebbs during winter and until the heat comes again the sea invades it and its water becomes salty. There are in it towns that stand (isolated) as islands surrounded by the water of the lake like Nablī, Tūna, Simnā and Ḥiṣn al-Mā'. There is no way to any of them save by ships.

In the town of Tinnīs and Dhimyāt are made the excellent clothes of the kinds of the Dabīkī and shurūb and the coloured fabrics of the Tinnīsian garbs that have no equal on earth as far as beauty and value are concerned. The dress of these would possibly reach 1000 dinars, or a price near to that, if it had gold in its fabric. If it had no gold it would attain a hundred or two hundred dinars or a sum near to that. Their cloth is made of linen. It is true that in Shaṭā, Dabaḳū, Damīra and those islands near them are produced fabrics of excellent category, but these cannot come near to those of Tinnīs and Dhimyāt.

It is said that in the lake of Tinnīs existed the two gardens mentioned in the Book (= the Corān XVIII, 31). They pertained to two men of the descendants of Atrīb ibn Muḍar. One of them was a believer and the other was not. It happened that the infidel one boasted of his great riches and numerous sons. His brother – the faithful – said to him: "Well, I don't see that you are grateful for the blessings with which you are favoured". Immediately all this was taken away from him. It is said also that the faithful brother invoked God against him. Consequently God made all that the infidel possessed be submerged by the sea. In one night it dissappered as if it never existed.

This lake is of little depth. People pass through the greatest part of it by ferry-boats. It happens that the two boats meet on its water and pass one beside the other: one going upwards and the other going downwards and both are moved by one and the same wind and their sails are full of wind and they proceed with the same speed.

Paragraph 69

As for Dhimyāt it is a town at the sea shore, but a distance separates them. In Dhimyāt are manufactured wonderful fabrics of the Dabīkī class and others that come perfectly close to the dresses of Tinnīs. A branch of the Nile goes downwards to it ramifying from the branch going to the town of Tinnīs. It starts to the south of Ṭarkhā that we mentioned.

Paragraph 70

Whoever wishes to go downwards to it from Miṣr proceeds following what we have already mentioned of the villages, towns and cultivated areas until he reaches Ṭarkhā. From there he follows the western branch that goes to Dhimyāt: he descends ten miles to the town of Demēra on the western side of the branch. It is a small town which fabricates good dresses that people carry away

as merchandise to many countries. It has many artisans and is frequented by merchants. There is a lively movement of selling and buying.

From Demēra going downwards following the branch to Shirinḳāsh in the western bank there is a distance of 17 miles. This is a beautiful little prosperous town. It has fields under cultivation, crops and industries.

From this to the town of Sharimsāḥ on the eastern bank there is a distance of twenty miles. It is an important town but not large. It has a market busy with all sorts of selling, buying and give-and-take.

From this last to Muniyat (Minyat) al-'Ulūḳ the distance is 20 miles. This is an urbanized village that has sugar cane mills and ever active and thriving products. It stands on the eastern bank of the branch. From it to the village of Fāriskūr, on the eastern bank of the branch the distance is 10 miles.

From Fāriskūr to Būra the distance is 15 miles. This is a large village that has fields under cultivation, crops, gardens and a lot of good things. From Būra to Dhimyāṭ 13 miles.

To sum up: from Ṭarkhā to Dhimyāṭ 105 miles.

Likewise, from Ṭarkhā to Muniyat Damsīs 110 miles.

From Damsīs to Antūhā around 90 miles.

From the mouth of Antūhā to the village of Shantūf 100 miles.

From Shantūf to al-Fuṣṭāṭ 50 miles.

Paragraph 71

Now we retrace back this description to the branch of al-Maḥalla. It starts below Ṭantā and proceeds to the west but going downwards until it reaches the level of Sharimsāḥ that stands on the branch of Dhimyāṭ.

From its mouth to Muniyat Ghazāl to the east the distance is 20 miles. This is a village that enjoys many advantages and produces varied sorts of crops.

Opposite to it stands Maḥallat Abī 'l-Haytham on the western bank. From this place to the canal of Bulḳīna there are 15 miles. This is a village of numerous gardens and extensive plantations that yield plenty of crops. From there also comes forth another branch that heads westwards in a direct line to Ṣakhā.

At the beginning of this branch and to the west stands the village of Dār al-Baḳar.

Below it and likewise at the west stands the village of al-Mu'tamidiyya.

From this (we go) to the village of Matbūl on the west. This is a populous village that has a fair on a fixed day.

From Matbūl the route leads to Ṣakhā which stands in the interior. It has a vast district.

From Ṣakhā (you go) southwards on the land to Maḥallat Ṣarṭ.

And from this to Munūf al-'Ulyā (Upper Munūf). This is a small prosperous village. It has a richly cultivated area and yields abundant crops and benefits.

Next to Munūf al-'Ulyā comes Skāf, a nice village that bestows abundance on its people and is surrounded by the sources of its wealth. It has extensive cultivated fields.

And from there the route leads to Shantūf.

Paragraph 72

Here we trace our narrative back to the canal of Bulḳīna mentioned before. From there the route goes downwards to al-Maḥalla which is a large town, that has thriving markets and ever active commerce. It has abundant sources of wealth.

At about 45 miles on the land route stands the town of Ṣanhūr. The canal of Bolḳīna reaches to it.

Opposite to it, on the eastern side, there is the town of Sandafa. Between them (Sandafa and Maḥalla) there is a mile and a half. Sandafa is an important beautiful town that has many fruits and enjoys many blessings.

Between Sandafa and the town of Samannūd there are 15 miles on land. Samannūd stands on the branch of Tinnīs and Dhimyāṭ.

The route goes from Sandafa to the town of al-Maḥalla and from this to Maḥallat al-Dākhil. This is a good village that has gardens and parks. It stands to the west of the branch.

From this last the route leads to Demēra where the *shurūb* dresses are made. Both — Maḥallat al-Dākhil and Demēra — are big towns which have weaving workshops for the higher classes and others for the ordinary people. From Demēra people leave for Dhimyāṭ as we have already said.

Paragraph 73

Now we have given sufficient material about the description of the eastern branches and their ramification as they actually are. It remains now that we speak about the two western branches as it should be done. We will also speak about the towns standing on their courses and the way in which they are ramified. With this respect we say:

Whoever wishes to go downwards from Miṣr to Alexandria leaves Miṣr and proceeds downwards to the island of Anḳāsh and Nbāba. These are two towns between the two banks of the Nile. They are reserved for the breeding of wild animals under the reign of the emir monarch of Egypt. The distance to them is ten miles.

From there to al-Akhṣāṣ the distance is 20 miles. This is a good village that has gardens, meadows, buildings and parks of recreation.

Going downwards on the Nile there is Dharāw five miles far.

From this to Shanṭūf the distance is 20 miles. Shanṭūf is a small urbanized town that has fields under cultivation and enjoys fecundity.

And thence to a village on the western bank called Umm Dīnār which is a good village.

From Umm Dīnār to Ashmūm Guerēsh the distance is 15 miles. This is a small town in the west that has plenty of plantations and gardens.

From there to the town al-Guerēsh the distance is 18 miles. It is situated on the eastern bank and is a nice town and the head of an important and big district. It has varied sorts of commerce and plenty of fields under cultivation, vineyards and trees.

From there (the route leads) to Rimāl al-Ṣunaym (the Sands of al-Ṣunaym) which has one of the wonders of God – may He be praised! – people take bones and bury them in these sands and within seven days they become hard stone, God willing.

From Rimāl al-Ṣunaym (the route leads) to Abū Biḥinnis which is a large and populous village that has a fair. Around it there are gardens and plantations.

From there people also go to Tarnūṭ which is a little urbanized town that has a fair and well-to-do merchants.

From this Tarnūṭ to Shanṭūf the distance is 50 miles. At Tarnūṭ there are the fields of the excellent *natrōn*. From it is carried to all countries.

The town of Tarnūṭ stands on Baḥr (= the branch of) Shābūr, because this (western) branch of the Nile when it arrives to Rimāl al-Ṣunaym it divides into two parts: the first runs westwards until it reaches Tarnūṭ and then to Bistāma and Ṭanūb. From there it heads to Shābūr which is a town that resembles a large village.

From this last the route goes to Maḥallat al-Sayyida, then to Dinshāl, then to Ḳarṭasā, then to Sūḳ Abū Minā, then to Ḳaranfīl, then to al-Cariūn, then to the village of al-Ṣīr and then to Alexandria.

Paragraph 74

The water does not enter in this branch neither it is used for navigation save when the annual inundation of the Nile comes, because its opening is higher than the course of the river and the water penetrates in it only in the time we mentioned. The explanation of this is that the mouth of this branch when it reaches Tarnūṭ makes a bend to the east (and flows back) until it rejoins its twin (branch) at Babbīdj. They form the island of Biyār in between.

The mouth of the eastern branch stands somewhere near Rimāl al-Ṣunaym. It runs northwards until it joins its companion at Babbīdj. Around its opening and below it there are fields under cultivation and villages that continue on the eastern side until they reach the north of Munūf al-Suflā (Lower Munūf).

Paragraph 75

From there the route leads to the village of Thetā.

From the village of Thetā (people go) to Fīsha and then to al-Bindāriyya. Opposite al-Manār (read: Ibyār) on the western bank there is Babbīdj. There the two branches meet and become one stream.

To the north of Babbīdj there is the village of Ḳalīb al-'Ummāl. There the Nile descends northwards to Ṣāh on the eastern bank.

Opposite to it on the eastern side stands Maḥallat Nikla, the distance to it is 15 miles.

From Ṣāh to the village of Aṣṭāfiya on the eastern bank there is a distance of 20 miles. This is a good and prosperous village.

From there to Maḥallat al-'Alawī the distance is 15 miles. It is a big village that has gardens and hamlets.

Opposite to it, on the western bank there is Surunbī which is a prosperous village.

From Maḥallat al-'Alawī to Fuwwa the distance is 15 miles. This is a nice town that has plenty of fruits and enjoys abundance. It has markets and much commerce.

Paragraph 76

The Nile divides in front of it into two branches and the island of al-Rāhib is formed between them. At the tip of this island stands the town of Sandyūn. It was previously a town but it fell into oblivion. Some of its landmarks and some large villages were spared that fate.

From Fuwwa to Sandyūn on the eastern bank there is a distance of about 15 miles. Opposite to it on the western side stands the village of Samadīsī.

From Samadīsī to Surunbī there is a distance of 15 miles.

Paragraph 77

Near the lower part of Samadīsī ramifies a branch of the Nile. It is not a big one and it goes to a lake that extends in a north-western direction. It is 40 miles long and 2 miles or so wide. Its water is not deep and it proceeds until it reaches the coast of the Salt Sea and at six miles from Rashīd it makes a bend parallel to that coast and then it narrows again in its northern part until its width becomes something like ten *bā's* (= around 20 meters) and its length the fling of a stone.

Paragraph 78

This lake then joins another lake the length of which is 20 miles and its width is lesser than that of the other. Its water is likewise not deep and consequently it can be traversed until its north on foot.

The distance from there to Alexandria is 6 miles. People disembark here and proceed on beasts' backs to Alexandria.

As for the way down to Rashīd it follows the main course of the branch. The itinerary is: from Samadīsī to the village of al-Ḥāfir 20 miles. In front of this, on the eastern bank, there is the village of Nuṭūbis al-Rummān; from al-Ḥāfir to al-Djadīdiyya the distance is 15 miles. This is a populous village.

Paragraph 79

From al-Djadīdiyya (people proceed) to Rashīd. It is a developed town that has a market, merchants and workers. It has fields under cultivation and produces abundant harvest of wheat and barley as well as a great variety of greens and legumes. It has also abundant palm groves and many sorts of fruits. There are also numerous species of fishes—big and small—from the Salt Sea and the Nile. There also they capture the Delīs and salt it and carry it everywhere. It is one of their items of commerce.

Paragraph 80

The greater part of the provinces and villages of Egypt are in the Djawf and the Rif. The Rif is the southern part of the Nile (in Egypt).

The majority of the inhabitants of these villages are Christian Copts of the Jacobite sect. They have many churches. They are nearly harmless and are well-to-do in general.

Al-Ḥawkalī (= Ibn Ḥawkal) said in his book that the profusely grown woman among the Copts would give birth to two or three at a time. They do not find another reason for that but the water of the Nile.

Paragraph 81

The distance from Rashīd to Alexandria is 60 miles: you go from Rashīd to al-Rimāl (= the sands) then to Būķīr thirty miles: from there to al-Ḥaṣrayn to Alexandria thirty miles.

The people of Alexandria have in their sea a streaked delicious fish called al-'Arūs. If it were eaten grilled or cooked its eater sees in his sleep that he is being mounted in case he had not swallowed some alcoholic beverage or a great quantity of honey after eating it.

Paragraph 82

As for the route from Miṣr to Aswān and the Upper Ṣā'id, we have already mentioned it. We have also given the route from Egypt to Ifrīķiya a little after that. We wish now to give the itinerary from Miṣr to al-Bahnasā and from there to the town of Sidjilmāsa stage by stage. This is the route the Almoravids followed in the year 530 (1135–1136):

You go from Miṣr to al-Bahnasā in seven days.

From al-Bahnasā to Djubb Manād, one day's journey.

From there to Faydala, a day's journey.

Then a day's journey without water, then another day's journey without water.

From there to 'Ayn Ḥays, a day's journey.

Then to Ghiāt, one day's journey;

to the mountain of Amṭalās, one day;

to Nasnāt, one day's journey;

to Wādī (the valley of) Ḥaṣṣara, one day;

to the mountain of Sarwāy, one day;

to the desert of Tīdīt, three days without water;

to the pool of Shnāwa, the water of which is potable, one day;

to the mountain of Tātī, one day;

to Sāmlā, one day;
to Sīru in the mountain, one day;
from there you go to the desert of Matālāwit, this is 6 days' journey without water.

From there to Nkāw, one day;
then to Salūbān – a mountain, one day;
then to the mountain of Wadjād, one day;
then to Nadrama to the mountain of Ḳazūl, one day;
from there to Mount Aydamar, three days march in a waterless desert;
to Sulkāya, two days;
then to Tāmmamt, one day
and from there to Sidjilmāsa, one day's journey.

This route is rarely trodden, but Al-Mulaththamūn (= the veiled people) followed it with the help of a guide.

Paragraph 83

Likewise the distance from Miṣr to Baghdād is 570 parsangs, that means 1710 miles.

Paragraph 84

The itinerary from Miṣr to Yathrib: you leave Miṣr to al-Djubb, to al-Buwayb, to Manzil ibn Ṣadaqa, to 'Adjrūd, to al-Duwayna, to al-Kursī, to al-Ḥafar, then to a halt-place, then to Ayla, then to Ḥakl, then to Madyan, to al-A'dā', then to a halt-place, then to al-Kulāya, then to a mountain pass (Shi'b), to al-Bayḍā', to Wādī 'l-Ḳurā, to al-Ruḥayba, to Dhī 'l-Marwa, to Marr, to al-Suwaydā', to Dhī Khushub and then to al-Madīna Yathrib.

Paragraph 85

There is another route that goes along the Ḳulzymite Sea (= the Red Sea): from Miṣr to 'Ayn Shams, to the village of al-Maṭariyya, to Birkat al-Djubb. This is a pool in which the Canal of Cairo (*Khalīdj al-Ḳāhira*) pours out its water, to Djubb 'Adjrūd, to Djubb al-'Adjūz, to al-Ḳulzum and then to Baṭn Mughīra. This is an anchorage that has a water pond beside it. From there (you go) to the gulf of Fārān and then to Mazīd and from there to Tīrān. This is a bad place where ships get smashed in times of tempests. The cause of its damage is that it is a gulf on which looks a steep mountain. When the

wind blows on it, it is forced to make twists and then it rushes down to the sea and stirs its waves and destroys all the ships that it encounters there. If the wind blows from the south it is impossible to fare in it. The length of this perilous place is around six miles. It is said that Pharaoh, God damn him, was drowned there.

Near Fārān there is (another) difficult part (of the sea) that becomes perilous if the ships passes through it while the *ṣabā* wind blows westwards or while the *dabūr* wind comes eastwards. This place is called Djubaylāt.

The itinerary then goes from Djubaylāt to the mountain of al-Ṭūr, to al-Ayla, to al-Ḥakl, to Madyan, to al-Ḥawrā', to al-Djār, to Ḳudayd, to 'Uṣfān, to Baṭn Marr and then to Mekka.

Paragraph 86

The itinerary from Miṣr to al-Faramā: from Miṣr to Bilbēs, a day's journey; to Fākūs, one day. This is a town. Then the route leads to Djurdjir, one day.

Later on, we will give the description of al-Faramā, God bidding!

Here ends the fourth Section of the third Iḳlīm; thanks to God. It will be followed by the fifth Section, God willing!

ALGERI NEL XVII SECOLO
DOCUMENTI ICONOGRAFICI E FONTI LETTERARIE

I. 1600-1634

FEDERICO CRESTI
(Roma)

a) Agli inizi del Seicento Algeri è all'apice della sua potenza.

Fondata sui proventi della corsa che assicura un importante flusso di ricchezza verso la città, l'economia è in piena espansione¹, in una fase 'alta' che - pur non mantenendosi sempre allo stesso livello - permarrà in modo abbastanza continuato per quasi tutto il Seicento, iniziando a declinare soltanto negli ultimi due decenni del secolo².

Da un punto di vista politico, durante il corso del XVII secolo la città va affermando la sua autonomia nei confronti del Sultano turco. La crisi dell'autorità turca nella città barbaresca comincia a palesarsi già nell'ultimo quarto del secolo precedente³: i pascià triennali, che si succedono dal 1587 al governo della

¹ Sulla « rinascita economica » del Maghreb in questo periodo cfr. F. Braudel, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, Paris, 1949, vol. II, pp. 247 e seguenti. Sul « modo di produzione corsaro » cfr. S. Bono, *I corsari barbareschi*, Torino, 1964; C. Manca, *Il modello di sviluppo economico delle città marittime barbaresche dopo Lepanto*, Napoli, 1982.

² Il numero degli schiavi presenti nella città può costituire un interessante parametro di valutazione economica, da utilizzare tuttavia soltanto in modo indicativo, dal momento che le cifre fornite dagli autori sono sempre approssimative, e spesso discutibili. Questo dato varia dai ventimila ai quarantamila schiavi presenti ad Algeri fino agli anni '80, mentre a partire dall'ultimo decennio del secolo le cifre proposte nei vari documenti diminuiscono sensibilmente, e di rado oltrepassano le diecimila unità fino alla metà circa del XVIII secolo. Le cifre più basse si incontrano in alcuni documenti degli ultimi anni del '600: 4.000 schiavi nel 1693 e 2.600 circa nel 1698 (Archivio della Sacra Congregazione 'de Propaganda Fide' di Roma, *Scritture Riferite nei Congressi*, Barbaria, vol. III, f. 144 e f. 377).

³ Cfr. S. Bono, *op. cit.*, p. 33.

città come rappresentanti della Porta ottomana, sono di fatto sotto il controllo del Dīwān della milizia dei giannizzeri.

Progressivamente il ruolo dell'inviato di Istanbul si svuota di sostanza, riducendosi sempre più a un titolo onorifico, e dal 1659 il potere effettivo è nelle mani dell'Ağa, il comandante della milizia.

Dopo quasi un ventennio (1671-1689) in cui il controllo della situazione politica è assunto dalla tā'ifa dei ra'īs (cioè dalla corporazione dei capitani corsari), che si arroga il diritto di eleggere un suo rappresentante come Dey della città, tornano a prevalere i giannizzeri, imponendo un militare alla carica suprema⁴.

Il processo di distacco di quella che ormai si può definire una repubblica militare corsara dal centro del potere ottomano si concluderà nel secondo decennio del '700, quando il Sultano rinuncerà definitivamente ad inviare un suo rappresentante ad Algeri.

Per quanto riguarda la storia urbana della città, la prosperità economica di questo secolo si riflette nella costruzione di nuovi edifici monumentali, e in particolare di importanti edifici religiosi: il mausoleo e la moschea funeraria di Sidi 'Abd al-Raḥman (1611), la moschea di 'Alī Bičnīn (1623), la Moschea Nuova (Ġami al-Ġadīd, più conosciuta col nome di moschea della Pescheria, 1660), la moschea al-Sayyida (1664, interamente ricostruita circa un secolo dopo), la moschea di Ḥağğ Ḥusain 'Mezzomorto' (circa 1685), etc.⁵.

Un'attenzione particolare è rivolta dal potere militare al rafforzamento delle fortificazioni: l'antico Burğ al-Fanār viene potenziato costruendo un nuovo forte per meglio controllare il porto, e vengono erette nuove caserme per i giannizzeri.

Anche i servizi pubblici vengono migliorati con la creazione di nuovi acquedotti e - da qui - con la costruzione di nuove fontane per distribuire l'acqua nella città.

L'aumento della popolazione all'interno delle mura è particolarmente importante all'inizio del secolo grazie anche all'apporto degli ultimi moriscos cacciati dalla Spagna, che in parte si rifugiano ad Algeri, e all'incremento del numero degli schiavi presenti nella città. Le mura tuttavia non subiscono modificazioni o allargamenti, e la particolare situazione della città-fortezza non permette la crea-

⁴ Cfr. H. D. De Grammont, *Histoire d'Alger sous la domination turque (1515-1830)*, Paris, 1887, pp. 219 e seguenti.

⁵ Cfr. A. Devoulx, *Les édifices religieux de l'ancien Alger*, Alger, 1870 (estratto dalla *Revue Africaine*, 1862-1870); R. Dokali, *Les Mosquées de la période turque à Alger*, Alger, 1974.

zione di sobborghi, per cui possiamo dedurre un parallelo aumento della densità degli abitanti, e con ogni probabilità un aumento dell'altezza, se non della densità degli edifici.

Ma questo processo di crescita, così come per l'economia, non è continuo per tutto il secolo: calamità naturali, avvenimenti accidentali, disastri militari colpiscono duramente la città, soprattutto nella seconda metà del secolo.

La peste, presenza quasi continua fino all'epoca moderna nelle città barbaresche⁶, colpisce la città in maniera particolarmente dura negli anni 1654-1657 (è la grande pestilenza in cui secondo le cronache dell'epoca muore quasi un terzo della popolazione), poi ancora nel 1663-1665, e infine nel 1698-1702⁷.

Nel 1639 alla peste si aggiungono la carestia e una serie di scosse di terremoto, e a questi disastri naturali si sommano gli eventi distruttivi causati dalle azioni umane: almeno quattro volte nel corso del secolo saltano le polveriere dei diversi forti (nel 1633, nel corso di una sollevazione popolare, salta in aria la polveriera della Casbah, e insieme alla fortezza sono distrutte cinquecento case)⁸.

I danni probabilmente più gravi sono inferti alla città dai bombardamenti della flotta francese alla fine del secolo: nell'estate del 1682 l'ammiraglio Duquesne distrugge cinquanta case e demolisce l'anno seguente cento case e tre moschee, uccidendo più di millecinquecento abitanti. Quattro anni dopo, il bombardamento di D'Estrées è ancor più terribile e colpisce soprattutto il quartiere della Marina, più vicino al porto⁹.

I documenti iconografici e le descrizioni letterarie che si riferiscono a questi

⁶ « Ogni terzo o quarto anno, se non l'aria, la regione è pestilenziale e fa la peste horrenda stragi », dià nella sua *Relazione* il veneziano Giovan Battista Salvago (cfr. *infra*). Sulla periodica risorgenza delle epidemie nel Maghreb centrale lo studio più importante rimane quello di J. Marchika, *La peste en Afrique Septentrionale: histoire de la peste en Algérie de 1363 à 1830*, Alger, 1927. Un interessante saggio sullo stesso tema è quello di M. W. Dols, *The second plague pandemic and its recurrences in the Middle East: 1347-1894*, in *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, XXII/2, 1979, pp. 162-189, che prende in considerazione un'area geografica più vasta; tra l'altro, in questo suo lavoro il Dols riporta in forma diagrammatica per ciascun paese i periodi di epidemia attestati dalle fonti, rendendo con immediata evidenza la ciclicità strettissima (con pochi anni di intervallo tra una manifestazione e la successiva) con cui ricorrevano le pestilenze nelle città dell'Algeria (cfr. in particolare per il nostro argomento tav. 4, p. 187: « Years of reported plague epidemics: 17th century A. D. »).

⁷ Cfr. H. D. De Grammont, *op. cit.*, passim.

⁸ Ivi, pp. 177-178.

⁹ Ivi, p. 256.

avvenimenti e alla situazione urbana di Algeri durante il XVII secolo sono molto più numerosi che per i secoli precedenti¹⁰.

Le vedute della città realizzate o pubblicate in questo periodo si possono grosso modo suddividere in tre categorie principali. Un primo gruppo è quello che potremmo chiamare delle vedute di carattere militare, in cui vengono messi in evidenza soltanto i caratteri della città collegati alle fortificazioni e all'armamento della piazzaforte: si tratta in genere di schizzi o mappe realizzati da emissari delle nazioni cristiane per accompagnare i loro rapporti informativi sulla situazione delle difese della città in vista di un eventuale attacco, o ancora – per esempio – di disegni esplicativi di azioni di guerra navale e dei bombardamenti della città, dove sono indicati anche lo schieramento delle navi, i loro successivi movimenti, gli obiettivi colpiti, etc.

Un secondo gruppo è più vicino ai tipi dell'iconografia cinquecentesca, e mostra la città nei suoi lineamenti generali, sforzandosi di evidenziarne la struttura interna e le sue componenti principali (le strade e gli spazi aperti, la disposizione delle abitazioni, la distribuzione degli edifici maggiori). Il carattere didascalico di queste illustrazioni – anch'esso legato ai modi cinquecenteschi – è a volte messo in evidenza dalla 'legenda' che le accompagna, e che indica gli edifici maggiori e la denominazione di altri elementi urbani.

Un ultimo gruppo di vedute riunisce opere che potremmo definire di carattere impressionistico: in queste composizioni assumono grande importanza elementi eterogenei, come personaggi allegorici o – soprattutto – grandi velieri che incrociano nella rada. La città vi appare spesso come una macchia di colore sullo sfondo delle colline che la circondano, ed alcune volte non è altro che un elemento poco significativo della composizione, incentrata – quest'ultima – sulla rappresentazione di vele spiegate e grandi galeoni impegnati in accanite battaglie¹¹.

I documenti letterari sono compresi in uno spettro ancora più vasto. Una prima distinzione che è importante fare è quella tra i documenti descrittivi che riferiscono una conoscenza diretta della città da parte dell'autore e quelli che sono semplicemente un'opera di compilazione. Questi ultimi sono compresi in

¹⁰ Sulla storia urbana di Algeri prima del XVII secolo e sulla documentazione relativa cfr. anche F. Cresti, *Note sullo sviluppo urbano di Algeri dalle origini al periodo turco*, in *Studi Magrebini*, vol. XII, 1980 – indicato in seguito nel testo come Cresti [1] – e Id., *Fonti iconografiche e letterarie per una storia urbana di Algeri nel XVI secolo*, in *Studi Magrebini*, vol. XV, 1983 – indicato nel testo come Cresti [2].

¹¹ Tra i repertori iconografici abbiamo utilmente consultato: G. Esquer, *Iconographie historique de l'Algérie*, Paris, 1929; F. Bachmann, *Die Alten Städtbilder*, Stuttgart, 1965; A. Fauser, *Repertorium Älterer topographie von 1486 bis 1750*, Wiesbaden, 1978.

genere in opere generali di carattere geografico, che hanno una grande diffusione in tutta l'Europa nel corso del secolo.

Tra i documenti del primo tipo sono particolarmente interessanti alcune relazioni di cattività, dove antichi prigionieri dei corsari barbareschi offrono una visione immediata e spontanea della città e dei rapporti che intercorrevano tra i vari attori della vita urbana, in cui gli schiavi stessi avevano gran parte. Più ideologizzata, ma anch'essa ricca di dati e informazioni, è la letteratura dei sacerdoti che si occupavano del riscatto degli schiavi, e a questa si aggiungono i racconti di avventurieri, ambasciatori, mercanti, spie, a formare un quadro composito e complesso, a volte contraddittorio, a volte oscuro, della capitale della Barbaria centrale in uno dei secoli più movimentati della sua storia¹².

b) Nell'Archivo General di Simancas sono conservate due vedute di Algeri dalla datazione imprecisata ma che probabilmente rimontano ai primi anni del Seicento, e sono dunque tra i primi documenti iconografici della città in questo secolo¹³. La prima veduta è uno schizzo a tecnica mista che presenta la città nel suo insieme, con le mura, le fortificazioni ed i castelli, le abitazioni e gli altri edifici compresi nella cinta urbana [Tav. I]; la seconda rappresenta lo stesso tipo di immagine, e per quanto riguarda le fortificazioni ripete quasi punto per punto gli elementi della prima, ma all'interno delle mura lo spazio della città vi appare totalmente vuoto, ad eccezione dei nove edifici maggiori che lo occupano, le moschee [Tav. II].

Appare con immediata evidenza che i disegni sono l'uno una copia dell'altro, e anche se è difficile stabilire con sicurezza un ordine di precedenza tra i due, è verosimile che il secondo sia stato ripreso, e in alcune parti ricalcato per sovrapposizione, dal primo.

¹² Tra i repertori bibliografici delle fonti a stampa abbiamo utilmente consultato: R. L. Playfair, *A Bibliography of Algeria from the expedition of Charles V in 1541 to 1887*, Royal Geographical Society «Supplementary papers», vol. II, part 2, London 1888; Id., *Supplement to the Bibliography of Algeria from the earliest times to 1895*, London, 1899; G. Turbet-Delof, *Bibliographie Critique du Maghreb dans la littérature française de 1532 à 1715*, Alger, 1976; Id., *La presse périodique et l'Afrique barbaresque au XVIIe siècle (1611-1715)*, Genève, 1974.

¹³ Archivo General de Simancas, M. P. D., XIX-150 e XIX-151. I due disegni sono riprodotti in A. C. Hess, *The Forgotten Frontier. A History of the Sixteenth-Century Ibero-African Frontier*, Chicago and London, 1978, p. 166 e p. 204. Ci riferiamo nel nostro testo a queste riproduzioni, non avendo potuto consultare gli originali: nella bibliografia dell'opera appena citata e in altri documenti si fa riferimento ad altre immagini seicentesche della città conservate a Simancas, che nello stesso modo non hanno potuto essere consultate (cfr. anche Cresti [2], p. 44, nota 3).

Alcuni elementi di datazione ci fanno ritenere che questi disegni si riferiscano agli anni immediatamente vicini al 1600. La data proposta da Hess (« circa 1560 ») per il primo disegno¹⁴, è senza dubbio da considerare troppo bassa: vi si riconoscono infatti il muraglione costruito al di sopra del Molo, che fu (come testimonia Haedo) realizzato da 'Arab Aḥmad nel 1573, e la moschea che nel disegno successivo viene indicata come *G. Caxes*. Anche di questa costruzione conosciamo la data attraverso la *Topographia* di Haedo:

« La seconda [moschea] che si trova a poca distanza ad ovest [della Grande Moschea] fu terminata nel 1579; un Moro molto ricco chiamato Caxes ne ordinò la costruzione al momento della sua morte; essa è molto bella, ben costruita e di notevole grandezza »¹⁵.

In base a questi elementi il termine « post quem » non può essere precedente al 1580. Un ulteriore elemento che ci spinge ad elevare la datazione di queste vedute è la rappresentazione del Molo, che appare spezzato in due tronconi da una larga breccia che si apre proprio al centro della gettata: sappiamo che questa era la situazione nel 1604, quando una tempesta aveva spazzato via una parte delle difese del porto. Si legge infatti in una relazione di quell'anno che percorrendo il molo dalla porta della Marina verso la sua estremità si giungeva

« ad una rottura del Molo fatta dal mare, che lo divideva dal resto del Molo, e vi si passava per alcuni tavoloni e travi à foggia di ponte »¹⁶.

Nelle due vedute la cinta della città ha una forma trapezoidale; il lato che costeggia il mare ha un andamento frastagliato, con molte rientranze in corrispondenza delle quali si aprono le porte. All'altezza di Bāb al-Wād e di Bāb 'Azūn le mura sono raddoppiate per un lungo tratto; la Porta della Marina è raffigurata con il suo doppio ingresso, come già nell'immagine pubblicata da Braun e Hogenberg, ed accanto alla Porta della Dogana si riconosce il piccolo edificio che le dà il nome, addossato con la sua parete posteriore alle mura della città¹⁷.

¹⁴ A. C. Hess, *op. cit.*, p. 166.

¹⁵ « La segunda que esta cabe esta para poniente, que se acabo el año 1579; un Moro muy rico dicho el Caxes, mando por su muerte hazer... » (D. de Haedo, *Topographia e Historia general de Argel*, Valladolid, 1612, p. 41). Per la costruzione di 'Arab Aḥmad, cfr. anche Cresti [2], p. 66.

¹⁶ *Relazione dell'abbruciamento delle galere nel porto di Algieri fatto dal capitano Riccardo Gifford inglese la notte del martedì santo a di 13 aprile 1604*, Firenze, 1604, p. III^a (non numerata).

¹⁷ Cfr. D. de Haedo, *op. cit.*, p. 5.

Dal lato del mare si riconosce nella prima delle due vedute l'arsenale con le sue due porte ad arco, a sinistra della porta della Dogana, ed altre porte di diversa dimensione — che non troviamo descritte in nessun altro documento — si aprono nella cinta: è particolarmente curiosa la scaletta che si nota poco a destra della porta della Marina, che scende alla spiaggia da una porticina aperta in alto nelle mura.

Gli edifici all'interno della città non sono particolarmente caratterizzati: le abitazioni sono rappresentate con tetti a doppio spiovente, e come uniche emergenze sono raffigurati i minareti delle moschee, che si confondono nel tessuto serrato delle costruzioni.

Anche le moschee della seconda veduta sono indicate in forma schematica: dai nomi scritti sotto ciascuna di esse si riconoscono la Grande Moschea (*giomas grande*), la moschea al-Qašāš e la moschea della Qašba (*g. Alcasaba*) più in alto delle altre¹⁸. In questo secondo disegno una parte dei bastioni appare semidistrutta e in preda alle fiamme, ma sicuramente il disegno non si riferisce ad una situazione reale: possiamo immaginare che l'autore spagnolo abbia voluto così esprimere un suo auspicio nei confronti della città nemica^{18bis}.

c) Tra le prime descrizioni della città nel XVII secolo va enumerata quella di François Savary de Brèves, che fu ad Algeri nel 1605. Come ambasciatore della Francia a Istanbul, Monsieur De Brèves aveva stipulato l'anno precedente il trattato di pace e di alleanza tra il Sultano e Enrico IV, che comprendeva tra le sue clausole quella del rispetto delle navi battenti bandiera francese¹⁹. Secondo il trattato, dunque, queste non potevano più essere considerate 'buona

¹⁸ Non ci sembra giustificato attribuire alla schematicità del disegno di questi edifici le qualità tipologiche loro riconosciute da A. C. Hess (*op. cit.*, p. 204): «... The small size and the mixture of Ottoman and North African mosques marks the conservative form of Turkish imperialism ».

^{18bis} Devo alla gentilezza del prof. Mikel de Epalza dell'Università di Alicante la comunicazione — giunta mentre questo lavoro era in corso di stampa — che i disegni dell'Archivo General di Simancas (M.P.D. XIX, 150-151) di cui si è trattato in questo paragrafo sono classificati con la data 1603.

Il prof. Mikel de Epalza ha in corso di stampa presso la Bibliothèque Nationale di Algeri il catalogo delle carte geografiche, delle piante e dei disegni riguardanti l'Algeria che si trovano negli archivi e nelle biblioteche di Spagna: quest'opera, realizzata in collaborazione con il prof. Juan Bautista Vilar dell'Università di Murcia, costituirà senza dubbio un indispensabile strumento di lavoro nelle ricerche sulla storia urbana delle città dell'Algeria. (F. C.).

¹⁹ Cfr. l'opuscolo anonimo e non datato, ma pubblicato sicuramente nel 1615 a Parigi (G. Turbet-Delof, *Bibliographie critique*, *op. cit.*, n. 109): *Traicté fait en l'année mil six cens quatre entre Henry le Grand Roy de France et de Navarre, et Sultan Amat, empereur des Turcs, par l'entremise de messire*

presa' dalle diverse flotte corsare musulmane che battevano il Mediterraneo, ma le « repubbliche marinare » del Maghreb, ed in particolare modo Algeri, non tenevano gran conto degli accordi che il Gran Signore stipulava a Istanbul: fu così che De Brèves si recò al Algeri nel 1605, per notificare le clausole del trattato ed esigere la liberazione degli schiavi di nazionalità francese e la restituzione delle prede fatte dai corsari nel periodo di pace, ma la sua missione diplomatica non ebbe buon esito, dal momento che quasi tutte le sue richieste furono respinte dal governo della città. In seguito De Brèves ricoprì l'incarico di ambasciatore a Roma, per morire poi a Parigi nel 1628.

Nell'anno stesso della sua morte appariva a Parigi la *Relation des voyages de M. de Brèves*, pubblicata da un suo ex-segretario che aveva potuto servirsi delle memorie dell'ambasciatore²⁰. Queste memorie dovevano essere conosciute anche precedentemente, forse in un manoscritto, dal momento che Pierre D'Avity ne aveva utilizzato il contenuto in alcuni capitoli dell'edizione del 1625 della sua opera geografica *Les Estats, Empires, royaumes et principautez du monde*²¹, in particolare nel capitolo intitolato *Description moderne de la Barbarie, Tunis et*

François Savary seigneur de Brèves... lors ambassadeur pour sa Majesté à la Porte du dit empereur..., s.l., s.d. Il testo del trattato è riportato anche nella *Relation des voyages de Monsieur de Brèves...*, edita nel 1628 (cfr. *infra*).

²⁰ *Relation des voyages de Monsieur de Brèves, tant en Grèce, Terre Sainte et Aegypte, qu'aux royaumes de Tunis et Arger, ensemble un traicté fait l'an 1604 entre le Roy Henry le Grand et l'empereur des Turcs, et trois discours dudit Sieur, le tout recueilly par S.D.C.*, Paris, 1628. L'autore (ovvero il curatore) di quest'opera è Jacques du Castel, come si deduce dalla « firma » di un manoscritto: « Jacques du Castel escuyer est l'auteur, il a esté officier et a accompagné mons' de Brèves dans son ambassade et au retour » (cit. in G. Turbet-Delof, *Remarques sur les « Voyages de Monsieur De Brèves »*, in *Cahiers de Tunisie*, XVI, 1968, p. 120). G. Turbet-Delof fa notare tuttavia che un secondo manoscritto dei *Voyages*, conservato presso l'Institut de France, reca come autore « Jehan Baptiste Vinois de Baven, secrétaire dud(it) sieur » (*ivi*). Rinviamo al saggio di Turbet-Delof e a quello di A. Massé, *Etude bibliographique sur François Savary de Brèves et son oeuvre*, in *Bulletin de la Société scientifique et artistique de Clamecy*, n. 19, 1943, per gli aspetti dell'opera di De Brèves che non riguardano direttamente il nostro argomento.

²¹ *Les Estats, empires, royaumes et Principautez du monde, representez par l'ordre, naïfve et véritable description des pays, moeurs... par le Sieur D.T.V.Y., gentil-homme ordinaire de la chambre du Roy*, Paris, 1625. L'opera di Pierre D'Avity (o Davity) ha conosciuto un notevole numero di edizioni, a partire dal 1614 (*Les Empires, royaumes, Etats, seigneuries, duchés et principautés du monde...*; l'attribuzione di questa che sarebbe la prima edizione è stata tuttavia contestata da Rocoles nella sua *Vie de Pierre Davity*, cfr. G. Turbet-Delof, *Bibliographie critique, op cit.*, p. 83) e fino al 1665. Le citazioni che si riferiscono alla memoria di De Brèves non compaiono nelle edizioni precedenti al 1625, mentre sono ricorrenti nelle edizioni dal 1625 al 1665 (cfr. G. Turbet-Delof, *ibidem*). Le citazioni del nostro testo si riferiscono all'edizione del 1625.

Alger selon les memoires du voyage d'orient de Monsieur de Brèves, Ambassadeur de Sa Majesté Très-Chrestienne au Levant:

« Alger ville capitale du Royaume, est scituée sur le penchant d'une raide colline, et s'estend du sommet d'icelle iusques au rivage de la mer, representant la face d'un théâtre, estans les maisons esleuées par degrez l'une plus haute que l'autre: de sorte que toutes, sans que les premières nuisent aux dernières, iouïssent également de l'aspect de la mer: sa figure est rectangulaire, plus longue que large... »²².

Fin qui la descrizione della città non presenta note degne di rilievo, dal momento che vi sono ripresi alcuni elementi già apparsi in altre descrizioni del secolo precedente, come per esempio in quella di Paolo Giovio — da cui ci sembra che De Brèves abbia tratto il passo sulle « case disposte sul fianco della collina in modo tale da non coprire la vista del mare alle abitazioni retrostanti »²³. Per quanto riguarda la « forma quadrangolare » della città, pensiamo che abbia prevalso sulla memoria dello scrittore l'immagine di Algeri che a partire dall'incisione veneziana del 1570 — pubblicata tra l'altro nel *Theatrum Orbis Terrarum* di Braun e Hogenberg — era stata largamente diffusa in Europa attraverso ristampe, copie e nuove incisioni ad imitazione di quella²⁴.

Le rapide notazioni di De Brèves si soffermano in seguito a descrivere le abitazioni della città:

« ... ses édifices serrez sans iardinages, ayant seulement leurs petites courts, et dessous icelles des cisternes, lesquelles se reçoivent les eaux de pluye, pour s'en servir au besoin, d'autant qu'il n'y a aucunes sources dans la ville, ainsi y est l'eau apporté de dehors par canaux et aqueducs, qui se peuvent trencher aisément de celuy qui l'assiègerait, et pour cela fouissent-

²² D'Avity, *op.cit.*, IIe partie, p. 105: « Algeri città capitale del Regno è situata sulla china di una collina ripida, estendendosi dalla sommità di questa fino alla riva del mare, mostrando l'aspetto di un teatro, dal momento che le case si elevano per gradi, l'una più in alto dell'altra: in modo tale che tutte, senza che le prime nuocciano alle ultime, godono ugualmente della vista del mare: la sua forma è rettangolare, più lunga che larga... ».

²³ Paolo Giovio, *Historiarum sui temporis tomus secundus...*, Venezia, 1550, f. 271. Il testo di Paolo Giovio su Algeri è riportato tra l'altro in *Cresti* [2], pp. 47-48.

²⁴ Cfr. *Cresti* [2], pp. 59-64 e tav. IV. Citiamo come esempio delle copie dell'incisione del 1570 quelle conservate presso il Gabinetto Nazionale dei Disegni e delle Stampe di Roma, che datano dei primi anni del XVII secolo. La prima è firmata e datata: *Henricus Van Schoel Forma in Roma. A. 1601* [Tav. IIIa]; la seconda, firmata *Ambrosius Brambilla*, testimonia diverse ristampe nella doppia datazione che vi si legge: *Ioannes Orlandi Formis Romae 1602* e *Romae Claudij Duchesi Formis 1605* [Tav. IIIb].

ils lesdites cisternes: les maisons sont couvertes en terrasses et enduictes de chaux dedans et dehors, tellement que de fort loing la ville se voit comme une tache blanche dans la montagne »²⁵.

La città, continua più lontano l'autore, ha quattro miglia di circuito²⁶ e più di centomila abitanti, compresi i diecimila uomini della guarnigione;

« Autour des murailles qui ferment le costé de la mer de quatre en quatre cens pas sont basties de grands hostels, en chacun desquels loge une compagnie de Ianissaires, et dedans leurs enclos y a des courts spacieuses, où les soldats se peuvent ranger en bataille »²⁷.

Le fortificazioni e l'armamento della città occupano quel che rimane della descrizione di De Brèves, che accenna alla cittadella limitandosi a dire che essa si trova « autour des murailles » e che è fornita di un numero importante di bocche da fuoco, « plus de deux cents pièces de fonte, tant grosses que petites ». All'esterno della città vengono citati i due castelli che comandano la piazza « du costé du Midi », elevati sulla sommità di una collina e, dalla parte opposta, a nord, la fortezza che « l'Occhialy fit faire pour flanquer la coste, et en empêcher l'abord aux galères ennemies », cioè il « Castello nuovo »²⁸ costruito nel 1569 su ordine di 'Ulūğ 'Alī non lontano della porta settentrionale, Bāb al-Wād.

Nello stesso volume dell'opera di D'Avity si incontra un'altra sommaria descrizione della città:

« La ville d'Alger... est devenue riche et renommée, à cause des butins qui y font une infinité de Corsaires, qui s'y retirent et pour ce que c'est

²⁵ D'Avity, *op. cit.*, *ibidem*: «...i suoi edifici serrati senza giardini, posseggono soltanto piccole corti, e sotto a queste delle cisterne che raccolgono l'acqua della pioggia, per servirsene in caso di bisogno, tanto più che non esiste alcuna sorgente nella città e l'acqua vi è condotta dall'esterno attraverso canali e acquedotti, che possono essere facilmente interrotti in caso d'assedio, e per questo scavano le suddette cisterne: le case sono coperte con terrazze e imbiancate a calce all'interno e all'esterno, cosicché da molto lontano la città appare come una macchia bianca nella montagna ».

²⁶ Nel testo di D'Avity si legge « quatre cens mille », probabile errore di stampa; una seconda possibile interpretazione, oltre alla nostra, potrebbe essere quella di « quatre mille pas » (quattromila passi), che ci sembra tuttavia meno spiegabile come errore nel passaggio dal manoscritto al testo stampato.

²⁷ D'Avity, *op. cit.*, *ibidem*: « Lungo il perimetro delle mura che chiudono [la città] dal lato del mare sono costruiti dei grandi edifici alla distanza di quattrocento passi l'uno dall'altro, e in ognuno di questi edifici è alloggiata una compagnia di Giannizzeri, e all'interno del loro perimetro ci sono dei cortili spaziosi, dove i soldati possono schierarsi in ordine di battaglia ».

²⁸ *Castrum Novum* è il nome che viene dato alla fortezza nell'incisione del 1570 di cui abbiamo parlato poco sopra; altri testi e vedute lo indicano come il Forte di Bāb al-Wād (*Castel Baplebet*, Wolfgang, 1688).

aussi la demeure d'un lieutenant du Grand Seigneur. Elle est assise sur le pendant de quelques montagnes, a trois mille de circuit, et contient environ quatre-vingt mille personnes.

Une petite isle luy sert de port, combien que petit et sujet au vent du nord. Les Turcs ont continuellement fortifié ceste place, et l'ont rendue comme imprenable »²⁹.

Ritroviamo in queste righe una scelta di elementi descrittivi e quantitativi tratti dall'opera geografica di Giovanni Botero e, prima di lui, di Luis del Marmol Carvajal e di altri autori della seconda metà del XVI secolo³⁰. È interessante notare, accanto a questa utilizzazione di fonti abbastanza lontane nel tempo (utilizzazione, vorremmo aggiungere, in un certo senso « casuale ») da parte di D'Avity, come l'autore si limiti a riportare nello stesso volume e a poche pagine di distanza dati alquanto differenti sulla stessa realtà, allineandoli senza alcun commento gli uni accanto agli altri: così, mentre nel testo tratto dalle memorie di De Brèves il circuito della città risulta essere di quattro miglia, nell'ultimo pezzo citato esso si riduce di un quarto, e il numero degli abitanti, che là oltrepassava i centomila, diventa di colpo ottantamila, senza che nel frattempo si siano manifestati terremoti, pestilenze, o altre calamità che giustificino un così repentino movimento di popolazione!

d) Circa dieci anni dopo il passaggio di De Brèves, lo scozzese William Lithgow pubblica a Londra una relazione dei suoi viaggi in Europa, Asia e Africa, in cui trova spazio anche una relazione delle coste barbaresche, e in particolare di Tunisi ed Algeri³¹. La conoscenza diretta di queste regioni da

²⁹ D'Avity, *op. cit.*, IIe partie, p. 111: « La città di Algeri... è divenuta ricca e famosa per il bottiro fatto da un'infinità di corsari che vi trovano rifugio, e anche perché è la sede di un luogotenente del Gran Signore. È posta sul pendio di alcune montagne, ha tre miglia di circuito, e contiene circa ottantamila persone. Un'isoletta le fa da porto, piccolo tuttavia e soggetto ai venti del nord. I Turchi hanno fortificato continuamente questa piazza, e l'hanno resa quasi imprenabile ».

³⁰ G. Botero, *Delle Relazioni universali*, Roma, 1595, p. 398; L. del Marmol Carvajal, *Descripcion general de Africa*, Granada, 1573, l. V, cap. XI, f. 177.

³¹ W. Lithgow, *A most delectable and true discourse of an admired and painful peregrination from Scotland to the most famous kingdoms in Europe, Asia and Affricke*, London, 1614 (cit. in R. L. Playfair, *A Bibliography...*, *op. cit.*, n. 63). Questa edizione contiene la relazione del primo viaggio di Lithgow e descrive nel cap. VIII « the Marine provinces 'twixt Tunneis and Algier, and... their territories » (R. L. Playfair, *op. cit.*, p. 8). Una seconda edizione dell'opera apparve nel 1616, mentre l'edizione successiva (del 1623) contiene le relazioni del secondo e del terzo viaggio dell'autore. Un'ultima edizione riveduta e completata è quella del 1632, intitolata *The Total Discourse of the Rare Adventures and Painful Peregrinations of long Nineteen Yeares Travayles from Scotland to the most*

parte di Lithgow è stata messa in dubbio³², ed in effetti per quanto riguarda Algeri non si trova nel breve resoconto del suo *Discourse* alcun elemento originale o alcuna osservazione particolarmente acuta che potrebbero essere indizi di un'esperienza personale dell'autore:

« Questa città di Algeri è posta sulla china di un monte dalla pendenza regolare e ha la forma di un triangolo. La costa del mare è solidamente fortificata, con mura spalleggiate da opere di terra, bastioni e artiglieria, ma le mura dalla parte della terra sono soltanto parzialmente in buon ordine e sono poco importanti. Una sorpresa potrebbe facilmente avere buon esito da quella parte.

La città ha tre miglia di circuito, e contiene circa trentamila persone »³³.

Gli elementi riportati da Lithgow sono gli stessi, anche se molto sintetizzati, che si ritrovano nella relazione di Lanfreducci e Bosio (1587), e questo farebbe pensare ad una conoscenza da parte dell'autore se non di questo manoscritto – cosa che riteniamo molto improbabile – almeno del secondo volume della *Istoria della Sacra Religione et Ill.ma Militia di San Giovanni Gerosolimitano* del Bosio, pubblicato nel 1602, in cui si ritrova la stessa descrizione³⁴.

La parte rimanente del testo di Lithgow su Algeri riunisce vari elementi disparati che si riferiscono sia alla struttura urbana che a quella politico-economica della città, senza che si incontrino, neanche qui, notazioni originali:

« C'è in questa città un pascià turco, e una forte guarnigione di seimila giannizzeri, con duecento imbarcazioni corsare o pirate che, predando

famous Kingdoms in Europe, Asia and Affrica, a cui si riferiscono i passaggi citati nel testo, ripresi dalla traduzione di P. Grandchamp, *Le prétendu voyage de William Lightgow (sic) dans les Etats de Barbarie (1615-1616)*, in *Revue Africaine*, vol. 91, 1943, pp. 213-234. L'opera di Lithgow è stata più volte ristampata per tutto il XVII secolo (nel 1692 apparve la decima edizione) e nei secoli successivi; Playfair (*op. cit.*, n. 121) ne cita una traduzione olandese del 1652.

³² P. Grandchamp, *op. cit.*, nega soprattutto la veridicità del viaggio di Lithgow nel Maghreb estremo e fa rilevare dal confronto dei testi come una parte della relazione dell'autore sia stata ripresa dall'opera di Leone Africano (cfr. in particolare p. 216: «...il est clair que cet immense voyage n'a jamais été fait »).

³³ P. Grandchamp, *op. cit.*, p. 213.

³⁴ Sulla *Istoria* del Bosio cfr. anche *Cresti* [2], p. 56, nota 28. L'ipotesi della conoscenza di questo testo da parte di Lithgow sembra essere immediatamente contraddetta dal dato che si riferisce alla popolazione: nella sua « irrealità » (è il dato più basso, in cifre tonde, mai proposto per Algeri dagli autori cinque e seicenteschi), tuttavia, ci fa pensare che si tratti di un errore di trascrizione o di un errore tipografico che abbia fatto saltare la prima parte dei centotrentamila abitanti che Bosio attribuisce ad Algeri.

continuamente i navigli cristiani, hanno reso questa diabolica città meravigliosamente ricca con i loro continui profitti e con le loro prede. La città ha un lungo molo che avanza verso il mare e che costituisce un riparo sicuro per le navi contro i venti del nord, mortalmente pericolosi per questa costa »³⁵.

In altre opere di scrittori anglosassoni del primo quarto del secolo che trattano delle cose di Algeri non si incontrano riferimenti notevoli o descrizioni della città particolarmente interessanti: si tratta quasi sempre di resoconti di battaglie con i corsari, di navi catturate o liberate dai corsari di Algeri, etc. Nel 1621 una spedizione navale inviata dal re d'Inghilterra sotto il comando di sir Robert Mansell contro Algeri non ebbe alcun esito: questa spedizione fu poi descritta da uno dei suoi partecipanti in un volumetto dal titolo *Algiers Voyage*³⁶, in cui però non si trovano elementi utili per il nostro argomento.

e) Tra le prime « relazioni di cattività » del secolo deve essere trattata quella di Jean Baptiste Gramaye, particolarmente conosciuto per i suoi saggi storici sulle città del Belgio e dei Paesi Bassi³⁷. Gramaye fu catturato dai corsari barbareschi mentre navigava lungo le coste della Sardegna e rimase schiavo ad Algeri per un breve periodo, dal 9 maggio al 19 ottobre 1619, passato il quale poté tornare in patria, essendo stato riscattato.

³⁵ P. Grandchamp, *op. cit.*, ivi.

³⁶ *Algiers voyage in a iournall or brief repertory of all occurrents hapning in the fleet of ships, sent out by the king his most excellent Maiestie, as well against the Pirates of Algiers, as others... Under the command of Sir Robert Mansel Knight, vice-admirall of England, and admirall of the fleet... by one that went along in the voyage*, London, 1621. Un riassunto di questa relazione si trova in S. Purchas, *His Pilgrims*, London, 1625, vol. II, pp. 881-886. Tra i titoli inglesi non abbiamo potuto consultare W. Davies, *A true relation of the travails and most miserable captivity of William Davies*, London, 1614; Playfair, che lo cita nella sua bibliografia (*op. cit.*, n. 37), parla di una descrizione di Algeri contenuta nel cap. II di questo volume, che dovrebbe riferirsi agli ultimi anni del XVI secolo.

³⁷ Nato ad Anversa nel 1580, Gramaye fu nominato dopo gli studi storiografo ufficiale dell'arciduca Alberto; viaggiò molto, e fu tra l'altro incaricato da Filippo IV (a cui egli dedicherà più tardi i suoi *Africae Illustratae Libri Decem*) di andare a studiare il Marocco. Dopo la sua cattura da parte dei corsari, l'arciduca Alberto ne pagò il riscatto, liberandolo. In seguito Gramaye fu fatto vescovo di Uppsala dal papa Urbano VIII. Morì a Lubeca nel 1635: « L'utopie qui préoccupa longtemps Gramaye ce fut d'organiser, sous les auspices du roi d'Espagne, une croisade européenne destinée à expulser les mécréants du nord-ouest de l'Afrique... Il supposait qu'on pouvait, en excitant les Maures contre les Turcs, affranchir Alger, Tripoli et Tunis » (J. Stecher, a.v. Gramaye, in *Bibliographie Nationale publiée par l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts du Belgique*, Bruxelles, 1884-1885, vol. VIII, p. 184).

Subito dopo il suo ritorno nei Paesi Bassi, Gramaye pubblicò diversi volumi ed opere relativi agli avvenimenti ed alla storia di Algeri³⁸, utilizzando come principale fonte di informazione la *Topographia e Historia general* di Diego de Haedo³⁹ (pubblicata a Valladolid circa un decennio prima), da cui l'autore non nasconde la derivazione di alcuni passaggi, riprendendo quasi punto per punto, in alcuni capitoli, la suddivisione per temi dell'opera di Haedo, e affermando che vuole correggerne alcune affermazioni (secondo lui erronee) e aggiornarne i dati che gli sembrano superati e non più attuali⁴⁰.

Nel settimo dei suoi *Africae illustratae Libri decem* il primo capitolo su Algeri inizia molto canonicamente con la discussione sull'origine e l'antichità della città (*De nominibus Argelae et antiquitate romana*): Gramaye accetta, sulla scorta degli autori antichi e dei geografi moderni – mutuati da Haedo – l'ipotesi che nel periodo romano sul sito di Algeri si elevasse Iulia Caesarea, la capitale del regno di Giuba⁴¹, ma riconosce che di questo antico periodo non rimane gran cosa:

« Romanarum antiquitatum parum Argelae reliquum est; reddet aliquid eius aevi templum maius, et ruinae prope ergastulum regium, ubi lapidi haec est iscriptio: ...IS. RUFUS. ET. LETUS. P. D. ONV. MIS... caetera legi non poterant »⁴².

La Grande Moschea (*templum maius*), aggiunge più avanti, ricorda in qual-

³⁸ I. B. Gramaye, *Les cruautés exercées sur les Chrestiens en la ville d'Argier en Barbarie*, Paris, 1620; Id., *Diarium rerum Argelae gestarum ab anno 1619 sive speculum miseriae servorum turcorum*, Coloniae, 1622 (edizione in latino del precedente); Id., *Africae illustratae libri decem, in quibus Barbaria, gentesque eius ut olim, et nunc describuntur*, Tornaci Nerviorum, 1622. Su queste opere cfr. l'interessante nota bibliografica di G. Turbet-Delof, *op. cit.*, pp. 93-94.

³⁹ Su Haedo e la sua *Topographia* cfr. *Cresti* [2], pp. 67-71. Intorno agli stessi anni altri autori riprendono il testo di Haedo, traducendone semplicemente alcune parti e inserendole nelle loro opere: cfr. J. C. Mascarenhas, *Memoravel relação da perda da nao Conceição... E descripção nova da cidade de Argel, de seu governo*, Lisboa, 1627 (cit. in Playfair, *op. cit.*, n. 4826: « This is a mere translation of Haedo »).

⁴⁰ Dall'opera di Haedo il nostro autore riprese anche il *Dialogo secundo: de los Martyres*, che nella traduzione latina inserì nel *Diarum rerum Argelae* con il titolo « Martyres Algerenses » (cfr. Playfair, *Supplement...*, *op. cit.*, n. 4824).

⁴¹ Soltanto nel XVIII secolo questa ipotesi fu dimostrata erronea, e fu riconosciuta in Icosium la città romana – e precedentemente fenicia – che si trovava sul sito di Algeri (cfr. *Cresti* [1], pp. 104-105, nota 5).

⁴² I. B. Gramaye, *Africae illustratae*, *op. cit.*, Lib. VII, cap. I, p. 1: « Poco resta ad Algeri delle antichità romane; rimane qualcosa di quell'epoca nella grande moschea e nelle rovine vicino al bagno del Beylik, dove si legge questa iscrizione su una lapide: ...IS. RUFUS. ET. LETUS. P. D. ONV. MIS... altro non si è potuto leggere ».

che modo i monumenti romani con il suo minareto « di stile storico » (*dorici operis*)! Parafrasando poi gli autori precedenti, Gramaye continua:

« Situs Argelae ad mare Mediterraneum in acclivi montis, ita ut domus aliae aliis eminentiores, nec una alterius prospectus ingrediente gratum procul aspicienti praebunt spectaculum. Lambunt fluctus maris muros, portusque multarum navium capax, praesertim ex quo structa mole et iuncta continenti insula civitati obversa Cheridin Barbarossa reddidit securiorem, non tamen ita quia tempestas subinde disiectis aggeribus ingentia navibus damna inferat, prout recenter festo Sanctae Catharinae anni 1619 factum, dissipatis, confractisque in ipso portu navibus viginti quinque »⁴³.

La sola nota originale in questa parte della descrizione è quella che riguarda la tempesta che distrusse nel 1619 una parte dei muraglioni del porto (cioè della gettata di Ḥayr al-Dīn), rovesciando e facendo colare a picco una parte delle imbarcazioni che vi avevano trovato riparo. I lavori per rafforzare il porto hanno sempre preoccupato i governanti della città, dice Gramaye fornendoci una rapida cronologia di queste opere: primo fra tutti fu il Barbarossa a iniziarne la costruzione (*hunc murum a. 1532 Barbarossa supradictus coercendis fluctibus Oceani et flatibus molem aquis iniecit ad trecentos passus usque ad insulam*), che fu consolidata durante il governo di 'Arab Aḥmad nel 1573 con un muraglione alto quindici palmi (*murum altitudinis 15 palmorum, quem Arabamat ann. 1573 Bassa circumduxit per ambitum insulae, excepta ea parte quae portui et civitati obversa est*). Ma i lavori non si erano arrestati là, e ancora all'epoca della sua permanenza ad Algeri – nota Gramaye – si stava elevando sul porto una fortezza pentagonale:

« Novissime autem assecurandae etiam insulae et portui, arcem in quinquangularem extruunt fundamentis ante annos paucos iactis et propugnaculorum fabrica aliquousque progressa »⁴⁴.

⁴³ *Ivi*, cap. II, p. 4: « Algeri è posta sulla china di un monte presso il mare Mediterraneo, in modo tale che le case sono disposte una più in alto della precedente, e senza sbarrarsi la vista a vicenda offrono uno spettacolo gradevole a chi le guardi da lontano. I flutti lambiscono le mura e il porto è capace di accogliere molte navi, soprattutto da quando Ḥayr al-Dīn Barbarossa, costruendo una gittata e unendo alla città un'isola che si trovava di fronte ad essa, lo ha reso più sicuro: ma non tanto da impedire che le tempeste, distruggendo i muraglioni, rechino gravi danni alle navi, come di recente avvenne nel giorno di Santa Caterina del 1619, quando proprio nel porto furono distrutte e perdute venticinque navi ».

⁴⁴ *Ibidem*: « Recentemente, per rendere più sicuri l'isola e il porto, dopo aver gettato le fondamenta pochi anni fa e fatto avanzare la fabbrica dei baluardi, hanno iniziato a edificare una fortezza pentagonale ».

Il rafforzamento delle difese del porto doveva essersi reso indispensabile dopo diversi assalti di sorpresa con cui – soprattutto da parte degli spagnoli – si era cercato di appiccare il fuoco alle navi alla fonda: una eco di questi attacchi si trova già in Haedo, che ci informa che una delle due torri « nell'isola che dipende dal porto » serve ad ospitare la guardia incaricata di sorvegliare le navi « perché il nemico non venga ad incendiarle, come è accaduto altre volte »⁴⁵. In effetti, nel 1567 lo spagnolo Juan Gascon aveva cercato di distruggere con l'incendio la flotta algerina, ma era stato preso e messo a morte, e il porto aveva subito diversi attacchi notturni – come ci informa Gramaye – nel 1578, nel 1596 e nel 1606⁴⁶.

Per le porte della città Gramaye conia nomi latini, accostandoli ai nomi citati in Haedo: *Ripensis* (*Babalutte*), *Pratensis* (*Babazon*) e *Nova* (*Nueva*) sono le tre porte di terra, mentre dal lato del mare *una a Ripis* (*Babazira*) *altera a vicina telonij* (*Duana*) *domum nomen sortita*. Dal capitolo dedicato alle fortificazioni, così come da quello, piuttosto lungo, dedicato all'armamento e alla milizia turca, non veniamo a sapere niente di originale.

All'interno della città, continua il nostro scrittore, le costruzioni sono molto serrate e un po' di spazio è offerto soltanto dalla larga strada – che in alcuni punti arriva a misurare in larghezza ben 40 palmi – in cui si tiene il mercato, e che unisce tra di loro le due porte principali di terra⁴⁷. I dati sul numero delle abitazioni riprendono quelli di Haedo, ma con l'aggiunta di alcune annotazioni interessanti:

« Aedes numerat suo tempore Haedo 12.200 addo ego ex certo calculo ex libris censualibus per nos inito ab annis retro 20 et ultima Maurorum

⁴⁵ *Ibidem*.

⁴⁶ *Ivi*, p. 5 « In insula autem duae turres sed parum munitae serviebant olim altera Pharo designando navigantibus per noctem portui, altera excubijs contra hostes noctu, subinde naves combustum in portu venientes ut factum a. 1578, 1596 et 1606 ». Un tentativo di incendiare le galere corsare attraccate nel porto è narrato nella *Relazione dell'abbruciamento* che abbiamo già citato (cfr. *supra*): l'inglese Richard Gifford, rifornito per questo di armi, munizioni e materiale incendiario dal Granduca di Toscana, dette alle fiamme nell'aprile del 1604 alcune navi della flotta algerina che si stavano allestendo per uscire in corsa, dopo essere entrato nel porto con la scusa di sbarcare le sue mercanzie. In questa occasione l'impresa incendiaria fu favorita dall'interruzione del molo, parzialmente distrutto da una tempesta, che impedì alla guarnigione della città di accorrere contro gli attaccanti, dal momento che questi avevano demolito il ponte di legno provvisorio allestito per superare la breccia.

⁴⁷ *Ivi*, cap. III, p. 7: « ...ubi quotidie forum rerum venalium et mercatus celebratur, suntque frumentis, butyro, carnibus, lignis, faeno et similibus sua loca deputata ». È evidente in queste linee la reminiscenza del testo di Leone Africano.

ex Hispanis ejectione structas inter muros Trecentam partim casas, partim domus a Tagarinis; prout annotavit Ricius a vastatione aedium suburbanarum, quae ad numerum bis millesimum accedebant a. 1573 per Arabamat Regem sibi a Ioanne Austriae metuentem, mille domibus auctam intus Argelae. Quae incrementa civitatis minime aestimanti mirum videbitur iconismum eius anno 1592 in Hispanis editum, alterumque in theatro urbium libro tertio exstantem et locis tot vacans insignitum a veritate moderna ita dissentire »⁴⁸.

È difficile valutare la parte di verità contenuta nell'affermazione di Gramaye di un suo esame dei « libri fiscali » (*ex libris censualibus*) della reggenza per il periodo degli ultimi venti anni, dunque a partire dal 1600 circa e fino alla data del suo soggiorno algerino: è tuttavia verosimile che l'arrivo ad Algeri di una parte dei mori di Spagna, definitivamente espulsi nel 1609, abbia contribuito ad un accrescimento del numero degli edifici della città, e la cifra di trecento abitazioni, in parte case e in parte capanne, non appare esagerata se si dà credito all'altra cifra, proposta poco avanti da Gramaye, di duemila famiglie di mori cacciati dalla Spagna che avevano trovato rifugio in Algeri⁴⁹.

Le vedute moderne della città, conclude l'autore, dove si notano grandi spazi non edificati all'interno delle mura, sono dunque totalmente erronee e non rendono assolutamente conto dell'incredibile numero di abitazioni – 13.500 in tutto, se si aggiungono a quelle contate fino ad ora anche le mille costruite all'interno della città dopo la demolizione dei sobborghi di Bāb 'Azūn – che ospita la città murata di Algeri. Queste abitazioni sono assolutamente diverse da quelle cristiane:

« ... Etsi angustia platearum ea ex parte lucem negat domibus, supplet defectum illum fabrica (plane diversa a christianis) in quadro ad instar porticus coenobiorum nostratium duas, tres etiam plures contignationes

⁴⁸ *Ibidem*: « Haedo contava alla sua epoca 12.200 abitazioni, a cui io aggiungo per sicuro calcolo effettuato sui registri del censo che negli ultimi venti anni e dopo l'ultima espulsione dei Mori dalla Spagna sono state costruite dai Tagarinos trecento tra capanne e case all'interno delle mura; inoltre il Ricci stimava che le abitazioni all'interno di Algeri fossero aumentate di mille unità in seguito alla distruzione dei sobborghi – che contavano duemila abitazioni – da parte di 'Arab Aḥmad che temeva un attacco di Giovanni d'Austria nel 1573. E a chi consideri questi incrementi della popolazione sembrerà strana quell'immagine di Algeri pubblicata in Spagna nel 1592, e l'altra che si trova nel terzo libro del *Theatrum Orbis Terrarum*, talmente differenti dalla realtà moderna per la gran quantità di spazi vuoti ».

⁴⁹ Haedo calcolava invece che vivessero in Algeri soltanto mille famiglie di « Tagarinos » fuggiti dalla Spagna.

habens, et cubicula in circuitu aërem et lucem per ostia et porticus, et exiguas ver sus plateam fenestrellas haurientia, et in solario contra pluvias probe incrustato »⁵⁰.

Una lunga parte della descrizione della casa di Algeri è dedicata alla sua organizzazione interna, alla sua decorazione e alle sue suppellettili:

« ... In planitie media Puteum sed aquae salsae et potui non aptae habent, nec caminos nec infumibula ulla, ut qui in vestibulis et ambulacris, testaceis patenis maioribus, ignē ex lignis et arboribus ad culinam instruant: forniseus calce dealbant, parietes et recurrente festo solemnibus aut die gaudiosos renovant dealbationem grato in oculos incurrente spectaculo. Ex his Palatia tam Regis quam aliorum primae note areas spaciosas, et columnis in quadro elegantis fabricae circumdatas habent, cubiculaque et secessus plurimos, omnes storeis ex vimine aut tapete stratos; calceos enim exuere, et prae foribus cubiculi relinquere intrantibus, mos habet. Alioquin supellex modica est Turcaeque communem nullam habent praeter storiā, tapetē, culcitram, binas vestes ex fine in conclavi pendentes, pocula aliquot et patenas figulini operis et lignea coclearia oblonga, arcamque ligneam. Loco lecticae bacula 2 aut 3 ab uno ad alterum parietem aliquot pedibus a terra inferunt, insternuntque asserebus et culcitram cum pulvinari et stragulo imponunt pauci... potiores autem humi in tapete aut storia cubant, in eadem sedent interdum et edunt. Vestes loco cistae funibus in cubiculo et fere supra lectum suspendunt, pro mappis pelles sunt, utensilia non nisi figulini operis, potus ordinarius aqua, cibus oriza, lenticula aut farina grosse molita, cui caro insepeitur, cum fructibus aliquibus... »⁵¹.

⁵⁰ *Ibidem*: « ...Anche se l'angustia delle strade non permette alle case di ricevere luce dall'esterno, rimedia a questo difetto la forma delle case (totalmente diversa da quelle cristiane), costruite a somiglianza di un chiostro dei nostri conventi, su due, tre e anche più piani, dove la luce e l'aria penetrano dalle porte nelle stanze disposte lungo il perimetro del portico, che hanno piccole finestrelle verso la strada, e sulla terrazza opportunamente rivestita contro le piogge ».

⁵¹ *Ibidem*: « ...In mezzo al cortile si trova il pozzo, ma l'acqua è salmastra e non è buona da bere, non ci sono camini né focolari dal momento che la cucina viene fatta nei vestiboli o nelle gallerie con fuochi di legna e tegami di terracotta: danno il bianco di calce alle arcate e alle pareti, e rinnovano l'imbiancatura nei giorni di festa solenne o in occasioni particolarmente importanti, con uno spettacolo piacevole a vedersi. Nei loro Palazzi, sia in quello del Re che di altri, sono notevoli le dimensioni spaziose e le colonne di elegante fattura che sorreggono le gallerie intorno, il gran numero di stanze e di luoghi riparati, tutti ricoperti di stuoie di vimini o di tappeti; hanno infatti costume di togliersi le scarpe e di lasciarle davanti alla porta quando entrano. La suppellettile delle case è ridotta e comunemente non hanno niente altro che una stuoia, un tappeto, un materasso, due vesti più eleganti che pendono appese, alcune tazze e piatti di coccio e dei cucchiari oblungi di legno, e una cassa di legno.

Dal momento che i pozzi delle abitazioni sono di acqua salmastra e che all'interno della città non ci sono sorgenti di acqua dolce, il prezioso liquido è condotto in città da diversi acquedotti. Gramaye completa la lista che in parte ci è già nota dall'opera di Haedo. L'acquedotto principale, che entra dalla Porta Nuova (Bāb al-Ġadīd), si divide poi in sette condotti che distribuiscono l'acqua ad altrettante fontane: tre si trovano in altrettante caserme dei giannizzeri, una — quella che serviva a rifornire le navi del porto — presso la Porta Marina (Bāb al-Ġazīra), una nel « bagno del Re » (*in balneo regis*), una nel palazzo « Rabadan Bassae »⁵², e una nel palazzo del Re, dove si versa in due bacini marmorei fatti realizzare da Ġawhar Paša all'inizio del 1580.

Nel 1573 'Arab Aḥmad aveva incrementato la quantità di acqua disponibile nella città creando due altri acquedotti, ed un quarto era in corso di realizzazione all'epoca della schiavitù di Gramaye: lo stava facendo costruire Šarif Ḥūġa utilizzando un lascito — probabilmente un waqf — di Sulaymān Paša⁵³.

« ...ex legatis Salomonis Bassae, Saref praesens Rex quartum a tribus passuum millibus deduci curat... ut immensae hominum multitudini contra sitim caveatur »⁵⁴.

Tutte queste importanti opere per l'adduzione dell'acqua erano indispensabili giacché — ci informa Gramaye — più di mille tra schiavi e mori che trasportavano ogni giorno l'acqua potabile dalle campagne circostanti non erano sufficienti a soddisfare i bisogni della città.

Tra le opere pubbliche di Algeri sono particolarmente importanti le moschee (tra cui sette sono le moschee maggiori, *mosquettae primariae*, come si legge nel

Al posto del letto piantano due o tre bastoni da una parete all'altra a pochi piedi da terra, e sopra dispongono delle assi e poi il materasso e il cuscino, ma soltanto pochi fanno così... la maggior parte invece dorme in terra su tappeti o stuoie, dove a volte si mette anche seduta o a mangiare. Invece di tenere i vestiti nelle ceste, li appendono alle funi nella stanza, fin sopra al letto; non ci sono tovaglie ma pelli, e soltanto utensili di coccio; la bevanda comune è l'acqua, il cibo è il riso, o le lenticchie, o la farina macinata grossolanamente, che viene mischiata con la carne, e alcuni frutti... ».

⁵² Ramaḍān Paša, che fu al potere nel triennio 1574-1576 e poi all'inizio del 1582.

⁵³ Sulaymān Qataniēh, che fu al potere per un breve periodo nel 1617.

⁵⁴ *Ivi*, p. 8: « ...da un lascito di Sulaymān Paša, Šarif Ḥūġa — attualmente al potere — sta realizzando un quarto acquedotto lungo tremila passi... per rimediare alla sete di un'immensa moltitudine di abitanti ». Potrà sembrare che la nostra traduzione del testo latino in alcuni punti non lo segua perfettamente: abbiamo in effetti preferito una traduzione abbastanza libera per far fronte all'approssimazione del latino di Gramaye, a cui già i suoi contemporanei rimproveravano un pessimo stile (cfr. a. v. Gramaye, in *Biografia Universale antica e moderna*, Venezia, 1825, vol. XXV, pp. 110-111).

testo), le caserme dei giannizzeri, costruite in diversi momenti dopo il 1530, e un ospedale per i malati, fatto costruire nel 1550 da Hasan Paša. Le prigionieri, cioè i *bagni*, dove sono rinchiusi gli schiavi quando non sono occupati al lavoro, sono quattro, di costruzione « non inelegante»: il più importante e bello fu costruito da Hayr al-Din, e un secondo, quello chiamato « della Bastarda »⁵⁵ da suo figlio Hasan. Sono ancora notevoli per la loro qualità architettonica due bagni pubblici realizzati da Hasan Paša e da Muḥammad Paša, il palazzo reale con le sue due corti interne (*porticus regia duplex*) e, per finire, le chiese cristiane. Ad Algeri « per volontà di Dio » non mancano mai sacerdoti prigionieri che possano occuparsi degli uffici divini nelle chiese – che sarebbe più giusto chiamare cappelle – dei bagni: la più importante di queste si trova nel « bagno regio » e porta il titolo della Santa Trinità, a cui si affiancano le cappelle della Madre di Dio, di Santa Caterina e di San Rocco, quest'ultima in *domo Capitanei*⁵⁶.

La parte dell'opera di Jean-Baptiste Gramaye dedicata ad Algeri termina con una lunga trattazione sulla popolazione della città, e con la discussione delle cifre di Haedo su questo tema. Notiamo subito che Gramaye aumenta quasi sempre il valore delle cifre di Haedo, giustificando questi incrementi con diverse argomentazioni. Per spiegare la grande moltitudine degli abitanti della città, che peraltro non ha un'enorme estensione, Gramaye fa notare che le case di Algeri non sono in genere abitate da una sola famiglia: moltissime ne ospitano più di trenta, le caserme contano più di seicento giannizzeri..., ma dove la densità è più impressionante è nelle case del « ghetto basso » (*Judea inferiore*), dove fino a trecento anime abitano nella stessa casa!

Una gran quantità di marabutti è al servizio delle moschee e dei templi che si contano numerosi nella città (più di cento), e gli eremiti ritirati nei sepolcreti e negli oratori sono innumerevoli; in 86 scuole si insegna a leggere e a scrivere ai giovanetti, mentre gli « istituti superiori », dove alcuni « sacerdoti » discutano dell'interpretazione della Legge e del Corano, sono poco numerosi.

Gramaye non concorda con la cifra di venticinquemila schiavi proposta

⁵⁵ Questo nome è stato dato alla prigione, spiega Gramaye, « ex captis in proelio de Mostagana a. 1558. Hispanorum 11.000 sibi obvenientes armata triremi adultrina (unde nomen) cui robustiores addixit hic loci concludebat... » (*ibidem*).

⁵⁶ L'autore è particolarmente colpito dalla libertà di culto lasciata ai cristiani dai loro padroni, tanto più che le guerre di religione e gli scismi hanno ormai messo in mostra lo spirito di intolleranza che anima le nazioni cristiane: « Et erubescant haeretici, cum vident a Barbaris et Turcis permitti Religionis Catholicae liberum exercitium in suis ditionibus » (*ivi*, p. 9).

da Haedo, e giunge ad ipotizzare che vi sono circa diecimila schiavi in più: infatti, egli afferma, oltre a quelli addetti alle galere o ad altri servizi all'interno della città, una gran quantità di schiavi si occupa dei lavori agricoli nelle case di campagna dei dintorni. Mentre Haedo contava circa diecimila orti suburbani, dai registri del re (*ex libro rationum Regis*) da lui personalmente controllati Gramaye deduce che ce ne sono 14.698, in ognuno dei quali lavorano almeno due schiavi: e dunque, tenuto conto anche del numero degli schiavi che sono di proprietà dei ra'is⁵⁷, egli stima che la cifra di trentacinquemila schiavi sia anche oltrepassata alla sua epoca.

Anche il numero dei componenti delle altre « categorie sociali » viene aumentato in proporzione: i Mori, gli Azuaghi, i mendicanti, quelli che furono espulsi dalla Spagna – *magistri omnium artium* –, avventurieri, turchi, rinnegati, veterani della milizia, sceriffi, pirati e corsari, mercanti ... *Incredibilis* è il numero degli ebrei, che occupano in due quartieri (*insulae*) circa 150 case ed oltrepassano il numero di ottomila, tanto da non poter entrare tutti, nei giorni di festa, nelle sei grandissime sinagoghe dedicate al culto giudaico...

Non c'è da meravigliarsi, conclude Gramaye, che Algeri sia cresciuta in questo modo, data la fama conquistata sconfiggendo Carlo Quinto e la gran moltitudine di musulmani che vi si è rifugiata dopo le espulsioni dalla Spagna nel 1492, nel 1567 e nel 1607...: *mirandum non est et si dolendum*.

Nel loro complesso la descrizione ed il commento su Algeri nell'opera di Gramaye non sono, come abbiamo già visto, un semplice plagio di autori precedenti, sia che si tratti di Marmol, o di Leone Africano⁵⁸, o di Diego de Haedo: è in effetti possibile trovare nel testo, la cui base principale di riferimenti – non è difficile ammetterlo – rimane la *Topographia* dell'abate spagnolo, diverse indicazioni originali, soprattutto quelle che riguardano il periodo più recente (il secondo decennio del secolo), che non era stato trattato nell'opera di Haedo, apparsa nel 1612.

Non è cosa semplice tuttavia valutare il valore di alcune informazioni, soprattutto quelle numeriche, che ci vengono offerte dal testo di Gramaye: poteva costui – schiavo importante per il suo valore « di mercato », ma pur sempre schiavo – riuscire realmente ad avere accesso a documenti ufficiali dell'am-

⁵⁷ « ... in exemplum Faretbey 72, Ali Mami 132, Ali Pizilini 63, Aripagi 38, Asan Portuges 40, Salomon Rejs 32 servos habent nostro tempore » (*ivi*, cap. IV, p. 12).

⁵⁸ Dissentiamo su questo punto da quanto affermano Playfair (« This is a mere plagiarism of Marmol and Leo », *op. cit.*, n. 73, p. 9) e Turbet-Delof (« La partie géographique de ce livre n'est qu'un plagiat de Léon et de Marmol », *op. cit.*, n. 120, p. 94).

ministrazione della reggenza, come egli stesso afferma? Ovvero poteva essere entrato in contatto, nel suo breve periodo di permanenza ad Algeri, con qualcuno capace di informarlo con tanta precisione⁵⁹? O sono le sue delle pure deduzioni logiche a partire dalle opere di geografi e osservatori delle cose algerine? Malgrado le limitazioni che questi dubbi ci impongono, pensiamo che i lavori di Gramaye ed in particolare la descrizione che abbiamo analizzato, siano con l'opera di Haedo tra i documenti più interessanti per l'Algeri tra la fine del XVI e la fine del primo quarto del XVII secolo: il periodo più prospero e dinamico – probabilmente – di tutta la storia della città prima dell'epoca coloniale.

f) Proprio alla fine di questo primo quarto del XVII secolo, nel 1625, una dettagliata relazione sulla reggenza di Algeri viene stilata da un suddito veneziano, Giovanni Battista Salvago, dragomanno – cioè interprete – della Serenissima a Costantinopoli inviato in missione diplomatica nelle reggenze della Barbaria⁶⁰. La questione che Salvago doveva risolvere, sia a Tunisi che ad Algeri, era molto simile a quella con cui circa un ventennio prima aveva avuto a che fare il Sieur De Brèves. Infatti, nel mese di giugno del 1624 tredici navi provenienti dalla Barbaria (sei di Algeri, al comando di 'Alī Mehemi, e sette di Tunisi, al comando del ra'īs Osta Murat) avevano saccheggiato e raziato le coste della Dalmazia, che all'epoca facevano parte della Signoria veneta, pur essendo in vigore in quel periodo la pace tra Venezia e il Sultano di Costantinopoli.

Le navi corsare avevano percorso il tratto di mare delle Bocche di Cattaro – e per farlo avevano dovuto avere l'autorizzazione, o il tacito consenso, del comandante della fortezza turca che ne dominava l'entrata – e soltanto a Perasto avevano preso «450 schiavi, uomini, donne, bambini», come si legge nella missiva con cui il governo di Venezia fu informato di questa tragica scorreria⁶¹. I pirati avevano continuato il loro raid verso il sud, predando le isole di Salmastrachis, Paxos e Antipaxos, di fronte alle coste dell'Epiro, e di Tiaki

⁵⁹ Gramaye cita uno solo dei suoi informatori, un rabbino ebreo nonagenario che gli ha raccontato alcuni episodi dell'assedio e della sconfitta di Carlo Quinto di fronte ad Algeri! (ivi, p. 14).

⁶⁰ *Africa ovvero Barbaria: relazione al Doge di Venezia sulle reggenze di Algeri e di Tunisi del Dragomanno Gio. Batta Salvago (1625)*, introduzione e note di A. Sacerdoti, Padova, 1937. È soltanto un rendiconto del precedente l'articolo di P. Grandchamp, *Une mission délicate en Barbarie au XVIIe siècle. Jean Baptiste Salvago, dragoman vénitien à Alger et à Tunis (1625)*, in *Actes du 3e congrès de la Fédération des Sociétés savantes de l'Afrique du Nord*, Alger, 1937, pp. 695-699.

⁶¹ *Africa ovvero Barbaria, op. cit.*, p. 21. Nell'introduzione del Sacerdoti sono ampiamente esposti e citati i documenti d'archivio che si riferiscono alla vicenda.

– tutte in territorio veneziano – e avevano infine abbandonato il campo sotto la minaccia dell'arrivo di una squadra veneziana.

Il Senato della Serenissima deliberò l'invio di una vigorosa nota di protesta a Istanbul, a cui fu prontamente risposto che i responsabili di quella scorreria sarebbero stati senz'altro puniti⁶², ma dubitando malgrado tutto che le città barbaresche avrebbero acconsentito a rilasciare i loro prigionieri senza un'azione diretta, decise in seguito di inviare in missione in Barbaria il « dragomanno da strada » Salvago per sollecitare la liberazione dei sudditi veneti fatti schiavi⁶³.

Verso la fine del mese di ottobre dello stesso anno, dopo aver ricevuto i documenti e le istruzioni necessarie, Salvago fece rotta verso la Barbaria accompagnato da alcuni abitanti di Perasto e portando doni per i governatori di Tunisi e Algeri.

Il suo compito non consisteva soltanto nel favorire la liberazione degli schiavi, ma anche nell'osservare e nel riferire poi la situazione degli stati barbareschi. In effetti egli scrisse alla fine della sua missione una « Relazione al Doge di Venezia sulle reggenze di Algeri e di Tunisi », dove accanto al rapporto dettagliato del « negotio » (cioè delle trattative per la liberazione dei prigionieri veneti) un lungo capitolo concerne – per usare le parole che Salvago rivolge al Doge – « l'osservato con gli occhi et il conservato nella memoria, secondo la formula segreta de li di medesimi della mia spedizione, havendomi la serenità vostra in quella dato vocalmente spartato carico che col trattato accompagnassi l'osservazione degli stati africani »⁶⁴.

La seconda parte della relazione di Salvago (che « tratta della Barbaria ») inizia con un breve resoconto storico degli avvenimenti più importanti della regione a partire dai tempi più remoti. Le notizie riportate da Salvago a questo proposito sono a volte fantasiose, e riprendono probabilmente le tradizioni popolari che si erano diffuse a partire da avvenimenti storici reali. Ecco per esempio come viene raccontata la presa di Algeri da parte dei turchi:

⁶² Le risposte della Porta alle lamentele degli ambasciatori delle potenze cristiane contro gli attacchi dei corsari erano evidentemente interlocutorie. A volte si arrivava ad ammettere l'impotenza di Istanbul di fronte a quei turbolenti « sudditi »: « L'ambasciatore inglese si lamentò con il Capitan Pascià del fatto che in sette anni, dal 1609 al 1616, non meno di 466 vascelli inglesi erano stati catturati dagli algerini. Tutto ciò che il Capitan Pascià poté rispondere fu che i corsari erano anche i suoi nemici, ma che erano troppo potenti perché egli potesse fare qualcosa contro di loro » (C. Lloyd, *English Corsairs on the Barbary Coast*, London, 1981, p. 66).

⁶³ Durante la sua carriera Salvago fu più volte inviato in missione diplomatica per conto della Repubblica di Venezia, soprattutto nei paesi del Levante. Cfr. l'introduzione citata di A. Sacerdoti alla relazione di Salvago.

⁶⁴ *Op. cit.*, Parte II, p. 53.

«Era allhora Algeri... predominato da un castello Spagnolo fabbricato a dirimpetto sovr'uno scoglio distante un tiro d'Arcobuso, et astringeva i Mori a render riverenza et a riconoscer la superiorità. Capitati i predetti quaranta bergantini [turchi] alla spiaggia d'Algeri e dato ivi fondo, si trasferirono alcuni delli corsari sotto la Città a pigliar rinfrescamenti e videro che nelli mercati li Spagnoli erano anziani. Parve loro strano che li discendenti d'Ismaele, Arabi Agareni, primi Mahommettani, fossero soggiogati da Christiani; e, ritornati alli bergantini, raccontarono alli compagni quanto videro nella Città. Dispiacque a tutti l'oppression della sua setta e tutti discorsero di prender il Castello, ma con astutia di questa sorte. Andati alquanti delli Turchi Corsari dentro d'Algeri trovarono una rissa colli Spagnoli. Pervenuta la nuova al Castello, tutti saltarono fuori et li bergantini, conferitisi al Castello rimasto senza li soldati, l'acquistarono immediate»⁶⁵.

La relazione continua con una lunga trattazione della marina d'Algeri, degli usi e dei costumi dei corsari, degli statuti e dei regolamenti che reggono la corsa; Salvago si sofferma brevemente sull'episodio di «Simon Danzo, perverso francese ritirato in Algeri»⁶⁶, che insegnò agli algerini la manovra delle navi tonde di grosso tonnello (i «bertoni») potenziando così la capacità offensiva dei corsari⁶⁷.

Uno dei temi ricorrenti dello scritto che stiamo esaminando è quello dei rapporti tra Costantinopoli e gli stati barbareschi: tema particolarmente interessante per la Repubblica di Venezia, che – come abbiamo già visto – prima dell'invio di Salvago aveva cercato soddisfazione presso il Sultano, teorico Signore delle coste di Barbaria, dell'atto di pirateria commesso contro i suoi sudditi. Salvago fa notare che durante le loro periodiche spedizioni nel Levante i corsari utilizzano come basi d'appoggio (sia per il vettovagliamento che per rifugiarsi in caso di pericolo) le isole di Cipro e di Rodi e i porti di Alessandria e di Damietta, tutti controllati dalla Porta: «se ciò sia con volontà Regia o no – continua – il non proibito pare permesso». A volte sono stati dati ordini per non permettere ai bastimenti corsari l'entrata nei porti, ma sono piuttosto gli ordini contrari che vengono eseguiti, dal momento che tutti, anche i capitani dei porti,

⁶⁵ *Ivi*, p. 55.

⁶⁶ Simon Danser, sulla cui complessa vicenda umana non ci soffermiamo, era in realtà di origine olandese, essendo nato a Dordrecht. Su questo personaggio cfr. S. Bono, *op. cit.*, pp. 358-362 e bibliografia annessa; C. Lloyd, *op. cit.*, cap. III, in particolare pp. 53-56.

⁶⁷ Lo stesso ruolo fu assunto a Tunisi dall'inglese Ward (cfr. C. Lloyd, *op. cit.*, pp. 48-57).

hanno qualcosa da guadagnare dalla corsa, «e quadra loro a dire: chi tiene e chi scortica», conclude molto pragmaticamente Salvago.

Nella «Relazione» – documento molto importante per quanto concerne l'economia e l'organizzazione commerciale degli stati barbareschi – la descrizione della città di Algeri occupa soltanto una breve parte:

«È la città di Algeri situata in riva di mare che, camminando per pendice, termina in collina ristretta in cima e larga nella radice, in forma d'una vela quara di trinchetto da gabbia. Tiene muraglie ugnole con le sue fosse e ne gli angoli e nè fianchi i suoi Belloardi. Ha cinque porte: una in settentrione, due alla marina in levante e due al mezzogiorno; et alle porte le mura son raddoppiate e le porte insieme. Nella sommità domina il castello, detto in quella lingua Cassabà cioè Cittadella, et i suoi pezzi maggiori sono cannoni di corsia d'acquistate galee e guardati da settanta caporali, e le guardie si rendono di settimana in settimana.

Le sentinelle notturne son fatte da pagati Mori terrazzani che, per paterna heredità, professano i Bombardieri.

Nel dorso della collina, dalla parte meridionale, sono due forti che vietano l'ascesa all'inimico. Al posto del primo narrasi che, sbarcato a monte Fosco, si trincerò Carlo Quinto fatto cavalier al Castello e perciò da Christiani si chiama fortezza dell'Imperatore, ma in Turco fortezza di Chassam Pascià, perché da un tale Bassà fu a perfezione ridotta.

Tra questa poi et il Castello, per far una ritirata, è l'altro forte stellare e si nomina il forte di Mehemmet Pascià. Dalla parte settentrionale, al lito vicina, è una fortezza in foggia di mezza stella, i raggi guardano la terra e la parte rasa il mare. Questa, detta fortezza di Ali Pascià, rimira una spiaggia e proibisce ivi lo sbarco»⁶⁸.

Le fortificazioni qui descritte ci sono già conosciute da relazioni e descrizioni precedenti: una novità è invece il «forte ottangolo, bagnato dall'onde» recentemente costruito «in cavo del molo» che viene citato in seguito. I lavori per la sua costruzione erano già iniziati nel 1619, come sappiamo da Gramaye, per difendere il porto dagli attacchi di sorpresa. In effetti, dice Salvago riferendosi a un attacco inglese⁶⁹, della costruzione di questa fortezza

⁶⁸ *Op. cit.*, pp. 83-84.

⁶⁹ Salvago fa riferimento con ogni probabilità all'attacco inglese guidato dall'ammiraglio Robert Mansell, a cui abbiamo già accennato, in cui una squadra di vascelli cercò di dare alle fiamme le navi algerine riparate nel porto: «On 21 May 1621... five small freships filled with 'fireworks, chains and grapnels of iron' were 'to go into the middle of the ships in the Mole'... These were called 'the

« furono in quelle menti promotori vinti galeoni inglesi che, per isdegno con algerini, comparsi e fermati insieme un tempo a mezo porto, bersagliarono la città con parecchi tiri. Con tutto ciò, a mal grado del nuovo forte, i propinqui Maiorchini ardiscono di venir qualche notte oscura a voler attaccare fuoco alli Bertoni sortiti »⁷⁰.

Il porto, malgrado i lavori di ingrandimento e di rafforzamento delle difese contro il mare (« i corsari s'hanno ingegnato sempre di farvi riparo con la fabbrica per traverso d'un molo che da Granatini s'è ridotto a proporzionata architettura perpetua ») non è sufficiente ai bisogni della città, e soltanto una parte della flotta algerina riesce a trovarvi riparo (« non vi capiscono tutti i vascelli, solo una trentina e le galeotte »).

Penetrati all'interno della città, la prima impressione è quella stessa impressione di angustia che proveranno quasi tutti i viaggiatori occidentali fino al XIX secolo:

« Il circuito della città sarà da quattro miglia e le case dentro sono spessissime et habitatissime. Non ha vacui la città di piazze o campi, e dalla strada maestra in fuori, ove è il mercato detto Socco, tutte le altre strade non sì anguste che non vi posson camminar commodi due huomini a paro »⁷¹.

Per valutare la popolazione Salvago ricorre a deduzioni più o meno fondate a partire da alcuni dati che gli sembrano sicuri:

« È opinione che Algeri faccia trecento mille anime, ma per una nota di case, trovate quindici mille, a X per casa queste son 150 mille anime. Diamovi l'augumento delle case che n'hanno XV e XX coll'aggiunta delli abitanti nelle massarie del contorno, al numero di otto mille massarie

boats of execution' and they were protected by seven 'boats of rescue'. But the wind weered as they reached the Mole. The protective squadron boldly advanced towards the shore, firing wildly and towing the fireships. However, at that moment the heavens opened and a violent rainstorm put an end to all hope of burning the ships in harbour. Moreover, by the next day the inhabitants had completed a boom which made any further entry impossible » (C. Lloyd, *op. cit.*, pp. 69-70). Ma non fu certo questo attacco a motivare la costruzione della fortezza del Molo, dal momento che i lavori per edificarla erano iniziati alcuni anni prima. Notiamo per inciso che nella descrizione dell'attacco della squadra inglese si fa riferimento ad uno sbarramento (*a boom*) realizzato dagli abitanti di Algeri subito dopo il tentativo di incendio, che impedì agli inglesi di ripetere la manovra nei giorni successivi: è probabilmente questa la prima menzione della « catena » - tirata dall'estremità del molo alla riva opposta, alla base delle mura della città - che sarà rappresentata in diverse vedute del porto nella seconda metà del secolo. Le citazioni nel testo di C. Lloyd sono riprese dall'anonimo *Algiers Voyage*, *op. cit.*

⁷⁰ *Op. cit.*, p. 84.

⁷¹ *Ivi*, p. 85.

rollate, e si comprendono sotto questo nome di massaria giardini, horti, brolli e vigne. Computata dunque la città col contorno arriva certo a 200 mille aneme »⁷².

Che cosa è la « nota di case » a cui si riferisce Salvago? È forse lo stesso 'registro' di cui parlava alcuni anni prima Gramaye? E ipotizzando una risposta positiva a quest'ultima domanda, è possibile che nel periodo di cinque anni che separa la visita di Gramaye da quella di Salvago ci sia stato un incremento di mille e cinquecento unità abitative all'interno delle mura urbane? Non sappiamo dare una risposta a questi interrogativi, tanto più che il termine di « case » utilizzato da Salvago (probabilmente con lo stesso senso dei « fuochi » che Leone Africano e Nicolas de Nicolay utilizzavano un secolo prima nei loro computi) non dà conto di una realtà fisica e spaziale in qualche modo commensurabile con lo spazio della città nel suo insieme.

La « vox populi » riportata dalla relazione di Salvago (*trecento mille aneme*) a proposito della popolazione della città fa immediatamente comprendere quanto l'immagine della potenza di Algeri, della sua ricchezza e delle sua grandezza fosse penetrata nella coscienza comune in questa prima parte del XVII secolo. Questa cifra viene poi ridimensionata in base a ragionamenti più analitici (tuttavia opinabili), ma i duecentomila abitanti proposti da Salvago costituiscono la popolazione più elevata mai attribuita ad Algeri dagli autori che ne hanno trattato dal XVI al XIX secolo⁷³.

La relazione accenna in seguito al numero degli schiavi, che secondo la voce corrente ammontano a venticinquemila (*nella maggior somma spagnoli e portoghesi*), in parte dispersi nelle campagne e nelle masserie dei dintorni, e termina con una visione pacifica, diremmo quasi idillica, della città - che appare inverosimile se confrontata con le immagini aspre e nevroticamente aggressive di altri autori⁷⁴:

⁷² *Ibidem*.

⁷³ Per avere un termine di confronto - indicativo soltanto, vista l'estrema diversità delle realtà storiche e urbane - si pensi che la popolazione di Parigi alla fine del XVI secolo era di 180.000 abitanti (nel 1594, cit. in L. Mumford, *The City in History*, Harmondsworth, 1966, p. 407) o, secondo calcoli più larghi, compresa tra 200.000 e 350.000 abitanti (« Le premier nombre est le plus vraisemblable », p. Lavedan, *Histoire de Paris*, Paris, 1977, p. 30). Si calcola che intorno alla stessa epoca « Londra contasse 250.000 abitanti, Napoli 240.000, Milano più di 200.000, Palermo e Roma 100.000, Lisbona, capitale e porto di un grande regno, più di 100.000 » (L. Mumford+ *op. cit.*, *ivi*).

⁷⁴ Cfr. Gramaye, che definisce Algeri « oceano di miseria, compendio dell'inferno, centro di torture, inferno sulla terra, flagello del mondo cristiano » (cit. in R. L. Playfair, *op. cit.*, n. 67, p. 8).

« È Algeri, in competente distanza, circondata da una corona di amenissime colline coltivate, distinte con casamenti et arbori alla somiglianza della Toscana; et la città, in vista d'Oriente gradualmente elevata, rassembra un ampio teatro che scopre mare e terra, vasselli e giardini; et tutte quelle case che hanno terrazze per tetti godono di tale piacevole e dilettevole prospettiva »⁷⁵.

Il rapporto di Salvago è accompagnato da alcune vedute di città barbaresche, tra cui Algeri, che è rappresentata sotto la forma di un trapezio irregolare, con il lato settentrionale incurvato⁷⁶. Nel disegno sono delineate unicamente le fortificazioni – le mura e i castelli che attorniano la città – e si riconoscono il « Forte Imperiale », il « Forte stellare » non lontano da questo, il « Forte a mezza stella » non lontano dalla spiaggia di Bāb al-Wād e il « Forte nuovo » in forma di torrione ottagonale costruito all'estremità del molo lungo il quale si allineano molte navi alla fonda [Tav. IV].

La veduta è completata da poche altre indicazioni geografiche o topografiche (i punti cardinali, le colline alle spalle di Algeri) e le due estremità dell'arco che delinea la baia vengono designate come « Monte fosco » e « Cavo pesce », evidente deformazione – il primo termine – del nome di Tamendfust, un villaggio posto sulla punta orientale della baia, mentre il Capo Pesce non è altro che la punta opposta, che sarà in seguito designata col nome francese di Pointe Pescade.

Questo tipo di rappresentazione, in cui la città paradossalmente non appare dal momento che all'interno del circuito delle mura il vuoto è completo, diverrà in seguito molto frequente nell'iconografia di Algeri, e sarà utilizzato soprattutto nelle vedute di carattere militare, tendenti a individuare unicamente le difese della città.

g) Come si è visto, non è possibile definire con precisione la popolazione di Algeri a partire dalle diverse descrizioni della città che si riferiscono al primo quarto del XVII secolo: le cifre sono alquanto variabili da un autore all'altro, ma nei limiti in cui si può accettare l'opinione comune riportata dai vari autori che avevano avuto un'esperienza diretta della variegata società algerina si può

⁷⁵ *Op. cit.*, p. 85.

⁷⁶ È la forma di « una vela quara di trinchetto da gabbia », come si legge nel testo – cfr. *supra* –: l'immediatezza dell'immagine è notevole e evocativa (Salvago aveva visto la città da lontano, arrivando con la sua nave, come una vela sul mare...), un'immagine marinaresca, e ci piace pensare che l'autore l'abbia raccolta dalle labbra di uno dei marinai che l'accompagnavano.

pensare che la popolazione alla fine di quel periodo contasse circa centomila abitanti, quantità – tuttavia – discutibile.

Le cifre proposte per la popolazione degli schiavi sono meno numerose, ma anch'esse disparate: sembra esagerata la cifra proposta da Gramaye di più di trentacinquemila cristiani in schiavitù ad Algeri (accettando la quale si otterrebbe che più di un terzo della popolazione sarebbe stata formata da schiavi), e forse è più vicina alla realtà quella di venticinquemila unità proposta da Salvago.

Per soccorrere questo enorme numero di cristiani ridotti in schiavitù esistevano già da molto tempo nei paesi europei diversi ordini religiosi, che si occupavano in modo particolare di organizzarne il riscatto, sostituendosi all'iniziativa individuale, delle famiglie o di altri gruppi sociali quando questa si dimostrava impotente sia per ragioni finanziarie che organizzative. Tra gli ordini maggiori era quello dei Trinitari, fondato in Francia nel XII secolo, particolarmente attivo ad Algeri nella prima metà del secolo insieme con l'altro ordine francese di Notre-Dame de la Merci (i Mercedari)⁷⁷.

Per i loro ripetuti viaggi nelle città barbaresche, i religiosi di questi ordini ne avevano un'esperienza diretta – e a volte sofferta – che affidavano spesso ai resoconti delle loro missioni, dove venivano riportati in dettaglio le trattative per la liberazione degli schiavi, i conti di spesa di queste operazioni, i nomi degli schiavi riscattati e tutti gli avvenimenti degni di nota occorsi durante la « Redenzione ». La bibliografia delle opere dei Mercedari e dei Trinitari sulla Barbaria è molto vasta⁷⁸, e per quanto riguarda le descrizioni di Algeri un posto particolarmente importante è occupato dall'opera di François Pierre Dan, « Bachelier en théologie, Supérieur du couvent de l'ordre de la Trinité er de la

⁷⁷ « L'Ordine trinitario, fondato nel 1198 da San Giovanni di Matha e da S. Felice di Valois, ottenne l'approvazione di Innocenzo III e fu confermato, nel 1217, da Onorio III; rapidamente si diffuse in tutti i Paesi dell'Occidente cristiano – soltanto in Italia giunse più tardi, nel XVI secolo – ed anche nelle terre di missione, soprattutto a seguito delle Crociate. Nel XV secolo, all'epoca della maggior fioritura, contava ben ottocento monasteri; dal loro primo chiostro francese, presso l'oratorio di Saint-Mathurin a Parigi, assunsero in Francia l'appellativo di *Mathurins*. Di vent'anni posteriore (1218) è l'istituzione, ad opera di un gentiluomo della Linguadoca, S. Pietro Nolasco, dell'Ordine di Nostra Signora della Mercede, comunemente detto dei Mercedari, approvato nel 1235 dal papa Gregorio IX. Durante il Medioevo l'Ordine esercitò l'attività redentrice – sua finalità costitutiva – soprattutto in Spagna, ove risiedeva il Superiore, e nell'Africa Settentrionale; dal secolo XVI, in relazione all'estendersi della guerra corsara ed al crescente numero di cristiani tratti schiavi nelle terre dell'Islam, ebbe nuovo vigore di sviluppo e d'attività » (S. Bono, *op. cit.*, pp. 268-269).

⁷⁸ Cfr. G. Turbet-Delof, *op. cit.*: n. 70 (Bourgeois, 1594), n. 103 (Gaspard, 1613), n. 116 (Latomy 1618), n. 133 (Ralle, 1628), n. 145 (anon., 1631), n. 151 (anon., 1634), n. 152 (anon., 1635), n. 161, (anon., 1641), n. 163 (anon., 1643), n. 165 (Héraut, 1643), etc.

Rédemption des captifs de Fontaine-Bleau», che è stata giudicata come il capolavoro di questo genere di letteratura⁷⁹.

Pierre Dan fu ad Algeri dal 15 luglio al 21 settembre 1634, per dirigere le trattative di una redenzione in cui furono liberati dalle catene e ricondotti in Francia quarantadue schiavi, e pubblicò la sua *Histoire de Barbarie* alcuni anni dopo, nel 1637⁸⁰, dimostrandovi una conoscenza approfondita degli autori che precedentemente avevano scritto delle cose di Algeri e un acuto spirito di osservazione, a cui si unisce qualche notazione originale.

Notiamo subito che l'approccio alla società barbaresca da parte del Père Dan non è tra i più aperti e disponibili (ma poteva essere diversamente, dato il suo ruolo ufficiale?), e le sue espressioni nei confronti degli abitanti di Algeri non sono tra le più gentili: il suo dente è particolarmente avvelenato contro la « maledetta razza moresca », ma non risparmia i musulmani in generale che « stregati da una dottrina così abominevole, con la rabbia in corpo contro i cristiani, cercano di arrecar loro danno in tutti i modi possibili »⁸¹. Questo stato d'animo non può che riflettersi sulla città, accomunata nella stessa condanna morale, dove

« il n'y a rien a loüer... et tout y est sujet de blâme, estans comme elle est la plus abominable de toutes les villes qu'on aït jamais veuës »⁸².

⁷⁹ « Premier chef-d'oeuvre de la littérature mathurine » (ivi, p. 125).

⁸⁰ *Histoire de Barbarie et de ses corsaires, divisée en six livres, où il est traité de leur gouvernement, de leurs moeurs, de leurs cruautés, de leurs brigandages, de leurs sortilèges et de plusieurs autres particularités remarquables. Ensemble des grandes misères et des cruels tourments qu'endurent les chrétiens captifs parmi ces infidèles. Par le R. P. Fr. Pierre Dan, ministre et supérieur du convent de la Sainte-Trinité et rédemption des captifs fondé au château de Fontainebleau, bachelier en théologie de la faculté de Paris, Paris, 1637. Le citazioni del testo sono tratte dalla seconda edizione, apparsa a Parigi nel 1649.*

⁸¹ Ivi, p. 27. Sulla figura psicologica di Pierre Dan, cfr. D. Brahim, *Opinions et regards des européens sur le Maghreb aux XVIIème et XVIIIème siècles*, Alger, 1978, p. 14: « Son intolérance va sans scrupules jusqu'au fanatisme; parlant de la 'maudite race des Maurisques' chassés d'Espagne par le Roi, il admet volontiers l'idée selon laquelle on aurait mieux fait de les exterminer entièrement. La violence de son tempérament se manifeste souvent par une sorte de réalisme très cru, que son humanisme dévot n'arrive pas à tempérer... La Barbarie qu'il dépeint révèle en lui un goût de l'horreur qui va parfois jusqu'au fantastique. Il est capable pourtant de notations plaisantes, de descriptions objectives, très dignes de foi et d'intérêt. C'est un passionné, mais ce n'est pas un homme sombre ni tragique. Son tableau peint de couleurs violentes, ne manque ni de vigueur ni de beauté ».

⁸² « Non vi è niente di lodevole... e tutto in questa città è oggetto di biasimo, essendo la più abominevole di tutte le città che si siano mai viste » (P. Dan, *op. cit.*, p. 89). C'è in queste immagini molto dell'artificio retorico e declamatorio: in momenti più pacati della sua esposizione l'autore è capace di riconoscere il valore positivo di alcuni aspetti della città, e persino del carattere degli abitanti di Algeri.

Tuttavia, continua Dan, « cela n'oste rien pourtant à son antiquité »⁸³, e aggiunge la storia di Iol, o Iulia Caesarea, capitale de re Giuba, fino all'arrivo dei Saraceni e degli Arabi: questi ultimi, imitando i Goti,

« eussent pris plaisir à ruiner entierement tout ce qui publioit la grandeur et la magnificence de l'Empire Romain, ayant pris garde que ce mot de Iulia Caesaria en estoit une marque apparente; et ne voulant pas ruiner cette ville, ils s'auiserent d'en changer le nom. Ils l'appellerent donc Algezaïr, qui signifie une Isle en arabe, pource qu'elle est située tout auprès d'une petite Isle, où est auiourd'huy le Mole de son Port (car la mer bat ses murailles du costé du Nort) »⁸⁴.

Anche se il territorio intorno alla città è piuttosto montuoso, i campi sono fertili sia nelle valli vicine che lungo il bordo del mare. Molto belli sono i giardini che la circondano, e vi si vedono persino dei vigneti piantati dai moriscos,

« tellement qu'à huict et dix lieuës d'alentour l'on compte iusqu'à dix-huict mille iardins, qui font comme des fermes, qu'on appelle en langage Franc Maceries, où ils tiennent quantité d'esclaves, pour y cultiver la terre, et y garder leur bestail »⁸⁵.

Vista dal mare la città è estremamente bella, con le sue case imbiancate a calce disposte come per gradini sul pendio della montagna, ma l'immagine piramidale che essa offre è un effetto ottico dovuto alla prospettiva — afferma Dan —, poiché la città è quadrata.

Nella larghezza ridotta delle strade, ad eccezione di quelle che conducono alle porte della città, si riconosce un accorgimento climatico:

« Ils les font ainsi estroites, afin qu'elles en soient plus fraîches, à cause que les chaleurs s'y font sentir avec violence »⁸⁶.

⁸³ « Ciò non toglie nulla alla sua antichità » (*ibidem*).

⁸⁴ « Avrebbero goduto di distruggere interamente tutto ciò che rendeva manifesta la grandezza e la magnificenza di Roma, essendosi accorti che il nome di Iulia Caesarea ne era un segno apparente; e non volendo distruggere questa città, pensarono bene di cambiarne il nome. La chiamarono dunque Algezaïr, che in arabo significa Isola, poiché essa è situata vicino ad un'isoletta, dove è oggi il Molo del suo porto (poiché il mare batte le sue muraglie dal lato nord) » (*ibidem*).

⁸⁵ « A tal punto, che a otto o dieci leghe di distanza si contano fino a diciottomila giardini, che sono come delle fattorie, chiamate masserie in lingua franca, dove molti schiavi coltivano la terra e custodiscono il bestiame » (ivi, p. 90).

⁸⁶ « Le fanno così strette perché siano più fresche, dal momento che il calore vi si fa sentire con estrema violenza » (*ibidem*). Dan è il primo autore a riconoscere un valore positivo e razionale alla dimensione ristretta delle strade di Algeri: gli autori precedenti, in confronto più o meno conscio con le grandi città europee, ne avevano visto soltanto i riflessi negativi.

Le case, costruite di mattoni e di terra e intonacate di bianco, hanno tutte un solo piano (mentre Gramaye aveva parlato di due, tre o più piani), con quattro gallerie in alto e in basso, ed un cortile in centro; all'esterno non mostrano alcun ordine d'architettura, ma all'interno sono belle, pavimentate con mattonelle di terracotta di diversi colori, in forma di mosaico.

Ad Algeri non vi sono quasi giardini poiché, come in tutte le città della Barbaria, gli edifici sono molto serrati. La casa del « Bascha » è la più bella, posta quasi al centro della città, con due gallerie sovrapposte sostenute da colonne binate di marmo e porfido e arricchite da mosaici: in una delle due corti che si trovano al suo interno si riunisce il Divano in diversi giorni della settimana.

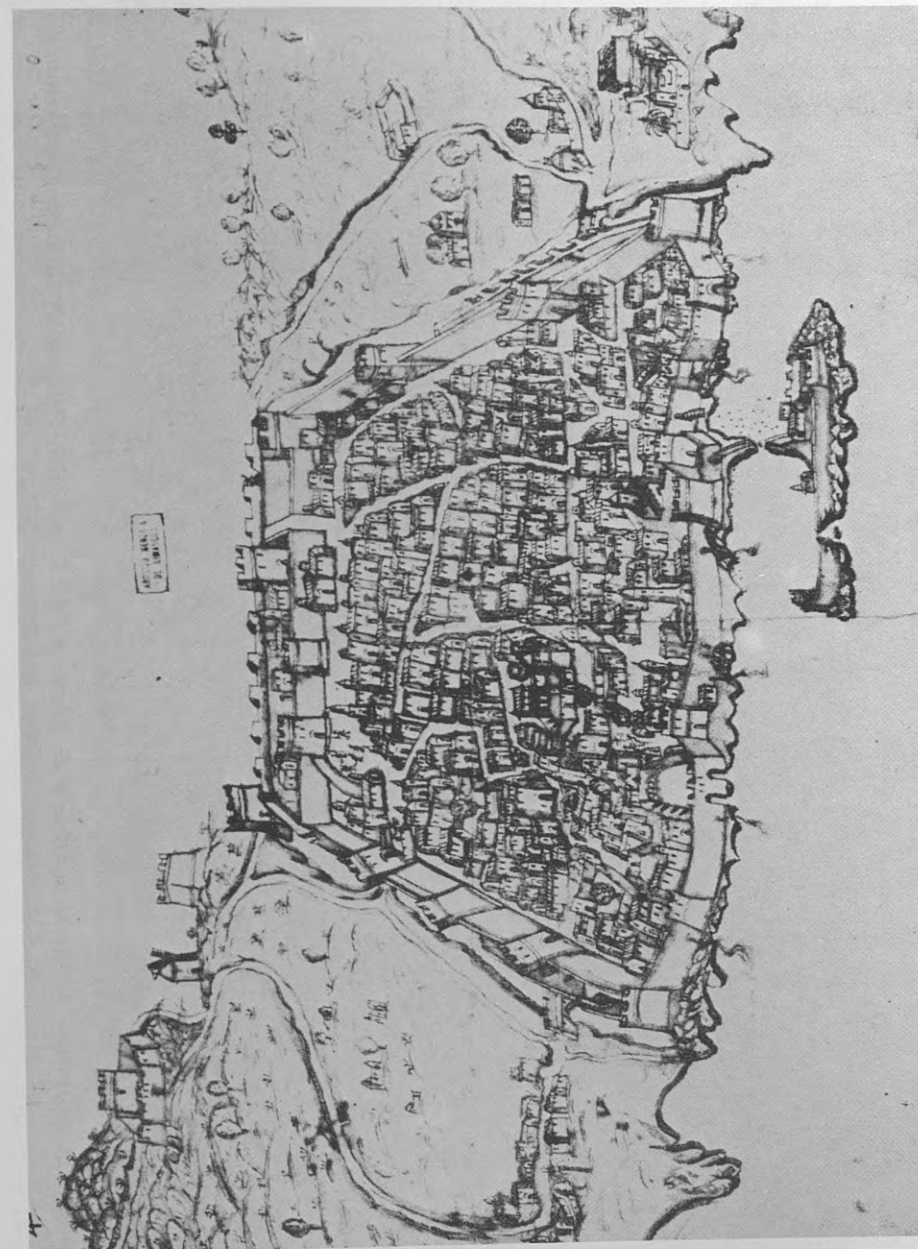
Delle circa quindicimila case che si contano in Algeri – dove a volte abitano persino cinque o sei famiglie per casa – una quindicina sono abbastanza notevoli: si tratta delle nove caserme, « casseries ou fondouques », dove risiedono i giannizzeri, e delle sei prigioni riservate agli schiavi⁸⁷.

Corre voce che in Algeri vi siano più di centomila abitanti tra turchi, mori, giannizzeri, schiavi e ebrei: di questi ultimi

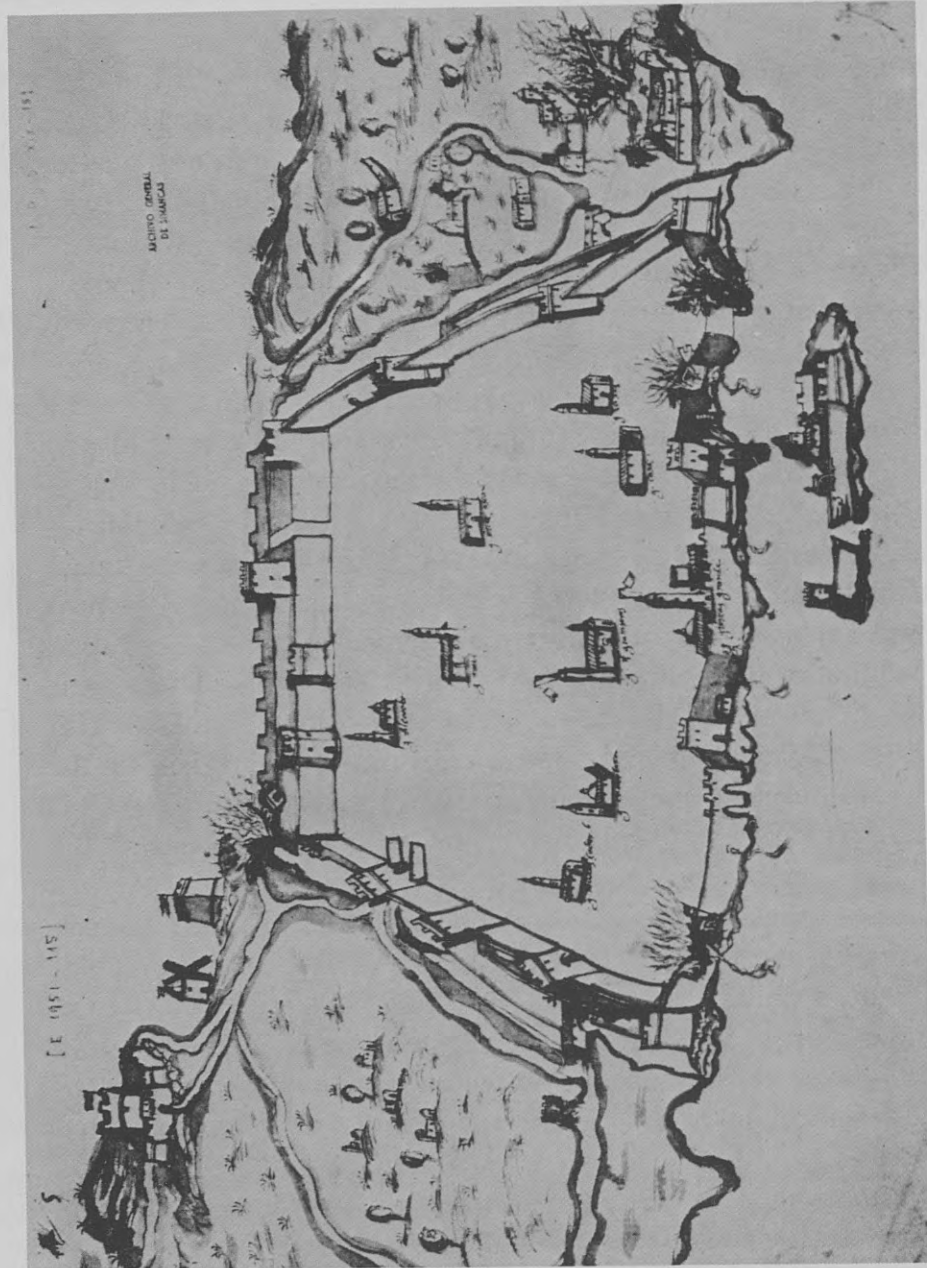
« il y en peut y auoir enuiron neuf à dix mille, auxquels il est permis d'y faire leur Synagogues, et un libre exercise de leur Religion. Pour tout cela neantmoins, ils n'y sont pas mieux traitez qu'en toute la Chrestienté. Car outre les impôts dont on les charge, il est permis à chacun, et mesme aux Chrestiens, de leur faire mille affronts. On les discerne d'avec les autres, par un bonnet qu'ils sont obligez de porter, qui doit estre noir, et tout le reste de leur habillement aussi »⁸⁸.

⁸⁷ « On y voit encore neuf autres maisons assez agréables, et que l'on appelle Casseries, ou Fundouques: Les Janissaires, auxquels elles seruent de logement, y ont une chambre de huit en huit; et quoy qu'ils soient plusieurs en nombre, ils sont neantmoins si propres, qu'en tous leurs appartements on ne void aucune saleté. Aussi est-il vray qu'il y a plusieurs esclaves du Diuan, destinez pour auoir soin de les tenir nettes, avec ce que les Turcs ont cela de particulier, d'estre fort propres en leurs logements. Outre ceux-ci, il y a encore six autres fort grands, qu'ils appellent les Bagnes, qui sont les prisons où ils tiennent enfermez les esclaves Chrestiens. Que si l'on veut compter à peu près toutes les maisons d'Alger, il s'y en trouuera du moins enuiron quinze mille, qui sont comme j'ay dit cy-dessus, toutes fort serrées, et où demeurent quelques-fois dans un seul logement, cinq ou six mesnages » (*ibidem*).

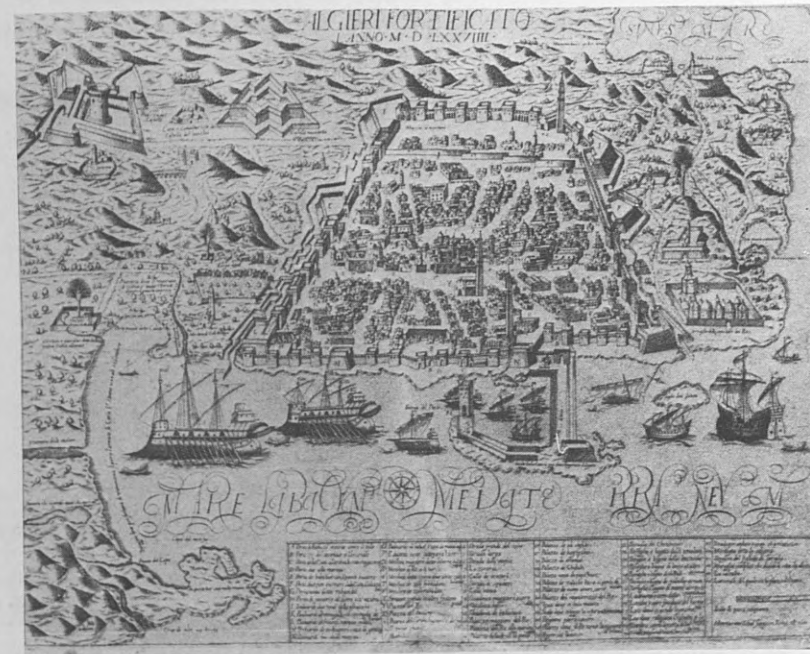
⁸⁸ « Ce ne possono essere da nove a diecimila, a cui è permesso di avere le loro sinagoge e di fare libero esercizio della loro religione. Malgrado questo, non sono tuttavia trattati meglio che in cristianità, perché oltre alle tasse di cui sono gravati, a ciascuno – e persino ai cristiani – è permesso di far loro mille affronti. Si distinguono dagli altri per un berretto che sono obbligati a portare, nero come il resto del loro abbigliamento » (*ibidem*).



Algeri in un disegno dell'Archivio General di Simancas (M.P.D. XIX-151, 1603); da A. C. Hess, *The Forgotten Frontier*, Chicago and London, 1978, p. 203.



Algeri in un disegno dell'Archivio General di Simancas (M.P.D. XIX-150, 1603); da A. C. Hess, *The Forgotten Frontier*, Chicago and London, 1978, p. 166.



a) « Algieri Fortificato L'Anno.M.D.LXXVIII. ». Incisione firmata e datata: *Henricus Van Schoel Forma in Roma. A.1601*. Gabinetto Nazionale dei Disegni e delle Stampe, Roma.



b) « Algieri ». Incisione firmata *Ambrosius Brambilla*, con data di due ristampe: *Romae 1602 e Romae... 1605*. Gabinetto Nazionale dei Disegni e delle Stampe, Roma.



« Algeri ». Disegno dalla relazione manoscritta di G. B. Salvago (1625); da A. Sacerdoti, *Africa ovvero Barbaria...*, Padova, 1937, p. 99.

Le moschee non hanno nulla di notevole (ma poteva, ancora una volta, essere diversamente?), e nella città non ci sono alberghi, cosicché gli stranieri di passaggio o i mercanti devono alloggiare presso gli ebrei, che hanno sempre qualche stanza disponibile. Ma se gli alberghi mancano, lo stesso non si può dire delle osterie:

« au lieu de ces hostelleries, il y a quantité de tauernes et de cabarets, qui ne peuuent estre tenus que par les Chrestiens captifs: Ils y vendent d'ordinaire du pain, du vin et des viandes de toutes sortes. Là se rendent pesle-mesle les Turcs et les Renegats, pour y faire leurs débauches; Et bien que l'usage du vin leur soit tres-expressément deffendu par leur Loy, si est-ce qu'ils ne se soucient gueres de la violer, et il se passe fort peu de soirs qu'il n'y ait toujours quelque yvrogne parmi eux... »⁸⁹

Alle cinque porte della città generalmente citate la descrizione dell'*Histoire de Barbarie* ne aggiunge una sesta, la *Porte de l'Alcassave*, cioè la Porta della Qaşba, « ainsi nommée parce qu'elle est proche de cette mesme maison, qui est comme l'Arcenal et le magasin où l'on tient les munitions de guerre »⁹⁰. Sembrerebbe dal testo non trattarsi di una porta di accesso alla qaşba, ma di una porta urbana aperta nelle sue vicinanze, anche se non è possibile dai pochi riferimenti stabilirne la precisa ubicazione⁹¹.

In corrispondenza delle porte si trovano anche i luoghi del supplizio dei condannati a morte: a Bāb 'Azūn quello dei turchi (« se ne vedono sempre alcuni che sono 'inganciati', come dicono, o appesi alle muraglie »), mentre i cristiani vengono giustiziati dalla parte opposta, su una piazza all'esterno di Bāb al-Wād. Da questa parte si trovano anche i cimiteri: il più vicino alle mura è quello turco, poi, allontanandosi, si incontrano quello ebraico e quello cristiano.

⁸⁹ « Al posto di questi alberghi, c'è gran quantità di taverne e osterie, che possono essere tenute soltanto da cristiani prigionieri: normalmente vi si vende pane, vino, e tutti i generi di carne. Là si ritrovano insieme turchi e rinnegati, per fare baldoria. E anche se il bere vino è espressamente proibito dalla loro legge, non si peritano affatto di violarla, e sono poche le sere in cui non ci sia tra di loro qualcuno completamente ubriaco » (*ivi*, p. 91).

⁹⁰ « Così chiamata perché è vicino a questo edificio, che è come l'Arsenale e il magazzino in cui si tengono le munizioni da guerra » (*ibidem*).

⁹¹ Tra i testi precedenti, troviamo nella *Topographia* di Haedo la citazione di una « puerta pequeña que se dize de la Alcaçava », insieme ad un'altra piccola porta che si trova nella Qaşba (*op. cit.*, p. 5), e nella veduta pubblicata nel 1575 da Braun e Hogenberg incontriamo « porte due per intrar dalla città alla Alcazaba » e una « porta di soccorso dietro la Alcazaba ».

Le fontane della città sono – secondo Dan – un'opera recente:

« L'on compte à present plus de cent fontaines dans la Ville d'Alger, depuis vingt-cinq ans seulement, au lieu qu'autresfois il n'y avoit que des citernes. Un Maurisque nommé maistre Mousse, de ceux qui furent chassez d'Espagne, en l'an mil six cens dix, et mil six cens onze, les y a faites, par le moyen d'un Aqueduc, qui vient de deux lieuës hors de la ville »⁹².

Del « maistre Mousse » citato da Dan rimangono diverse testimonianze, e anche se non sembra esatto attribuirgli l'invenzione delle fontane di Algeri, egli rimane senza dubbio uno dei principali edificatori della città seicentesca. In effetti il nome di *ma'Allem Mūsā* (Mūsā il capomastro), un rifugiato andaluso giunto ad Algeri dopo la cacciata degli ultimi mori dalla Spagna, si trova inciso sulle lapidi che ornavano alcune porte della città prima della loro distruzione, avvenuta nel primo periodo coloniale. Una di queste si trovava al di sopra della porta della Marina (Bāb al-Ġazīra), e terminava con queste linee:

« ...L'ha portata a termine mastro Mūsā, l'andaluso, l'unico. Che Dio lo ricompensi... guardiano di tutte le creature.
E questo avvenne sotto il regno del nostro padrone Ḥusain Paša, che Dio l'assisti! Anno 1039 »⁹³.

Una seconda lapide commemorava la costruzione di una nuova porta sul-tana al palazzo della Ġanīna:

« Ḥusain Paša... vizir del Sovrano... e con l'accordo delle truppe di questo, ha ordinato a Mūsā... di ricostruire la porta del Sultano della città... La sua data... è 1042 »⁹⁴.

Il nome di Mūsā era inoltre legato ad una delle caserme dei giannizzeri,

⁹² « Ci sono attualmente più di cento fontane ad Algeri, ma soltanto da venticinque anni, mentre precedentemente c'erano soltanto cisterne. Un moro chiamato mastro Mūsā, di quelli che furono cacciati dalla Spagna, le costruì nel 1610 e nel 1611, grazie ad un acquedotto che porta acqua da due miglia dalla città » (*ivi*, p. 92). Sappiamo tuttavia, da Haedo e da Gramaye tra gli altri, che ad Algeri esistevano fontane già molto prima del 1610 (cfr. *Cresti* [2], p. 71, e *supra*).

⁹³ A. Devoulx, *Epigraphie indigène du Musée Archéologique d'Alger*, in *Revue Africaine*, vol. XVII, 1873, n. 115, pp. 485-486. L'anno 1039 dell'egira corrisponde al 1629-1630 dell'era cristiana. La trascrizione della lapide reca حسن, tradotto da Devoulx con *Hassan*, ma il governatore della città era quell'anno Ḥusain b. Elias, lo stesso che è ricordato nella lapide successiva con la grafia حسين. Si tratta probabilmente di un errore di trascrizione, per cui abbiamo sostituito nella traduzione il nome del Pascià regnante. Cfr. G. S. Colin, *op. cit. infra*, p. 38.

⁹⁴ *Ivi*, pp. 247-248. L'anno 1042 corrisponde al 1632-1633 E. C.

non lontana dalla Grande Moschea⁹⁵, ed i suoi discendenti avevano continuato a praticare l'arte paterna, come ci ricorda un'altra lapide che nomina Ibrāhīm b. Mūsā, incaricato da 'Alī Aġa nel 1080 (1669-1670 E.C.) di costruire un magazzino per il grano nelle vicinanze della Ġanīna⁹⁶.

L'insieme di questi documenti dimostra che la famiglia di « mastro Mūsā » doveva aver raggiunto ad Algeri un prestigio, se non un rango, elevato: i casi che abbiamo indicato, in effetti, costituiscono l'unica eccezione (a nostra conoscenza) alla regola che vuole che sulle lapidi commemorative degli edifici del periodo turco ad Algeri sia indicato il nome del governatore che ne aveva promosso la costruzione, ma non il nome del costruttore⁹⁷.

La descrizione di Pierre Dan continua con l'enumerazione delle fortezze (l'autore ne conta sette, sia all'esterno che lungo il perimetro delle mura della città), del loro armamento e della loro guarnigione: la guarnigione di Algeri sembra piuttosto avere il ruolo di controllarne la popolazione che di proteggerla da attacchi esterni⁹⁸, e a questo proposito il « Mesuar » ha un'importanza particolare:

« Le Mesuar, ou le bourreau suiuy de plusieurs valets, ne manque point à chaque nuit de faire la ronde, et la patrouille par toutes les grandes rues. Car pour les petites, on les ferme presque toutes si-tost que le iour commence à défailir. Que si de fortune le Mesuar rencontre quelqu'un, dont l'excuse ne luy semble pas legitime, il s'en saisit aussi-tost, et le meine en prison »⁹⁹.

Il capitolo su Algeri dell'*Histoire de Barbarie* si chiude con alcune note sulla lingua¹⁰⁰, sui consolati delle nazioni cristiane e sul loro ruolo importante nei commerci:

⁹⁵ *Ivi*, p. 486; P. Boyer, *La vie quotidienne à Alger à la veille de l'intervention française*, Paris, 1963, p. 133.

⁹⁶ *Ivi*, p. 404: « La costruzione del magazzino sempre pieno per la conservazione del grano destinato alle truppe vittoriose... su ordine di colui che è incaricato degli interessi del paese e dei suoi abitanti, Haġġ 'Alī Aġa... è stata realizzata [da Ibrāhīm figlio di Mūsā...]. »

⁹⁷ Cfr. A. Devoulx, *op. cit.*, e G. S. Colin, *Corpus des inscriptions arabes et turques d'Algérie*, Paris, 1901.

⁹⁸ « Les garnisons qu'on met dedans [les forteresses] ne sont destinées que pour la garde de la ville » (P. Dan, *op. cit.*, p. 93).

⁹⁹ « Il Mesuar, o boia seguito da diversi aiutanti, non manca di far la ronda ogni notte, e pattuglia tutte le grandi strade. Le piccole sono quasi tutte chiuse non appena comincia a fare scuro. E se per caso il Mesuar incontra qualcuno senza un valido motivo per essere fuori, subito lo arresta e lo mette in prigione » (*ibidem*).

¹⁰⁰ « L'on parle ordinairement à Alger, à Tunis, à Salé, et aux autres villes des Corsaires de Bar-

« Chaque Nation qui tient un Ambassadeur à la Porte du Grand Seigneur, a un Consul en la Ville, par qui se terminent les differens qui peuuent arriuer entre gens de mesme país. Il a pareillement son Chancelier, avec le sceau du Roy: et en cette Chancellerie se passent les actes et les affaires que ceux de la nation ont à démesler ensemble. Ce qui se fait moyennant trois pour cent, que le Consul a droict de prendre sur toutes les marchandises de ceux de sa nation, qui arriuent-là pour en faire commerce. Mais il est aussi obligé de les garantir à ses despens, de toutes les supercheries et auarices que les Turcs et les Arabes leur pourroient faire: Et le mesme se pratique dans toutes les autres villes de Corsaires »¹⁰¹.

barie, trois sortes de langues différentes. La première est l'Arabesque, ou le Mauresque, qui est celle du país. La seconde est le Turque, qui n'a rien de commun avec celle des Arabes et des Maures. Et la troisieme celle qu'ils appellent le Franc, dont on use communément pour se faire entendre; ce qui est un barragouin facile et plaisant, composé de François, d'Italien, et d'Espagnol » (*ibidem*).

¹⁰¹ « Ogni nazione che ha un ambasciatore presso la Porta del Gran Signore ha un console nella città, che è incaricato di trattare le questioni insorte tra gente dello stesso paese. Il console ha il suo cancelliere, col sigillo del re, e nella cancelleria si gestiscono gli affari che quelli della nazione devono regolare. Per questo si paga una tassa del tre per cento che il console ha il diritto di esigere su tutte le mercanzie di quelli della sua nazione che arrivano colà per commerciare. In cambio egli è obbligato a garantirli a sue spese da prepotenze e disturbi possibili da parte di arabi e turchi. E la stessa cosa si pratica in tutte le altre città dei Corsari » (*ibidem*).

LA SPEDIZIONE DI NAPOLI CONTRO TRIPOLI D'OCCIDENTE SECONDO IL CRONISTA TRIPOLINO ḤASAN AL-FAQĪH ḤASAN

Traduzione e osservazioni linguistiche *

GIOIA CHIAUZZI

(Napoli)

Ḍ

77. *ḍāhhār* ظَهَرَ, imp. *iḍāhhār* يَظْهَرُ (ḍ > ḍ).

Significato: 'far uscire', 'tirar fuori', 'estrarre'.

Note: costantemente usato nel testo, rispetto allo stesso *ḥārreḡ* (cfr. s.v.). Si noti, come nella parlata locale, l'uso della II forma rispetto alla IV *āḍḥāra* اظهَر propria dell'arabo colto.

Esempi:

1. Hanno distaccato (lett. 'fatto uscire') contro di loro lancioni in numero di 11, quattro golette, quattro flūke, lo scooner di ed-Dāgīz, lo scooner di Rebḡ Gērbāš, e il brik di Bū Šēba: *ḍāhhārū-l-hum l-anšūnāt 'āded aḥḍāš u arbā' glāyṭ, u arbā' flāyk u skūnat ed-Dāgīz u skūnat Rḡeb Gērbāš u brik Bū Šēba*, ظهوروا لهم الانشونات عدد ١١ واربع غلايط واربع فلايك وسكونة الداكين وسكونة ظهوروا لهم الانشونات عدد ١١ واربع غلايط واربع فلايك وسكونة الداكين وسكونة بوشيبية (p. 41B).
2. Han fatto uscire dalla cittadella barili di polvere, palle e altre [munizioni] dell'equipaggiamento [per portarle] verso Burḡ el-Mandrīk, *ḍāhhārū men el-ḥiṣār brāmīl bārūd u kūr u gēr-a men el-muḥimmāt ilā Burḡ el-Mandrīk*, ظهوروا من الحصار براميل بارود وكور وغيره من المهمات الى برج المدريك (p. 41).
3. Estrarre l'argilla [per le costruzioni] *ḍāhhār eṭ-ṭīn*, cfr. s.v. *ḍārrāb el-bāb (ta-ḍhīr eṭ-ṭīn)*.
4. Far uscire una flotta: *ḍāhhār armāda*, cfr. s.v. *ḥāḍḍar* es. 1.

* Continua dal vol. XV-1983, pp. 75-153.

78. *ḍārb el-bāb* ضرب الباب.

Significato: 'battitura della cassaforma' (lett. 'della porta'), tecnica per le costruzioni in argilla (*tīn*), specifico locale.

Note: si riferisce alla tradizionale tecnica locale per le costruzioni, che consiste nella raccolta, ovvero nell'estrazione dell'argilla (*tadhīr et-tīn*) dal terreno, nella montatura di casseforme di legno dette 'porte' (*bāb*, pl. *bibān*) in cui versarla, per poi batterla per mano di operai specializzati (*ḍārrābat el-bāb*). La tecnica è dunque detta 'battitura della cassaforma' (*ḍārb el-bāb*) contenente l'argilla, che possiamo più chiaramente indicare come tecnica delle costruzioni di argilla o di terra battuta. Cfr. anche s.vv. *bāb* es. 2, *ḍārrāb el-bāb* e *tadhīr et-tīn*.

Esempi:

1. Poiché vogliono fare (costruire) lì una torre [di argilla] battuta (lett. con la battitura della cassaforma): *li-āžl yēbgū yēž'alū hnak burž ḍārb bāb* (sic), لاجل يبغوا يجعلوا هناك برج ضرب باب (p. 14).
2. Cfr. s.v. *bāb* es. 2.2.

79. *ḍārr* يضّر [imp. *iḍārr*].

Significato: 'danneggiare'.

Note: usato pochissimo nel testo e solo in riferimento ai danni delle bombe. L'autore gli preferisce di gran lunga altra frase idiomatica (cfr. s.v. *sū*).

Esempi:

1. [La bomba] non ha danneggiato nessuno: *u lan ḍārrēt āḥād*, ولن ضرت أحد (p. 29B).
2. Cfr. anche s.v. *būnba* es. 2.2.

80. *ḍārrāb* [ضراب], coll. *ḍārrābat el-bāb* ضرابة الباب.

Significato: 'battitore della cassaforma' (con l'argilla), specifico locale.

Nota: nome di mestiere che indica l'operaio specializzato nella locale tecnica per le costruzioni: cfr. s.v. *ḍārb el-bāb* e *bāb* es. 2.

Esempi:

Hanno cominciato a montare la cassaforma (lett. 'porta'), la hanno battuta gli [appositi] battitori ... e hanno assegnato (lett. designato) loro cinquanta uomini da ogni quartiere di el-Menšīyya per [aiutarli nel]l'estrazione dell'argilla: *bdū fi tarkīb el-bāb u ḍārbū fi-h ḍārrābat el-bāb ... u 'ayyinū-l-hum ḥamsīn tērrās men*

kull šāra' min el-Menšīyya li-āžl tadhīr et-tīn, بدوا في تركيب الباب وضربوا فيه، ضرابة الباب ... وعينوا لهم خمسين تراس من كل شارع من المنشية لاجل تظهير الطين (p. 14).

81. *ḍhār* ظهر, [fut. *yəḍhar*] (*ḥ > ḍ*).

Significato: 'uscir fuori', 'comparire'.

Note: Cfr. anche s.v. *bān*.

Esempi:

1. Sono comparsi (usciti) degli *šwāš* dalla residenza del Signor nostro per contare [gli abitanti de]i quartieri: *ḍāhrū šwāš men 'and Sidnā fi tazmīm eš-šwāra'*, ظهروا شواش من عند سيدنا في تزميم الشوارع (p. 18).
2. È comparso (uscito) da Bāb el-Bḥār il signor Ḥāž Moḥāmmēd Bēt el-Māl: *ḍhār sīdī l-Ḥāž Moḥāmmēd Bēt el-Māl men Bāb el-Bḥār*, ظهر سيدي الحاج محمد بيت المال من باب البحر (p. 53).

82. *dohr* ظهر (*ḥ > ḍ*).

Significato: 'mezzogiorno', anche come tempo della preghiera di mezzogiorno.

Note: due sono nel testo i termini per 'mezzogiorno': *dohr* (propriamente arabo, ove loc. *ḥ > ḍ*) e *mīzāžūrnū* (cfr. s.v.). *Dohr* oltre che il mezzogiorno come ora, indica anche uno dei cinque tempi della preghiera, il mezzogiorno, *ṣālat aḍ-ḍohr*; l'altro termine, invece, non è adottato in riferimento alla preghiera.

Esempi:

Tempo della preghiera di 'mezzogiorno' cfr. s.v. *bāb* es. 1.2.

83. *ḍrāb* ضرب, imp. *yəḍrāb*.

Significato: 1. 'battere' in generale da cui anche: 2. 'suonare' a percussione; 3. 'sparare'; 4. 'colpire'.

Note: nel testo ricorre soprattutto nella 3^a accezione, in alternativa a *ṭlāg* e *rmē* (cfr. s.vv.).

Esempi:

1. Battere.

Battere la cassaforma (lett. 'porta') [per costruzioni]: *ḍrāb el-bāb*, cfr. s.v. *ḍārrābat el-bāb* etc.

2. Suonare a percussione.

Suonare il tamburo: *ḍrāb eṭ-ṭobl*, cfr. s.vv. *nēbber* es. 1 e *‘ārbi* es. 1.

3. Sparare.

3.1. Sparar palle/bombe e palle: *ḍrāb kūrāt/būnba u kūr*, cfr. s.vv. *zōz* es. 5 e *būna*.

3.2. Sparare fucilate dalle parte di: *ḍrāb mkāḥel men ‘and*, ضرب مكاحل من عند (p. 42B).

3.3. Sparare [per gioco contro un bersaglio], cfr. s.v. *lalāža*.

4. Colpire.

Colpire un lancione: *ḍrāb anšūn*, cfr. s.v. *šārī*.

84. *ḍunānma* e *ḍonānma* ضنانمه, [pl. *ḍunānmāt* ضنانمات].

Significato: ‘flotta’.

Note: voce turca, oggi non ricordata *in loco*.

Esempi:

I lancioni che abbiamo ammontano a 11, e quattro golette, quattro belle flūke di quelle della flotta, un paio di scooner – [quello] di Dāgīz e [quello] di Ržeb Gērbāš – e Moḥāmmēd Bū Šēba è su un brik: *u hūmma l-anšūnāt ēllādī ‘enda-nā gēdr-ḍhum ‘āded aḥḍāš u arbā’ glāyṭ u ārbā’ flāyk mlāḥ men əntā’ ḍ-ḍunānma u zōz skāyn, ed-Dāgīz u Ržeb Gērbāš, u Moḥāmmēd Bū Šēba fi brik*, وهم الانشونات الذي عندنا قدرهم عدد ١١ واربع غلايط واربع فلايك ملاح من انتع الضنانمة (p. 33). وجوز سكاين : الداقيز ورجب قره باش ، ومحمد بوشيبه في بريك

85. *dyāfa* ضيافة, [pl. *dyāfāt* ضيافات].

Significato: ‘ospitalità’.

Note: nel testo indica un *dessert* d’ospitalità trasportato dalla *medīna* alla zona dei Giardini, per il cui contenuto e pagamento cfr. s.vv. *bāklāwa* e *redd* es. 2.

Esempi:

Portare (trasportare) un [dessert] di ospitalità: *rfa’ ed-dyāfa*, رفع ضيافة (p. 30).

E

— *ēžtmá’* اجتمع.

Cfr. s.v. *žtēmá’*

— *kētré* اكترى.

Cfr. s.v. *ktre*.

86. *el-* ال.

Significato: articolo determinativo.

Note: anche *-el* ed *-l*, ed assimilato dinanzi alle consonanti forti, ivi compresa la ج, nella pronuncia locale ž: cfr. nelle trascrizioni ai vari esempi in esame. Lo si segnala perché nel testo spesso ricorre solo davanti al primo di una serie di nomi che o tutti o nessuno lo vorrebbero, a differenza sia delle norme dell’arabo colto, sia delle consuetudini locali. Se ne fa perciò uno schema della variabilità di presenza/assenza (indicate rispettivamente con + e —) in alcune serie di nomi (da ‘presente in tutti a presente in nessuno’), da alcuni passi del testo: cfr. Parte II, Articolo.

Esempi:

Cfr. Parte II, Articolo.

87. *ēllādī* الّذي (*d>d*).

Significato: ‘che’, ‘il [la] quale, i [le] quali’, ‘colui [ei] che’ etc.

Note: nel testo il suddetto pronome relativo è quasi sempre indeclinato (cfr. però anche s.v. *ēllātī* e *ēllādīn*). Nella corrente parlata locale il relativo è invariabilmente reso con *ēlli* o *lli*, rispetto a cui l’autore risente della forma colta per il sing. masch. Cfr. anche Parte II, Concordanze.

Esempi:

1. *ēllādī* propriamente maschile.

1.1. Ciò che è abbisognevole [di riparazione]: *ēllādī hūwa maḥšūš*, cfr. s.v. *ālāt el-ḥārb*.

1.2. Che sia egli il sovrintendente (lett.: ‘colui che sovrintende’): *hūwa ēllādī wāgef*, هو الذي واقف (p. 14).

1.3. Il console che verrà: *el-gónṣol ēllādī ižī*, cfr. s.v. *hadīyya* es. 1.

1.4. Chi non ha l’importo: *ēllādī lan ‘and-a l-ḥagg*, cfr. s.v. *ḥagg*.

2. *ēllādī* (m.s.: il quale) per *ēllātī* (f.s.: la quale).

Quella [bomba] lì: *ēllādī* (m.s.) *hīyya* (f.s.) [*būnba*], cfr. s.v. *ēnflég* es. 2.

3. *ēllādī* (m.s.: il quale) per i/le quali.

3.1. I legni [navi] che erano: *eš-šgūf* (pl.) *ēllādī* (s.m.) *kānū*, cfr. s.v. *šgaf* es. 9.

3.2. Le torri in cui vi sono depositi: *el-abrāž* (pl.) *ēllādī* (s.m.) *fī-hum* (pl.) *ḥaznāt*, cfr. s.v. *ḥāzna* es. 1.

3.3. Una delle navi che: *márkeb* (s.) *l-əmrākēb* (pl.) *ělládi* (m.s.), cfr. s.v. *ħəll* es. 1.

88. *ělladīn* الذين.

Significato: 'i quali'.

Note: forma pl. del relativo, rara nel testo che gli preferisce *ělládi* (cfr. s.v.) indeclinato.

Esempi:

I battitori che (i quali): *eđ-dārrāba* (coll.) *ělladīn* (pl.), cfr. s.v. *dārrāb el-bāb*.

89. *ěllāti* التي.

Significato: 'la quale'.

Note: forma femm. sing. del relativo, rara nel testo che gli preferisce *ělládi* (cfr. s.v.) indeclinato.

Esempi:

La *martagāwa* (tipo di imbarcazione) che: *el-martagāwa* *ělládi*, cfr. s.v. *ħdē* es. 2.2.

90. *ěltgē* يلتقي, [imp. *yeltgā* يلتقي].

Significato: 'imbattersi in'.

Note: Cfr. anche s.vv. *tlāgā*, 'incontrarsi', *tlāgga*, 'incrociare', 'tagliar la strada'.

Esempi:

Imbattersi in: *ěltgē fī*.

Si sono imbattuti in otto legni [fra] grandi e piccoli da Lampedusa: *ěltāgū bi-tmānya šgūf kēbār u šəgār 'alē l-Aħīdūža*, التقوا بشمانية شقوف كبار وصغار على *'alē l-Aħīdūža*, (p. 16).

91. *ěnflég* انفلق, [imp. *yénfleg* ينفلق].

Significato: 'esplosione'.

Note: nel testo è detto in riferimento a bombe e mortai. Tale VII forma, nel testo risulta più rara rispetto alla V *těfálleg* (cfr. s.v.).

Esempi:

1. Un mortaio è esploso: *enflég mahráz*, cfr. s.vv. *sū* es. 2 e *šāgāṭ*.

2. E quella [bomba] lì è esplosa per aria: *u ělládi híyya enflégt fī l hawē*, والذي

هيته انفلقت في الهوى (p. 41 B).

3. Esplosione in mare: *enflég fī l-bħār*, cfr. s.v. *maktūr*, e p. 37B.

92. *ěnzārħ* انجرح, [imp. *yěnzārħ* ينجرح].

Significato: 'essere ferito', 'venire ferito'.

Note:

Esempi:

Essere ferito ad un braccio: *ěnzārħ men-īd-āh*, انجرح من يده (p. 40).

93. *entá*, *əntá* e *nta* انتع.

Significato: 'di', nel testo.

Note: costante nel testo per lo stato costruito, quale 'di' di possesso e di specificazione, anche nel senso di 'per' come restrizione di categoria. Nell'uso locale lo stato costruito si rende frequentemente col sostantivo *mtā*, *mta* متاع (lett. 'cosa di', 'possesso di'), ossia 'di': la casa del ragazzo: *ħōš mta l-uléd* (oltre che *ħōš l-uléd*), casa mia: *ħōš mtá'i* (oltre che *ħōš-i* e - ancor più corrente - *ħōš anē*: 'la casa di io', sic). L'*əntá* del testo sembrerebbe la resa grafica di una variante fonetica (personalmente non registrata *in loco*) del *mta* suddetto, con una riduzione $m > n$ e con una *ə* prostetica (graficamente resa dalla *l*).

Esempi:

1. Possessivo.

1.1. Il suo skooner: *es-skūna əntá-ah*, cfr. s.v. *mšāfer*.

1.2. Un lancione dei miscredenti: *anšūn əntá l-koffār*, cfr. s.v. *šārī*.

1.3. Un loro brik: *brik əntá-hum*, cfr. s.v. *kěrgūl*.

1.4. Uno sciabeco delle prede di ed-Dagiz: *šbāk men gnāym əntá ed-Dāgiz*, cfr. s.v. *šbāk*.

1.5. Le donne del Signor nostro: *el-ħrāmāt əntá Sidnā*, cfr. s.v. *ħaram* es. 1.

2. Specificazione etc.

2.1. La torre del (costruita dal) Ĥāz: *burž əntá l-Ĥāz*, cfr. s.v. *dōra*.

2.2. Gli artiglieri delle torri: *eṭ-ṭobžīyya ntá al-abrāž*, الطبجية انتع الابراج (p. 28 B).

2.3. L'equipaggiamento [bellico] delle torri della città: *el-muhimmāt ilā l-abrāž əntá l-medīna*, cfr. s.v. *kašik*.

2.4. Il deposito della polvere [da sparo] della cittadella: *ħázna ntá l-ħiṣār* cfr. s.v. *ħázna* es. 1.

- 2.5. Un cannone di bronzo: *mádfa' antá' n-nihás*, cfr. s.v. *dār idr* es. 3.
 2.6. Una flûka di quelle che lanciano i *kúnbur*: *flûka men antá' térmi fi l-kúnbur*, cfr. s.v. *búnba* es. 4.2.
 2.7. Due bombardiere da bombe: *zōz bñnbārdāt antá' (ramyân) l-búnba*, cfr. s.v. *búnba* es. 4.1 e *ħall*.
 2.8. Incaricato (amministratore della) confraternita dello Šēḥ Sīdī Ya'gūb: *ukīl ez-zāwya ntá' eš-šēḥ Sīdī Ya'gūb*, وكيل الزاوية انتع الشيخ سيدي يعقوب (p. 37 B).

— *əštáħbar* اشتخب.

Cfr. s.v. *stáħbar*.

— *ətbōrd-žār*.

Cfr. s.v. *tabbōrd-žār*.

94. *el-ətnín*.

Significato: due.

Note: lo si segnala perché, nel testo e nella parlata locale, serve anche a sostituire e rafforzare la forma duale, per la quale cfr. s.v. *zōz* (rispetto a cui, nel testo, è però meno frequente). Si indica negli esempi la varietà dei costrutti riscontrati.

Esempi:

1. 'Due' in luogo del duale.

1.1. 'Due' con il sostantivo plurale.

1.1.1. I due consoli: *el-gnāsel el-ətnín*, القناصل الاثنین. (p. 22 B).

1.1.2. Le due mogli (lett. 'i familiari') del signor Múšťafa sono ammalate: *'eyál (pl.) sīdī Múšťafa marđā (pl.) el-ətnín*, عيال سيدي مصطفى مرضى الاثنین (p. 52).

1.2. 'Due' col sostantivo singolare (raro, anche nel parlato).

1.2.1. I due consoli: *el-gónṣol (sing.) l-ətnín*, cfr. s.v. *twážžeh* es. 1.4.

2. 'Due' (rafforzativo) assieme al duale.

Ha colpito il figlio di Ḥsēn Bū Nuwwāra alle sue due gambe: *u nāš uléd Ḥsēn Bū Nuwwāra fi rižlī-h l-ətnín*, وناش ولد حسين بنوواره في رجلية الاثنین (p. 37 B).

3. 'Due' con singolare, plurale e duale.

A loro (pl.) due, a ciascuno (sing.) di essi due (duale): *lá-hum l-ətnín li-kúll wāhed men-humá*, cfr. s.v. *msállem*.

95. *fālāménk* فلمنك.

Significato: 'olandese'.

Note: voce oggi in disuso, nel testo indica un paio di volte il [console] d'Olanda. Per la grafia *q > k* cfr. nel testo p. 29 n. 15.

Esempi:

Il Giardino del [console] olandese: *Sānyet fālāménk*.

Cfr. s.v. *lélla* es. 1.

96. *fārēg* فارغ.

Significato: 1. 'vuoto' agg.; 2. vuoto come 'privo di equipaggio', nel testo.

Note: interessa far notare che il testo lo usa in riferimento allo 'svuotarsi' del paese e alle navi catturate in corsa 'vuote' in quanto prive di equipaggio, anche se con bottino in altri beni.

Esempi:

1. Vuoto (per un paese).

Restar vuoto: *bgē fārēg*, cfr. s.v. *bgē* es. 4.

2. Vuoto (per oggetti).

Bidoni vuoti: *btātī fārēgīn*.

Ha preso un brik con su bidoni vuoti: *ħdē brik fi-h btātī fārēgīn (sic)*, خدي بريك فيه بتاتي فارغين (p. 55).

3. Vuoto (per navi: senza equipaggio).

3.1. Un brik e un *bārkū* vuoti: *brik u bārkū fārēgīn*, cfr. s.v. *bārkū*.

3.2. Tre brigantini vuoti: *tlāta brāgāntī fārēgīn*, cfr. s.v. *gdam* es. 1.2.2.

97. *fārreg* e *férreg* فررق, [imp. *ifārreg* يفرق].

Significato: 'dividere' nel testo come 'ripartire', 'distribuire'.

Note: nel testo ricorre in merito alla distribuzione di uomini, munizioni e denaro (per esso in alternativa a *aṭā*, 'dare'). Cfr. anche s.v. *kétteb*, nel testo usato solo per persone. È costruito con *'alē* e *ilā (li)*.

Esempi:

1. Distribuire persone.

1.1. Distribuire i *bežīyya*: *fārreg el-bežīyya*, cfr. s.v. *béži*.

1.2. Distribuire marinai, regolari etc.: cfr. s.v. *kétteb* es. 1.

1.3. Distribuire e dividere marinai etc.: *kétteb u férreg*, cfr. s.v. *āħdār*.

2. Distribuire oggetti.

2.1. Distribuire [la polvere da sparo] fra le torri: *fárreg/el-bārúd 'alê l-abrâž*, cfr. s.v. *hâzna* es. 1.

2.2. Distribuire le paghe a: *fárreg ed-drâhm li*, cfr. s.v. *hadd* es. 1.1.

98. *fekk* فكّ, [imp. *ifékk* يفكّ].

Significato: 'smettere'.

Note: frequente nell'uso locale.

Esempi:

L'attacco è smesso alle ore nove/15 p.m. del dì suddetto: *u fekk eṭ-trâd fî tés'a sa'ât fî l-yôm el-madkûr*, فركّ الطراد في تسعة ساعات في اليوم المذكور (p. 40).

99. *fěrgāṭīna* فرقاطينة, per *frēgīṭa* فرقيطة.

Significato: 'piccola fregata', tipo di imbarcazione.

Note: cfr. s.v. *fregāṭa*.

Esempi:

Distaccare una piccola fregata: *həll fěrgāṭīna*, cfr. s.v. *həll* es. 2.1.

100. *fesyân* فسيان.

Significato: 'ufficiale' come graduato dell'esercito.

Note: è usato in riferimento a un ufficiale napoletano che scende dalle navi. Non compare il termine *dābeṭ* ضابط, oggi invalso anche nell'uso corrente.

Esempi:

L'ufficiale è tornato (indietro) sabato sera dopo il tramonto: *u rōṭuwaḥ el-fesyân b'ad el-mógreb lelt es-sébt*, و روح الفسيان بعد المغرب ليلة السبت (p. 22 B).

101. *fézza* فزّع, [imp. *ifézza* يفزّع].

Significato: 'far venire in aiuto', 'chiamare in aiuto'.

Note: Cfr. anche s.v. *fz'a*, 'venire in aiuto'.

Esempi:

Il Signor nostro ha chiamato in aiuto tutti quanti [gli abitanti] dei territori (Ms. B: 'i beduini'): *fézza 'Sīdnā žmīa' l-uṭān (l-'arabân)*, فزّع سيدنا جميع الاوطان (p. 45 B), العربان (p. 45).

102. *fī* في.

Significato: rafforzativo dell'azione, uso locale.

Note: lo si segnala, non come ovvia preposizione di luogo ossia 'in', ma come rafforzativo dell'azione espressa dal verbo se posto tra questo e l'oggetto ad esso collegato. È di uso comune nella locale parlata e lo si riscontra anche nel testo.

Esempi:

1. Spostare (trasportare spostando) la polvere: *hōṭwel fī l-bārúd*, cfr. s.v. *hāmmāl*.
2. Sparare (lett. 'battere') la polvere [ossia 'far fuoco']: *ṭlāg fī l-bārúd*, cfr. s.vv. *māūkeb* es. 1 e *ṭlāg* es. 3.1.
3. Sparare (lett. 'lanciare') i *kūnbur* [tipo di bomba]: *rmē fī l-kūnbur*, cfr. s.v. *būnba* es. 4.2.

103. *fī-h* فيه.

Significato: 'in esso' notte.

Note: lo si segnala in riferimento all'espressione 'in esso (sott.: giorno)' ricorrente nel testo, a indicare la data citata all'inizio dei singoli paragrafi. Cfr. anche s.v. *min-ah*.

Esempi:

Cfr. s.vv. *āḥḍār*, *barrāni* es. 1, *béži*, *dezz* es. 2, *həll* es. 1.1, *lalāža*, *mšâfer* etc.

104. *fī-hā* فيها.

Significato: 'in essa' notte.

Note: lo si segnala come sostituito da *fī-h*, in 'esso (sott.: giorno)', cfr. anche s.v., in riferimento all'espressione 'in essa (sott.: notte)', a indicare la data citata.

Esempi:

Notte di giovedì 13... in esso (giovedì, per: essa, notte) sono apparsi: *lelt al-arbāḥ*, بانوا فيه ليلة الارباح ... (p. 54).

105. *flūka* فلوكة, pl. *fkāyk* فلوك.

Significato: 1. 'barca', 'scialuppa'; 2. 'felucca'.

Note: per significato e funzioni nella logica del testo cfr. Parte II, Imbarcazioni. Cfr. anche s.v. *flūka kbīra*.

Esempi:

1. Barca, scialuppa.
 - 1.1. Salire su una scialuppa: *rkeb flûka*, cfr. s.v. *žē* es. 1.
 - 1.2. Gettare [a mare] una scialuppa: *rmē flûka*, cfr. s.v. *bârkū*.
2. Probabilmente: (cfr. Parte II) felucca.
 - 2.1. Distaccare delle flûke: *đáhhær flāyk*, cfr. s.v. *đáhhær* es. 1.
 - 2.2. Affondare una flûka: *gàrreg flûka*, cfr. s.v. *gàrreg* es. 1 e 2.
 - 2.3. Quattro flûke [e il resto della squadra]: *ârbâ' flāyk*, cfr. s.v. *đunânma*
 - 2.4. Comandare di imbarcarsi su una flûka: *'amâr yérkēb fī flûka*, cfr. s.v. *gāl* es. 3.
 - 2.5. Una flûka di quelle che lanciano i kunbur: *flûka men ântâ' térmī fī l-kúnbur*, cfr. s.v. *bânba* es. 4.2.

106. *flûka kbîra* فلوكة كبيرة.

Significato: 'flûka grande'.

Note: cfr. s.v. *flûka*.

Esempi:

Cfr. s.v. *gāl* es. 3.

107. *fóndug* فندق, pl. *fânādîg* فنادق (per فنادق).

Significato: 1. 'fondaco' (anche toponimo); 2. 'deposito' in generale, da cui specifico nel testo anche 'stiva'.

Note: Il testo, per la formazione dei toponimi – come di consueto – registra solo la forma al singolare. La grafia del plurale riflette la consueta pronuncia locale. I fondachi cui si riferisce il testo in generale senza altra specificazione (cfr. sotto es. 1.2) sono quelli delle località circostanti la cittadella. Cfr. anche s.v. *sûg*.

Esempi:

1. Fondaco.
 - 1.1. Come toponimo: cfr. Parte II, Toponimi – Fónđug.
 - 1.2. I cristiani dei fondachi: *nşâra l-fanādîg*.
Tutti quanti i cristiani della città (lett. 'paese') e dei [circostanti] fondachi e i commercianti cristiani hanno traslocato i loro averi e li hanno imbarcati sulle navi: *žmī' en-nşâra fī l-âblâd u l-fanādîg u težžâr en-nşâra hōūwlū rzâg-hum u rekkâbû-hum l-âmrâkēb*, جميع النصارى في البلاد والفنادق وتجار النصارى حولوا ارزاقهم ركبوهم المراكب (p. 24).
2. Deposito di nave, stiva.

Vi ha trovato [nel brik] denaro nelle stive (lett. 'depositi'): *u użâd 'ând-a drâhm fī l-fanādîg*, ووجد عنده دراهم في الفنادق (p. 55).

108. *fregâta* فرقاطه, pl. *frâgîṭ* فراقيط.

Significato: 'fregata'.

Note: per denominazione e funzioni nella logica del testo cfr. Parte II, Imbarcazioni.

Esempi:

1. Gli è uscita incontro una fregata: *ṭlâ'-l-ah fregâta*, cfr. s.v. *ṭlâ'* es. 1 e 2.
2. È giunta qui una fregata con su: *gdam 'alê-na fregâta u fī-hâ*, cfr. s.v. *gdam* es. 2.4.

109. *fúmm el-bâb* فمّ الباب.

Significato: 'battenti, vano della porta'.

Note: lett. 'bocca', 'imboccatura' della porta, ne indica il vano e i battenti.

Esempi:

Cfr. s.v. *bâb* es. 1.3.

110. *fz'a* فزع, imp. *yéfza* يفزع.

Significato: 'venire in aiuto'.

Note: è usato in riferimento agli abitanti mobilitati alle armi. Cfr. anche s.v. *fézza*, 'chiamare in aiuto' e *hâddem*, 'accorrere'.

Esempi:

Venire in aiuto la gente, gli abitanti di ...: *el-'arâb ... fēz'a*, cfr. s.v. *'ârbī* es. 1.

G

111. *gâdēm* قادم.

Significato: 'stando per venire', per arrivare.

Note: cfr. anche s.v. *gdâm*.

Esempi:

I Napoletani stanno per arrivare a Tripoli con legni, lancioni e altre imbarcazioni: *en-Nâblēṭân gâdēm bi-š-šgûf ilâ Trâbles u anšunât u gēr-a*, النابليطان قادم بشقوق، إلى طرابلس واشنونات وغيره (p. 9).

— *gâdî* o *qâdî* قاضي.

Cfr. s.v. *eš-šêḥ el-gâdî*.

112. *gadr* قدر, [pl. *gdār* أقدار].

Significato: 'ammontare'.

Note: nel testo ricorre in riferimento a numero e prezzo. Cfr. anche s.v. 'aded.

Esempi:

1. Ammontare di numero: *gadr* 'aded.

1.1. I lancioni ... ammontano a 11: *el-anšūnât gâdr-əhum* 'aded aḥḍâš, cfr. s.v. *ḍunânma*.

1.2. L'ammontare di 11 lancioni e 4 golette: *u gâdr-əhum aḥḍâš anšūn u arbâ glāyṭ*, cfr. s.v. *râyēš* es. 1.1.6.

2. Disponibilità economica.

Ciascuno secondo la propria disponibilità: *kull āḥâd u gâdr-ah*, كل أحد وقدره (p. 35 B).

113. *gâžiki* قاجيكي.

Significato: 'rematori'.

Note: voce turca: *kâyékži* كايكجي.

Esempi:

[Hanno dato le spettanze] ai regolari, a[i] marinai, artiglieri e ai rematori: *ilâ l-anzâm u baḥriyya u ṭobžiyya l-gâžiki*, الى الانزام وبحرية وطبجية القاجيكي (p. 34 B).

114. *gâhwa* قهوة, [pl. *gahwât* قهوات].

Significato: 'caffè'.

Note:

Esempi:

Fare il caffè: *ž'al l-gâhwa*.

Ci ha fatto un caffè a casa sua: *z'al-l-nâ 'ând-a gâhwa*, جعل لنا عنده قهوة (p. 53).

115. *gâl* قال, imp. *igâl* يقول.

Significato: 'dire' in tutti i sensi.

Note: nel testo è usato anche per correggere quanto l'autore non vuole cancellare con la penna (cfr. es. 2).

Dato l'ovvio significato del verbo, diamo un esempio relativo alle correzioni suddette, una frase idiomatica (cfr. es. 1) e una frase che potrebbe generare equivoco (cfr. es. 3), poiché in essa sembra che il secondo *gâl* 'ha detto' vada inteso come [il malato] 'ha risposto', che non avrebbe senso; mentre va inteso come [il Signor nostro] 'ha aggiunto', 'ribadito'.

Esempi:

1. Ognuno dice la sua: *kull wâḥed u mā igâl*, كل واحد وما يقول (p. 40).

2. Abbiamo detto (via) dal fossato, ma invece hanno portato un cannone via dal mare davanti al Mandrik: *u gûlnâ men el-ḥândēg bâl rāf'ū mādfa' men el-bḥâr gēddâm el-Mandrik*, وقولنا من الخندق بل رفعوا مدفع من البحر قدام المندريك (p. 13).

3. Gli ha detto il Signor nostro: «Tu sei ancora malato» e gli ha detto (cioè: aggiunto): «ma [devi imbarcarti] per forza» e gli ha ordinato di imbarcarsi sulla sua felucca grande e di mettersi a (lett.: 'di essere lui il') capo delle golette, dei lancioni e delle altre [imbarcazioni]: *u gâl-l-ah Sîdnâ énta mā zalt mârîḍ, fa-gâl-l-ah u lā búdda f-amâr-a bi-an yérkeb fî flūkât-ah l-ēkbîra u ikûn hûwa l-ēkbîr* 'alâ l-anšūnât u l-glāyṭ u gēr, وقال له سيدنا أنت ما زلت مريض، وقال له: ولا بد فامرہ سيدنا بان يركب ويكون هو الكبير على الانشونات والغلايط وغير (p. 33).

4. Ha detto: «Ecco che ...»: *gâl* «ra-h ...», cfr. s.v. *hâ-nî*.

5. Si dice: *igâl*, cfr. s.v. *gèrreg* es. 1.

116. *galâlîyya* قلاية.

Significato: 'terrazzo', 'balcone con belvedere', uso locale.

Note: compare nel testo solo in riferimento al 'terrazzo' da cui il pascià assiste alla sfilata.

Esempi:

'Egli ... era sul terrazzo e gli sono sfilati sotto da Gaṣr Aḥméd in direzione di Zwâra': *u hûwa ... fî l-galâlîyya u ḥâṭmû men tâḥt-a men Gaṣr Aḥméd ilâ-Zwâra*, وهو ... في القلاية وخطموا من تحته من قصر أحمد الى الزواره (p. 45).

117. *gâlfâṭ* قلفط, [imp. *igâlfâṭ* يقلفط].

Significato: 'calafatare' un'imbarcazione.

Note: nel testo è usato solo al passato. Nel secondo esempio significa 'far ca-

lafatare', poiché il soggetto - ministro delle Finanze - ovviamente non esegue il lavoro in prima persona.

Esempi:

1. Cfr. s.v. *mē*.
2. L'ha calafatato (cioè: fatto calafatare) il [ministro] Ḥāž Moḥammed Bēt el-Mâl: *galfât-ah el-Ḥāž Moḥammed Bēt el-Mâl*, قلفطه الحاج محمد بيت المال (p. 42 B).

118. *gál'a* قلعة, [pl. *gal'āt* قلعات].

Significato: 'cittadella'.

Note: nel testo raramente sostituisce l'altro termine *ḥiṣâr* (cfr. s.v.) a indicare la *medina* di Tripoli, cioè la città racchiusa entro le mura.

Esempi:

Che è verso oriente della cittadella: *u hûwa ilâ š-šârg men el-gál'a*, وهو الى الشرق من القلعة (p. 43 B).

119. *gām* قام, [imp. *igûm* يقوم].

Significato: 'issare'.

Note: tale nel testo, secondo il frequente uso locale della I anziché IV forma, per '(re)issare' un vessillo caduto. Cfr. anche s.v. *nṣâb* e s.v. *bandêra* es. 1.

Esempi:

(Re)issare il vessillo [caduto]: *gām es-sânžag*.
È caduto in mare il vessillo e lo hanno (re)issato: *ṭâḥ es-sânžag ilâ l-bḥâr u gāmû-ah*, طاح السنجق الى البحر وقاموه (p. 42).

120. *gâyêd* قائد, per قائد.

Significato: 'capo', 'comandante'.

Note: nel testo indica specificamente 'capi' dalle funzioni militari.

Esempi:

1. Il comandante del fossato: *gâyêd el-ḥândeg*, cfr. s.v. *krē* es. 2.
2. Il comandante Ḥsan, Mamlûk ('schiavo') del compianto: *el-gâyêd Ḥsan Mamlûk el-marḥûm*, cfr. s.v. *msâllem*.

121. *gdam* قدم, [imp. *yêgdem* يقدم].

Significato: 'avvicinarsi', 'giungere'.

Note: costante nel testo, rispetto a *uṣâl* (cfr. s.v.), che invece prevale nell'attuale parlata. È costruito con 'alê-nâ (lett. 'da noi'), nel senso di 'qui', e più di rado con *ilâ* ('verso'). Cfr. anche s.vv. *urêd* e *gâdem*.

Esempi:

1. Giungere, di persone.

1.1. Giungere via terra.

È giunto qui il signor Brâhîm bey da Gṭîṣ ed è entrato nella [parte] abitata [della] cittadella: *gdam 'alê-nâ sidî Brâhîm bey men Gṭîṣ u dḥal ilâ l-ḥiṣâr el-ma'mûr*, قدم علينا سيدي ابراهيم باي من قطيص ودخل الى الحصار المعمر (p. 19).

1.2. Giungere via mare.

1.2.1. Si stanno (lett. 'sta') avvicinando a: *gâdem ilâ*, cfr. s.v. *gâdem*.

1.2.2. È giunto qui il comandante Moḥammed ed-Dâgîz con tre brigantini vuoti: *gdam 'alê-nâ er-râyēṣ Moḥammed ed-Dâgîz u b-id-ah tlât brâ-gântî fâreḡîn*, قدم علينا الرايص محمد الداقيز وبيده ثلاث براقنتي فارغين (p. 51).

2. Giungere, di e con imbarcazioni.

2.1. Giungere con legni: *gdam bi-šgûf*, cfr. s.v. *gâdem*.

2.2. È giunta qui una *daḡîsa* da Malta con giorni [di viaggio] in numero di 8: *gêdmat 'alê-nâ daḡîsa min Mâlṭa la-hâ yôm 'âded tmânya*, قدمت علينا دغيسة ٨ من مالطة لها يوم عدد (p. 16).

2.3. È giunto qui [il] brik francese che era andato (partito) da qui per la pace: *gdam 'alê-nâ brik franšâwî elli dî mšê men âhnê fî ṣ-ṣulḥ*, قدم علينا بريك فرنساوي الذي مشا من هنا في صلح (p. 58). Cfr. anche s.vv. *hadîyya* es. 2 e *krîsta* es. 1.

2.4. È giunta qui una fregata napoletana con su il console nuovo: *gâdmet 'alê-nâ fregâṭa nâblēṭân u fî-hâ l-gônṣul ež-ždîd*, قدمت علينا فرقاطة نابطان عليها القنصل الجديد (p. 58).

122. *gêrra* قيرّة.

Significato: guerra.

Note: è il termine costantemente usato nel testo in luogo di *ḥarb* che ricorre solo nel composto *âlât el-ḥarb* (cfr. s.v.), 'attrezzatura di guerra'. Oggi in disuso (però compreso) in senso di 'guerra', nella corrente parlata locale indica se mai il 'temporale', in quanto rumoroso e violento, specialmente estivo.

Esempi:

1. Scoppiare la guerra: *úg'at el-gêrra*, cfr. s.v. *ḥáram* es. 2.1.

2. Lo scoppio della guerra: *ugû' el-gêrra*, cfr. s.v. *mašyân*.
3. O pace o guerra: *ámma š-sulḥ u illā l-gêrra*, cfr. s.v. *bandêra* es. 2.
4. Esserci la guerra: *kān el-gêrra*, cfr. s.v. *mizāžûrnō*.
5. Chiedere guerra: *flāb el-gêrra*, cfr. s.v. *ḥāḍḍar* es. 1.

123. [gla' قلع], pl. āglā' قلاع, per قلاع].

Significato: 'vela'.

Note: nel testo espresse o sottintese, in rapporto a *ḥall*, sciogliere; cfr. anche s.v. *šrā'*.

Esempi:

Sciogliere (le vele): *ḥall (el-glā')*, cfr. s.v. *ḥall* es. 1.1. e s.v. *barrāni* es. 1.

124. *gobṭān* قبطان, [pl. *gbāṭīn* قباطين, più raro il coll. *gbāṭna* قباطنة].

Significato: 'capitano'.

Note: nel testo indica il capitano di mare, come gli altri due termini *rāyēš* e *kūmāndānt* (cfr. s.v.). È usato anche in formula abbinata a *rāyēš*, quest'ultimo codificato in nome proprio (cfr. es. 2).

Sembrirebbe attribuito anche a comandanti locali (cfr. es. 3).

Esempi:

1. Il capitano si è imbarcato: *rkeb (el-) gobṭān*.

Il capitano Murād si è imbarcato dirigendosi [in corsa] contro i Napoletani: *rkeb Murād gobṭān gāšidan en-Nāblētān*, *ركب مراد قبطان قاصداً النابليان* (p. 48).

2. Il capitano Murād Rāyēš.

2.1. Sono entrate due prede a Monastir, e con esse il capitano Murād Rāyēš: *dāḥlū zōz gnāym u ma'ā-hum el-gobṭān Murād Rāyēš ilā Mēstīr*, *دخلوا جوز غنايم ومعهم القبطان مراد رايص الى المستير* (p. 55).

2.2. Cfr. s.v. *mšāfer*.

3. Comandante (?) locale.

Fraž il comandante: *Fraž el-gobṭān*, cfr. s.v. *mwāgget*.

125. *gōl* قول

Significato: il 'dire', 'discorso'.

Note: cfr. anche s.v. *gāl*.

Esempi:

1. A dire il giusto (lett. 'il giusto dire'): *el-gōl eš-šḥīḥ*.

1.1. A dire il giusto nessuno ne conosce il numero [delle bombe]: *el-gōl eš-šḥīḥ lan yá'ref'adéd-hum āḥād*, *القول الصحيح لن يعرف عددهم احد* (p. 40).

1.2. Cfr. s.v. *stāḥbar*.

2. A loro dire: *gōl-hom*, cfr. s.v. *gārrag* es. 2.

126. *gónṣol* قنصل, pl. *gnāṣel* قناصل.

Significato: 'console'.

Note: Per i vari consoli citati nel testo cfr. Parte II.

Esempi:

1. Il console inglese: *el-gónṣol el-inklīz*, cfr. s.vv. *žē* es. 2, *twāžžeh* es. 1.4, *sa'at-hā*.

2. Il console francese: *el-gónṣol el-franšāwī*, cfr. s.v. *kūmāndānt* es. 2.

3. Il console americano: *el-gónṣol l-amrikān*, cfr. s.v. *žwāb* es. 2.2.

4. Il [console] olandese: *el-fālāménk*, cfr. s.v. *lélla* es. 1.

5. Il console napoletano: *el-gónṣol en-nāblētān*, cfr. s.v. *žē* es. 1.1.

6. La casa del console: *ḥōš el-gónṣol*, cfr. s.v. *bandêra* es. 1 e 3.

7. Una fregata con su il console nuovo: *fregāṭa u fi-hā el-gónṣol ež-ždīd*, cfr. s.v. *gdam* es. 2.4.

8. Il console che verrà darà ...: *el-gónṣol ēllādī žžī (ižī) yá'tī ...*, cfr. s.v. *hadīyya* es. 1.

9. I consoli etc.: *el-gnāṣel*, cfr. s.v. *ḥōš* es. 1.1.

127. *gorbēṭa* قربيطة, pl. *gorbēṭāt* قربيطات.

Significato: 'corvetta'.

Note: per denominazioni e funzioni cfr. Parte II, Imbarcazioni.

Esempi: Due corvette: *zōz gorbēṭāt*, *جوز قربيطات* (p. 20).

128. *gorṣān* قرصان, [coll. *grāṣna* قراصنة].

Significato: 'da corsa', 'in corsa'.

Note: tale il termine nel testo, ove non è usato nel senso di 'corsaro'.

Esempi:

1. Dirigersi in corsa (partire): *twāžžeh gorṣān*.

1.1. Il comandante Moḥāmmad De Bāškī si è diretto (è partito) in corsa sulla goletta da corsa: *twāžžeh er-rāyēš Moḥāmmad De Baškī fi l-galyūṭa gorṣān*,

- توجه الرايىص محمد دي بصكي في الغليوطة قرصان
 1.2. Uscire in corsa contro: *tlâ' gorşân 'alé*, cfr. s.v. *bâşbört*.
2. Tornare dalla corsa: *rôūwah men el-gorşân*.
 Il comandante Moĥammed De Bâşki è tornato dalla corsa: *rôūwah er-râyeş Moĥammed De Bâşki men el-gorşân*, القرصان محمد دبصكي من القرصان (p. 54).
3. Imbarcazioni da corsa.
 Uno scooner da corsa: *skûna l-gorşân*.
 È giunto qui il comandatne 'Abd Allâh Ĥafêd su uno scooner da corsa: *gdam 'alê-nâ r-râyeş 'Abd Allâh Ĥafêd fi skûna l-gorşân*, قدم علينا الرايىص عبد الله حفيىص في سكونة القرصان (p. 55).
4. Imbarcarsi dirigendosi [in corsa] contro: *rkeb gâşidan el-*, cfr. s.v. *gobţân* es. 1.
129. *gşâr* قصر [imp. *yègşâr* يقصر].
 Significato: 'intrattenersi'.
 Note: nel testo ricorre in riferimento alla notte. Cfr. anche s.v. *shar*.
 Esempi:
 Passar la notte con: *gşâr el-lêl m'a*.
 Una volta abbiamo trascorso la notte con loro: *u mârra ngâşrû l-lêl ma'â-hum*, ومرة نقصروا الليل معاهم (p. 35 B).
130. *g'ad* قعد [imp. *yèg'ad* يقعد].
 Significato: 'rimanere', 'stare', 'starsene a'.
 Note: nel testo è usato in senso più vario rispetto a *bgê* (cfr. s.v.), anche esso 'restare' (ma prevalentemente 'continuare a').
 Esempi:
 1. Restare in determinati luoghi.
 1.1. Restare in casa: *g'ad fi l-ĥôş*, cfr. s.v. *ĥôş* es. 1.1.
 1.2. Restare in mare: *g'ad fi l-bĥar*, cfr. s.v. *žē* es. 1.1.
 1.3. Restare in porto: *g'ad fi l-bügâz*, cfr. s.v. *bügâz*.
 1.4. Restare [ancorati] dalle isole: *g'ad fi d-duzr*, cfr. s.v. *dzêra* es. 1.
 1.5. Restare [mobilitati] nei [territori del] retroterra: *g'ad fi l-brûr*, cfr. s.v. *bârr* es.2.
 2. Restare assieme a qualcuno: *g'ad m'a*, cfr. s.v. *ĥlâf*.
 3. Restare a far qualcosa.
 3.1. Restare di servizio (lett. 'a lavorare a') *g'ad yêĥdem*.
 3.2. Restare a bordeggiare: *g'ad itâbbôrd-žâr*, cfr. s.v. *tabbôrd-žâr* es. 1, 2, 3.

131. *žâb* جاب, [imp. *ižîb* يجيب].
 Significato: 'portare'.
 Note: è il verbo comune in tal senso.
 Esempi:
 1. Portare come 'far venire' qualcuno.
 1.1. Han portato (fatto venire) un algerino, maestro nel lancio delle bombe: *žâbû wâĥed džêri uşta fi râmân el-bûnba*, جابوا واحد دزيري اصطى في رميان البونبه (p. 32 B).
 2. Portare come 'spostare', 'trasportare' oggetti pesanti.
 2.1. Portare un barile di polvere [da sparo]: *žâb birmîl bârûd*, cfr. s.v. *birmîl* es. 1.
 2.2. Portare un cannone: *žâb mâdfa'*, cfr. s.v. *krê*.
 3. Portare come 'recare'.
 3.1. Portare l'elenco [degli abitanti] dei quartieri: *žâb et-tažrîda*, cfr. s.v. *tažrîda*.
 3.2. Portare un dono: *žâb ĥadîyya*, cfr. s.v. *ĥadîyya* es. 2.
 3.3. Portare (il) denaro: *žâb drâĥm*, cfr. s.v. *riyâl* es. 2.
 4. Portar con sè (lett.: 'in propria mano'): *žâb bi-id-ah*, cfr. s.v. *bârkû*.
 5. Portare come 'arrecare'.
 Arrecare bene: *žâb zêna*, cfr. s.v. *zêna* es. 1 e 2.
132. *žâh* جاء.
 Significato: 'prestigio'.
 Note: lo si segnala per la corrente espressione *bi-žâh*, 'per il prestigio di', in formulazioni di rispetto, soprattutto a sfondo religioso.
 Esempi:
 1. Per il prestigio del Profeta: *bi-žâh en-nabî*, cfr. s.v. 'abbâd el-utân'.
 2. Per il prestigio della Mecca e di Medina: *bi žâh el-Mâkka u l-Medîna*, cfr. s.v. *zêna* es. 2.
133. *žâma'* جامع, [pl. *žwâma'* جوامع].
 Significato: 'moschea'. Cfr. Parte II, Toponimi.
134. *žamâ'a* جماعة, [pl. *žamâ'ât* جماعات].

Significato: 'comunità'.

Note: nel testo è usato in riferimento alla comunità dei Gerbini e a quella locale da raccogliere per la preghiera.

Esempi:

1. La comunità dei Gerbini: *žamâ'at ež-Žrâba*, cfr. s.v. *ăhné* es. 2.2.
2. Pregare con la comunità [locale]: *šalla bi-ž-žamâ'a*, cfr. s.v. *imâm* es. 1.

135. *žbed* جيد, [imp. *yéžbēd* يجيد].

Significato: 1. 'tirare' a terra cioè 'tirar a secco', nel testo; 2. 'mettere' in mare, 'prendere' il largo, nel testo.

Note: dal generale significato di 'mandare', il testo registra tale verbo in riferimento al passaggio di imbarcazioni da acqua a terra e viceversa. Cfr. anche s.v. *dezz*.

Esempi:

1. Tirare a secco: *žbed li l-bárr*, cfr. s.v. *mē*.
2. Prendere il largo: *žbed 'alé bárra*.
 - 2.1. Si sono imbarcati e hanno preso il largo: *rákbū u žébdū u 'alá bárra*, ربكوا وجبدوا وعلى بره (p. 35).
 - 2.2. Hanno messo [in mare] le navi che prima erano nel porto: *žébdū l-amrá-kēb ělládi ft l-mársa*, cfr. s.v. *dzéra*.

136. *žē* جاء e جا يجي, imp. *iži* يجي e يجي.

Significato: 'venire' in tutti i sensi, anche come 'arrivare'. Cfr. s.vv. *ušál*, *gdam*, *twážžeh*, *úred*.

Note: nel testo si riscontra la grafia sia con, sia senza la hámza, quest'ultima effetto della pronunzia locale. Si nota che, nel testo, la hámza è prevalentemente segnata per la 3ª sing. del perfetto m. e f., mentre scompare nei plurali, al participio, e ove vi sia pronome-suffisso. Il verbo è costruito con: *ilá*, 'verso'; *fi*, 'in'; direttamente con l'accusativo, più consueto nella locale parlata; *m'a*, 'con'; *men*, 'da', L'es. 1.1. raggruppa i più frequenti verbi di moto d'uso locale.

Esempi:

1. Venire a (*ilá*).
 - 1.1. Quindi i due son venuti dal Giardino e son tornati alla casa del console napoletano, poi sono venuti a Bāb el-Bhār, hanno preso il Hāž Moḥámmed Bēt el-Māl, son saliti su una barca e sono andati in direzione della cittadella; poi il Hāž Moḥámmed è rimasto in mare: *u b'ád-a žū l-ětnîn*

men es-Sānya u rōūwhū ilá hōš el-gónsol en-nāblēṭân u b'ád-a žū ilá Bāb el-Bhār u ráf'ū l-Hāž Moḥámmed Bēt el-Māl u rékbū fi flūka u mšū ilá l-ħiṣār u b'ád-a el-Hāž Moḥámmed g'ad fi l-bhar, من بعده جوا الاثنين من السانية وروحوا الى حوش القنصل النابيطان وبعده جوا الى باب البحر ورفعوا الحاج محمد بيت المال ، وركبوا في فلوكة ومشوا الى الحصار ، وبعده الحاج محمد قعد في البحر (p. 22).

1.2. Venir da casa alla banchina: *žē men el-hōš ilá s-sgāla*, cfr. s.v. *sgāla*.

1.3. Son venuti i bey: *žē l-beyât*, cfr. s.v. *bey* es. 3.

2. Venire in (*fi*).

Come son venuti (arrivati) in mezzo al porto si sono diretti al Giardino del console degli Inglesi: *kif žū fi uoṣṭ (sṭ > ṣṭ) el-mársa twážžēhū ilá Sānyet gónsol el-inklīz*, كيف جوا في وسط المرسى توجهوا الى سانية قنصل الانكليز (p. 22 B).

3. Arrivare notizia: *žē ḥábar*.

Da quando ci è giunta la notizia dei Napoletani, tutti quanti i cristiani che sono nel paese, commercianti e altri, hanno traslocato i loro averi: *men ḥīn žā-nā ḥábar en-Nāblēṭân žmī' en-nšāra ělládi fi l-əblád, težžār u gēr-hum, ḥōūwlū rzāg-hum*, من حين جانا خبر النابيطان ، جميع النصاره الذي في البلاد تجار وغيرهم حولوا ارزاقهم (p. 35).

4. Arrivare una carta, delle lettere: *žē kārīṭa, žwābāt*, cfr. s.v. *žwāb* es. 2.2.

5. Essere in arrivo: *žēy*.

5.1. Ha dato notizia di essi Hlifa es-Stankūli perché [anche] egli era in arrivo col suddetto brik: *āḥbār 'alē-hum Hlifa s-Stankūli li-anna-h žēy m'a l-brik el-madkūr*, اخبر عليهم خليفة الستنكولي لانه جاي مع البريك المذكور (p. 54).

5.2. Pensare che qualcosa venga (lett. 'pensarla venente') da parte di: *ḥsáb-ah mēn 'and-žēy*, cfr. s.v. *kěrgūl* es. 1.

137. *žir* جير.

Significato: 'calce'.

Note: nel testo figura importata da o via Sfax. Si noti l'*īdāfa* dell'es.

Esempi:

Con la calce per la chiesa dei cristiani: *bi-ž-žir ilá knīset əntá' en-nšāra*, الى بالجير الكنيسة انتع النصارى (p. 31 B).

138. *žmī'* جميع.

Significato: 'tutto/a/i/e', 'tutto/a/i/e quanto/a/i/e'.

Note: costante nel testo, mentre *kull* vi ricorre prevalentemente per 'ciascuno'

(*kull wāhed*). Per differenziarlo da *kull* si preferisce qui renderlo con ' tutto quanto '.

Esempi:

1. Tutto ciò di cui: *žmī' mā*, cfr. s.v. *hāža* es. 1.1.
2. Tutti quanti i cristiani: *žmī' en-nšāra*, cfr. s.v. *fóndug* es. 1.2 e *žē* es. 3.
3. Tutti quanti i ragazzi: *žmī' el-ulād*, cfr. s.v. *lalāža*.
4. Tutti quanti i *bežíyya*: *žmī' el-bežíyya*, cfr. s.v. *béži*.
5. Tutti quanti i marinai / quelli che prendono la panatica: *žmī' l-baħríyya/žmī'*, *man yāħəd l-ħóbza*, cfr. s.v. *āħdár*.
6. Tutti quanti gli antistati: *žmī' el-ímma*, cfr. s.v. *imām* es. 1.
7. Tutti quanti [gli abitanti de]i territori: *žmī' l-uṭān*, cfr. s.v. *fézza'*.
8. Restare tutti quanti in porto: *g'ad ež-žmī' ft l-būgāz*, cfr. s.v. *būgāz*.
9. Tutti quanti i legni: *žmī' eš-šgūf*, cfr. s.v. *barrānī* es. 1.
10. Tutti quanti i lancioni: *žmī' el-anšūnāt*, cfr. s.v. *dezz* es. 2.

139. *žtáma'* e *ēžtáma'* [جمع *يجمع*], [imp. *yežtáma'* جمع *يجمع*].

Significato: ' radunarsi '.

Note: raro nel testo, a differenza di *lamm* (cfr. s.v.), ' raccogliere '.

Esempi:

La gente di ... si è radunata: *žtám'at ahl el-*, cfr. s.v. *ahl* es. 1.1.

140. *žúmla* جملة.

Significato: ' l'insieme ', ' l'assieme '.

Note: nel testo meno frequente di *žmī'* (cfr. s.v.).

Esempi:

1. Raccogliere assieme: *lemm žúmla*, cfr. s.v. *ṭobbāl* es. 2.
2. Nel cui insieme (di lettere): *men žúmlat dálika*, cfr. s.v. *žwāb* es. 2.1.

141. *žwāb* جواب, pl. *žwābāt* جوابات.

Significato: 1. ' risposta '; 2. ' lettera '.

Note: ricorre prevalentemente nel 2° significato. Tre sono nel testo i termini per lettera: *žwāb* e collateralmente *uōrga* e *kāriṭa*. Il termine *žwāb*, localmente e nel testo, significa ' lettera ' a prescindere dal fatto che sia di primo indirizzo, oppure

di risposta (come da $\sqrt{\text{žwb}}$). Nel corrente parlato ancor oggi sostituisce spesso il termine *risála*, che anche nel testo non compare. Si differenzia dalla *uōrga* e dalla *kāriṭa* perché queste tendenzialmente sono lettere scritte su un unico foglio (oppure indicano ' incartamento ', ' documento ' in generale) al pari dell'altro termine *kāgeṭ* كاغط, pl. *kwāgēṭ* كواغط, assente nel testo.

Esempi:

1. Risposta.

L'arrivo della risposta: *uṣūl ež-žwāb*, cfr. s.v. *bandēra* es. 2.

2. Lettere.

2.1. *Žwāb* e *uōrga*.

In esso Ḥay Mušik ha inviato diverse carte fra cui (lett. ' nel cui insieme ') una lettera al Signor nostro: *u ārsál fi-h Ḥay Mušik 'éddat urāg u men žúmlat dálika žwāb ilā Sídnā*, جملة وارسل فيه حاي موشيك عدة اوراق ومن جملة ذلك جواب الى سيدنا (p. 9 B).

2.2. *Žwāb* e *kāriṭa*.

È venuta una carta al console americano ... come pure son venute delle lettere al Signor nostro ... ma non lo informavano di ciò: *žēt kāriṭa ilā l-gónṣol l-əmrikân ... u kadálíka žū žwābāt ilā Sídnā ... u lan āḥbarū-a bi-dálika*, جاءت كاريطة الى القنصل المريكاني ... وكذلك جوا جوابات الى سيدنا (p. 16).

142. *ž'al* جعل, imp. *yéž'al* يجعل.

Significato: ' fare ', in tutti i sensi.

Note: frequente nel testo e nella parlata odierna, assieme a ' *amál* (cfr. s.v.), ma meno specificamente locale di *dār idír* (cfr. s.v.).

Esempi:

1. Fare come ' costruire ', ' fabbricare '.

1.1. Costruire una torre: *ž'al burž*, cfr. s.v. *dārb el-bāb*. Cfr. anche s.v. *dār idír* es. 1.

1.2. Costruire un bersaglio: *ž'al nišān*, cfr. s.v. *lalāža*.

1.3. Costruire un mortaio di pietra: *ž'al mahrāz men ḥāzar*, cfr. s.v. *mahrāz* es. 8.

2. Fare come ' fornire ', ' provvedere ', ' mettere ', ' dare '.

Mettere un'unità di *bežíyya*: *ž'al tákem bežíyya*, cfr. s.v. *béži*.

3. Fare come ' collocare ', ' piazzare ', ' sistemare '.

Collocare (un cannone) su: *z'al (mádfa) 'alē*, cfr. s.v. ' *áraba* es. 1. Cfr. anche s.v. *dār idír* es. 3.

4. Fare come 'nominare'.
Nominare sovrintendente a: *ž'al ukil 'alê*, cfr. s.v. *ukil* es. 1.1.
5. Fare come 'preparare'; 'approntare'.
5.1. Fare il caffè: *ž'al el-gáhwa*, cfr. s.v. *gáhwa*.
5.2. Fare la medicazione: *ž'al ed-dwâ*, cfr. s.v. *dwâ*.
5.3. Fare la cucina (preparar da mangiare): *ž'al eṭ-ṭābīḥ*, *جعل الطبخ* (p. 35B),
cfr. anche s.v. *ugá* es. 6.

G

143. *galyûṭa* غليوطة, pl. *glāyṭ* غلايط.

Significato: 'goletta'.

Note: per denominazione e funzioni nella logica del testo cfr. Parte II, Imbarcazioni.

Esempi:

1. La goletta, in corsa: *el-galyûṭa goršân*, cfr. s.v. *goršân* es. 4.1.
2. Imbarcarsi sulle golette: *rkeb ilâ l-glāyṭ*, cfr. s.v. *šgaf kbîr*, es. 2.
3. Il supremo [capo] dei soldati [imbarcati] sulle golette: *el-'âlî 'aşkar 'alê l-glāyṭ*, cfr. s.v. *el-'âlî 'aşkar*.
4. Ripartire marinai e turchi sulle golette: *kéṭṭeb baḥrīyya u atrâk 'alê l-glāyṭ*, cfr. s.v. *kéṭṭeb* es. 1.
5. Ripartire e dividere marinai [etc.] sulle golette: *kéṭṭeb u férreg baḥrīyya 'alê l-glāyṭ*, cfr. s.v. *āḥḍâr*.
6. L'ammontare (delle golette): *gadr*, cfr. s.v. *râyēš* es. 1.1.6.

144. *ğarayība* غريبة, [pl. *graybât*, غريبات].

Significato: dolce locale.

Note: sorta di amaretto, a base di grasso di montone, *sémen*, confezionato in piccole porzioni.

Esempi:

Cfr. s.v. *bāklāwa*.

145. *ğarnīz*, غرنيز.

Significato: 'livornese/i'.

Note: nel testo si accompagna al termine *ihūd*, e indica in generale gli ebrei di origine europea ('ebrei livornesi'), per distinguerli dagli altri ebrei da secoli insediati nel paese, anche prima dell'islamizzazione.

Il termine deriva da al-Ġūrna 'Livorno' (cfr. s.v.), nel testo infatti scritto con la *ğ*.

Si nota che nella più stretta parlata locale gli ebrei d'origine europea sono oggi detti *ğurnī* o *ğárnī*, coll. *ğrâna* (قرانة، قرني), termine che corrisponde a quello del testo, il quale però registra una più aspra *ğ* rispetto all'attuale *g* e un suffisso *z* finale che risente della consonante *s* del suffisso aggettivale italiano (livorn-esi). Oggi il termine più che come connotazione etnico-religiosa, è invece usato per insultare o apostrofare qualcuno dandogli del *ğárnī* cioè 'sgradito', 'sciagurato': da non confondersi con *ğárnī* (da *garn*, قرن, 'corno'), ove in caso 'cornuto' - in senso di spregio - si dice *tess*, تسس, 'becco', 'caprone'.

Esempi:

Cfr. s.v. *markānīta*.

146. *Ġaryân* غريان.

Significato: Ġaryân, toponimo.

Note: capoluogo del Žbel ('Montagne di') Ġaryân, da cui è anche denominato uno dei quartieri della *medīna*: cfr. s.v. *ḥōmet Ġaryân* e Parte II, Toponimi.

147. [ğənnem] غنایم, imp. *iğənnem* يغنم.

Significato: 'dare bottino', 'fare aver bottino'.

Note: nel testo ricorre in formule augurali, che invocano l'aiuto di Allāh in riferimento al bottino da catturare in corsa. Gli è espressione alternativa '*aṭā ḡnīma*' (cfr. s.v. '*aṭā*').

Esempi:

1. Far avere bottino dai beni di: *ğənnem men rezg*.
Iddio gli dia bottino dai beni dei miscredenti: *Rābbu-nā iğənném-ah men rezg el-koffâr*, ربنا يغنمه من رزق الكفار (p. 47).
2. Fare aver buon bottino: *ğənnem 'alâ ḥēr, bi-ḥēr*.
2.1. Iddio gli dia buon bottino: *Rābbunā iğənném-ah 'alê ḥēr*, ربنا يغنمه على خير (p. 48).
2.2. Iddio gli dia buon bottino: *Rābbu-nā iğənném-ah bi-ḥēr*, ربنا يغنمه بخير (p. 51).

148. *gàrreg* غرق [imp. *igàrreg* يغرق].

Significato: 'far affondare', 'far colare a picco'.

Note: nel testo è usata solo la II forma causativa.

Esempi:

Affondare una flûka: *gàrreg flûka*.

1. Si dice che abbiano affondato una loro (lett. 'sua') flûka: *u igâl gârrëgû men-ah flûka*, ويقال غرقوا منه فلوكة (p. 36).

2. A loro dire hanno affondato due delle loro [dei Napoletani] flûke: *u gôl-hom ânna-hum gârrëgû zôz flâyk mén-hum*, وقولهم انهم غرقوا جوز فلايك منهم (p. 42).

149. *gîta* غيطة.

Significato: specie di flauto.

Note: strumento musicale maschile a fiato, in legno. È costituito da una canna con fori, che termina allargata come una trombetta. È di uso popolare nelle feste, nei riti di passaggio, e nelle celebrazioni delle confraternite (*zâwya*). Nel testo è menzionato assieme al *ţânbûr* e al *bârûd* (cfr. s.v.) per il festeggiamento del buon esito dello scontro.

Esempi:

1. Cfr. s.v. *tabbôrd* - *žâr* es. 1.

2. Cfr. s.v. *ţobbâl* es. 1.

150. *gnîma* غنيمة, pl. *gnâyim* غنايم.

Significato: 'preda', 'bottino'.

Note: il testo fa riferimento al bottino ricavato con la corsa, in equipaggio e beni materiali, senza il primo dei quali le imbarcazioni catturate vengono definite 'vuote' (cfr. s.v. *fâreğ* es. 3). Cfr. anche s.v. *gânnem*, 'dar [altrui] bottino'.

Esempi:

1. Due prede, un brik e un *bârkû*: *zôz gnâyim brîk u bârkû*, cfr. s.v. *bârkû*.

2. Due prede col capitano: *zôz gnâyim u ma'â-hum l-gobţân*, cfr. s.v. *gobţân* es. 2.1.

3. Uno sciabecco dalle prede di: *şbâk men el-gnâyim êntâ*, cfr. s.v. *şbâk*.

— *el-Ġârna* الغورنة, per Lifûrnû ليفورنو.

Significato: 'Livorno'.

Note: usato nel testo quale evidente riflesso della parlata locale, in cui la *v* italiana è resa con la aspra *g*. Cfr. più chiaramente alla nota s.v. *garnîz* 'livornesi'.

Esempi:

Cfr. s.v. *uréd*.

H

151. *hâddem* هدّم, imp. *ihâddem* يهدّم.

Significato: 'accorrere', 'precipitarsi'.

Note: verbo ancora frequente *in loco*; nel testo è usato nel senso di 'accorrere in aiuto'.

Esempi:

Accorrere con la cavalleria: *hâddem bi-sbib*.

È accorso [in aiuto] il signor Moĥammed el-Adġam con la cavalleria (lett. 'i cavalieri') dei [territori] orientali e [la] fanteria (lett. 'fanti'): *hâddem sîdî Moĥammed el-Adġam bi-s-sbib eš-şrûg u tēris*, هدم سيدي محمد الادغم بسيب الشروق وتريس (p. 43).

152. *hâdî* هادى, per *hâđihî* هذه (đ-d).

Significato: 'questa'.

Note: tale grafia del testo riflette la corrente pronuncia locale.

Esempi:

Questa [bomba] è vecchia: *hâdî gđîma*, هادي قديمة (p. 32 B).

153. *hâđihî* هذه per *hâđihî* هذه (đ > d).

Significato: 'questa'.

Note: la grafia con la *d* riflette il corrente passaggio *đ > d*. Per il termine cfr. anche s.v. *hâđî*. Nell'esempio sotto il pronome è al femminile, non per concordanza, ma come frase idiomatica, sul tipo del nostro 'questa è bella!'.

Si nota, nel testo, l'assenza del dimostrativo maschile *hâda*, mentre v'è sovrabbondanza del relativo *ěllâđî* (cfr. s.v.), quasi sempre indeclinato.

Esempi:

Questa prima non era capitata: *u hâđihî lan şâret sâbgan*, وهاده لن صارت سابقا (p. 23 B).

154. *hadīyya* هديّة, pl. *hadāya* هداية.

Significato: ' dono '.

Note: nel testo è usato in riferimento a doni ufficiali, o inviati al pascià dal re di Francia, o dovuti ad esso dal nuovo console napoletano.

Esempi:

1. Dare il dono: ' *aṭā l-hadīyya*.

Il [nuovo] console che verrà darà il[dovuto] dono: *u l-gónṣol elliḏi iḏi yáṭi l-hadīyya*, الهدية يعطي الذي يجبيء (p. 57).

2. Portare un dono a: *ḡāb hadīyya li*.

È giunto qui un brik del governo francese ... e ha portato da parte del re un dono al Signor nostro, uno specchio da navi e un orologio: *gdām 'alē-nā brik fraṣṣāwī bilik ... u ḡāb ilā Sīdnā hadīyya men 'and er-réy mrāyet àmrā-kēb u sá'a*, عند الى سيدنا هدية من عند ... وجاب الى سيدنا هدية من عند, قدم علينا بريك فرنساوي بيليك ... (p. 45).

155. *hā-nī* هاني.

Significato: ' eccomi '.

Nota: frequente nell'uso locale il dimostrativo seguito dal pronome suffisso di persona.

Esempi:

Ha detto: « Ecco che i Napoletani vogliono mettere a fuoco il paese e bombardar[lo] (lett. 'lanciar bombe'). Eccomi che ve ne ho informato»: *gāl rā-h en-Nāblēṭān yēbḡi yēḡreg l-àblād u yérmī l-būnba, hā-nī 'allāmt-əkum bi-dālika*, قال راه النابلطان يبغني يحرق البلاد ويرمي البونبة هاني علمتمك بذلك (p. 24).

156. *hārka* هركة.

Significato: ' harka ', piccola imbarcazione.

Note: cfr. anche Parte II, Imbarcazioni.

Esempi:

Cfr. p. 40 B.

— *el-Henšīr*

Significato: ' el-Henšīr ', nome di quartiere.

Note: nel testo ne sono menzionati gli abitanti (cfr. s.v. ' *ārbī* es. 1). È uno dei

due quartieri ricordati per la zona di es-Sāḡel, assieme a en-Nofliyyīn e agli Šórfa (cfr. s.v.), situato sul mare fra el-Mellāḡa, Tāḡūrā e Sūḡ eḡ-ḡúm'a.

Esempi:

Cfr. s.v. ' *ārbī* es. 1.

157. *hlak* هلك, imp. *yéhlek* يهلك.

Significato: ' distruggere ', ' annientare '.

Note: tale nella parlata locale (più che in IV forma), sinonimo di *ḡárreb* ' distruggere '. Nel testo ricorre in formula ai danni del nemico. Cfr. anche Parte II.

Esempi:

Gli sparino contro [allora] perché sia annientato: *ṭālgū 'alē-h le-kān hlak*, طلقوا عليه لكان هلك (p. 28 B).

158. *hrab* هرب, [imp. *yéhreb* يهرب].

Significato: ' fuggire '.

Note: nel testo è impiegato solo in riferimento a individui che si mettono in salvo fuggendo da o con navi.

Esempi:

I cristiani sono fuggiti: *hārbū en-nšāra*, cfr. s.v. *bārkū*.

H

159. *el-ḡādd* (yōm) الـحدّ (يوم), per *el-āḡād* الأحد.

Significato: 1. ' uno ' pronome; 2. ' domenica ', uso locale.

Note: il testo registra entrambe le grafie, delle quali *ḡādd* riflette la pronuncia locale, con la caduta della hāmza e il raddoppiamento di compenso della *d*. Anche la pronuncia *āḡād* (rispetto a *āḡad*) è locale (cfr. s.v.).

Si segnala il termine sia per la grafia, sia per la ' domenica ' di cui all'es. 2.2., definita *mūbārek* ' di buon auspicio ' (poiché è inaugurata la torre nuova), come anche da riscontro nel successivo *mabrūk* della frase: e non perché domenica sia giorno ' benedetto '. Il giorno sacro dei musulmani, in caso, sarebbe il venerdì.

Esempi:

1. Uno, pronome.

1.1. Han distribuito le paghe... un *riyâl dûrû* a ciascuno: *fârrëgû d-drâhm ... wâhed riyâl dûrû li-kull wâhed*, فرقوا الدراهم « ١ » ريال دورو لكل واحد (p. 32).

1.2. Ognuno: *kull wâhed*, cfr. es. 1.1 e s.v. *gâl* es. 1.

2. Domenica.

2.1. Notte di domenica 3 *rabî' el-âuwel*: *lelt el-ḥâdd tlâta rabî' el-âuwel*, ليلة الحد ٣ ربيع اول (p. 49).

2.2. Domenica di buon auspicio del 12 *šfar* 1244 dell'égira. Hanno alzato la bandiera sulla torre nuova di Sidi ez-Zeyyât e hanno sparato tre cannonate, che sia - se Allâh vuole - di buon auspicio: *yôm l-ḥâdd el-mübârek ḥnâš* (t > t; š per 'âšra) *šfar 1244 hižri. Nâšbû fi l-burž ež-ždîd fi Sîdi z-Zeyyât es-sânzag u ḥâlgû fi-h tlâta mdâfa' ikûn in šâ Allâh mabrûk*, يوم الاحد المبارك ١٢ صفر ١٢٤٤ هـ. نصبوا في البرج الجديد في سيدي الزيات السنزق وطلقوا فيه ثلاثة مدافع يكون ان شاء « الله » مبروك (p. 34).

160. [*ḥâddar* حضر], imp. *iḥâddar fi rôḥ* يحضر في روح.

Significato: 'aver in animo', 'prepararsi a', 'stare per'.

Note: specifico del testo, indica l'intenzione di una realizzazione imminente, sul tipo del participio futuro latino. Nell'attuale parlata *ḥâddar el-medîna* حضر المدينة significa 'andare in città', 'raggiungere la città' da fuori, ad es. dalle montagne, *žbel*. Cfr. anche s.v. *mḥâddar*.

Esempi:

Il re napoletano si sta preparando a far uscire contro Tripoli una flotta di lancioni, bombardiere e altre imbarcazioni, chiedendo guerra: *er-réy en-nâblēḥân iḥâddar fi rôḥ-a u mḥâḥḥar armâda ilâ Trâblēs anšûnât u būnbârdât u gēr-a u ḥâleb el-gērâ*, الري النابيطان يحضر في روحه ومظهر أرماده الى طرابلس انشونات وبوبناردات، وغيره وطالب القيرو (p. 9 B).

161. *ḥâddar* حاضر.

Significato: 1. 'pronto'; 2. pronto in quanto 'riparato', uso locale.

Note: si segnala per gli usi specifici di cui sotto.

Esempi:

1. Pronto (al bisogno).

1.1. Pronto al momento del bisogno: *ḥâddar ilâ uōgt el-ḥâza*, cfr. s.v. *âḥdâr* es. 1.

1.2. Idem: cfr. s.v. *uōgt* es. 2.

2 Pronto (riparato).

Che non fosse pronto: *illâ ḥâddar*, cfr. s.vv. *bât* es. 2.2 e s.v. *mē*.

162. *ḥagg* حق.

Significato: 'prezzo', 'importo'.

Note: nel testo indica il 'dovuto' come 'prezzo' o importo di acquisto riferito al costo delle armi.

Esempi:

L'importo (delle armi): *ḥagg es-slâḥ*.

E chi non ne ha l'importo vada alle torri e presti servizio ai cannoni: *u elliâdi lam 'and-a ḥâgg-a yémši ilâ l-abrâž yéḥdem l-âmdâfa'*, والذي لم عنده حقه يمشى الى الابراج يخدم المدافع (p. 17 B).

163. *ḥâza* حاجة, pl. *ḥwâyēž* حوايج [e *ḥâžât* حاجات].

Significato: 1. 'cosa' in generale, 'bisogno'; 2. al pl. 'cose' come 'averi', 'beni'.

Note: nel testo non ricorre il pl. *ḥâžât*, frequentissimo nella parlata locale, con senso più indeterminato ('cose' generiche rispetto a *ḥwâyēž*, 'cose' individuate come beni). Per 'averi' cfr. anche s.v. *rezg*.

Il termine nel testo, e nella corrente parlata, sostituisce *šey*, usato prevalentemente nella formazione del negativo (cfr. s.v. *ši*) e in espressioni avverbiali (cfr. s.v. *maktûr* etc.).

Esempi:

1. Cosa (in generale).

1.1. Han fatto da essi tutte quante le cose di cui abbisognano: *dârû-l-hum žmî' mā ilzâm-hum men ḥwâyēž-hum*, وداروا لهم جميع ما يلزمهم من حوايجهم (p. 14).

1.2. Al momento del bisogno: *ilâ uōgt el-ḥâza*, cfr. s.v. *âḥdâr* e *uōgt* es. 2.

2. Beni, averi.

2.1. Traslocare (lett. 'trasportare, trasferire') i beni: *ḥâūwal l-ḥwâyēž*.

Hanno traslocato tutti quanti i loro averi dalla cittadella ai Giardini: *ḥōūwlū žmî' ḥwâyēž-hum men el-ḥiṣâr ilâ s-Swâni*, حولوا جميع حوايجهم من الحصار الى السواني (p. 29).

2.2. Prendere gli averi (di): *ḥdê ḥwâyēž*, cfr. s.v. *ḥdê* es. 3.

164. *ḥâmma* حمّة, per *ḥūmmâ* حمى.

Significato: 'febbre'.

Note: tale il corrente termine locale. *In loco* indica specialmente la febbre da malaria.

Esempi:

Esser malato con febbre: *mrīḍ bi-l-ḥamma*.

Ed era malato con febbre: *u ḥūwa mrīḍ bi-l-ḥamma*, وهو مريض بالحمى (p. 55).

165. [ḥammâl حَمَّال], coll. ḥammâla حَمَّالَة.

Significato: 'uomo di fatica'.

Note: nel testo ricorre solo al collettivo. Gli è alternativo il termine *tërrâs* (cfr. s.v.), d'uso locale.

Esempi:

Gli uomini di fatica trasportano la polvere [da sparo] dal deposito della cittadella[a]: *el-ḥammâla iḥōṭwīlū fi l-bārūd men ḥáznet el-ḥiṣār*, الحاملة يحولوا في البارود الحزنة الحصار (p. 13).

166. [ḥāram حَرَم], pl. ḥāramât e ḥramât حَرَامَات, ḥāramāwât e ḥramāwât حَرَامَاوَات

Significato: 'donne'.

Note: nel testo non ricorre al singolare. Esso indica le 'donne' in quanto 'cosa proibita' (*ḥāram*) ai maschi estranei. Si noti il plurale *ḥāramāwât* (nel testo più usato del pl. *ḥāramât*), secondo uno schema frequente nella parlata locale: *banāwīt* (per *banât*) 'ragazze', *nsāwīn* (per *nisē*), 'donne' etc.

Esempi:

1. Plurale *ḥāramât*.

Tutte quante le donne del Signor nostro si sono trasferite dalla cittadella ai Giardini: *ḥōṭwīlū žmī' l-ḥāramât anta' Sīdnā men el-ḥiṣār ilā s-Swānī*, حولوا جميع الحرمات انتع سيدنا من الحصار الى السواني (p. 29).

2. Plurale *ḥāramāwât*.

2.1. Quando è scoppiata la guerra le donne si sono trasferite: *fa-lamma ūg'at el-gërra ḥōṭwīlū l-ḥāramāwât*, فلما وقعت القيرة حولوا الحرمات (p. 29).

2.2. Andare dalle donne (a trovarle): *twážžeh 'and l-ḥramāwât*.

Di mattina il Signor nostro si è diretto (è andato) al Giardino Grande dalle donne: *eṣ-ṣóbḥ twážžeh Sīdnā ilā s-Sānya l-kbīra 'and el-ḥramāwât* الصبح توجه سيدنا الى السانية الكبيرة عند الحرمات (p. 31).

167. ḥarb حَرْب.

Significato: 'guerra'.

Note: cfr. s.v. *gërra* e *ālāt el-ḥárb*.

Esempi:

Cfr. s.v. *ālāt el-ḥárb*.

168. ḥall حَلّ, [imp. iḥáll يحلّ].

Significato: 1. 'sciogliere' (nel testo) le vele; 2. 'distaccare' (nel testo) imbarcazioni.

Note: il consueto verbo per 'aprire', 'sciogliere' nel testo ricorre solo in riferimento alle 'vele' (espresse o sottintese) e ad imbarcazioni.

Esempi:

1. Sciogliere (le vele): *ḥall (el-glā)*.

1.1. E poi ci hanno dato notizia che in esso [mercoledì] una delle navi che erano ancorate fuori ha sciolto le vele: *u b'ád-a āḥbarū-nā bi-ánna-h fi-h márkēb men l-āmṛakeb ḡlládi rāmiyīn bárra ḥàllet el-glā*, وبعده اخبرونا بأنه فيه مركب من المراكب الذي راميين بره حلت القلاع (p. 31 B).

1.2. Cfr. s.vv. *barrānī* es. 1, *rza'*, *taḥkīr*.

2. Distaccare imbarcazioni.

2.1. Hanno distaccato da parte loro una piccola fregata e un brik, circa 5 lancioni e due bombardiere di quelle da [cioè: lancia] bombe: *ḥàllū mén-hum fērgāṭēna u brik u náḥnu ḥámsat anšūnāt u zōz būnbārdāt anta' l-būnba*, حلوا منهم فرقاطينة وبريك ونحنو خمسة انشونات وجوز بنباردات انتع البونبة (p. 39).

2.2. Dalla loro parte hanno distaccato un brik e uno scooner e sono entrati [fin] sotto la torre: *u ḥèllū mén-hum brik u skūna u dáḥlū taḥt el-būrž*, وحلوا منهم بريك وسكونة ودخلوا تحت البرج (p. 27 B).

169. ḥiṣār حِصَار.

Significato: 'cittadella'.

Note: è il termine costante nel testo per la *medīna* (cfr. s.v.) di Tripoli, cioè la città racchiusa entro le mura. Solo in un paio di casi gli è sostituito l'altro termine *gál'a* (cfr. s.v.). Ciò per influsso della lingua turca che preferisce il primo (*ḥiṣār*) al secondo (*gál'a*) termine arabo.

Esempi:

1. La [parte] abitata [della] cittadella: *el-ḥiṣār el-ma'mūr*, cfr. s.v. *gdam* es. 1.1.

2. I neri dei regolari della cittadella: *'abéd el-anzām antá' l-ḥiṣār*, cfr. s.v. *ṣgaf kbīr* es. 2.

3. La santabarbara (lett. 'deposito della polvere') della cittadella: *ḥāznat el-ḥiṣār*, cfr. s.v. *ḥammāl*.
4. Informarsi nella cittadella su ...: *stāḥbar fī l-ḥiṣār 'alē*, cfr. s.v. *stāḥbar*.
5. Entrare verso la cittadella: *dḥal ilā l-ḥiṣār*, cfr. s.v. *sālūtī*.
6. Far uscire (tirar fuori) dalla cittadella (barili di polvere/bombe): cfr. s.vv. *birmīl*, *ḍāhhār* es. 2 e *ḥārrež*.
7. Dirigersi alla cittadella: *twāžžeh ilā l-ḥiṣār*, cfr. s.v. *twāžžeh* es. 1.1.

170. *el-ḥiṣār el-ma'mūr* الحصار المعمور.

Significato: 'la [parte] abitata [della] cittadella'.

Note: cfr. s.v. *ḥiṣār*.

Esempi:

Entrare nella [parte] abitata [della] cittadella: *dḥal el-ḥiṣār el-ma'mūr*, cfr. s.v. *gdam* es. 1.1.

171. *ḥōma* حومة.

Significato: 'quartiere' 'quartiere di', nel testo come toponimo.

Note: cfr. s.vv. *ḥōmet Ġaryân* e *ḥōmet Blādīyya*. Cfr. anche s.v. *šāra*.

Esempi:

Cfr. s.v. *šēḥ l-āblād* es. 2.1.

— *ḥōmet el-Blādīyya* حومة البلدية.

Significato: 'quartiere del Municipio', nome di quartiere della *medīna* (cfr. s.v.).

Note: così detto dalla sede del municipio.

È uno dei quartieri che componevano la *medīna*, (cfr. s.v.) ovvero il *ḥiṣār*, di cui viene menzionato lo *šēḥ*.

Esempi:

Cfr. s.v. *šēḥ l-āblād* es. 2.1.

— *ḥōmet Ġaryân* حومة غريان.

Significato: 'quartiere di Ġaryân', nome di quartiere della *medīna*.

Note: così detto — sembrerebbe — perché in prevalenza già abitata da originari di Ġaryân (cfr. s.v.). È uno dei quartieri che componevano la *medīna* (cfr. s.v.), ovvero il *ḥiṣār*, di cui viene menzionato il capo o *šēḥ*.

Esempi:

Cfr. s.v. *šēḥ l-āblād* es. 2.1.

172. *ḥōš* حوش, pl. *ḥyāš* حياش [e *ḥišan* حيشان].

Significato: 1. 'casa', uso locale, nel testo anche toponimo: 2. 'gente della casa', 'famigliari', 'famiglia', uso locale.

Note: in arabo il termine *ḥawš* indica generalmente il recinto (soprattutto per gli animali) o il cortile interno (quale spazio delimitato) delle singole abitazioni, mentre alla casa vera e propria sono riservati i termini *bayt*, *dār* e *mānzil* (soprattutto per i moderni palazzi). Invece localmente *ḥōš* è il termine costante per 'casa', ove *bayt*, loc. *bēt*, indica piuttosto la tenda o la stanza. Ciò si spiega con la prevalente estrazione beduina, ossia nomade (cfr. anche s.v. *kašīk* etc.) della cultura locale, ove un recinto 'ḥōš' di frasche o di argilla ha finito per indicare anche il più perfezionato e stabile 'recinto' ricoperto dell'abitazione sedentaria. Poiché, nell'assetto sociale tradizionale, la grande famiglia (di tipo patriarcale) è un'unità residenziale (abita cioè in un'unica 'casa', ovvero *ḥōš*), il termine è altresì indicativo di tale complesso familiare, cioè dei familiari in generale. Inoltre locali concezioni di rispetto, sconsigliano — nella tradizione — di pronunciare la parola 'moglie' (*zōža*, *záwwaža*: *áww* > *ōw* > *ō*): sia perché richiama l'idea dell'accoppiamento (dal verbo *záwwaž*), sia perché individui maschi devono evitare di menzionare la moglie altrui, in quanto oggetto proibito (*ḥaram*). Ecco dunque che il termine 'famiglia' serve a sua volta a indicare la sola 'moglie', senza esplicitamente nominarla, esattamente come l'altro termine 'eyâl' (cfr. s.v. 'áyyel).

Esempi:

1. Casa come abitazione.

1.1. Essere starsene a casa: *g'ad fī l-ḥōš*.

I consoli se ne stavano (erano) a casa loro: *el-gnāšel g'ādēn fī ḥyāš-hum*

القنصل قاعدين في حياشهم (p. 24 B).

1.2. Tornare a casa: *rōūwah ilā l-ḥōš*, cfr. s.v. *že* es. 1.1.

1.3. Venire a casa: *žē l-ḥōš, ilā l-ḥōš*.

È venuto con loro uno alla casa del console: *žē ma'á-hum wāḥed ilā ḥōš*

el-gónsol, جاء معهم واحد الى حوش القنصل (p. 22).

Venire da casa alla banchina: *žē men el-ḥōš ilā s-sgāla*, cfr. s.v. *sgāla*.

1.4. Cadere sulla/presso la casa di: *tāḥ fī |bi-ḥōš*.

È caduta una bomba sulla /dalla casa di: *tāḥ būnba fī ḥōš |bi-ḥōš*, cfr. s.v. *būnba* es. 1.

1.5. Alzare la bandiera sulla casa di: *nšāb el-bandēra bi-ḥōš el-*, cfr. s.v. *bandēra* es. 1.

1.6. Ammainare la bandiera dalla casa di: *nézzel el-bandêra men hōš el-*, cfr. s.v. *bandêra* es. 3.

2. Casa come 'famigliari'.

I famigliari del comandante 'Omar eš-Šélli son tornati in città dal Giardino: *rōtūwah hōš es-râyēš 'Omar eš-Šélli men es-Sânya ilâ l-medîna*, روح حوش الرايص عمر الشلي من السانية الي المدينة (p. 33 B).

173. *hōūwel* حوّل, imp. *ihōūwel* يحول.

Significato: 1. 'spostare', 'trasferire', 'traslocare' persone e cose; 2. 'spostarsi', 'trasferirsi' di persone.

Note: È l'unico verbo usato in tal senso per persone nel testo. È costruito con *men .. ilâ* ('da ... a'). Per trasportare cfr. invece s.v. *rfa'*.

Esempi:

1. Spostare (transitivo).

1.1. Spostare i cannoni da...a: *hōūwel l-əmdâfa' men...ilâ*, cfr. s.v. *dār idîr* es. 3.

1.2. Spostare la polvere, il deposito della polvere [da sparo]: *hōūwel fî l-bārūd* /*hōūwel hâznat el-bārūd*, cfr. s.vv. *hammâl* e *hâzna* es. 1.

1.3. Spostare (trasferire) le marmitte: *hōūwel el-kâzânât*, cfr. v. *kazân*.

1.4. Traslocare i beni, gli averi: *hōūwel l-əhwâyēz*, cfr. s.vv. *fôndug* es. 1.2, *mâūkeb* es. 3; *hōūwel ərzāg*, cfr. s.v. *zē* es. 3.

2. Trasferirsi.

Le donne si sono trasferite: *hōūwlū l-hrāmawât*, cfr. s.v. *hâram* es. 1 e 2.1.

174. [*hrag* حرق], imp. *yáhreg* يحرق.

Significato: distruggere col fuoco, da cui nel testo 'mettere a fuoco'.

Note: è il comune verbo localmente usato per 'bruciare' (I forma), e nel testo indica in senso specifico ciò che noi rendiamo con 'mettere a ferro e fuoco' in guerra.

Esempi:

Mettere a fuoco il paese: *hrag l-əblâd*, cfr. s.v. *hâ-nî*.

ه

175. *hâbbar* خبّر, [imp. *ihâbber* يخبّر].

Significato: 'informare'.

Note: II forma adottata nel testo collateralmente alla frequentissima IV *āhbār* (cfr. s.v.). Tale II forma è però più usuale nella locale parlata, che tende a evitare la IV.

Esempi:

Lo hanno però informato che il re napoletano ha intenzione di...: *innama habbarū-ah bi-anna er-réy en-nāblētân mhâdḍer rôh-a*, إنما خبروه بان الري النايلطان محضر (p. 16 B).

176. *hândeg* خندق, [pl. *hnâdeg* خنادق].

Significato: 'fossato', 'trincea'.

Note: nel testo è usato in riferimento al fossato che circondava le mura della *medîna* (cfr. s.v.).

Esempi:

1. Trasportare [spostare via] dal fossato: *rfa' men el-hândeg*, cfr. s.v. *gâl* es. 2.

2. Sfilare (passare in sfilata) nel fossato: *hṭâm fî l-hândeg*, cfr. s.v. *galâlîyya*.

3. Mettere, collocare (lett. 'fare') nel fossato: *dār fî l-hândeg*, cfr. s.v. *dār idîr* es. 3.

4. Il comandante del fossato: *gâyēd el-hândeg*, cfr. s.v. *krē* es. 2.

177. *hârrež* خرّج, [imp. *ihârrež* يخرج].

Significato: 'far uscire', 'portar fuori'.

Nota: il testo gli preferisce di gran lunga *dâhher* (cfr. s.v.).

Si noti la preferenza per la II anziché la IV forma *āhrâž* أخرج, come infatti nell'uso locale.

Esempi:

Han fatto uscire (tirato fuori) dalla cittadella circa quaranta bombe: *hârrežū mēn el-hiṣâr nâhū ārba'in būnba*, خرجوا من الحصار نحو اربعين بونه (p. 32).

178. *hâzen dār* خازن دار.

Significato: 'tesoriere', ministro del tesoro.

Note: nel caso specifico indica l'*amîn*, ovvero il Segretario (come il nostro Ministro, Sottosegretario) al *Hazzâna*, ossia il Tesoro. Cfr. s.v. Slim Kîhya nella Parte II, Onomastica e, quale nome di famiglia derivato da cariche ricoperte, cfr. anche s.v. (Mohâmmad) Bēt el-Mâl.

179. *házna* خزنة, pl. *haznât* خزانات.

Significato: 'deposito', 'luogo di raccolta' nel testo per la polvere da sparo (espressa o sottintesa), e quindi 'santabarbara',

Note: nel testo è usato solo in riferimento ai depositi della polvere da sparo situati nelle torri entro e fuori le mura. Invece come luoghi di deposito in generale e per le imbarcazioni nel testo ricorrono rispettivamente i due termini *fóndug*, *fondugo*, e *máħzen* magazzino (cfr. s.vv.).

Esempi:

1. Santabarbara (lett. 'deposito' della polvere): *háznat el-bārúd*.

Hanno spostato il deposito della polvere e la hanno ripartita fra le torri che dispongono di (lett. 'in cui vi sono') depositi: *u hōūwlū el-házna antá' el-bārúd u farrēgū-hā 'alē l-abrāž ělládi fī-hum el-haznât*, وحولوا الخزنة انتع البارود و فرقتها على الأبراج الذي فيهم الخرنات (p. 12).

2. La santabarbara (lett.: 'il deposito della polvere') della cittadella: *házna antá' el-ħiṣār*, cfr. s.v. *ħammâl*.

180. *ħdam* خدم, imp. *yéħdem* يخدم.

Significato: 1. 'lavorare', 'prestar servizio'; 2. 'servire' come 'lavorar di', anche con 'scambio di'; 3. 'approntare'.

Note: è usato sia in riferimento a persona, sia a cosa nel senso di 'esserci scambio di', come da uso corrente.

Esempi:

1. Prestar servizio (detto di persone).

Prestar servizio ai cannoni: *ħdam l-āmdāfa*, cfr. s.v. *ħagg*.

2. Servire (esserci scambio di), lavorar di.

Lavorar della polvere [da sparo]: *ħdam el-bārúd*.

Si è lavorato di polvere (lett. 'la polvere ha lavorato') dalla loro parte: *u l-bārúd yéħdem 'ānd-ahum*, والبارود يخدم عندهم (p. 19 B).

3. Riparare.

Senza che fosse riparato (lett.: lavorato, fatto): *illā mahdām*, cfr. s.v. *bāt* es. 2.2.

181. *ħdē* خدا e خدي per أخذ, imp. *yāhed* يأخذ.

Significato: 'prendere' in tutti i sensi.

Note: si segnala il verbo, in origine di prima hámza, sia per alcune formule, sia

per la grafia del testo che riflette la pronuncia e la coniugazione locale secondo le quali: 1. *d* > *d*; 2. al perfetto cade la hámza e subentra un allungamento finale di compenso (*āhada* > *ħdē*), reso nel testo sia con la *ā* | sia con la *y*: (cfr. anche s.v. *mē*); 3. all'imperfetto-futuro si coniuga come i verbi di prima |.

Esempi:

1. Prendere, in senso generale.

1.1. Prendere le armi: *ħdē slāh*, cfr. s.v. *nébbes* es. 1.

1.2. Prendere la panatica (lett. 'il pane'): *ħdē l-ħóbza*, cfr. s.v. *āħdār*.

2. Prendere come 'catturare', '[ri]catturare'.

2.1. Ha preso (catturato) [in corsa] un brik: *ħdē brik*, cfr. s.v. *fāreğ* es. 2.

2.2. Ha preso (ricatturato) [i] tre brigantini e [il] *martagāwa* con l'orzo che essi avevano catturato: *ħdē tlāta brāğāntī u martāğāwa ěllāti ħdū-hā hūma bi-š-šā'ir*, خدي ثلاثة براقنتي ومرقاوه التي خدوها هم بالشعير (p. 50).

3. Prendere come 'appropriarsi'.

Le loro cose le han prese (lett.: 'se ne sono appropriati') i marinai: *ħwāyēž-ħum ħdū-ħum el-baħrīyya*, حوايجهم خدوهم البحرية (p. 51).

182. *ħdel* خدل, [imp. *yéħdel* يخدل].

Significato: 'venire meno a'.

Note: nel testo è usato nel senso di 'abbandonare' 'non aiutare' (il nemico), in contrapposto ad *ānšār*, 'far vincere' (l'Islām).

Esempi:

Infiacchire gli idolatri: *ħdel 'abbāt el-utân*, cfr. s.v. 'abbād el-utân.

183. *ħlāš* خلاص.

Significato: 'riscossione'.

Note: è usato in riferimento alla 'ašr o 'ušr 'decima' sui prodotti della terra.

Esempi:

La riscossione delle decime: *ħlāš el-'ušūr*, cfr. s.v. 'ašr.

184. *ħlāt* خلط, [imp. *yəħlāt* يخلط].

Significato: 'mescolarsi' di persone, nel testo.

Note: nel testo è adottato, un'unica volta, in senso riflessivo riferito a persone.

Esempi:

‘Ci siamo mischiati, noi, con loro e siamo rimasti con loro come al solito’:
ḥlāṭnā ‘alē-hum āhnē u g’ādnā ma’ā-hum mētl el-‘āda, خلطنا عليهم احنا وقعدنا
معاهم مثل العادة (p. 35).

185. *ḥóbza* خبز.

Significato: ‘pane’ nel testo sott. dell’esercito, ossia ‘panatica’.

Note: il corrente termine, *ḥóbza*, ‘pane’, nel testo è usato solo in riferimento a coloro che ‘prendono il pane’ dell’esercito, ossia la panatica.

Esempi:

Prender la panatica, *ḥdē l-ḥóbza*, cfr. s.v. *āḥḍār*.

186. *ḥṭām* خطم, [imp. *yəḥṭām* يخطم].

Significato: ‘passare in sfilata’, uso locale.

Note: è riferito agli armati che passano in sfilata dinanzi al pascià.

Esempi:

Passar in sfilata sotto *ḥṭām taht*, cfr. s.v. *galālīyya*

I

187. *id* e *yed* يد, [pl. *idēn* يدين].

Significato: 1. ‘mano’; 2. ‘braccio’.

Note: nel testo non indica la mano in quanto tale, ma: 1. in senso figurato il tramite o il recar con sè; 2. in senso materiale il braccio, come nella più dimessa parlata locale. Cfr. anche (s.v.) *rižl* per ‘gamba’.

Esempi:

1. Mano, in senso figurato.

1.1. Per mano di (per il tramite): *‘alā id*, cfr. s.vv., *krē* es. 2, *kūmāndánt* es. 2, *wakīl*.

1.2. Con sè (lett.: ‘in mano propria’): *b-id-ah*, cfr. s.vv. *bārkū* e *gdam* es. 1.2.2.

2. Braccio.

2.1. Colpire al braccio: *nāš f-id (fī id)*, cfr. s.v. *ṭār*.

2.2. Esser ferito dal (proprio) braccio: *enžārḥ men id-áh*, cfr. s.v. *enžārḥ*.

188. [*ihūdi* يهودي], pl. *ihūd* يهود.

Significato: ‘ebreo’.

Note: nel testo ricorre solo al pl., in riferimento alla comunità locale degli ebrei. È seguito dal termine *garníz* (cfr. s.v.), ‘livornesi’, a indicarne l’origine europea.

Esempi:

Ebrei livornesi: *ihūd garníz* cfr. s.v. *markānita*.

189. *illā* ولا, u *illā* ولا.

Significato: ‘tranne’, ‘a meno che’, ‘senza che’.

Note: si segnala per l’uso particolare che risulta dal testo, conformemente alla parlata locale.

Esempi:

1. Senza che

1.1. Senza che fosse pronto: *illā ḥāḍar*, cfr. s.vv. *bāt*, es. 2.2.1 e *mē*.

1.2. Senza che fosse riparato: *illā maḥdūm*, cfr. s.v. *bāt* es. 2.2.3.

2. O ... o (lett. ‘o ... a meno che’).

O la pace o la guerra: *am eš-šūlh u illā l-gerra*, cfr. s.v. *bandera* es. 2.

190. *imām* إمام, pl. *imma* امة.

Significato: ‘antistate’ direttore della preghiera.

Note: —.

Esempi:

Bandire agli imām: *nēbbeh ‘alē l-imma*.

... Di bandire a tutti quanti gli imām di pregare con la comunità entro le torri:
... *inēbbeh ‘alē žmi’ el-imma iṣállū bi-ž-žmā’a fī l-abrāž*, ينبه على جميع الائمة
ينهلوا بالجماعة في الابراج (p. 23).

191. *inbriyāl* ينبريال.

Significato: ‘imperiale’.

Note: nel testo ricorre solo in riferimento a un brik. Cfr. anche s.v. *bilik* e Parte II, Imbarcazioni.

Esempi:

Cfr. s.v. *brik inbriyāl*.

192. *inklîz* إنكليز

Significato: 'inglese'.

Note: il termine è usato in riferimento al console inglese.

Esempi:

Il console inglese: *el-gônşol el-inklîz*, cfr. s.vv. *žē* es. 2, *twázžeh* es. 1.4, *sa'ât-hā*.

K

193. [*kāfer* كافر], pl. *koffār* كفتار.

Significato: 'miscredente'.

Note: è uno degli appellativi attribuiti nel testo ai nemici Napoletani, (assieme a 'nemici di Allāh', 'idolatri' e 'maledetti').

Esempi:

1. Un lancione dei miscredenti [Napoletani]: *anšūn men antá l-koffār*, cfr. s.v. *šārī*.

2. I beni dei miscredenti: *rezg el-koffār*, cfr. s.v. *gènnem* es. 1.

194. *kārīṭa* كاريطة.

Significato: carta nel senso di 'lettera'.

Note: lo si segnala collateralmente a *žwāb* e *uōrga*, (cfr. s.vv.).

Esempi:

È arrivata una carta: *žet kārīṭa*, cfr. s.v. *žwāb* es. 2.2.

195. [*kašik* كاشيك], pl. *kwāšik* كواشيك.

Significato: 'cucchiaio', nel testo dell'attrezzatura militare.

Note: voce turca. È il corrente termine locale per 'cucchiaio', derivato dal turco (al pari di *šāṭal*, forchetta), ove una cultura di estrazione prevalentemente beduina, per sua tradizione non dispone di posate da tavola (come neppure del tavolo). Tanto che ancor oggi il coltello da tavolo (anziché *sikkīn*) è correntemente detto *mūs*, che in effetti è il coltello grosso, il coltellaccio, con cui vengono sgozzati gli animali.

Il *kašik* nel testo indica uno strumento dell'attrezzatura di guerra, forse una catapulte (?), abbinato ad un altro detto *šānža* (cfr. s.v., anche per le seguenti osservazioni) ossia 'piatto'.

Esempi:

E quanto dell'attrezzatura di guerra trova abbisognevole [di riparazione] in qualcosa, come cucchiari, piatti e altro dell'equipaggiamento delle torri della città, di *eš-Ša'āb* e altre [parti] ...: *u elliādi yelgá-h maḥşuş fi šey men ālāt el-hārb metl kwāšik u šānžāt u gēr-a men el-muhimmāt ilā l-abrāž antá l-medīna u š-Ša'āb u gēr-a* ...: والذي يلقاه مخصوص في شيء من آلة الحرب مثل كوشيك وصنجات وغيره من المهمات الى الابرار انتع المدينة والشعاب وغيره (p. 12 B).

196. *kāṭ* كاط, [pl. *kītān* كيطان].

Significato: 'piano' di edificio, uso locale.

Note: voce turca. Nel testo è usato solo in riferimento al piano di una torre.

Esempi:

È caduta una bomba su *Burž el-Mandrīk* al piano superiore ma non c'era nessuno: *u ṭāḥat būnba fi Burž el-Mandrīk fi l-kāṭ l-fōḡī u hūwa lan fi-h āḥād*, وطاحت بونبة في برج المندريك في الكاط الفوقي وهو لن فيه احد (p. 38).

197. *kazān* كزان, pl. *kāzānāt* كازانات.

Significato: 'marmitta'.

Note: voce turca. Nel testo indica la marmitta degli *užāk* (cfr. s.v.), di cui ha anche valore simbolico. Ne segue le mosse e il suo spostamento - come infatti nel testo - indica che si è trasferito il reparto stesso.

Esempi:

Spostare le marmitte: *ḥōṭūvel l-kāzānāt*.

Hanno spostato le marmitte del vittorioso presidio (lett. 'soldati') di Tripoli d'Occidente ... la marmitta degli *zwāwa* e la marmitta dei marinai ai magazzini dei lancioni: *ḥōṭūwlū l-kāzānāt antá 'aşkar el-užāk el-manşūr Ṭrāblēs Ġarb* ... حولوا الكازانات المنصور طرابلس غرب ... وكزان الزاوه وكزان البحرية الى انتع عسكر الوجاك المنصور طرابلس غرب (p. 11 B).

198. *kēbir* e *kbīr* كبير.

Significato: 1. 'grande', aggettivo; 2. 'capo', uso locale; 3. 'capo' della squadra navale, 'comandante', nel testo.

Note: lo si segnala per gli specifici significati 2 e soprattutto 3 per il quale cfr. anche s.v. *el-āli 'aşkar*.

Esempi:

1. Grande.

1.1. Una flûka grande: *flûka kēbîra*, cfr. s.v. *gāl* es. 3.

1.2. I legni (navi) grandi: *eš-šgûf el-akbâr*, cfr. s.v. *šgaf kbîr*.

2. Capo.

Il loro capo: *kēbîr-hum*.

Il loro capo è il sor Hlîfa: *u kēbîr-hum sî Hlîfa*, خليفة سي كبيرهم (p. 53).

3. Capo, ammiraglio.

Essere capo [della squadra navale]: *kān el-kbîr*, cfr. s.v. *gāl*, es. 3.

199. *kērgûl* per *karāh gûl* غول (per قارة) كاره.

Significato: 'guardia' 'pattuglia'.

Note: nel testo è usato in riferimento a imbarcazioni. Cfr. anche s.v. 'assa.

Esempi:

1. 'Hanno avuto paura di essa [nave perché] hanno pensato che venisse contro di loro da parte nostra, e quando la hanno vista quella notte hanno messo (lett. fatto) uno dei loro brik e lo scooner di pattuglia tutta la notte: *hâfû min-hâ yeħsâbû-hâ men 'and-e-nâ žāy lâ-hum, u lâmma šbaħû-hâ 'âmlû lē-lât-hâ brik ëntâ'-hum u s-skûna kērgûl el-lêl kûll-ah*, خافوا منها يحسبونها ، ولما شبحوها عملوا ليلتها بريك انتعمهم والسكونه كاره غول من عندنا جاي لهم ، ولما شبحوها عملوا ليلتها بريك انتعمهم والسكونه كاره غول (p. 31 B).

2. 'Hanno messo di guardia un brik e uno scooner delle loro navi: *u 'âmlû brik u skûna mën mrākēb-hum kērgûl*, وعملوا بريك وسكونه من مراكبهم كاره ، وعملوا بريك وسكونه من مراكبهم كاره غول (p. 31).

200. *kétteb* , يكتب , imp. *ikétteb* .

Significato: 'ripartire', distribuire'.

Note: cfr. anche s.v. *férreg*.

Esempi:

Ripartire (inviando a).

1. Hanno ripartito i marinai, [i] turchi e gli altri sulle golette e sui lancioni: *u két-tēbû l-baħrîyya u atrāk u ġēr-a ilâ l-ħlāyṭ u l-anšunât*, وكتبوا البحرية واتراك وغيره الى الحلايط والانشونات (p. 11).

2. Ripartire e dividere [i marinai etc.]: *kétteb u férreg*, cfr. s.v. *âħḍâr*.

201. *kîf* كيف.

Significato: 'come' nel senso di 'allorché', 'appena', uso locale.

Note: nell'odierna parlata locale *kîf* 'come' è usato in senso interrogativo (*kîf-e-k?*: 'come stai?') e collateralmente in senso modale (*dîr kîf dâr ħû-k*: 'fa' come ha fatto tuo fratello') e in senso temporale (*kîf ħaššét gāl ...* 'come sono entrato ha detto'...). Invece il testo lo adotta sempre e solo in senso temporale (raramente sostituendolo con 'inda-mā), riflettendo uno degli usi - ma non il prevalente - dell'attuale parlato. Cfr. anche s.v. *lan*.

Esempi:

1. Come (appena) è arrivato ... è caduto: *kîf ušâl ... tãħ*, cfr. s.v. *sû* es. 1.

2. Come (appena) suona il tamburino ... vengano in aiuto: *kîf yàḍrob eṭ-ṭobl ... yéfza'û*, cfr. s.v. 'arbî es. 1.

3. Come (appena) ha sentito...: *kîf sma'*, cfr. s.v. *bân* es. 2.

4. Come (appena) han fatto conversione (lett. 'girato'): *kîf dârû*, cfr. s.v. *dâr idûr* es. 2.

5. Come sono venuti (appena sono arrivati): *kîf žû*, cfr. s.v. *zē* es. 2.

202. *klām* كلام.

Significato: 'discorso'.

Note: lo si segnala, non tanto per il noto significato, quanto per l'espressione di cui sotto. Cfr. anche s.v. *gōl*.

Esempi:

Senza fiatare (lett. 'senza parole nè aggiunta'): *u lan 'ând-hum klām u lâ zyâda* ولن عندهم كلام ولا زيادة (p. 39).

203. *knîsa* كنيسة, [pl. *knîsât* كنيسات].

Significato: 'chiesa'.

Note: nel testo è usato in riferimento alla chiesa della comunità locale dei cristiani.

Esempi:

La chiesa dei cristiani: *knîset en-nšâra*, cfr. s.v. *žîr*.

204. *krē* كرى, [imp. *ikrē* يكرى].

Significato: 1. 'affittare'; 2. 'pagare' per un'operazione.

Note: Cfr. anche s.v. *ktre*.

Esempi:

1. Noleggiare un legno (nave): *krē šgaf* كرى شقف (p. 40).

2. Pagare per qualcosa con: *krē 'alā bi*.

Hanno portato (trasportato) un gran cannone di bronzo lungo palmi numero 22 da Burž Frāra e lo hanno montato su Burž el-Mandrīk ... hanno pagato per questo [per questa operazione] quaranta *riyāl dūrū* per il tramite (lett.: 'per mano') del comandante 'Omar, comandante del fossato: *žābū mādfa' en-nihās l-ēkbīr men Burž Frāra tūl-ah ištār 'aded tīn-u-'ašrīn u rekkābū-h ilā Burž el-Mandrīk ... u krū 'alē-h bi-ārba'in riyāl dūrū 'alā id el-gāyēd 'Omar gāyēd el-handeg*, جابوا مدفع النحاس الكبير من برج فراره طوله أشبار عدد ٢٢ وركبوه الى برج المندريك ... وكروا عليه باربعين ريال دورو على يد القايد عمر قايد الخندق (p. 44).

205. *krīsta* كريسته.

Significato: 'legno' (?).

Note: così suggerisce l'edizione del manoscritto (p. 31 n. 6), in merito al *krīsta* portato da Durazzo a cura di Aḥméd l'Albanese.

Esempi:

1. È giunto qui da Drāž il brik di Aḥméd Āga l'Albanese, col legno: *gdam 'alē-nā brik men Drāž antā' Aḥmed Āga l-Arnağūt bi-l-krīsta*, قدم علينا بريك من دراج، انتع أحمد آغة الارنغوط بالكريسته (p. 34).

2. Cfr. s.v. *mīsūg* es. 1.

206. [*ksē* كسا], imp. *yéksī* يكسي.

Significato: 'vestire', 'rivestire'.

Note: usato nel testo rispetto al più corrente *lēbbes ilēbbes*, che però significa 'vestire' come 'indossare i vestiti'.

Esempi:

Se la notizia è esatta ti[ri] vestiamo [a nuovo] e ti diam la mancia: *in kān el-hābr šāḥīḥ néksī-k u na'fīk l-aḥsān*, ان كان الخبر صحيحا ونعطيك الاحسان (p. 55).

207. *kteb* كتب, [imp. *yekṭeb* يكتب].

Significato: 'scrivere' in generale, nel testo 'registrare'.

Note: detto a proposito del computo di chi detenga o meno le armi.

Esempi:

E che chi (sing.) non ha armi ciascuno dei capi [-quartiere] li (pl.) registri (lett.: 'scriva') e il Signor nostro gli (sing.) darà un fucile registrandolo (lett. e lo scriverà) a suo nome (lett. 'su di esso'): *u elliādī lan 'and-a slaḥ yektēb-hum kull wāḥed men el-mšāyḥ u Sidnā ya'fī-ah mákḥala u yektēb-ah 'alē-h*, والذي لن عنده سلاح يكتبهم كل واحد من المشائخ وسيدنا يعطيه مكحلة ويكتبها عليه (p. 18 B).

208. *ktīr* كثير (*t > t*).

Significato: 'molto', 'parecchio'.

Note: lo si segnala non per l'ovvio significato, ma perché nel testo è sostituito dai termini *maktūr*, *mkátter* e *mustáktar* (cfr. s.vv.) - anch'essi dalla \sqrt{kt} -, tendenzialmente con senso rafforzato.

Esempi:

Parecchie bombe (lett. 'di bombe parecchia cosa'): *el-búnba šey ktīr*.

E poi hanno sparato parecchie bombe: *u b'ád-a tálgū l-búnba šey ktīr*, وبعدة طلقوا البونبة شيء كثير (p. 40).

209. *ktre* o *ēktrē* اكترى, imp. *yēktrē* يكتري.

Significato: 'prendere in affitto', 'noleggiare'.

Note: è una delle VIII forme nel testo, che riflette la lingua colta, ove nella corrente parlata locale si usa invece la I forma *krē* (cfr. s.v.) nel senso sia di 'prendere in affitto da' (*krē men*), sia di 'dare in affitto a' (*krē li*) immobili e oggetti.

Esempi:

Noleggiare delle navi: *ktre mrākeb*.

Hanno noleggiato delle navi e [vi] hanno imbarcato [su] i loro averi: *ktre mrākeb u rékkēbū rzāg-ahum*, اكتروا مراكب وركبوا ارزاقهم (p. 35).

210. *kull* كل.

Significato: 'tutto', 'ogni'.

Note: lo si segnala solo perché nel testo è usato prevalentemente nel senso di 'ogni', 'ciascuno': *kull wāḥed*, *kull aḥād*; mentre per 'tutto quanto' etc. gli è preferito *žmī'*: cfr. s.v.

Esempi:

1. Ciascuno dice la sua: cfr. s.v. *gāl* es. 1.

2. Ciascuno secondo le sue disponibilità: cfr. s.v. *gadr*.
 3. Un riyâl d'oro a ciascuno: *riyâl dûrû li-kull wâhed*, cfr. s.v. *hâdd* es. 1.1.

211. *kūmāndānt* كوماندينت

Significato: 'comandante', nel testo solo di mare.

Note: nel testo è meno frequente di *râyēš* e di *gobḥān* (cfr. s.v.) ed è usato solo in riferimento a comandanti occidentali.

Esempi:

1. Per il comandante napoletano.

Il comandante ha attaccato (lett. 'cominciato'): *bdē l-kūmāndānt*, cfr. s.v. *dār idūr* es. 2.

2. Per il comandante francese.

Si è fatta la pace coi (lett. 'dei') maledetti Napoletani per il tramite del console francese e del comandante del brik suddetto: *ūg'a ṣulḥ el-la'in en-Nāblēḥān 'alâ id el-gōnṣol el-franṣāwī u l-kūmāndānt antá' l-brik el-madkūr*, وقع صلح اللعين 'الآيد إل-الغونصول إل-الفرانساوي والكوماندينت أنتع البريك المذكور (p. 56).

212. *kúnbur* كنبير

Significato: tipo di bomba a mitraglia.

Note: è una bomba riempita con materiali contundenti, nel testo ben distinta dalla comune *būnba* (cfr. s.v.). Cfr. anche s.vv. *kūra* e *dūbli*, nonché *ālāt el-ḥārb*.

Esempi:

1. A volte sono palle [di cannone], a volte *kúnbur* e a volte bombe: *márra kūr, u márra kúnbur u márra būnba*, مرة كور ومرة كنبير ومرة بونبة (p. 40 B).
 2. Una flūka di quelle che lanciano i *kúnbur*: *flūka men antá' térmī fī l-kúnbur*, cfr. s.v. *būnba* es. 4.2.

213. *kūra* كوره, pl. *kūrāt* كورات, coll. *kūr* كور

Significato: 'palla' (nel testo) di cannone.

Note: nel testo è usato solo in tal senso, e fa parte dei proiettili. Cfr. *būnba kúnbur, dūbli, ālāt el-ḥārb*.

Esempi:

1. Sparare palle / due palle: *ḍrāb kūr / zōz kūrāt*, cfr. s.v. *būna* e *zōz* es. 5.

2. Cominciare (attaccare) con una palla: *bdē bi-kūra*, cfr. s.v. *dār idūr* es. 2.
 3. Sparare palle e doppi[e palle] [cioè: palle incatenate]: *ḥlāg kūr u dūbli*, cfr. s.v. *dūbli*.
 4. La loro palla non ha raggiunto la torre: *kūrāt-hum lan ūṣālt el-burž*, cfr. s.v. *uṣāl* es. 2.
 6. Parecchie palle: *kūr šey mustáktar*, cfr. s.v. *mustáktar*.
 7. Palle, *kúnbur*, bombe: *kūr, kúnbur, būnba*, cfr. s.v. *kúnbur* es. 1.

214. *kúrsī* كراسي, [pl. *krāsī* كراسي].

Significato: 'sella'.

Note: nel testo usato nel senso suddetto.

Esempi:

Cadere dall'alto della sella: *ḥlāh mēn a'alâ l-kúrsī*, cfr. s.v. *sū* es. 1.

215. *kūša, kūšet* كوشة, [pl. *kūšš* كوش].

Significato: 'forno', 'forno di'.

Cfr. s.v. *Kūšet eš-Šāffār*.

— *Kūšet eš-Šāffār*, كوشة الصفار.

Significato: quartiere così chiamato dal forno — *kūša* كوشة, pl. *kūšš* كوش — presso il marabutto (*Sīdī eš-Šāffār*) ivi sepolto. È uno dei quartieri della *medīna* (cfr. s.v.), ovvero il *ḥiṣār*, di cui viene menzionato il capo, *šēḥ*. Cfr. anche Parte II, Onomastica.

Esempi:

Cfr. s.v. *šēḥ l-āblād* es. 2.1.

216. *kūšk e kōšk* كوشك

Significato: 'padiglione', 'chiosco'.

Note: nel testo si tratta del padiglione del comandante del porto, che a sua volta è luogo di riferimento per varie operazioni, quale ad esempio la distribuzione delle paghe.

Esempi:

Il padiglione del comandante del porto: *kūšk râyēš el-mārša*.

1. A Bāb l-Bḥār davanti al padiglione di Múṣṭafa Gúrži, comandante del porto,

in [tal] data: *fī Bāb l-Bḥār geddām kūšk Muṣṭafa Gūrži rāyēš el-mārša fī t-tariḥ*, في باب البحر قدام كشك مصطفى قرجي رايص المرسى في التاريخ, (p. 15 B).

2. Cfr. s.v. *sa'at-hā*.

L

217. *lalāža* لالجة

Significato: specie di 'raso', uso locale.

Note: di tale stoffa ancor oggi si fanno alcuni capi dell'abbigliamento tradizionale locale. Nel testo specifica la qualità di stoffa di cui è formata la bandiera o il vessillo di cui sotto, attorno al quale vengono raccolti i ragazzi.

Esempi:

Ha preso da casa di lui [del pascià] una bandiera di raso, e in essa [domenica] ha raccolto tutti quanti i ragazzi, li ha portati a Bāb el-Bḥār, ha costruito (lett. 'ha fatto') loro un bersaglio e ha sparato perché imparino: *u ḥdē men 'ánd-a sánzag lalāža u lamm fī-h žmī' l-ulād u rfá'-hum ilā Bāb el-Bḥār u ž'ál-l-əhum nišān u drāb li-ažl it'allēmū*, وخدي من عنده سنجق لالجه ، ولم فيه جميع الاولاد ، ورفعهم الى باب البحر وجعل لهم نيشان وضرب لاجل يتعلموا (p. 53).

218. *lamm e lemm* لم, [imp. *ilémm* يلم]

Significato: 'raccolgere', 'radunare'.

Note: nel testo è il verbo costantemente usato in tal senso, come nella locale parlata odierna.

Esempi:

1. Raccolgere i *bežiyya*, cfr. s.v. *beži*.
2. Raccolglierli assieme [gli artiglieri]: *lemmá-hum žúmla [eṭ-tobžiyya]*, cfr. s.v. *tobbāl* es. 2.
3. Raccolgere i ragazzi: *lemm el-ulād*, cfr. s.v. *lalāža*.
4. Raccolgere i soldati: *lamm ed-drāhm*.
5. Raccolgere i rematori: *lemm dāli fāraš*, cfr. s.v. *dāli fāraš*.

219. *lamma* لما

Significato: 'quando', 'allorché'.

Note: è d'uso raro nel testo (a differenza che nel parlato), il quale registra sistematicamente *kif* (cfr. s.v.).

Esempi:

1. Quando hanno udito il suo discorso sono tutti quanti andati da lui al Giardino: *fa-lamma sám'ū klām-ah ež-žmī' ráhlū 'ánd-a fī s-Sānya*, فلما سمعوا كلامه الجميع رحلوا عنده في السانية (p. 24).
2. Quando l'hanno vista [la nave] hanno messo ... di guardia: *lamma šbahū-hā 'amlū ... kērgūl*, cfr. s.v. *kērgūl* es. 1.

220. *lan* لن

Significato: 'non', negazione del verbo.

Note: nel testo è la negazione che costantemente accompagna il verbo, fatto del tutto inconsueto per il tempo passato, che non si registra neppure nella locale parlata odierna. Si riduce infatti a poche volte, nel testo, l'uso del *mā* ما e del *lam* لم.

Esempi:

1. Non, al passato.
 - 1.1. Non ha raggiunto la torre: *lan ušālt el-burž*, cfr. s.v. *užād* es. 2.
 - 1.2. Non è arrivato: *lan ušāl*, cfr. s.v. *dūbli*.
 - 1.3. Non abbiamo capito perché: *lan 'arāfnā, lan 'arāfnā 'alāš*, cfr. s.vv. *bāṭṭal* e *'alēš*.
 - 1.4. Non li ha incrociati nessuno: *lan tlaggā-hum āḥād*, cfr. s.v. *tlaggā*.
 - 1.5. Non lo hanno informato di: *lan āḥbarū-ah bi-dālīka*, cfr. s.v. *žwāb* es. 2.2.
 - 1.6. Non hanno combinato (lett. 'fatto'): *lan 'amlū*, cfr. s.v. *'amāl* es. 2.2.
2. Non, all'imperfetto-futuro.
 - 2.1. Non esce: *lan yāḥrež*, cfr. s.v. *āḥād* es. 1.1.
 - 2.2. Non vogliono pagare (lett. 'dare'): *lan yēbgū yá'fū*, cfr. s.v. *bgē* es. 4.
 - 2.3. Non sa, non conosce: *lan yá'ref*, cfr. s.v. *gōl* es. 1.1.
 - 2.4. Non le abbiamo viste: *lan rinā-hum*, cfr. s.v. *rē*.

221. *lázma* لزمة

Significato: 'appalto'.

Note: indica il 'dovuto' come tassa a vantaggio di chi abbia un appalto.

Esempi:

L'appalto del Fezzân: *lázmet Fezzân*.

1. Glielo ha dato il sor Moḥámmed el-Móknī dal suo appalto del Fezzân: *u 'aṭā-hum sī Moḥámmed el-Móknī men lazmát-ah Fezzân*, وعطاهم سي محمد المكني من لزمة فزان (p. 15).
2. Il denaro [è stato erogato] da parte di el-Móknī, dal suo appalto: *u d-drāhm men 'and el-Móknī men gábl lazmát-ah*, والدرهم من عند المكني من قبل لزمته (p. 15 B).

222. *la'yīn* لعين, [pl. *la'anā* per *lu'anā* لعناء].

Significato: 'maledetto'.

Note: è uno degli appellativi conferiti nel testo ai nemici Napoletani. Cfr. s.v. *kāfer* e Parte II.

Esempi:

I maledetti Napoletani: *el-la'in en-Nāblēṭān*, cfr. s.v. *kūmāndānt* es. 2.

223. *lēlla* e *llā* per الله.

Significato: 'signora', 'Donna'.

Note: è titolo di rispetto – più forte e specifico di *sīda* (سيدة) – localmente conferito a donne di particolare rango o meriti, tipo alcune marabutte, o anche quando si voglia rendere particolare omaggio a una donna comune. Nel testo è riferito alle donne della famiglia del Pascià, uniche cui esso faccia riferimento. Non vi compare il termine *sayyīda*, quale riscontro femminile di *Sīdī* (cfr. anche es. n. 2.). Per la grafia *ā > a* ('*lālla*') cfr. nel testo p. 29 n. 11.

Esempi:

1. 'Donna Menāni [è andata a] abita[re] da sola nel Giardino che è di fronte a quello (lett.: al Giardino) del [console] olandese': *Lēllā Menāni sáknet brôḥ-ḥā fī s-Sānya ěllātī mhādiya Sānyet fālāmēnk*, لا مناني سكنت بروحها في السانية التي محاديه سانية فلمنك (p. 29).
2. 'È stata sepolta a Šēḥ Sīdī š-Ša'āb da [nella tomba di] Mrēwa (Mariuccia) figlia di Donna Ḥwēwa (Evuccia): *u dēfnat* (per *dūfnat*) *fī š-Šēḥ Sīdī š-Ša'āb fī bent Lēllā Ḥwēwa Mrēwa*, ودفنت في الشيخ سيدي الشعاب في بنت لا حويوه مريوه (p. 49).

224. *li-ažl* لاجل.

Significato: 1. 'poiché', 'perché', 'per il fatto che'; 2. 'affinché'.

Note: particella che ricorre frequentemente nel testo davanti al verbo, con valore

esplicativo, causativo e causativo-finale. È una peculiarità del testo – e talora del locale parlato – al pari del citato uso dell'altra particella *kif* (cfr. s.v.).

Esempi:

1. Valore esplicativo:

- 1.1. Perché vogliono: *li-ažl yébgū*, cfr. s.vv. *dārb el-bāb* es. 1 e *bašbort*.
- 1.2. Perché non vogliono: *li-ažl lan yébgū*, cfr. s.v. *bgē* es. 4.
- 1.3. Perché hanno fatto: *li-ažl dārū*, cfr. s.v. *dār idīr* es. 1.
- 1.4. Perché era a Gṭīš: *li-ažl kān fī Gṭīš*, cfr. s.v. 'ašr.

2. Valore finale.

- 2.1. Perché imparino: *li-ažl it'allēmū*, cfr. s.v. *lalāža*.
- 2.2. A scopo di guardia: *li-ažl el-'āssa*, cfr. s.v. 'āssa es. 1.
- 2.3. Perché siano pronti: *li-ažl ikūnū ḥāḍerīn*, cfr. s.v. *uōgt* es. 2.

225. *lōḥ* لوح, [pl. *lwāḥ* الواح].

Significato: 'tavole' di legno.

Note: nel testo indica le tavole importate via mare, in paese essenzialmente privo di alberi: Cfr. s.v. *šikmāža*.

Esempi:

Con dentro tavole di legno: *u fī-hum lōḥ*, cfr. s.v. *šikmāža*.

— *ltēgē* التقى.

Cfr. s.v. *ēltgē*.

M

226. *mabrūk* مبروك.

Significato: 'di buon auspicio'.

Note: consueta formula augurale e di felicitazione, nel testo usata in riferimento allo sparo di cannonate inaugurali. Cfr. anche s.v. *mubārek*. Lo si segnala solo per il costrutto di cui sotto.

Esempi:

Che sia di buon auspicio: *ikūn mabrūk*, cfr. s.v. *el-ḥādd* es. 2.2.

227. *magrūd* مقروض.

Significato: nome di dolce locale.

Note: dolce locale in pezzi a base di semolino (*smīd* سميد) impastato con olio (*zēt* زيت), ripieno di pasta di datteri lavorata con olio.

Esempi:

Dieci recipienti di *magrūd*: 'ašra mtâred magrūd, cfr. s.v. *bāklāwa*.

228. *mādfa'* مدفع, pl. *mdāfa'* مدافع.

Significato: 1. cannone; 2. per traslato 'cannonata' (anche di saluto).

Note: nel testo il termine è mantenuto ben distinto dall'altro termine *mahrâz* 'mortaiò' (cfr. s.v.) rispetto a cui risulta di impiego più vasto e generale. Nel testo, e nella corrente parlata attuale, oltre che il 'cannone' indica anche la 'cannonata': in merito all'oggetto concreto ('cannone') e all'azione prodotta ('cannonata') entrambe indicate dal termine cfr. la nota s.v. *bārūd*.

I termini per gli addetti ai cannoni ('artigliere' e 'artiglieria') non derivano però da esso: cfr. infatti *ṭobžī* (in caso *būnbāžī*) e *ṭobžīyya* (e non *madf'īyya*: 'artiglieria', oggi).

Esempi:

1. Cannone.

- 1.1. Portare un cannone: *žāb mādfa'*, cfr. s.v. *krē* es. 2.
- 1.2. Spostare il cannone: *rfa' el-mādfa' | ḥōūwel el-mādfa'*, cfr. s.vv. *gāl* es. 2 e *dār idīr* es. 3.
- 1.3. Lo spostamento del cannone: *rfū' l-mādfa'*, cfr. s.v. *ṭobbāl* es. 1.
- 1.4. Un cannone di bronzo: *mādfa' antá' n-nihās*, cfr. s.vv. *dār idīr* es. 3 e *krē* es. 2.
- 1.5. Mettere (lett. 'fare') un cannone nel fossato: *dār mādfa' fī l-hāndeg*, cfr. s.v. *dār idīr* es. 3.
- 1.6. Prestar servizio ai cannoni: *ḥdam el-mdāfa'*, cfr. s.v. *ḥagg*.
- 1.7. Non è arrivata neppure una cannonata: *lan ušāl u lā mādfa'*, cfr. s.v. *dūbli*.

2. Cannonata.

- 2.1. Sparo di cannonate: *ṭlūg el-mdāfa'*, cfr. s.v. *tabbōrd-žār* es. 2.
- 2.2. Levarsi cannonate: *nāḍ mdāfa'*, cfr. s.v. *nāḍ* es. 2.
- 2.3. Lo ha colpito (lett. 'preso su') la cannonata: *rfa'-a l-mādfa' rfeḥ el-medf' (p. 28)*.

229. *mahrâz* مهراز, [pl. *mhârez* مهازز].

Significato: 'mortaiò' (nel testo) da bombe, espresse o sottintese.

Note: localmente anche *mahrâs* مهراس ($z > s$), indica in generale il mortaiò da cucina dotato di *mdágga* مدقة, 'pestello' con cui le donne frantumano i cereali. Nel testo indica il mortaiò da bombe, distinto dall'altro termine *mādfa'*, 'cannone' (cfr. s.v.), anche nelle imitazioni da gioco per ragazzi.

Esempi:

1. Mortaiò da bombe: *mahrâz būnba*, cfr. s.v. *sū* es. 2.
2. Montare, issare un mortaiò: *rékkeb mahrâz*, cfr. s.v. *dōra*.
3. Costruire (lett.: 'fare') un mortaiò: *ž'al mahrâz*, cfr. es. 8.
4. Sparare un mortaiò: *ṭlāg mahrâz*, cfr. es. 8.
5. Riempire un mortaiò: *mlē mahrâz*, ملا مهراز (p. 53).
6. Esplosione (auto-esplosione) di un mortaiò: *enflég*, cfr. s.vv. *sū* es. 2 e *šāgāt*.
7. Colpire (del mortaiò): *nāš* cfr. s.v. *sū* es. 2 e *rāžēl*.
8. Han fabbricato (lett. 'fatto') un mortaiò di pietra di Malta e sono rimasti a spararlo per le strade, pei quartieri: *u ž'ālū mahrâz men ḥāžar Mālta u bgū yàṭlāgū fī-hā fī š-šwāra*, وجعلوا مهراز من حجر مالطة وبقوا يطلقوا فيها في الشوارع (p. 53).

230. [maḥāzni مخازني], coll. *māḥazniyya* مخزنية.

Significato: 'gente di palazzo'.

Note: nome collettivo derivato da *māḥzen* (cfr. s.v.): quest'ultimo non in senso generico di luogo di deposito, ma nell'accezione ben precisa di 'potere centralizzato' di controllo politico e militare e relativa sede (cioè palazzo di governo) il quale è il vero e proprio *māḥzen* 'luogo di deposito' in cui si tesaurizzano le imposte, col derivante potere politico-militare-amministrativo, definito a sua volta *māḥzen*.

I *māḥazniyya* sono la gente di palazzo, a contatto coi vertici del potere, e a loro volta assai potenti. Nel testo si recano a porgere le condoglianze per la morte del nipote del Bāšā Maḥmūd assieme ai *beyāt* - noi diremmo 'principi' - della casa regnante.

Esempi:

È venuta la gente di palazzo: *žēt el-māḥazniyya*, cfr. s.v. *bey* es. 3.

231. *maḥdūm* مخدوم.

Significato: 'pronto', 'aggiustato', nel testo.

Note: lett. 'servito' nel senso di reso 'pronto' 'aggiustato' in riferimento a

imbarcazione da riparare. Gli è alternativo il termine *ḥāḍer* (cfr. s.v.).

Esempi:

Senza che fosse riparato: *illā maḥdūm*, cfr. s.v. *bāt* es. 2.2.3.

232. *maḥṣūṣ* مخصوص.

Significato: 'abbisognevole di', uso locale.

Note: nel testo tale participio passivo, d'uso locale, (dal verbo *ḥāṣṣ* خصّ *iḥūṣṣ* 'aver bisogno', 'esser deficitario' di) è impiegato in riferimento all'attrezzatura bellica 'abbisognevole' di riparazione in quando deteriorata, ma riparabile rispetto all'irrecuperabile *ṣāḡāṭ* cfr. s.v.

Esempi:

Ciò che ha bisogno [di riparazione]; *ēllādī ḥūwa maḥṣūṣ*, cfr. s.v. *ālāt* 'el-ḥarb e s.v. *kašik*.

233. *māḥzen* مخزن, pl. *mḥāzen* مخازن.

Significato: 'deposito', 'magazzino'.

Note: nel testo è usato solo in riferimento ai depositi dei lancioni. Per quelli della polvere da sparo cfr. s.v. *ḥāzna*. Per 'depositi' in generale cfr. s.v. *fōndug*.

Esempi:

1. Magazzini dei lancioni: *mḥāzen el-anšūnāt*, cfr. s.v. *kazān*.

2. Magazzini di terra (dei lancioni): *mḥāzen el-bārr*, cfr. s.v. *dezz* es. 2.

234. *mākḥala* مكحلة, pl. *mkāḥel* مكاحل.

Significato: 1. 'fucile'; 2. 'fucilata'.

Note: trattasi del comune tipo di fucile allora usato *in loco*, poiché ne vengono dotati in massa gli abitanti che ancora ne siano sprovvisti. Il termine di per sé indica il minuscolo recipiente, vasetto o tubo, in cui si ripone la nera polvere di solfuro d'antimonio, *koḥl*, per tingere gli occhi. Localmente può indicare anche il fucile in quanto recipiente che contiene la polvere, versata dentro prima di spararla. Il corrente termine locale, *magrūn* مقرون (più usuale di *bāndega* بندقة) indica invece il fucile a due canne, ovvero 'a due corni', (da *garn*, 'corno'), così come la *magrūna* مقرونة è una sorta di flauto locale a doppia canna. In merito al rapporto fra il termine per l'oggetto concreto, il fucile, e quello per l'azione da esso prodotta, la 'fucilata', cfr. in nota s.v. *bārūd*.

Esempi:

1. Fucile.

1.1. Dare (consegnare) un fucile: *ʿaṭā mākḥala*, cfr. s.v. *kteb*.

1.2. Registrare (lett. 'scrivere') chi ha il fucile: *kteb*: cfr. *ibid*.

2. Fucilata.

2.1. Sparare fucilate: *ḍrāb/ṭlāḡ mkāḥel*, cfr. s.vv. *ḍrāb* es. 3.2. e *tabbōrd-žār* es. 2.

2.2. Lo sparare (lo sparo di) fucilate: *ṭlūḡ mkāḥel*, cfr. s.v. *ṭlūḡ* es. 2.

235. *maktūr* مكثور.

Significato: 'parecchio', 'molto', nel testo.

Note: tre sono i participi passivi, con significato avverbiale, di 'parecchio' connotati dall'autore dalla radicale *kṭr*, (loc. *ktr*, ove *t > t*): *maktūr* di I forma, *mkátter* (propriamente *mukátтар*) di II forma e *mustáktar* di X forma (cfr. s.vv.). Tutti e tre sostituiscono e sono una forma rafforzata, se vogliamo una sorta di elativo 'moltissimo', rispetto al comune *ktir* che infatti indica 'molto' 'parecchio' (accanto al locale *hélba* هلبة che non compare nel testo).

Si noti che le due forme *mukátтар* e soprattutto *mustáktar* risultano di ... raffinatezza notevole, in contrasto col costrutto della frase e l'intero impianto della descrizione cui meglio si addice l'espressione 'da pazzi', cfr. s.v. 'agl. Per tale considerazione cfr. anche s.v. *bṭāl*.

Esempi:

La maggior parte (lett. il più) delle bombe sono esplose in mare: *maktūr el-bānba enflégt fi l-bḥár*, مكثور البونبة انفلقت في البحر (p. 38).

236. *Mamlūk* مملوك.

Significato: 'schiavo' (bianco) in quanto 'posseduto'.

Note: compare una sola volta in riferimento a Ḥasán Mamlūk, 'schiavo' bianco di Aḥméd el-Garamālli. Ma poiché trattasi di notevole personaggio (funge da armatore) si preferisce lasciare il termine intradotto, quale acquisito nome proprio. Cfr. anche s.v. *uṣṭf*. Sui termini per 'schiavo' cfr. in note s.v. 'abd.

Esempi:

Ḥasán Mamlūk Aḥméd el-Garamālli, cfr. s.v. *msállem*.

— *Mandík* مندريك.

Cfr. Parte II, s.v. Toponimi, *Burž*.

237. *markânita* مركانيتة (sic).

Significato: 'mercanti'.

Note: così nella grafia del testo. Si affianca al termine *těžžâra*, cfr. s.v., 'commercianti' in genere. Oggi si riscontra *in loco* il simile termine *merkântiyya* مركانيتية nel senso di 'ricchi mercanti'.

Esempi:

I cristiani, [gli] ebrei livornesi (europei) e [i] mercanti: *en-nâšâra u ihûd ġarntz u markânita*, النصراره ويهود قرنينز ومركانيتته (44 B).

238. *mârkēb* مركب, pl. *mrâkeb* مراكب.

Significato: 'nave'.

Note: per denominazioni e funzioni nella logica del testo – anche in rapporto al termine *šġaf*, 'legno' – cfr. Parte II, Imbarcazioni.

Esempi:

1. È giunta qui (lett. 'da noi') una nave: *úrdet 'alê-nâ mârkēb*, cfr. s.v. *uréd*.
2. Entrare, di navi: *dħal*, cfr. s.v. *tlággā*.
3. Incrociare (tagliar la strada), di navi: *tlággā*, cfr. *ibid.*
4. Navi, come 'flotta'.
Un brik e uno schooner della loro flotta (lett.: 'delle loro navi'): *brik u skûna men mrâkēb-hum*, cfr. s.v. *kěrgûl* es. 2.
5. Una delle navi ha sciolto le vele: *mârkēb men l-âmrâkēb ħèllet el-glâ'*, cfr. s.v. *ħall* es. 1.
6. L'equipaggio (lett. 'gente') delle navi si è imbarcato: *rėkbū ahl l-âmrâkēb*, cfr. s.v. *ahl* es. 2.
7. Imbarcarsi verso le navi: *rkeb ilâ l-âmrâkēb*, cfr. s.v. *bgē* es. 1.
8. Imbarcare averi sulle navi: *rėkkeb rzāg el-mrâkeb*, cfr. s.v. *fóndug* es. 1.2.
9. Noleggiare navi: *ktre mrâkeb*, cfr. s.v. *ktre*.
10. Uno specchio da nave: *mrâyet mrâkeb*, cfr. s.v. *hadíyya* es. 2.
11. Prendere il largo, di navi: *žbed l-âmrâkeb*, cfr. s.v. *žbed* es. 2.1 e 2.2.

239. *mârsa* مرسى.

Significato: 'porto'.

Note: localmente il termine indica sia la rada sia il porto al suo interno. Nel testo indica il porto. Cfr. anche s.v. *būġâž*.

Esempi:

1. In porto: *fī l-mârsa*, cfr. s.v. *dzêra*.
2. In mezzo al porto: *fī uōst el-mârsa*, cfr. s.v. *žē* es. 2.
3. Il comandante del porto: *râyēš el-mârsa*, cfr. s.v. *kōšk* e *sa'ât-hā*.
4. Davanti al porto: *geddām el-mârsa*, cfr. s.v. *dār idir* es. 1.
5. Restare a bordeggiare nel porto: *g'ad | bgē tabbôrd-žâr fī l-mârsa*, cfr. s.v. *tobbôrd-žâr* es. 1 e 3.

240. *martagâwa* o *murtagâwa* مرتقاوة.

Significato: nome di imbarcazione.

Note: cfr. Parte II, Imbarcazioni.

Esempi:

1. Catturare (lett. 'prendere') una *martagâwa*: *ħdē martagâwa*, cfr. s.v. *ħdē* es. 2.2.
2. È entrata una *martagâwa*: *dħal martagâwa*, cfr. s.v. *tlággā*.
3. Incrociare una *martagâwa*: *tlággā*, cfr. *ibid.*

241. *mašyân* مشيان.

Significato: 'l'andare'.

Note: 'l'andare', 'l'andatura' è oggi localmente reso dal termine *māšy* (cfr. s.v. *mšē*), da cui anche la corrente forma *maššây*, 'camminatore', che fra l'altro serve a contraddistinguere la marca di whisky Jonny Walker. La grafia del testo potrebbe indicare una forma oggi in disuso, oppure potrebbe essere una resa grafica del *mašdar* مشيا. Cfr. anche s.v. *rāmyân*.

Esempi:

La partenza da qui: *mašyân men āhnē*.

Rosario ha garantito per esso che la sua partenza da qui sarebbe stata prima dello scoppio della guerra: *u đman fī-h Rūzâlyū li-ánna-h ġâbel ugû' l-ġerra mašyân-ah men āhnē*, وضمن فيه روزاليو لانه قبل وقوع القيرة مشيانه من هنا (p. 40).

242. *māūkēb* موكب.

Significato: 'corteo', 'parata'.

Note: nel testo si riferisce o alla sparatoria, o ai traslochi dei cristiani che si

mettono in salvo, volendo indicare un gran spettacolo rumoroso o un accalcarsi.

Esempi:

1. I regolari han sparato polvere e c'è stata una gran parata (spettacolo): *u yətlāgū fi l-bārūd l-anzām u šār māūkeb kēbīr*, ويطلقوا في البارود الانزام و صار موكب كبير (p. 16).
2. Han sparato contro di loro da Burž Gúrži e dal Mandrīk e c'è stata una parata eccezionale: *u ūlǧū 'alē-hum mēn Burž Gurži u mēn el-Mandrīk u šār māūkeb 'aḏīm (z > d)*, وطلقوا عليهم من برج قرجي ومن المنديريك و صار موكب عظيم (p. 39 B).
3. Tutti quanti i cristiani [che sono] nel paese ... e i Maltesi hanno traslocato la loro roba (lett.: cose) e c'è stata una parata (un gran corteo): *žmī' en-nšāra fi l-ēblād ... u Mālṭiyya ḥōūwlū ḥwāyēž-hum u úg'a māūkeb*, جميع النصارى في مالطية ... و ما لطييه حولوا حوايجهم و وقع موكب (p. 24).

243. *mā zāl* ما زال, [imp. *mā izūl* ما يزول].

Significato: 'continuare a'.

Note: localmente il verbo *zāl*, 'smettere', è assai più usato alla forma negativa 'non smettere' ossia 'continuare'.

Nel testo il verbo concorda regolarmente col soggetto, mentre nella corrente parlata attuale la 3ª pers. sing. masch. del perfetto, *mā-zāl*, assume di preferenza significato avverbiale di 'tuttora' 'ancora', e non risulta coniugata: tu scrivi ancora (cioè: non hai smesso di scrivere) *mā-zāl* (per *mā-zalt*) *tékteb*; non sono ancora (lett. tuttora non sono) venuti: *mā-zāl* (per *mā zālū*) *mā žūš* (col *š* del negativo); 'è venuto? Non ancora': *že? Mā-zāl*.

Esempi:

Essere ancora malato: *mā zāl mriḏ*, cfr. s.v. *gāl* es. 3.

— *mā*.

Cfr. s.v. *mē*.

244. *mē* e *mā* مهي, per *mā* ماء.

Significato: 'acqua'.

Note: lo si riporta per due ragioni. Anzitutto per evidenziare una frase del gergo marinanesco 'far acqua'. Poi perché la grafia del testo مهي, in luogo di ماء, riflette la corrente pronuncia locale (cfr. anche s.v. *hde* خدي), ove per *mā* (con la caduta della hámza) sarebbe stata sufficiente la grafia ما o al limite مة (sic, cfr.

infatti *musámma* مسمة). Si nota che nella parlata locale odierna il termine 'acqua' più che con *mā* o *mē* è reso col diminutivo *mōīya* o *ūmōīya*, che viene scritto مية.

N.B. Nel testo a stampa del sottostante esempio non si legge chiaramente: في يوم (fi yōm: in giornata) o في يومه (fi yōm-ah: il giorno stesso; cfr. anche sa'āt-hā: 'l'ora stessa', 'allora'). Poco muta però ai fini del significato.

Esempi:

Far acqua: *'amāl el-mē*.

Uno dei lancioni faceva acqua. L'hanno tirato a secco (lett.: 'a terra') l'hanno calafatato e l'hanno [ri]messo in acqua il giorno stesso/in giornata. Non s'è fatto giorno che non fosse pronto: *u wāhed men anšunāt 'amāl el-mē u žābdū-ah li-l-bārr u galfāṭū-ah u dezzū-ah fi yōm/ fi yōm-ah u lā āšbāh el-yōm illā ḥāḏar*, من واحد انشونات عمل المي وجبدوه للبر ، و قلفطوه و دزوه في يوم/ في يومه و لا اصبح اليوم الا حاضر (p. 42).

245. *medīna* e *el-Medīna*.

Significato: 1. 'città' (nel testo) di Tripoli; 2. 'el-Medīna', in Arabia.

Note: nel testo indica la città di Tripoli (cfr. s.v. *Ṭrābles*). All'epoca era racchiusa entro le mura (e pertanto detta anche *ḥiṣār*, cfr. s.v.) e composta da quattro quartieri, menzionati dallo stesso autore e detti: *ḥōmet Blādiyya*, *Kūšet eš-Šāffār*, *Bāb el-Bḥār*, *ḥōmet Ġaryān* (cfr. s.vv.).

Per il circondario della *medīna*, cfr. s.v. *el-Menšīyya*.

Esempi:

I capi [dei quartieri] della città (lett.: paese): *mšāyḥ l-āblād*, cfr. s.v. *šēḥ l-āblād* es. 2.1.

— *el-Medīna* المدينة.

Significato, 'Medina' (città dell'Arabia).

Nota: menzionata un'unica volta nel testo, rispetto al frequentissimo *el-medīna* (cfr. s.v.) che invece indica la vecchia Tripoli.

Esempi:

Per il prestigio di *el-Medīna*: *bi-žāh el-Medīna*, cfr. s.v. *zēna* es. 2.

— *el-Menšīyya*.

Significato: nome di zona a est delle mura di Tripoli.

Note: è così detta la zona subito fuori le mura della *medīna*, che assieme a es-Sâhel (cfr. s.v.) faceva capo a Gaṣr el-Hâni: cfr. infatti Sîdî l-Hâni (s.v. *nébbër*), quale centro di raccolta della popolazione mobilitata alle armi nella zona di Sûg ež-Žûma'a. Il termine deriva dalla $\sqrt{mšy}$, e indica una zona 'costruita' dalla mano dell'uomo rispetto allo stato di natura e densamente coltivata e abitata: cfr. infatti s.v. *Sânya*.

Esempi:

1. Gli abitanti di el-Menšîyya: 'arâb el-Menšîyya, cfr. s.v. 'arbi es. 1.
2. Due uomini da el-Menšîyya: zōz režžâla men el-Menšîyya, cfr. s.v. rāzei.

246. [métrad متراد], pl. mtâred متاراد.

Significato: nome di recipiente.

Note: indica un vaso con piedistallo, tipo le nostre fruttiere.

Esempi:

Dieci recipienti di magrûd: 'âšra mtâred magrûd, cfr. s.v. bāklâwa.

247. [mêtrâz متراز], pl. mtârez متارز.

Significato: 'barricata', 'bastione', 'baluardo'.

Note: la corrente pronuncia registra anche *metrâs*.

Esempi:

Fare delle barricate: dâr mtârez, cfr. s.v. dâr idîr es. 1.

248. mḥâdḍer fî rōh محضّر في روح.

Significato: 'avente in animo', 'stando per'.

Note: è il participio (propriamente: *mḥâdḍir*) della II forma *ḥâdḍer* (seguito da *rōḥ*) da intendersi di conseguenza nell'accezione già indicata per la stessa.

Esempi:

Cfr. s.v. ḥâbber.

249. misûg ميسوق.

Significato: 'caricato', 'carico' di.

Note: nel testo in riferimento alle imbarcazioni.

Esempi:

1. Un brik imperiale da Durazzo carico di legno: brik inbriyâl min Drâž misûg krîsta, بريك انبريال من دراج ميسوق كريستا (p. 34).
2. Uno schooner carico di zucchero: skûna misûg bi-šúkkar, cfr. s.v. šúkkar (s > š).

250. mîzâžžurnû ميزاجورنو.

Significato: 'mezzogiorno'.

Note: oggi in disuso, ma compreso, nel testo è termine alternativo a *ḍôhr*. Sull'uso dell'uno e dell'altro cfr. s.v. *ḍôhr*.

Esempi:

Dopo mezzogiorno: b'ad el-mîzâžžurnû.

La guerra sarà dopo mezzogiorno: el-gêrra takûn b'ad el-mîzâžžurnû, القيرّة تكون بعد الميزاجورنو (p. 26).

251. mkâtter مكاتتر.

Significato: 'parecchio', 'moltissimo'.

Note: cfr. s.v. maktûr.

Esempi:

Un gran sparare (lett.: 'parecchia polvere'): bārûd šey mkâtter.

Dalla nostra parte c'è stato ... un gran sparare (lett. 'gran cosa - parecchia cosa - di polvere'): 'ûga 'enda-nâ bārûd ... šey mkâtter وقع عندنا بارود ... شيء مكاتتر (p. 41).

252. mlē ملا, imp. yémla يملا.

Significato: 'riempire'.

Note: nel testo ricorre in riferimento a bombe e a mortai, prima di essere sparati.

Esempi:

1. Riempire una bomba: mlē bûnba, cfr. s.v. bûnba es. 6.3.
2. Riempire un mortaio (da bombe): mlē (mahrâz), cfr. s.v. mahrâz es. 5.

253. mrâyēt mrâkēb مرايات مراكب, [pl. mrâyât mrâkeb مرايات مراكب].

Significato: 'cannocchiale da navi'.

Note: è il dono giunto da parte del re di Francia assieme a un orologio.

Esempi:

Cfr. s.v. *hadīyya* es. 2.

254. *mrīḍ* مريض.

Significato: 'malato'.

Note: lo si segnala sia per l'espressione 'malato con febbre'; sia per la grafia del pl. con *ḍ* che, sulla base del suono, rende la *a* in luogo della *y*. Cfr. infatti anche *musámma* مسمّة (per مسمّى).

Esempi:

1. Malato con febbre: *mrīḍ bi-l-ḥámma*, cfr. s.v. *ḥámma*.
2. Esser ancora malato: *mā zāl mrīḍ*, cfr. s.v. *gāl* es. 3.
3. Sono entrambe malate: *marḍā l-ētnīn*, cfr. s.v. *ētnīn* es. 1.2.1.

255. *mrikân* مريكان.

Significato: 'americano'.

Note: la grafia riflette la pronuncia locale. Il termine è usato in riferimento al console americano.

Esempi:

Il console americano: *el-gónṣul l-emrikân*, cfr. s.v. *žwāb* es. 2.2.

256. *mṣāfer* مصافر (*s > ṣ*).

Significato: 'partente'.

Note: si segnala per la grafia, ove la enfatizzazione *s > ṣ* riflette la pronuncia locale. Cfr. anche s.v. *ṣāfer*.

Esempi:

In esso [mercoledì] ha dato [le spettanze] il capitano Murād Rāyēṣ, in partenza sul suo scooner: *'aṭā fi-h el-gobṭân Murād Rāyēṣ mṣāfer fi skûna anta'-a*, عطا فيه القبطان مراد رايس مصافر في السكونة انتعه (p. 47).

257. [*msah* مسح], imp. *yémsah* يمسح.

Significato: 'pulire'.

Note: nel testo è usato in riferimento alle armi.

Esempi:

Pulir le armi: *msah ḗs-slâḥ*, cfr. s.v. *wattā* es. 1.

258. *msállem* مسلّم.

Significato: (contratto a) 'consegna'.

Note: è una forma di contratto denominato dalla sua operazione conclusiva, cioè la 'rimessa' o 'consegna' (propriamente *musállam*, loc. *msállem*; più raffinato: *taslīm* تسليم) quale 'restituzione' del *salâm* cioè del 'pagamento' anticipato della merce. Nel caso in esame il *salâm* ('anticipo') è costituito dall'armare le navi in partenza per la corsa, ed il *musállam* è costituito dalla 'consegna' del bottino della stessa, nelle proporzioni di guadagno indicate dal testo (1/2, 1/4 e 1/4 del bottino).

Esempi:

Il quarto della consegna: *er-rub' msállem*.

Lo hanno armato il signor 'Otmân bey e il bey Ḥlil e il comandante Ḥsán Mamlûk (lett.: 'schiavo') del compianto signor Aḥméd bey Garamállī, perché al signor 'Otmân andrà (lett.: 'sarà') la metà della consegna e metà a loro due — un quarto ciascuno: *'ammarû-a sidi 'Otmân bey u l-bey Ḥlil u l-gâyēd Ḥsan Mamlûk el-marḥûm sidi Ḥmed (Aḥméd) bey Garamállī, li-ánna sidi 'Otmân la-h nuṣṣ (ṣf > ṣṣ) u en-nuṣṣ lá-hum el-ētnīn li-kull wâhed meṇ-humâ er-rub' msállem*, عمره سيدي عثمان باي والباي خليل والقايد حسن مملوك المرحوم سيدي احمد باي قرمالي لانه سيدي عثمان له النصف ، والنصف لهم الاثني لكل واحد منهما الربع مسلّم (p. 48).

— *mšâyḥ* مشايخ.

Cfr. s.v. *šēḥ*.

259. *mšē* مشا per مشى, imp. *yémšī* يمشى.

Significato: 'andare'.

Note: è il termine costantemente usato in tal senso sia nel testo sia nella locale parlata. La grafia *مشا*, rispetto a *مشى* è effetto della pronuncia locale. Cfr. anche il più raro *rḥal*.

Esempi:

1. Andare in città: *mšē ilâ l-ḥiṣâr*, cfr. s.v. *žē* es. 1.1 (anche in rapporto ad altri verbi di moto).
2. Andare dal dottore: *mšē ilâ ṭ-ṭibīb*, cfr. s.v. *āḥné* es. 2.1.

3. Andare a portare (lett. 'andare con'): *mšē m'a*, *مشا مع* (p. 30).
4. Andare alle torri: *mšē ilâ l-abrâž*, cfr. s.v. *ħagg*.
5. Invitare ad andare (disporre che vada): *adân yémšī*, cfr. s.v. *adân* es. 1.2.
6. Andare a levante [in navigazione]: *mse 'alē š-šārg*, cfr. s.v. *barrâni*.

260. *mübârek* مبارك.

Significato: 'di buon auspicio'.

Note: consueta formula augurale. La si segnala perché nel testo è occasionalmente riferita alla 'domenica' per le ragioni di cui s.v. *ħadd*. Cfr. anche s.v. *mabrûk*.

Esempi:

Cfr. s.v. *el-ħadd* es. 2.2.

261. *muhimmât* مهمات.

Significato: 'equipaggiamento' (nel testo) bellico.

Note: cfr. anche s.v. *âlât el-ħârb*.

Esempi:

1. Cfr. s.v. *kašik*.

2. Tirar fuori l'equipaggiamento: *dâhhâr el-muhimmât*, cfr. s.v. *dâhhâr* es. 2.

262. *mustâktar* مستكثر.

Significato: 'parecchio', 'moltissimo'.

Note: cfr. s.v. *maktûr*.

Esempi:

Parecchie palle [di cannone] (lett. 'di palle parecchia cosa'): *kûr šey mustâktar*, *كور شيء مستكثر* (p. 36 B).

263. *mwágget* موقت.

Significato: 'orologiaio', nel testo.

Note: propriamente *muwaqqit*, participio attivo di II^a forma, da *waqqata* (loc. *ūogget*), 'controllare il tempo'. L'edizione del testo (p. 30 n. 13) suggerisce che sta in luogo di *sa'âtî*, 'orologiaio', ma personalmente si pensa possa essere la nota figura 'che fissa le ore per l'adempimento dei doveri religiosi'.

Esempi:

Mohámmed l'orologiaio: *Mohámmed el-mwágget*.

È andato dal medico inglese, noi con lui, con Fraž il capitano, con Mohámmed l'orologiaio e ed-Dēgiz junior: *mšē li-t-ṭābīb el-inklīz nāhnu u yy-áh u Fraž el-gobṭān u Mohámmed el-mwágget u d-Dēgiz eš-šgīr*, *مشا الى الطبيب الانكليز* (p. 53).

264. *m'a* e *ma'* مع, e *ma'â-* معا.

Significato: 'con'.

Note: si segnala che nel testo ricorrono entrambe le grafie, ove quella con la *â* riflette la corrente pronuncia locale, se la preposizione è seguita dal pronomo suffisso.

Esempi:

1. *ma'*, con *a* (breve).

Cfr. s.vv. *gobṭān* es. 2, *ḥōš* es. 1.3.

2. *ma'â-*, con *â* (lunga: più frequente nel testo).

2.1. Con sé: *ma'â-h*, cfr. s.v. *rfa'* es. 2.2.

2.2. Con essi: *ma'â-hum*, cfr. s.vv. *béžī*, *gšâr*, *ḥlât*, *shar*.

265. *ma'â-* معا.

Cfr. s.v. *m'a*.

N

266. *nāblēṭān* نابيطان (*t > ṭ*).

Significato: 'napoletano', (nel testo) indecl. sost. e agg.

Note: la grafia del testo riflette la pronuncia locale con l'enfaticizzazione della *ṭ*. Anche quando ha significato plurale, nel testo è concordato con verbo e aggettivo al singolare (quale collettivo di nazionalità). Per gli appellativi cfr. in nota s.v. *kāfer*.

Esempi:

Cfr. Parte II, Concordanze.

267. *nāhna* e *nāhnu* نحن.

Cfr. s.v. *āhné*.

268. *nāš* ناش, [imp. *inūš* ينوش].

Significato: 'colpire', 'centrare' un bersaglio.

Note: nel testo è usato in merito a cannoni e bombe. Cfr. anche s.v. *nīšān*, 'bersaglio'. Localmente il termine è in graduale disuso.

Esempi:

1. Colpire (persone).

1.1. Colpire il figlio di: *nāš uléd el-*, cfr. s.v. *sū* es. 2.

1.2. Colpire due uomini: *nāš zōz režžāla*, cfr. s.v. *rāžžēl*.

2. Colpire al braccio: *nāš f-id (fī id)*, cfr. s.v. *ṭār*.

269. *nāḍ* ناض, [imp. *inūḍ* ينوض].

Significato: 'alzarsi', 'sollevarsi'.

Note: lo si segnala per le espressioni sotto indicate.

Esempi:

1. Alzarsi polvere (esserci sparatoria): *nāḍ bārūd*, cfr. s.v. 'āgāl.

2. Alzarsi cannonate: *nāḍ mdāfa*.

Dopo il tramonto si sono alzate dalle loro navi cannonate in numero di 4:

b'ad el-mógreb nāḍū men amrākeb-hum mdāfa 'áded ārbá', بعد المغرب ناضوا، عدد من مراكبهم مدافع عدد ٤ (p. 31).

270. *nēbbeh* نَبَّه، imp. *inēbbeh* يَنْبَه.

Significato: 'bandire'.

Note: raro nel testo rispetto a *nēbber* (cfr. s.v.).

Esempi:

Bandire agli imām: *nēbbeh 'alē l-imma*, cfr. s.v. *imām* es. 1.

271. *nēbber* نَبَّر، [imp. *inēbber* يَنْبَر].

Significato: 'bandire'.

Note: raro nel testo rispetto a *nēbbeh* (cfr. s.v.).

Esempi:

Il Signor nostro ha dato bando: *nēbber Sidnā*.

1. Il Signor nostro - che duri la sua potenza! - ha dato bando a Sūg ež-Žúm'a che se suona il tamburo ciascuno prenda le proprie armi e venga a Šēḥ Sīdī

l-Hānī: *nēbber Sidnā - dām 'ézz-ah - fī Sūg ež-Žúma' bi-anna-h idā kān drāb et-tóbl kull āḥād yāhed slāḥ-a u iži ilā Šēḥ Sīdī l-Hānī*, نَبَّر سيدنا - دام عزه - في سوق الجمعة بانه اذا كان ضرب الطبل كل أحد يأخذ سلاحه وايحي الى - الشيخ سيدي الهاني (p. 17).

2. Dar disposizione di bandire: *adán inēbber*, cfr. s.v. *adán* es. 1.1.1.

272. *nézzel* نَزَّل، imp. *inézzel* يَنْزِل.

Significato: 'far scendere', da cui 'ammainare'.

Note: nel testo è usato solo in riferimento alla bandiera.

Esempi:

Ammainare la bandiera: *nézzel el-bandēra*, cfr. s.v. *bandēra* es. 3.

273. *nīšān* نِيشَان، [pl. *nwāšīn* نِوِاشِين].

Significato: 'bersaglio'.

Note: nel testo compare solo in riferimento ad un bersaglio da gioco, ad uso dei ragazzi.

Esempi:

Fare (fabbricare) un bersaglio: *ž'al nīšān*, cfr. s.v. *lalāža*.

— *en-Nōfliyyīn* الوَفْلِيَيْن.

Significato: nome di zona.

Note: zona situata a est di Tripoli, fra el-Mellāḥa e Sūg ež-Žúm'a. Cfr. anche s.v. *el-Henšir* e *eš-Šōrfa*.

Esempi:

Cfr. s.v. 'ārbi es. 1.

274. *nšāb* نَصَب، [imp. *yənšāb* يَنْصَب].

Significato: 'rizzare', 'inalberare'.

Note: nel testo è usato solo in riferimento alla bandiera. Cfr. anche s.v. *rfa*, *gām*, *rēkkeb*.

Esempi:

Alzare la bandiera: *nšāb el-bandēra*, cfr. s.v. *bandēra* es. 1 e s.v. *ḥādd* es. 2.2.

275. *nšâra* نصاري e نصارة.

Significato: 'cristiani'.

Note: così viene collettivamente definita la comunità dei cristiani residente nel paese. Si notino le due grafie *ى* ed *ة*.

Esempi:

1. Grafia نصاري.

- 1.1. I cristiani imbarcati su: *en-nšâra rākibîn fî*, في النصاري راكبين (p. 25).
- 1.2. I cristiani sono sbarcati: *nézlū en-nšâra*, cfr. s.v. *nzel* es. 1.2.
- 1.3. I cristiani sono fuggiti: *hārbū en-nšâra*, cfr. s.v. *bārkū*.
- 1.4. La chiesa dei cristiani: *knīset en-nšâra*, cfr. s.v. *žir*.
- 1.5. I cristiani hanno traslocato: *hōtūwlū en-nšâra*, cfr. s.vv. *fōndug* es. 1.2. e *māūkeb* es. 3.
- 1.6. I cristiani del paese (città) e dei fondaghi: *en-nšâra fî l-balâd u l-fanādīg*, cfr. *ibid*.
- 1.7. Tutti quanti i cristiani del (che sono nel) paese: *žmī* en-nšâra fî-l-āblâd* cfr. s.v. *māūkeb* es. 3.

2. Grafia نصارة (meno frequente).

- 2.1. Tutti quanti i cristiani han traslocato: *žmī* en-nšâra hōtūwlū*, cfr. s.v. *žē* es. 3.
- 2.2. I cristiani, [gli] ebrei livornesi e [i] mercanti: *en-nšâra, ihūd ġarnīz, markā-nīta*, cfr. s.v. *markānīta*.

276. *nzal* نزل, imp. *yénzel* ينزل.

Significato: 1. 'scendere'; 2. 'sbarcare'.

Note: nel testo ricorre in riferimento alla bandiera e al mare, o come direzione verso il quale si muove, o nel senso di sbarcare.

Per il significato dell'es. 1.2 - anche conformemente alla parlata più spicciola - si preferisce tale interpretazione (suffragata anche dal *hīn*, 'al momento in cui') rispetto ad un improbabile passivo di II forma: cfr. in proposito anche s.v. *bṭāl*.

Esempi:

1. Scendere.

- 1.1. Scendere verso: *nzal ilâ*, نزل الى (p. 10 B).
- 1.2. Scendere della bandiera: *nzal el-bandêra*, cfr. s.v. *bandêra* es. 2.

2. Sbarcare.

I cristiani sono sbarcati: *nzal en-nšâra*, نصاري نزل (p. 51).

277. *ražel* رجل, [pl. *režžâl* رجال, per *rižâl* رجال], coll. *režžâla* رجالة.

Significato: 'uomo'.

Note: nel testo ricorre solo al coll. *režžâla*, proprio dell'uso locale. Cfr. anche *težžâr* (per *tižâr*) s.v. *tâžer*.

Esempi:

Ha colpito due uomini di el-Menšīyya: *u nāš zōz režžâla men el-Menšīyya*, وناش جوز رجالة من المنشية (p. 37 B).

278. *râ-h* راه.

Significato: 'guardalo', 'eccolo', 'ecco che', uso locale.

Note: corrente espressione locale per dire 'ecco che', dall'imperativo *râ* (cfr. s. v.) del verbo vedere (loc. *râ*, imp. *irê*) unito al pronome suffisso. Si nota che il verbo *râ* per 'vedere', compare raramente nel testo, che preferisce (*šbaḥ*, cfr. s. v.). La locale parlata preferisce a entrambe *šāf* imp. *išūf* (assente nel testo). Cfr. anche s.v. *hâ-nī*.

Esempi:

Ha detto: Ecco che ...: *gāl râ-h*, cfr. s.v. *hâ-nī*.

279. [*rāmī* رامي], pl. *rāmiyîn* راميين.

Significato: 'avente lanciato' sott. l'ancora, 'ancorato'.

Note: nel testo è in senso marinaresco, col termine 'ancora' sottinteso, come anche il corrispondente verbo *rmē* (cfr. s.v.), e come il termine 'vele' in riferimento al verbo *ħall* (cfr. s.v.), e talora 'mare' in riferimento a *dézz* (cfr. s.v.).

Esempi:

Le navi ancorate al largo (lett. 'fuori'): *l-amrākēb rāmiyîn bārra*, cfr. *ħall* es. 1.

— *rāmlet ez-Zegrâr* رملة الزقار.

Significato: 'sabbia di el-Zegrâr', toponimo.

Note: strada, già di terra battuta, allora fuori le mura, oggi fra Midân el-Ġazâl ('Piazza della Gazzella', così detta dalla fontana) e Zāwyet ed-Dahmâni. Cfr. Parte II, Toponimi.

280. *rāmyân* رميان.

Significato: 'lancio'.

Note: il 'lancio' è oggi detto *rmē*. La grafia del testo potrebbe indicare una forma ormai in disuso, oppure potrebbe essere una resa grafica del *maṣḍar* رميا: cfr. anche s.v. *mašyân*.

Esempi:

1. Maestro nel lancio delle bombe: *uṣṭa fī rāmyân el-bûnba*, cfr. s.v. *žāb* es. 1.1.
2. Due bombardiere per il lancio delle bombe: *zōz būnbārdāt antā' rāmyân el-bûnba*, cfr. s.v. *bûnba* es. 4.1.2.

281. *rāyeṣ* رايص per رائيص, pl. *reyāṣ* رايص per رؤساء (*s > ṣ*).

Significato: 1. 'capo', 'comandante'; 2. nome proprio.

Note: la grafia del testo riflette la corrente pronuncia locale (caduta della *hāmza* ed enfaticizzazione della *s*) e la forma locale per il plurale. Nel testo il termine ricorre in merito a uomini di mare e al comandante del porto. Cfr. anche s.vv. *gobṭân*, *kūmāndānt*, *gāyēd*, *āga*, *kbīr*, *el-‘āli*, *baš-*.

Esempi:

1. Comandante.

1.1. Uomini di mare.

1.1.1. È giunto qui (lett. 'da noi') il comandante: *gdam ‘alê-nā er-rāyēṣ*, cfr. s.v. *gorsân* es. 3.

1.1.2. Il comandante è tornato dal Giardino: *rōṭuwaḥ er-rāyēṣ men es-Sānya*, cfr. s.v. 'abd es. 1.

1.1.3. Il comandante è tornato dalla corsa: *rōṭuwaḥ er-rāyēṣ men el-gorṣân*, cfr. s.v. *gorṣân* es. 2.

1.1.4. Il comandante è partito su uno sciabecco: *twāžžeh er-rāyēṣ fī šbāk*, cfr. s.v. *šbāk*.

1.1.5. Hanno dato (lett. 'fatto') a ciascun (lancione) il suo comandante e il suo equipaggio: *u dārū ilā kull wāḥed rāyēṣ-ah u baḥriyyāt-ah*, cfr. s.v. *dār idīr* es. 2.

1.1.6. Per l'ammontare di 11 lancioni e quattro golette coi loro comandanti: *u gādr-hum aḥḍāṣ anšân u arbā'at ḡlāyṭ u riyāṣ-hum*, و قدرهم احد عشر واربعة غلايط ورياصهم (p. 16 B).

1.1.7. I familiari (lett.: 'casa') del comandante: *ḥōš er-rāyēṣ*, cfr. s.v. *ḥōš* es. 2.

1.2. Il comandante del porto: *rāyēṣ el-mārṣa*, cfr. s.vv. *sa'āt-hā*, *kūšk* e *riyāl* es. 1.1.

2. Nome proprio.

Murād Rāyēṣ cfr. s.v. *gobṭân* es. 2, *mšāfer* e Parte II, Onomastica.

282. *rē* را, per راي, [imp. *irē* يرى].

Significato: 'vedere'.

Note: raro nell'uso del testo e locale: cfr. s.v. *rā-h* e *šbaḥ*.

Esempi:

Veder cadere: *rē ṭāḥ*.

Non le abbiamo viste cadere in mare: *u lan rinā-hum ṭāḥū fī l-bḥār*, ولن ريناهم طاحوا في البحر (p. 36 B).

283. *rédd* ردّ, [imp. *irédd* يردّ].

Significato: 'restituire', 'rispondere'.

Note: è il verbo corrente *in loco* nel senso di 'rispondere' sia in restituzione sia a una domanda.

Esempi:

1. Rispondere.

Rispondere [le cannonate d]i saluti: *rédd es-sālūtī*, cfr. s.v. *sālūtī*.

2. Ricambiare (rendere, in pagamento).

[Ella] ha restituito loro (alla servitù) 14 *riyāl dūrū*: *u reddēt-l-hum arba'ṭāš riyāl dūrū*, وردت لهم ١٤ ريال دورو (p. 30).

284. *rékkeb* ركّب, [imp. *irékkéb* يركّب].

Significato: 1. 'montare', 'issare'; 2. 'imbarcare'.

Note: cfr. anche s.v. *rfa'*.

Esempi:

1. Montare, issare.

1.1. Montare un mortaio: *rékkeb mahrāz*, cfr. s.v. *dōra*.

1.2. Montare la cassaforma (lett. 'porta') [da costruzioni]: *rékkeb el-bāb*, cfr. s.v. *ḍarrāb el-bāb*.

1.3. Montare un cannone: *rékkeb mādfa'*, cfr. s.vv. *krē* es. 2 e 'araba es. 1.

2. Imbarcare.

Imbarcare gli averi: *rékkeb rzāg*, cfr. s.v. *ktrē*.

285. *rey* ري.

Significato: 're', nel testo.

Note: è l'adozione locale del termine 're', in riferimento ai sovrani occidentali. In tal senso si può ancora sentire nel più dimesso parlato, ma va facendosi assai raro. Nel testo è usato in riferimento al re di Napoli ('re napoletano') e di Francia ('re francese').

Esempi:

1. Re napoletano.

Il re napoletano si prepara / si sta preparando a: *er-rey en-nāblēṭān ihāddār / mhāddār fī rōh-a*, cfr. s.v. *hāddār* e *hābbar*.

2. Il re francese: *er-rey (l-franṣāwī)*.

Un dono da parte del re (francese): *hadīyya men 'and er-rey*, cfr. s.v. *hadīyya* es. 2.

286. *rezg* رزق, pl. *rzāg* أرراق.

Significato: 'beni', 'averi'.

Note: nel testo ricorre parallelamente a *hwāyež* (cfr. s.v. *hāža*), soprattutto in formule augurali circa il bottino da catturare in corsa dai 'beni' dei 'miscredenti'. Cfr. anche s.v. *gnīma* e *kāfer*.

Esempi:

1. Imbarcare gli averi: *rēkkeb rzāg*, cfr. s.v. *fōndug* es. 1.2 e *ktre*.
2. Dar bottino dai beni di: *gēnnem men rezg el-*, cfr. s.v. *gēnnem* es. 1.
3. Trasportare gli averi: *hōūwel er-rzāg*, cfr. s.v. *žē* es. 3.

287. *rfa'* رفع, imp. *yérfa'* يرفع.

Significato: 1. 'issare', 'trasportare', 'spostare trasportando'; 2. 'prendere su' nel senso di 'portar con sè'; 3. 'prender su' nel senso di 'colpire'.

Note: lo si segnala per le particolari accezioni in cui ricorre nel testo, quali implicazioni del generale significato di 'sollevare'. Cfr. anche s.v. *rēkkeb*.

Esempi:

1. Issare, trasportare, spostare trasportando.
 - 1.1. Trasportare le casseforme (lett. 'porte'): *rf'a l-bībān*, cfr. s.v. *bāb* es. 2.2.
 - 1.2. Trasportare un cannone da: *rfa' mādfa' men*, cfr. s.v. *gāl* es. 2.
 - 1.3. Portare (trasportando) un dessert di ospitalità: *rfa' dyāfa*, cfr. s.v. *dyāfa*.
2. Prendere, portare con sè.

Han preso su (portato con sè) il Ḥāž Moḥāmmed: *rāf'ū el-Ḥāž Moḥāmmed*, cfr. s.v. *žē* es. 1.1.

2.2. Prendere con sè: *rfa' m'ā-h*, معاه رفع (p. 26 B).

2.1. Prendere (portare) i ragazzi: *rfa' l-ulād*, cfr. s.v. *lalāža*.

3. Colpire, prendere [in pieno].

3.1. Colpire (di mortaio che esplode): *rfa'*, cfr. s.v. *sū* es. 2.

3.2. Colpire (prendere in pieno) di mortaio (?) proiettile: *rfa' l-mādfa'*, cfr. s.vv. *mādfa'* es. 2.3, *sū* es. 2 e (?), 'araba es. 2.

288. *rfū'* رفوع.

Significato: 'spostamento'.

Note: conformemente alle accezioni del verbo (cfr. s.v. *rfa'*) indica un trasporto con sollevamento.

Esempi:

Spostamento di cannone: *rfū' el-mdāfa'*, cfr. s.v. *ṭobbāla* es. 1.

289. *riyāl* e *rīāl* ريال, *riyāl dūrū* ريال دورو.

Significato: 'piastra', unità di moneta.

Note: è la 'lira' in base alla quale dal testo risulta che vengono pagati stipendi, spettanze, servizi (cfr. s.v. *krē* es. 1) e anche il prezzo della pace. Cfr. anche s.v. *drāhm* e Parte II.

Esempi:

1. Stipendi e servizi.

1.1. Il Ḥāž Moḥāmmed Bēt el-Māl, *sīdī eš-šēh* (lett. 'il signor capo' [della comunità: sindaco]) e il comandante del porto hanno dato loro le paghe (lett. 'i soldi'), un *riyāl dūrū* a ciascuno per i dieci giorni [di lavoro]: *'aṭā-hum el-Ḥāž Moḥāmmed Bēt el-Māl u sīdī eš-šēh u rāyēš el-mārša d-drāhm kull wāhed riyāl dūrū antá'* 'ašrat eyyām, عطاهم الحاج محمد بيت المال وسيدي الشيخ وراييس المرسي الدراهم كل واحد ريال دورو انتع عشرة ايام (p. 15).

1.2. Hanno pagato per ciò [il trasporto del cannone] quaranta *riyāl dūrū*: *krū 'alē-h bi-arba'in riyāl dūrū*, cfr. s.v. *krē* es. 2.

1.3. Restituire (in cambio, ricambiare con) *riyāl*: *redd riyāl*, cfr. s.v. *redd* es. 2.

2. Prezzo della pace.

È tornato (lett. 'giunto') qui (lett. 'da noi') il brik francese che era partito (lett. 'andato' [via]) da qui per la pace dei Francesi, anzi dei Napoletani e ha portato 20.000 [*riyāl*] *dūrū*: *gdam 'alē-nā brik franṣāwī elliādī mšē men ehne*

fī ṣ-ṣulḥ el-Fraṇṣiṣ bəl en-Nābleṭān e ha portato il denaro, 20.000 [riyāl] dūrū:
قدم علينا بريك فرنصاوي الذي مشا من هنا في صلح الفرنصيص بل النابلطان
وجاب الدراهم عشرين الف دورو (p. 58).

290. *rža* 'رجع', [imp. *yérža* يرجع].

Significato: 'tornare'.

Note: il testo preferisce *rōūwah* (cfr. s.v.), come anche la parlata locale.

Esempi:

Uno di tali brik aveva sciolto [le vele] proprio da qui ed è tornato: *brik mén-hum aṣlatan ḥall men āhné u rž'a*, (sic) اصلة منهم أصله (حل من هنا ورجع) (p. 31).

291. *rḥal* 'رحل', [imp. *yerḥel* يرحل].

Significato: 'recarsi'.

Note: raro nel testo. Cfr. invece s.v. *mšē*.

Esempi:

Recarsi da (a casa di): *rḥal* 'and, cfr. s.v. *lamma* es. 1.

292. *rižl* 'رجل', [pl. *rižlīn* رجلين, per *aržul* أرجل].

Significato: 'gamba'.

Note: lo si riporta sottolineando che nel testo indica la 'gamba', e non il 'piede', come anche nell'uso corrente.

1. Le sue due gambe: *režlī-h el-ētnīn*, cfr. s.v. *ētnīn* es. 2.

2. Portargli via le due gambe/una gamba sola: *rfa'-lāh režlī-h / rižl wāḥda*, cfr. s.v. *sū* es. 2.

293. *rkab* 'ركب', imp. *yerkeb* يركب.

Significato: 1. 'montare', salire su veicolo ovvero: 2. 'cavalcare'; 3. 'imbarcarsi'.

Note: nel testo ricorre quasi esclusivamente nel 3° significato.

Esempi:

1. Cavalcare.

1.1. È andato a cavallo ... ed è caduto dall'alto della sella: *rkab u ṭāḥ ... men fōg el-kūrsī*, cfr. s.v. *sū* es. 1.

1.2. Cfr. [probabilmente] s.v. *bān* es. 2.

2. Imbarcarsi.

2.1. Imbarcarsi sulla flūka / sulla flūka grande: *rkab fī l-flūka / el-flūka l-kbīra*, cfr. s.vv. *žē* es. 2 e *gāl* es. 3.

2.2. Imbarcarsi verso le navi: *rkab ilā l-amrākeb*, cfr. s.v. *bgē* es. 1.

2.3. Il capitano si è imbarcato dirigendosi [in corsa]: *rkeb el-gobṭān gāṣidan*, cfr. s.v. *gobṭān* es. 1.

2.4. L'equipaggio di ... si è imbarcato: *rkab ahl el- ...*, cfr. s.v. *ahl* es. 2.

2.5. I marinai [etc.] si sono imbarcati: *rékbū l-baḥriyya*, cfr. s.v. *šgaf kbīr* es. 1 e 2.

294. *rkūb* 'ركوب'.

Significato: 'l'imbarcarsi'.

Note: il termine per 'il salire', 'il montare' nel testo ricorre solo in merito a imbarcazioni.

Esempi:

L'imbarcarsi verso i legni: *er-rkūb ilā š-šgūf*.

Mušṭafa Gūrži ha impedito loro l'imbarco verso essi [legni]: *fa-man'á-hum Mú-ṣṭafa Gūrži men er-rkūb ilē-hum*, فمنعهم مصطفي قرجي من الركوب اليهم (p. 21).

295. *rmē* 'رمي', imp. *yérmī* يرمي.

Significato: 'gettare', 'lanciare' da cui: 1. 'bombardare', 'sparare'; 2. 'gettare' sott. l'ancora, 'ancorarsi'; 3. 'gettare' sott. a mare, 'calare' un'imbarcazione.

Note: lo si segnala per le particolari accezioni con cui è usato, nel testo, quali implicazioni del significato generale del verbo, che è 'gettare', 'lanciare'. Cfr. p. 37 B la grafia *ارموا*, *ermū*, che riflette la *e* prostetica della parlata locale, e non la IV forma.

Esempi:

1. Bombardare, sparare.

1.1. Mettere a fuoco e bombardare: *ḥreg u rmē l-būnba*, cfr. s.v. *hā-nī*.

1.2. Lanciare bombe, *kūnbur*: *rmē būnba, kūnbur*, cfr. s.v. *hā-nī*.

1.3. Una flūka lancia-*kūnbur* / di quelle che lanciano i *kūnbur*: cfr. s.v. *būnba* es. 4.2.

2. Ancorarsi.

2.1. Prima che i legni gettassero [l'ancora]: *gābel mā yérmū š-šgūf*, قبل ما يرموا الشقوق (p. 21).

2.2. Gettare l'ancora davanti: *rmē geḏdām*, رمى قدام (p. 44).

2.3. Gettare [l'ancora] al largo (lett.: 'fuori'): *rmē bārri*, cfr. s.v. *ḥall* es. 1.1.

3. Gettare, calare [a mare] una scialuppa: *rmē flūka*, cfr. s.v. *bārkū*.

296. *rōḥ*.

Significato: 'animo'.

Note: si segnala per le formule di cui sotto *fī rōḥ* e *b-rōḥ*.

Esempi:

1. Avere / avendo in animo: *ḥāddār/mḥāddār fī rōḥ*, cfr. s.v. *ḥāddār* e *ḥābbar*.

2. Da solo / da sola: *b-rōḥ-a* / *b-rōḥ-ḥā*, cfr. s.v. *rōūwaḥ* es. 1 e *lēlla* es. 1.

297. *rōūwaḥ* رُوْح, [imp. *irōūwaḥ* يروِّح].

Significato: 'tornare'.

Note: è il verbo di II forma (*rāwwaḥa*: *āwwa* > *āūwa* > *ōūwa* e *ōwa*) costantemente usato per 'tornare', nel testo e nell'odierna parlata locale, ove è assai più frequente dello stesso *rʒa*.

Esempi:

1. Tornare (indietro) da solo: *rōūwaḥ brōḥ-a*.

È tornato da solo alle navi: *rōūwaḥ ilâ š-šgūf brōḥ-a*, روح الى الشقوف بروحه (p. 22).

1.2. Tornare (indietro), cfr. s.vv. *fesyân* e *shar*.

1.3. Tornare dal Giardino: *rōūwaḥ men es-Sânya*, cfr. s.vv. 'abd e *ḥōš* es. 2.

1.4. Tornare a casa: *rōūwaḥ ilâ l-ḥōš*, cfr. s.v. *žē* es. 1.1.

1.5. Tornare dalla corsa: *rōūwaḥ men el-goršân*, cfr. s.v. *goršân* es. 2.

298. *rūz* رُوْز per أرز.

Significato: 'riso'.

Note: la grafia del testo rende la pronuncia locale, con caduta della *hāmza* e allungamento di compenso.

Esempi:

Un brik da Alessandria [carico] di riso e altro: *brik men Skandriyya rūz u ḡēr-a*, بريك من سكندرية روز وغيره (p. 31).

S

— *es-Sâhel* الساحل.

Significato: *es-Sâhel*, nome di zona.

Note: il termine *sâhel* significa la 'costa' in generale.

Localmente, come toponimo, indica la costa ad est di Tripoli, compresa fra el-Menšīyya e l'oasi di Tāžūra, nell'ordine da ovest verso est: *medīna* di Tripoli, el-Menšīyya, *es-Sâhel*. Ne vengono menzionati gli abitanti (cfr. s.v. 'arāb *es-Sâhel*), assieme a quelli di el-Henšīr, en-Nofliyyin, gli Šórfa e di ei-Menšīyya.

Esempi:

Gli abitanti di *es-Sâhel*: 'arāb *es-Sâhel*, cfr. s.v. 'arbi es. 1.

299. *sālām* سلام.

Significato: 'salute'.

Nota: si segnala perché è la formula con cui nel testo vengono conclusi i singoli paragrafi, solo qualche volta sostituita da *amīn* (cfr. s.v.).

Esempi:

'E salute': *u-sālām*, cfr. s.v. *bārkū*.

300. *sālūtī* سالوتي.

Significato: 'saluti'.

Note: nel testo indica gli amichevoli colpi di cannone scambiati in segno di saluto fra le navi.

Esempi:

Sparare i saluti: *ḥlāg es-sālūtī*.

Gli hanno sparato 33 [colpi di] saluti e [quando] è entrato nella cittadella ne ha sparati 9 in risposta dal brik: *ḥlāgū 'alē-h es-sālūtī tlâta u tlâtīn u dḥal ilâ l-ḥiṣâr u ḥlāg 'aded tes'a u reddū-hum men el-brik*, و دخل ٣٣ طلقتوا عليه السالوتي (p. 45).

301. *Sânya*, *Sânyet* سانية, pl. *swânī* سواني.

Significato: 'Giardino', 'Giardino di', anche toponimo.

Note: nel testo ricorre prevalentemente quale toponimo e come tale infatti lo segnaliamo, in istato costruito (*sânyet*). Esso è un podere con relativa casa, *ḥōš* (cfr. s.v.), di diversa estensione a seconda delle disponibilità del proprietario, circa 1 ettaro per il tradizionale coltivatore, ma ben più grande per il pascià. Viene delimitato con piante di fichi d'india (*hīndī*), e coltivato su tre piani: a terra verdura (*ḥoḍār*), zucche (*gra'ât*) in genere, pateche rosse (*dillâ'*) ed erba medica (*šāfsfa*); più in alto alberi da frutta, quali fichi (*fīn*) melograni (*rummân*) e olivi

(*zēitūn*); ancora più in alto le palme (*naḥl*). La cura degli ortaggi è affidata alle donne; quella degli alberi ai maschi. Più rara è nei piccoli giardini la coltivazione dei cereali.

Esempi:

1. Toponimi: per l'elencazione completa cfr. Parte II, Toponimi, *Sānyet*.
2. Giardino.
 - 2.1. Venire al Giardino: *žē ilā s-Sānya*, cfr. s.vv. *bey* es. 3.
 - 2.2. Come (appena) è arrivato al Giardino: *kif uṣāl es-Sānya*, cfr. s.v. *sū* es. 1.
 - 2.3. Andare (dirigersi) ai Giardini da: *twázžeh ilā Sānyet 'and*, cfr. s.v. *ḥáram* es. 2.2.
 - 2.4. Dirigersi al Giardino: *twázžeh ilā s-Sānya*, cfr. s.v. *žē* es. 2.
 - 2.5. Recarsi da ... al Giardino: *rḥal 'and- ... ilā s-Sānya*, cfr. s.v. *lámma* es. 1.
 - 2.6. Trasferirsi ai Giardini: *ḥōūwel ilā s-Swāni*, cfr. *ḥáram* es. 1.
 - 2.7. Traslocare gli averi ai Giardini: *ḥōūwel l-əḥwáyēž ilā s-Swāni*, cfr. s.v. *ḥāža* es. 2.1.
 - 2.8. Tornare dal Giardino: *rōūwah men es-Sānya*, cfr. s.v. *'abd*.
 - 2.9. Lasciare i servi nel proprio Giardino: *ḥlaf el-'abēd fī Sānyēt-ah*, cfr. s.v. *'abd*.
 - 2.10. Il Giardino del [console] olandese: *Sānyet fālāmēnk*, cfr. s.v. *lélla* es. 1.1.

302. *sánzag* سنزق, [pl. *snázeg* سنزاق].

Significato: 'bandiera', 'vessillo'.

Note: Voce turca. Il termine compare un paio di volte nel testo parallelamente a *bandēra* (cfr. s.v.) anch'essa menzionata un paio di volte. *Sánzag* è riferito alla 'bandiera' o 'vessillo' che cade in acqua con l'albero della nave napoletana (cfr. s.v. *šāri*) e ad altra bandiera locale prelevata ad uso dei ragazzi (cfr. s.v. *lalāža*). L'altro termine *bandēra* è riferito alla bandiera sulla casa del console napoletano. Per cui l'autore adotta il termine italiano per la bandiera napoletana suddetta, e il termine *sánzag* sia per quella napoletana che cade in mare sia per un vessillo locale. La differenza fra i due termini - se vi è - potrebbe essere determinata dalla forma e non da considerazioni di appartenenza. Si nota però che prima dell'introduzione del moderno termine arabo *'alam*, nella corrente parlata locale la bandiera era definita *sánzag*, da cui infatti 'sangiaccato', ove ancora non v'era la nazione-stato arabo e relativa bandiera.

Esempi:

1. Prendere una bandiera: *ḥdē sánzag*, cfr. s.v. *lalāža*.
2. Alzare la bandiera: *nšāb es-sánzag*, cfr. s.v. *ḥadd* es. 2.2.

3. [Re]issare la bandiera: *gām es-sánzag*, cfr. s.v. *gām*.

4. Cadere la bandiera: *ḥāḥ es-sánzag*, cfr. s.v. *gām*.

303. *sá'a* سعة per *sá'a* ساعة, pl. *sa'ât* ساعات.

Significato: 1. 'ora' della giornata; 2. 'orologio'.

Note: il testo scrive costantemente *sá'a* سعة, mentre la stessa pronuncia locale registra *sá'a*, con la *ā*. Cfr. anche s.v. *sa'ât-hā*. Per 'orologiaio' cfr. s.v. *mwágget*.

Esempi:

1. Ora della giornata.
Alle ore 5,30: *fī ḥámsa sa'ât u nuṣṣ*, cfr. s.v. *úg'a* es. 4.
2. Orologio: cfr. s.v. *hadíyya*.

304. *sa'ât-hā* ساعتها, per ساعتها.

Significato: 'allora'.

Note: cfr. s.v. *sá'a*.

Esempi:

Egli, il console inglese, allora era in mare davanti al padiglione del comandante [del porto]: *u ḥūwa l-gónṣol el-inklīz sā'ât-hā fī l-bḥár gēddām kōšk er-rāyēs*, وهو القنصل الانكليز ساعتها في البحر قدام كشك الرايس (p. 22 B).

305. *sbīb* سيبب.

Significato: 'cavalieri' 'cavalleria'.

Note: è il termine locale per 'cavalleria', come *tris* (cfr. s.v. *terrās*) lo è per 'fanteria'. È infatti usato in riferimento ai 'cavalieri' beduini (cioè di 'fuori città') che accorrono in soccorso dai territori orientali (cfr. s.v. *šrūg*) non esclusa la stessa zona di Misurata, vista la funzione di chi ne è a capo.

Esempi:

Precipitarsi con la cavalleria: *ḥáddem bi-s-sbīb*, cfr. s.v. *ḥáddem*.

306. *sfezn* سفنز.

Significato: sorta di frittella locale.

Note: è di sfoglia sottilissima, fritta nell'olio. Può anche venire ripiegata a metà con dentro un uovo o altro tipo di ripieno con verdura.

Esempi:

Dieci recipienti di *sfenz*: 'ašr mtâred sfenz, cfr. s.v. bāklāwa.

307. *sgāla* سقالة, [pl. *sgāyl* سقايل].

Significato: 'banchina'.

Note: -

Esempi:

Venire alla banchina: *žē ilā s-sgāla*.

È venuto ... da casa sua alla banchina: *u žē ... men ḥōš-ah ilā s-sgāla*, وجاء ... من حوشه الى السقالة (p. 24 B).

308. *šar* سهر, [imp. *yéšhar* يسهر].

Significato: 'vegliare'.

Note: cfr. anche s.v. *gšār*. È il verbo frequente nelle veglie di Ramaḍān. Si ricorda la già popolare figura del 'vegliante della notte', *sāhr el-lēl*, che nel Ramaḍān passava per le vie per svegliare i fedeli, affinché mangiassero prima del sorgere del sole.

Esempi:

Una volta di notte abbiām vegliato con loro e siām tornati: *u ft l-lēl mārā nā-shrū ma'ā-hum u nrōūwhū*, وفي الليل مرة نسهروا معاهم ونروحوا (p. 35).

309. *sī* شي.

Cfr. s.v. *sīdī*.

310. *sīdī* e *Sīdī* سيدي, abbr. *sī* e *Sī* سي.

Significato: 1. 'signor mio', correntemente 'signore'; 2. *Sīdī* ('Signor mio'), titolo specifico dei marabutti, anche toponimo.

Note: è la corrente pronuncia per *sayyīd-i* (*āyyi* > *āīyi* > *īyi* > *i*), talora abbreviato in *sī* (cfr. s.v.), di cui v'è traccia nel testo.

Nel testo e di consueto in segno di rispetto precede: i nomi di persona (cfr. es. 1.1); titoli di cariche ufficiali quali *bey* (cfr. es. 1.2) e *šēḥ* come carica amministrativa (cfr. 1.3); titoli di rispetto religioso anche officiosi quali *ḥāž* 'pellegrino' della Mecca (cfr. es. 1.4).

Per il punto 2 è titolo costante ormai incorporato al nome dei singoli marabutti - talora anche assieme a *Šēḥ* - e di riflesso ai relativi toponimi, per i quali

dunque non lo si traduce. Inoltre, fra tutti i casi suddetti, lo si traduce solo se precede il semplice nome proprio, per le ragioni di cui in fondo alla nota s.v. *šēḥ*. L'abbreviazione *sī* si rende con 'sor', lasciandola però invariata per i marabutti, per i quali così se ne indica la ricostruzione: *Sī(di)*.

Per meglio inquadrare il termine cfr. direttamente s.v.: *šēḥ*, *šēḥ l-ēbiād*, *šēḥ eš-šāra*, *eš-šēḥ el-Gāḍī*, *Sīdnā*.

Esempi:

1. Signor.

1.1. *Sīdī* seguito da nome proprio di persona.

Sīdī Ḥasūna, cfr. s.v. *adān* es. 1.2; *sīdī Moḥammed el-Adgam*, cfr. s.v. *hāddem*; *sīdī Moḥammed el-Gāžīžī*, cfr. s.vv. *bēžt* e *ṭobbāl* es. 2.

1.2. *Sīdī*, seguito da nome di carica ufficiale.

Sī(di) Brāhīm bey, cfr. s.v. *gdam* es. 1.1; *sīdī 'Otmān bey* e *sīdī Ḥmed bey*, cfr. s.v. *msāllem*; *sīdī Múšṭafa bey Garamāllī*, cfr. s.v. 'āyyel es. 2.

1.3. *Sīdī eš-šēḥ* (per amministrativi).

Cfr. s.v. *šēḥ* es. 1.1.

1.4. *Sīdī el-Ḥāž* ('pellegrino' della Mecca).

Sīdī el-Ḥāž Moḥammed (šēḥ l-āblād), cfr. s.v. *šēḥ l-āblād* es. 1; *sīdī el-Ḥāž Moḥammed Bēt el-Māl*, cfr. s.v. *ḍhar* es. 2.

2. *Sīdī* e *šēḥ Sīdī*, per marabutti.

2.1. Cfr. Parte II, Toponimi-Sīdī.

2.2. *eš-Šēḥ Sīdī l-Hānī*, cfr. s.v. *nēbber* es. 1; *šēḥ Sīdī l-Mašrī*, cfr. s.v. *bāt* es. 1; *šēḥ Sīdī š-Ša'āb*, cfr. s.v. *lélla* es. 2; *šēḥ Sīdī ez-Zeyyāt*, cfr. s.v. *ḥadd* es. 2.2.

3. *Sī*, abbreviazione.

Sī Moḥammed el-Mókni, cfr. s.v. *lázma* es. 1; *Sī Ḥlifa*, cfr. s.v. *kbir* es. 2. Cfr. sopra es. 1.2.

311. *Sīdna* (*sīd-nā*) سيدنا.

Significato: 'il Signor nostro'.

Note: nel testo è l'appellativo che contraddistingue il pascià in carica. Cfr. s.v. *sīdī*, anche per la pronuncia da *sayyīdu-nā*.

Esempi:

1. Il Signor nostro ha dato bando: *nēbber*, *nēbbeh Sīdnā*, cfr. s.vv. *nebbér* es. 1 e *eš-šēḥ el-gāḍī*.

2. È corso bando da parte del Signor nostro: *šār et-tanbīh men 'and Sīdnā*, cfr. s.v. 'ārbī es. 1.

3. Il Signor nostro ha inviato: *b'at Sidnā*, cfr. s.v. *eš-šēh el-gādi*.
4. Il Signor nostro ha chiamato in aiuto: *fézza' Sidnā*, cfr. s.v. *fézza'*.
5. Il Signor nostro è andato a (si è diretto da): *twázžeh Sidnā ilā*, cfr. s.v. *hāram* es. 2.2.
6. Andare (dirigersi) dal Signor nostro: *twázžeh ilā Sidnā*, cfr. s.v. *twázžeh* es. 1.3.
7. Le donne del Signor nostro: *ḥarāmāt, ḥarāmāwāt antá' Sidnā*, cfr. s.v. *hāram* es. 1.
8. Portare un dono al Signor nostro: *žāb ḥadīyya ilā Sidnā*, cfr. s.v. *hadīyya* es. 2.
9. Sono arrivate delle lettere al Signor nostro: *žū žwābāt ilā Sidnā*, cfr. s.v. *žwāb* es. 2.2.
10. Le guardie del Signor nostro: *šoṭṭār Sidnā*, cfr. s.v. *šgaf kbir* es. 1.

312. *skūna* سكونة, pl. *skāyn*. سكاين.

Significato: 'scooner'.

Note: per denominazioni e funzioni nella logica del testo, cfr. Parte II, Imbarcazioni.

Esempi:

1. Due scooner [e il resto della squadra]: *zōz skāyn*, cfr. s.v. *ḍunānma*.
2. Lo scooner corazzato: *es-skūna l-munāḥḥasa*, السكونة المنحسة (p. 46).
3. Uno scooner da corsa: *skūna l-gorṣān*, cfr. s.v. *gorṣān* es. 3.
4. È uscito uno scooner: *ṭla' skūna*, cfr. s.v. *ṭla'* es. 1.
5. Distaccare uno scooner: *ḥəll skūna*, cfr. s.v. *ḥəll* es. 2.2.
6. Mettere (lett.: 'fare') di guardia uno scooner: *'amāl skūna kərgūl*, cfr. s.v. *kərgūl* es. 1 e 2.
7. Il suo scooner: *es-skūna anta'-a*, cfr. s.v. *mšāfer*.

313. *slāh* سلاح.

Significato: 'armi'.

Note: è usato in riferimento alle armi (fucili) di cui eventualmente dispongano gli abitanti mobilitati alla difesa, e a quelle che, in caso contrario, verranno loro date: cfr. s.v. *mākḥala* e *kreb*. Per i tipi di armi ricorrenti nel testo cfr. s.v. *ālāt el-hārb*.

Esempi:

1. Prendere le armi: *ḥdē slāh*, cfr. s.v. *nēbber* es. 1.
2. Dare (fornire) le armi: *'aṭā s-slāh*, cfr. s.v. *kreb*.
3. Pulire e tener pronte (apprestare) le armi: *msaḥ u wātta s-slāh*, cfr. s.vv. *adān* es. 1.1.1 e *wātta* es. 1.
4. Registrare (le armi: fucili) a nome di: *kreb 'alē*, cfr. s.v. *kreb*.
5. 'Chi non ha armi': cfr. *ibid*.

314. *snawīyya* سنوية.

Significato: 'annualità', imposta 'annua', nel testo.

Note: così è definita nel testo l'imposta annua, poi abrogata, richiesta dal pascià al regno delle due Sicilie, che fu causa dello scoppio delle ostilità.

Esempi:

1. Pagare (lett. 'dare') l'annualità: *'aṭā s-snawīyya*, cfr. s.v. *bgē* es. 4.
2. Non esserci più l'annualità: *bṭāl es-snawīyya*, cfr. s.v. *bṭāl*.

315. *stāḥbar* [استخبر], [imp. *istāḥber* يستخبر].

Significato: 'informarsi'.

Note: raro nel testo, come in genere le X forme.

Esempi:

Informarsi su: *stāḥbar 'alē*.

Per l'esatto dire - ce ne siamo informati nella cittadella - è di numero 133: *u l-gōl eš-šḥīḥ stāḥbārnā 'alē-h fī l-ḥiṣār 'āded miya tlāta u tlātīn, والقول الصحيح* ١٣٣ استخبرنا عليه في الحصار عدد (p. 40 B).

316. *sū* سو per سوء, dim. *sūiya* سويه per سوي.

Significato: 'male', 'danno'.

Note: il termine è usato nel testo in forma idiomatica, seguito dal proprio diminutivo, ad indicare che fortunatamente (cfr. es. 2) non si sono verificati danni o danni ancor peggiori, fatto per il quale viene altresì lodato Allāh.

Esempi:

Senza [altro] danno ne[ppur] piccolo (lett. 'dannuccio').

1. Come è arrivato al Giardino è caduto dall'alto della sella, sia lodato Allāh, senza farsi male ne[ppur] piccolo: *u kif uṣāl es-Sānya ṭāḥ men a'lā l-kūrsi*

وكيف وصل السانية طاح من اعلا الكرسي، *u l-hámdu li-llâh lâ sū u lâ sūiya*, والحمد لله لا سو ولا سويه (p. 49).

2. È esploso un mortaio da bombe su 'Eng ež-Žmél. Ha colpito il figlio di Ḥusein Bū Nuwwāra portandogli via le (sue) due gambe, il figlio del Ḥāž Šu'ēb portandogli via una gamba sola, ha colpito Ḥmēda l'artigliere, ha colpito il maestro artigliere algerino e ha colpito altri due da fuori, sia lodato Allâh, senza [altro] male ne[ppur] piccolo: *enflég mahrâz bûnba fî 'Eng ež-Žmél u nâš uléd Ḥseîn Bū Nuwwāra rfa' l-âh rižli-h w-uléd el-Ḥāž Šu'ēb rfa'-l-âh rižl wâhda u nâš Ḥmēda l-bûnbâži u nâš el-ušta ed-dzêri l-bûnbâži u nâš êtnîn* وانفلق مہراز بونبة في عنق، وولد الحاج شعيب رفع له رجل الجمل وناش ولد حسين بونواره رفع له رجله، وولد الحاج شعيب رفع له رجل وحده، وناش حميده البونباجي وناش الاسطى الجزيري البونباجي، وناش اثنین اخرين من بره، والحمد لله لا سو ولا سوية (p. 37).

— *Sūg* سوق، pl. *Aswāg* e *Swāg*.

Significato: Centro di 'Mercato', nel testo come toponimo.

Note: nel testo si riferisce alle località dei mercati settimanali, globalmente (*Aswāg*) o singolarmente menzionati come *Sūg ež-Žúm'a* (lett. 'mercato del venerdì'), dei quali vengono mobilitati gli abitanti: cfr. s.vv. *nébbber* e *tanbîh*. Siffatti mercati, dislocati al di fuori della *medîna*, avevano luogo nei diversi giorni della settimana e fra essi spiccava, quello del venerdì, il suddetto *Sūg ež-Žúm'a*, favorito anche dal giorno festivo, la cui località è tuttora importante centro commerciale.

Esempi:

In città e nei [centri dei] Mercati: *fî l-medîna u l-aswāg*, في المدينة والاسواق (p. 17 B).

317. *sūya* سوييا.

Significato: 'piccolo male', 'maluccio'.

Cfr. s.v. *sū*.

— *Sūg ež-Žúm'a* سوق الجمعة.

Significato: Centro del 'Mercato del venerdì', toponimo.

Note: La località è situata leggermente nel retroterra a est di Tripoli. Cfr. Parte II, Toponimi.

Esempi:

È corso bando a *Sūg ež-Žúm'a*: *šâr t-tanbîh fî Sūg ež-Žúm'a*, cfr. s.v. 'arbt es. 1.

(continua)

ESTER PANETTA (1895-1983)

GIOIA CHIAUZZI

(Napoli)

A Ester Panetta piaceva molto un canto libico per la nascita di una bambina, da lei stessa raccolto circa nel '40 e poi riportato in uno dei suoi volumi (*Forme e soggetti*, pp. 104-105)¹:

« Interessantissimi sono i canti a forma di dialogo, in cui si immagina che il bimbo stesso risponda. Ne trascrivo uno che dicono sia stato improvvisato da una beduina, in occasione della nascita della sua ottava bimba. È la mamma che parla per prima, esprimendo la traboccante amarezza dell'animo suo:

énti mēn yōm mā žitī-nā
dall mā fī-h mešbâh
u énti mēn yōm mā žitī-nā
bū-k 'ātār fī 'l-'ātba t̄āh
yā rēt-ek mā žiti bōl-kōll
yā rēt-ek fī meğâret šell
yā rēt-ek fī meğwed felfél
yā rēt-ek el-ḥāšer 'alē-k nēzél
yā úmm-ī mā ted't-š 'alē-ya
nākbar nébgā l-ek maškâ-k
nākbar neğsél l-ek ardâ-k
nākbar nāmlâ l-ek et-tāyya
u nfékk-ek mēn sahd en-nirân
gibl fī tâu 'aštya
yā úmm-ī mā ted't-š 'alēya

¹ Per i contributi dell'A., nel testo indicati in base alla parte iniziale dei rispettivi titoli, cfr. la Bibliografia.

« Tu, dal giorno in cui sei venuta da noi,
(il mondo) si oscurò, non vi è luce.
Tu, dal giorno in cui sei venuta da noi,
tuo padre (venne meno dal dolore) inciampò e cadde sulla soglia.
Magari tu non fossi venuta per niente!
Magari tu (fossi andata a finire) in una conca di serpenti!
Magari tu (fossi caduta) in una sacca di pelle contenente pepe (in modo da venire pestata insieme ad esso)!
Magari ti fosse venuto addosso tutto il genere umano, come quando sarà riunito per il giudizio universale!

« Dopo queste terribili invettive, la mamma stessa risponde in nome della bimba:

O mamma non imprecare contro di me!
Diverrò grande e riceverò tutti i tuoi sfoghi.
Diverrò grande e ti laverò il barracano.
Diverrò grande e ti riempirò d'acqua l'otre
e ti libererò dal calore del fuoco
(in una giornata di) *gibl* al pomeriggio.
O mamma non imprecare contro di me!»!

Quando – eravamo negli anni '70 – le chiesi perché fra tanti canti da lei raccolti, anche più belli, le piacesse proprio questo, in un primo tempo non mi disse la vera ragione. Cercò di convincermi, senza riuscirci, che me lo ripeteva ricevendomi sulla porta, a causa dell'eccesso di materiali libici che le sottoponevo, accrescendo così il suo carico 'dal giorno in cui sei venuta da noi'; e però a differenza della bambina del canto, senza mai 'riempire d'acqua l'otre' per liberare lei 'dal calore del fuoco' già derivante dal suo proprio lavoro.

Finalmente un giorno – comprendendo sia che non le credevo e comunque che la lasciavo pure 'imprecare', sia che mi aveva creato la preoccupazione fissa di fare anch'io qualcosa per lei che aveva più del triplo dei miei anni, sia soprattutto perché evidentemente i suoi tempi interni erano più maturi alla confidenza – pur continuando a ripetermi sulla porta le parole del canto, si decise a cambiare la musica della spiegazione. Mi disse che quel canto, da quando lo raccolse, ebbe per lei un particolare significato a causa della promessa contenuta nella risposta della bimba; e non certo per le iniziali parole della madre pronunciate in un momento di sconforto, determinato dagli schemi di una so-

cietà fortemente patriarcale che necessita di figli maschi per la difesa del gruppo e la continuità del nome nella stirpe. Erano proprio le promesse della bimba a piacerle, disse finalmente; promesse che lei, Ester, spiegò, non fece in tempo a crescere abbastanza per realizzare – e forse anche per pensare – nei confronti di sua madre che, era certa, fin dal primo momento l'aveva accolta meglio di quella disperata madre beduina, cui pure la figlia disse tanto.

Con l'occasione precisò che lei, nata alla fine del secolo scorso (Reggio Calabria, 1.2.1895), nel 1908 restò orfana di madre a causa del terremoto di Messina in cui, disse usando le parole di quel canto, a sua madre 'venne addosso tutto il genere umano, come ... per il giudizio universale'; come pure ebbe a perdere il padre, spiegò, in un incidente di caccia. In seguito a ciò trascorse alcuni anni in collegio dalle suore; si può qui osservare, col conseguente rafforzarsi nella fede e nel culto cristiano che furono nota distintiva della sua personalità (la sorella stessa fu suora) e cui nella sua convinzione cercava di attirare quanti potesse, soprattutto quei giovani che meno mostravano di ricercarlo.

L'altro aspetto distintivo della sua figura e dei suoi interessi, fu la fedeltà sino alla morte a quel mondo libico e al ricordo di quella gente tra cui visse e quale fotografò nei suoi lavori e dal loro stesse parlare. Anche da lontano, dopo il '40, cercava di vivificarli nello studio e pure nella vita, come poteva: non foss'altro che chiamando ad annuale raccolta i suoi ex allievi della colonia italiana di Bengasi, cioè quel 'suo' pezzo di Libia ancora disponibile in Italia, e tenendo qualche contatto con alcuni ex allievi libici.

All'esperienza libica, come all'arabo e all'etnografia, la Panetta arrivò in un secondo tempo, perché prima ebbe ad occuparsi della lingua francese. Dopo il terremoto del 1908, come profuga, completò gli studi secondari a Catanzaro e a Roma, e frequentò l'Università di Napoli. Nel 1919, dopo un soggiorno in Francia, conseguita l'abilitazione all'insegnamento del francese nelle scuole secondarie, lo insegnò per qualche anno a Napoli e dintorni. Successivamente frequentò i corsi di lingue orientali presso l'Istituto Orientale di Napoli, ottenendo sia il Diploma di cultura coloniale, sia il Certificato linguistico per l'arabo letterario, e seguendo poi anche corsi di berbero, persiano e turco.

Si affaccia così la Panetta quale la conosciamo: nel 1927 si trasferì in Libia, ancora legata all'insegnamento del francese sino al 1929, finché stimolata dall'ambiente locale compì la svolta definitiva. Vinse il concorso per l'insegnamento dell'arabo e di istituzioni islamiche nelle scuole secondarie della Libia e si trasferì a Bengasi ove insegnò nel Liceo e nell'Istituto tecnico fino al 1940, facendo tesoro delle possibilità di osservazione, di raccolta di materiali e di pratica di

lingua offerte dal soggiorno sul posto, con particolare riguardo alla difficile frequenza dell'ambiente femminile. Risalgono infatti a questi anni (1936-40) i suoi primi lavori sulla Libia fra cui spicca *Pratiche e credenze* già sapientemente fondato su salda base linguistico-dialettale.

A causa della guerra tornò in Italia e intensificò l'attività di studio sistematizzando l'esposizione dei materiali lessicali ed etnografici cumulati nel soggiorno bengasino: lo mostrano soprattutto l'ottimo *L'arabo parlato a Bengasi*, e anche *Forme e soggetti* e la pur minor mole di *Proverbi*. È con tale produzione che si spiega la libera docenza in Arabo e dialetti arabi, conseguita nel 1943, in seguito alla quale ricoprì l'incarico di Dialetti arabi nell'Università di Roma.

Ad essa nel 1956 affiancò una seconda libera docenza, in Etnografia, in connessione alla quale ricoprì l'incarico di Religioni e istituzioni indigene dell'Africa nell'Istituto Universitario Orientale di Napoli (dall'a.a. 1956-57 al 1958-59, dal 1960-61 al 1964-65) sino ai limiti d'età, assieme all'incarico di Dialettologia araba (a.a. 1959-60). In tali anni 1950-56 nella produzione si riscontrano nuovi temi etnografici e in parte etnologici di carattere sia africano (quali *Motivi fiabeschi*, *Qualche rapporto fra i ġinn*, *Su alcuni personaggi*, *Gli studi etnografici*) sia più generale (*L'etnologia giuridica*, *La religione e la morale*, *Aspetti del matriarcato*, *Le unghie*, *Note sul diritto indiano*) accanto ai già consueti e senz'altro più approfonditi temi specificamente libici, a loro volta di carattere sia etnografico sempre basato sull'indagine in lingua (quale *Medicina empirica*), sia più strettamente linguistico (quale *Una permuta*), e anche altri di carattere più divulgativo (*Poesie e canti*).

Dopo il '60 la Panetta, dispensata dall'insegnamento universitario, prosegue le pubblicazioni su entrambe i filoni: il più approfondito ed esclusivo libico (quale *Vocabolario e fraseologia*) o comunque legato alla lingua araba (quale *L'Islām e le basi*) e quello africano (quale *Note sul Matriarcato*) anche in chiave più divulgativa (*Pigmei e Pigmoidi*, *Canti africani*). A tale duplicità di interessi areali sono altresì legati i due utili lavori bibliografici relativi alla Libia (*Studi italiani di etnografia*) e all'Africa Orientale (*Studi italiani di etnologia*). Nella sfera prettamente linguistica rientra invece l'ultima fatica di traduzione (*Kitāb al-Mukāfa'a*) e in quella linguistico-dialettologica rientrerebbe la prosecuzione, che ella aveva in atto, del vocabolario bengasino (giunto solo alla lettera *e*) e che, date le specificità lessicali e fraseologiche assolutamente locali su cui lo aveva basato, non si vede chi ad oggi quanto meno in Italia possa ultimarlo.

Sottolineare che tale studiosa ha dato il meglio di sé nei lavori dialettologici e dialettologico-etnografici (le due componenti sono però inscindibili, pur col prevalere dell'una o dell'altra) legati all'ambiente libico soprattutto bengasino, non significa voler sminuire gli altri suoi contributi d'etnografia africana e più generale, in cui mostra di voler allargare gli orizzonti. Significa solo riconoscerle giustamente che la pratica sul campo (valsale nel 1971 il premio Sangiorgi dell'Accademia Nazionale dei Lincei, da lei poi versato in beneficenza) le hanno consentito di approfondire maggiormente i temi e lo strumento d'indagine quale è la lingua, poiché ella — tranne la grammatica (*L'arabo parlato*) — non ha inteso dedicarsi a formulazioni di tipo teorico disciplinare, anche se in qualche contributo ne sfiora alcune.

Ovviamente alcuni aspetti dei suoi ricchi materiali scavati sul campo non potevano non infastidire, oggi ma già in epoca monarchica (l'A. mi parlava con rammarico di eventuali problemi di visto di ingresso) alcuni libici, soprattutto ai livelli più ufficiali. Ciò perché la messa a fuoco di alcuni elementi (vedasi *Pratiche e credenze* e *Medicina empirica*) è da essi recepita come un'operazione di denigrazione e colonialista (quali in altri casi ha anche potuto essere) e oggi imperialista, più che come una volontà di conoscenza scientifica di qualsiasi dei vari aspetti e livelli interni di una data società, e che tutte le società, a loro modo, hanno: diversamente non esisterebbero quali sono, proprio per mancanza di retroterra e di articolazione interna. In genere, ben si sa che il riconoscimento ufficiale di articolazione e aspetti della tradizione, come pure il frazionamento dialettale possono risultare sgraditi al volto compatto richiesto dai nazionalismi: si pensi al nostro stesso, già fascista. Essi tendono a un'immagine livellata del folclore nazionale, con metodo che in tal caso risulta funzionale più ai regimi che alla scienza: si pensi anche alla stravolta immagine folclorica ufficiale dello stesso contadino italico data nell'era fascista. Sono però due metodi da non confondere, e da analizzare ciascuno separatamente, nel suo proprio livello ed effettive aspirazioni. La Panetta si occupò del secondo.

Si può notare che diffidenza e atteggiamento di rifiuto suscitò a suo tempo nella nuova Libia rivoluzionaria un altro grosso lavoro italiano, quello del De Agostini sulle popolazioni della Tripolitania e della Cirenaica², che venne sot-

² E. De Agostini, *Le popolazioni della Tripolitania. Notizie etniche e storiche*, Parte I: testo, pp. xiv-440; Parte II, tavole 12. Pubblicazioni del Governo della Tripolitania, Ufficio Politico Militare, Tripoli, Pirota e Bresciano, 1917. Id., *Le popolazioni della Cirenaica. Notizie etniche e storiche*, Parte I: Testo, pp. xi-541; Parte II, Tavole 31. A cura del Governo della Cirenaica, Bengasi, Arti e Mestieri, 1921-1923.

toposto a censura e ritirato dalle biblioteche. Ciò non per dubbi di livello scientifico, e in fondo neppure 'perché colonialista': ma perché in realtà illustra, scientificamente, la tradizionale articolazione della società locale in tribù e *šaff* (schieramenti politici). Articolazione e aspetti oggi ufficialmente recepiti come pericolo per il nuovo nazionalismo (*qawmiyyah*), che si sforza di annullare i secolari particolarismi *interni*, prima ancora che gli effetti politici della possibile strumentazione *esterna* (colonialista, imperialista etc. che dir si voglia) degli stessi. Poi in un'altra fase di locali necessità scientifiche i lavori del De Agostini sono stati ufficialmente onorati di traduzione in arabo a cura di italianista libico³: evidentemente gli interessati hanno maturato la convinzione che la necessità del dato scientifico per la conoscenza per loro stessi era preminente, e che dovevano dunque superare le remore del tipo suddetto. Può perciò essere che alcuni lavori della Panetta per l'onore di un riconoscimento o di una traduzione da parte ufficiale locale debbano attendere un periodo forse più lungo rispetto a quello, relativamente breve, già riservato al De Agostini.

Roma, 2 novembre.

BIBLIOGRAFIA

degli scritti di Ester Panetta⁴

- Racconti, Proverbi, Canti della Cirenaica*, in «Atti del II Congresso di Studi Coloniali - Napoli 1934», Firenze 1935-37, vol. IV, pp. 130-155.
Tradizioni popolari della Cirenaica, in «Lares», VII, 1936, pp. 236-289.
Tradizioni popolari in Cirenaica. Nascita, Circoncisione, Riti funerari, in «Atti della XXV Riunione della Società Italiana per il Progresso delle Scienze», Roma 1937, pp. 207-224.

³ H. al-Tillisī, *Sukkān Libyā* I ('Le popolazioni di Libia', I), traduzione in arabo di 'Le popolazioni della Tripolitania' di E. De Agostini, Beirut, Dār al-Ṭaqāfah, 1975 (1 ristampa); Id., *Sukkān Libyā* II ('Le popolazioni di Libia', II), traduzione in arabo di 'Le popolazioni della Cirenaica' di E. De Agostini (da tempo in corso di stampa).

⁴ A cura di Gioia Chiauzzi. Per le numerose recensioni ai lavori dell'A. che vantano del positivo apprezzamento di studiosi italiani (quali F. Beguinot, F. Gabrieli, G. Levi della Vida, M. M. Moreno, C. A. Nallino, E. Rossi etc.) e stranieri (quali A. Adam, E. E. Evans Pritchard, J. Henninger, E. Littmann, Ph. Marçais, E. Wehr etc.) rimando a G. Chiauzzi, *Noterelle su studi di dialettologia araba*, in «Oriente Moderno», LI, 1971, pp. 117-123 (relativo all'attività scientifica dell'A.). Aggiungo qui altresì V. Vacca *Recensione di una recensione*, in «Calabria letteraria», VI, 3-4, 1958, pp. 3 (perché significativo in merito ad una assurda polemica) e il recentissimo apprezzamento di F. Gabrieli, *L'arabistica italiana e la Libia*, in «Annali della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Cagliari», vol. IX, 1983, pp. 395-401 (398-399).

- Tradizioni popolari in Cirenaica. Il matrimonio*, in «Atti del III Congresso di Studi Coloniali - Firenze 1937», Firenze 1937, vol. VI, pp. 175-191.
Pratiche e credenze popolari libiche, Roma, Istituto per l'Oriente, 1940, pp. 137.
Proverbi, Modi di dire, Indovinelli arabi di Bengasi, in «Rivista degli Studi Orientali», XIX, 1941, pp. 249-281.
L'arabo parlato a Bengasi, Collezione Grammatiche e lessici delle lingue dell'Africa Italiana, Ufficio Studi del Ministero dell'Africa Italiana, Roma, 1943, vol. I *Testi con traduzione e note*, pp. 190; vol. II *Grammatica*, pp. 336.
Forme e soggetti della letteratura popolare libica, Collezione Scientifica e Documentaria dell'Ufficio Studi del Ministero dell'Africa Italiana, vol. XI, Roma, 1943, pp. 120, XII tavv. f.t.
Note sulla protezione dell'infanzia nella medicina popolare libica, in «Rassegna Sociale dell'Africa Italiana», VI, 1943, pp. 247-254.
Su alcune costumanze di Bengasi, in «Rivista degli Studi Orientali», XXIV, 1949, pp. 67-73.
Una waqfiyyah ḥanafita del sec. XVIII, in «Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli», 1949, n.s. vol. III, pp. 315-330, II tavv.
Motivi fiabeschi del mondo africano, in «Lares», XVII, 1951, pp. 133-140.
Qualche rapporto fra i ginn ed altri esseri fantastici, in «Rivista di Antropologia» XXXIX, 1951-52, pp. 205-223.
Cirenaica sconosciuta, Firenze, Sansoni, 1952, pp. 206, XX tavv. f.t.
Gli studi etnografici d'Oltremare in Italia, in «Atti del Congresso di Studi etnografici italiani», Napoli, 1952.
Ali Baba e i quaranta ladroni, Firenze, Sansoni, 1953, pp. 73 (traduzione dall'arabo e note).
at-Tanūkhī. Al-Farāğ ba'da sh-shiddah (ed. Cairo 1903, p. 93 segg.), in «Libia», I, 1953, n. 2, pp. 109-115.
Su alcuni personaggi della favolistica africana, in «Lares», XIX, 1953, pp. 37-39.
Le unghie. Credenze e pratiche presso popoli diversi, in «Rivista di Antropologia», XL, 1953, pp. 16.
Francesco Beguinot 1879-1953 (In memoriam) in «Oriente Moderno», XXXIII, 1953, pp. 523-527.
L'etnologia giuridica e il suo metodo secondo il Mazzarella, in «Lares», XX, 1954, pp. I-XIX.
Medicina empirica e farmacologia della Libia, in «Libia», II, 1954, n. 4, pp. 45-50; III, 1955, n. 1, pp. 77-94.
Note sul diritto indiano antico e la sua formazione, in «Rivista di Antropologia», XLI, 1954, pp. 365-371.
Un contratto tripolino di permuta nel sec. XVIII, in «Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli», 1954, n.s., vol. V, pp. 140-144.
Aspetti del matriarcato, in «Annali Lateranensi», IX, 1955, pp. 349-378.
La religione e la morale presso i popoli più arcaici, in «Studi Orientalistici in onore di Giorgio Levi della Vida», vol. II, Roma, Istituto per l'Oriente, 1956, pp. 279-293.
Poesie e canti popolari arabi, Parma, Guanda, 1956, pp. xvi-147.
Note sul matriarcato in Africa, in «Atti del VII Congresso Nazionale delle Tradizioni Popolari - Chieti, 4-8 settembre 1957» pp. 93-103.
Vocabolario e fraseologia di Bengasi, in «Annali Lateranensi», XII, 1958, pp. 318-369 e *ibid.*, XXVI, 1962, pp. 257-290 (lettera a); *Vocabolario e fraseologia dell'arabo parlato a Bengasi*, in «A Francesco Gabrieli. Studi Orientalistici offerti nel suo sessantesimo compleanno da suoi colleghi e discepoli», Università di Roma (Studi Orientali pubblicati a cura della Scuola Orientale, vol. V), 1964, pp. 195-216 (lettera b); Id., in *Scritti in onore di Laura Veccia Vagheri*, in «Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli», 1963, n. s., XIII, pp. 27-91 (lettera c); Id., *ibid.*, 1964, n.s., XIV, pp. 389-413 (lettera d); Id., in «Studi in memoria di Paolo Minganti», in «Oriente Moderno», LX, 1980, pp. 197-213 (lettera e).

L'islâm e le basi del potere, di 'Alî 'Abd er-Râziq, in « Studi Politici », V, 1959 pp. 216-411 (traduzione dall'arabo e note)

Note sulla novellistica dell'Africa settentrionale, in « Levante », VI, 2, 1959, pp. 32-37.

I Pigmei e i Pigmoidi africani - Etnologia Poesia e Canti, Parma, Guanda, 1959, pp. 170, X tavv. f.t.

Motivi fiabeschi del Maghrib, in « Levante », VII, 4, 1960, pp. 3-12.

Recensione a: *Traité de philologie arabe*, vol. I *Préliminaires, Phonétique, Morphologie nominale*, (di H. Fleish, Beyrouth Imprimerie Catholique, 1961, pp. 550) in « Rivista degli Studi Orientali » XXXVIII, 1963, pp. 361-363.

Recensione a: *Sulle iscrizioni «latino-libiche» della Tripolitania*, (di G. Levi della Vida, in « Oriens Antiquus », II, 1961, pp. 65-69) in « Rivista degli Studi Orientali », XXXVIII, 1963, pp. 363-364.

Studi italiani di etnologia e di folklore della Libia, Collezione « L'Italia in Africa - Serie scientifico-culturale » del Comitato per la documentazione dell'Italia in Africa del Ministero Affari Esteri, Roma, Poligrafico dello Stato, 1963, pp. XII-203, XXVII tavv. f.t.

Canti africani. Boscimani, Ottentotti, Dama, Napoli, Conte, 1968, pp. 164, XVI tavv. f.t.

Gli studi di berberistica e di etnologia islamica, in « Gli studi sul Vicino Oriente in Italia dal 1921 al 1970 », vol. II, *L'Oriente islamico*, Roma, Istituto per l'Oriente, 1971, pp. 183-219.

Studi italiani di etnologia e folklore dell'Africa Orientale. Eritrea, Etiopia, Somalia, Collezione « L'Italia in Africa » - Serie scientifico-culturale del Comitato per la documentazione delle attività italiane in Africa del Ministero Affari Esteri, Roma, Poligrafico dello Stato, vol. I, 1973, pp. XII-203 (lettere a-d); vol. II, 1974, pp. VII-343 (lettere e-z).

Kitâb al-Mukâfa'a di Ibn ad-Dâya, Napoli, Istituto Universitario Orientale, 1982, pp. 166.

RECENSIONI

Y. Duval, *Loca sanctorum Africae. Le culte des martyrs en Afrique du IV^e au VII^e siècle*, Collection de l'école française de Rome, 58, Palazzo Farnese, Roma 1982, I e II vol., 818 pp. + 312 figg.

La scuola francese di Roma, depositaria delle lunghe tradizioni degli studi francesi dell'Africa settentrionale e, in modo particolare, della Tunisia, Algeria, Marocco continua con vigore e splendore una delle sue grandi contribuzioni alla cultura in genere e a quella mediterranea in particolare.

L'opera imponente che è qui in esame raccoglie il materiale epigrafico del culto dei martiri nell'Africa minor dal IV al VII secolo d. C. nel primo volume e lo discute nel secondo, mettendo così a disposizione degli studiosi un complesso di dati che sono indispensabili non solo per la materia specifica - il culto dei martiri, la storia del cristianesimo nell'Africa settentrionale - ma anche a tutti coloro che si interessano dell'Africa in generale, della sua storia, della sua lingua attraverso i vari periodi (punico, greco-romano), della sua letteratura (nessuno può dimenticare la *Vetus latina* usata in Africa e lo stuolo degli scrittori africani che l'hanno usata).

Il periodo che è preso in considerazione dai due volumi è piuttosto tardivo ma ci vorrà molto poco per constatare che molti elementi antichi - mi riferisco soprattutto a quello punico - si sono mantenuti costanti sia perché la lingua punica era ancora parlata al tempo di Agostino e anche molto più tardi, se è vera la osservazione del geografo arabo el-Bekri. Si deve essere grati quindi alla scuola francese di Roma e all'autrice per avere messo alla portata di tutti gli studiosi dell'Africa uno strumento di lavoro impareggiabile, soprattutto nel primo volume dove oltre la lettura del documento si offre anche una discreta fotografia.

L'opera, come ho premesso, si divide in due volumi: il primo raccoglie le iscrizioni martirologiche, il secondo studia il culto dei martiri in Africa settentrionale dal IV al VII secolo dopo Cristo (è anche il tenore del sottotitolo dell'opera). La raccolta delle iscrizioni martirologiche africane incomincia da Cartagine per finire ad Altava ed è molto bella la carta geografica che presenta la ripartizione dei testi nelle varie provincie (bizacena, proconsolare, Numidia, Mauritania Sitifense, Mauritania Cesariense) con le epigrafi dei falsi martiri in appendice. Il secondo volume affronta dapprima l'origine del culto, i martiri e le loro sepolture (le sepolture dei martiri, circostanze del martirio), in seguito le diverse forme del culto dei santi (sepolture ad sanctos, le mensae marturum, culto delle reliquie, monumenti consacrati ai martiri, nomina marturum), quindi i santi onorati in Africa (alle origini della santità, grandi santi stranieri di occidente e di oriente, santi e gruppi illustri dei martiri africani, martiri e culti locali, martiri di identificazione incerta). La conclusione generale, la bibliografia e gli indici chiudono degnamente l'opera.

Quanto finora è stato detto è ben poca cosa in confronto alla ricchezza del materiale e dell'indagine conseguente.

Prima di esporre alcune osservazioni vorrei porre e porre all'autrice una domanda: loca nel latino dell'Africa settentrionale che cosa significa? La località dove un santo ha subito il martirio o è stato venerato oppure il sepolcro, al plurale si capisce?

Inoltre vorrei permettermi di dare un suggerimento all'autrice: è difficile possedere con sicurezza l'epigrafia latina dell'Africa minor senza una conoscenza discreta del sostrato punico (qualcuno potrebbe aggiungere, libico). Alcune letture probabilmente sarebbero potute essere diverse, almeno si sarebbe potuto evitare qualche congettura.

3. Speratus: participio passivo che è tipico del punico, cfr. 6. 10. 20. 34. 51. 57. 63. 72. 73. 74. 77. 84. 93. 97. 98. 99. 101. 103. 106. 108. 109. 110. 111. 112. 125. 126. 136. 151. 152. 157. 161. 165. 175. 178. 181. 182. 191. 194. 195. 207. 225. Saturninus: nome africano formato sul dio Saturno; cfr. 6. 29. 51.
4. Sull'epigrafe sono tornati W. Bairam-Ben Osman, L. Ennabli, « Note sur la topographie chrétienne de Carthage: Les mosaïques du Monastère de Bigua », *Revue des études augustiniennes*, 28 (1982), 3-18. La mia lettura è la seguente:

Locus sa|ntorum | sept fratu|me maca|beorom.

In questo caso *locus* ha il significato di luogo di culto, a meno che non ci sia qualcuno che sostenga la traslazione dei corpi dei sette fratelli maccabei in Africa. Comunque, pubblicherò in appendice il testo inedito di un manoscritto della Biblioteca apostolica vaticana circa il martirio dei sette fratelli secondo il libro dei Maccabei. L'epigrafe forse può spiegare il toponimo *ad septem fratres*.

6. Saturninus: cfr. 3; Rebocatus: per il participio passivo cfr. 3.
7. Secundulus è il diminutivo di Secundus e i nomi di persona formati sugli ordinali in punico non sono rari, forse perché indicavano il numero progressivo dei figli di una famiglia; cfr. 15. 49. 57. 63. 109. 119. 191.
10. Fortunatia deriva da un participio passivo (cfr. 3); è evidente qui la traduzione della radice *gwd*, *gdd* e il richiamo del dio Gad, la Fortuna; cfr. 27. 29. 101. 103.
14. reliquie: se il testo offerto è una fotografia, io leggo *relicuie*.
15. Donatilla è diminutivo di Donata, nome di persona formato su un participio passivo (cfr. 3), il cui maschile è uno dei più frequenti tra gli antroponomi, cfr. 29. 51. [Donatian(i)] k. 57. 63. 72. 73 (Donatiani) 74. 82. 84. 99. 108. 109 (Donatilla). 11 (Donatiani). 125. 126. 140. 151. 157 (Donatiani), 225. Secunda: cfr. 7.
16. Mammari, cfr. 97 (Mamari). Mi domando se è il corrispondente latino del punico Didon.
22. Abdasi. La radice punica 'bd sembra chiara; per il suffisso -asi cfr. 60.
27. Gududa ricorre anche in 29, cfr. 10. Iader è il futuro della radice 'dr, essere grande, e ricorre in 29.
29. Saturninus: cfr. 3; Donatus: cfr. 15; Gududa: cfr. 27; Iader: cfr. 27.
34. Fortunato: cfr. 10.
35. Nab[or]: cfr. 89 e 147. Come ho già sostenuto altrove, nulla impedisce l'etimologia punica.
40. Sasse per Sasse(i) secondo l'autrice ed è difficile decidere dato che si tratta di copia. Tuttavia, se è lecita una congettura, Sasse potrebbe essere anche per Sa(l)se, genitivo di Salsa, da šlšh/šlš', terza.
50. Bicemalos, caratteristico l'antropónimo anche se raro.
51. Donatian(i): cfr. 15; Secundiani: cfr. 7; Successi: cfr. 3; [P]roccessi: cfr. 3; Primab e Primose: cfr. 7.
57. Donati: cfr. 15. Zeb(b)ocis: lettura probabile, etimologia ancora discussa, anche se presumibilmente punica. Secundiani: cfr. 7; Meggenis (cfr. 58. 63. 84. 157. 163. 233 anche se con grafia diversa) dalla radice *mgn*, dono. Per il Sussi del codice Epternancensis ricordare *sws*, cavallo e vedere Latomus, 37 (1978), 717 s.
58. Meggeni: cfr. 57.

60. Quintasi: per l'ordinale cfr. 7; per il suffisso 22.
61. Varagi per (B)aragi?
63. Mettun, (cfr. 93. 234) participio passivo di jtn/ntn, dato, donato. Vedere 15. Secundi: cfr. 7. Donatus: cfr. 15; Miggin: cfr. 57; Baric (cfr. 111/.151) deriva dalla radice *brk*, benedire ed è uno degli antroponomi punici più frequentemente translitterati nell'epigrafia nordafricana. Ader (cfr. 27 per la radice 'dr): non c'è bisogno di pensare a (I)ader. Si tratta di un nome abbreviato come Ader(bal). Stiddin è formato sul nome del dio Šid ed è singolare la translitterazione dello šade punico (cfr. Siddinis in 92); Miggin: cfr. 57.
72. Donati: cfr. 15.
74. Primi: cfr. 7; Donati: cfr. 15; Luccatis dalla fotografia mi sembra preferibile e bisogna essere grati all'autrice perché ha offerto la possibilità di un riscontro. Per il momento non saprei trovare una etimologia. Iahinis deriva dalla radice *hnn*, essere misericordioso; è futuro e genitivo di Iahin (vedere Iapin in 93).
77. Emeriti: cfr. 110 e per i participi passivi 3.
80. Abus è per A(v)us o la vocalizzazione di 'b, padre (punico abu)?
82. Donati: cfr. 15.
84. Donati: cfr. 15. Migginis: cfr. 57. Baricis: cfr. 63.
89. Naboris: cfr. 35.
92. Siddinis: cfr. 63.
93. Hortensium: toponimo. Dati: cfr. 63; Iapin (per la forma vedere Iahinis) può derivare dalla radice *pnh*, volgersi ed essere un futuro. Mettuni: cfr. 63.
97. Mamari: cfr. 16. Datuliani, composto sul diminutivo di Datus (cfr. 93). Mure: per M(a)ure?
98. Donatus: cfr. 15. Onoratus (cfr. 99. 194. 195): per il participio passivo cfr. 3.
99. Donatus: cfr. 15. Onoratus: cfr. 98.
101. Fortunatu: cfr. 10.
103. Rogati (cfr. 136. 191) secondo alcuni è la traduzione di Aris; per il participio passivo cfr. 3. Fortunati: cfr. 10.
106. Optati (cfr. 152): per il participio passivo cfr. 3.
108. Donatus: cfr. 15.
109. Secunda: cfr. 7. Donatilla: cfr. 15.
110. [D]onatia: cfr. 15. Emerito: cfr. 77.
111. Barici: cfr. 63. Donatiani: cfr. 15.
112. Benenatus (cfr. 157. 202): per i participi passivi vedere 3 e Renatus in 181. Centurihonensis e Laifensis: toponimi.
119. Quintianu: cfr. 7.
125. Donati: cfr. 15; Gureus deriva dalla radice *gwr*, essere ospite. La vocalizzazione fa pensare a un primitivo *gwrj/grj* da translitterare *guraios*.
126. Donati: cfr. 15.
136. Rogatae: cfr. 103.
140. Donati: cfr. 15.
147. [N]abori: cfr. 35.
149. ad Centu(m) arbores (cfr. 160): toponimo.
151. Donatus: cfr. 15. Baric: cfr. 63; Gurug è lettura impossibile. L'autrice ha letto la stessa consonante z in 154, ugualmente errata, poiché si tratta di šade e non di zeta. Quindi si deve leggere Guruš(i)s?). Più complicato trovare una etimologia, anche se gur- appare scontato come derivante da *gwr*, essere ospite. Per la seconda parte è possibile dal punto di vista teorico pensare alla radice *js'*, uscire, ma senza molte possibilità di successo (ospite che esce?).

152. Optatiani, composto da Optatus, cfr. 106.
 157. Datiani: cfr. 63. Donatiani: cfr. 15. Citini: ho proposto altrove *qtn*, piccolo, come etimologia possibile e probabile. È il nome di uno dei martiri Scillitani. Benenatus: cfr. 112. Pequaria è di più difficile spiegazione ma può essere il calco di un nome semitico come Bestia. Miggin: cfr. 57. Dabula: può stare o per Da(ti)bula oppure, più difficilmente, per (Z)abula.
 160. Centumarboresium: cfr. 149.
 161. Rogatiani: cfr. 103. 165.
 163. [Mig]ginis: cfr. 57.
 165. Rogatiani: cfr. 103. 161. Donati: cfr. 57.
 167. Nuvel: per Nubel.
 170. 171. Salsa: ho già presentato altrove una possibilità di spiegazione: *šlš'*, Terza.
 172. [Sa] Ise, cfr. 170. 171.
 174. Zie: leggere *šade*; cfr. 151.
 175. Rogati: cfr. 103.
 178. Dativae: cfr. 182 e, forse, 157.
 181. Renatus: cfr. 112. Optata: cfr. 106.
 182. Dativi: cfr. 178.
 183. Tipasi, nome proprio che ha come corrispondente un toponimo, Tipasa.
 187. [S]ecundilla: cfr. 7.
 189. Getula, nome proprio formato su nome di popolo.
 191. Sexti: cfr. Sisti. Rogati: cfr. 103.
 194. Honor(ati): cfr. 195. [A]quesiren: toponimo noto.
 195. Honorati, Honorato: cfr. 194.
 202. Benena[t]us: per i participi formati su natus cfr. 112. 181.
 207 A. Privata: per il participio passivo cfr. 3.
 225. Donatus: cfr. 57.
 232. Dacunis: per (Z)acunis?
 233. Migginis: cfr. 57. 163.
 234. Mig(in?): cfr. 57. 163. 233. Met(tun?): cfr. 63.

E poiché ho accennato all'esistenza di qualche manoscritto inedito contenente la Passio dei fratelli Maccabei mi sia lecito collazionare il Vaticanus latinus 1190, 51^a-52^a: servirà alla storia del testo biblico e del culto cristiano nell'Africa settentrionale. Cfr. D. De Bruyne, B. Sodar, *Les anciennes traductions latines des Machabées*, Maredsous 1932; W. Kappler, R. Hanhart, *Septuaginta. IX. Maccabaeorum liber II*, Gottinga 1959, 9; B. Fischer, *Verzeichnis der Sigel*, Friburgo 1949, 23, nrr. 195-209.

51^a Passio

sanctorum machabeorum

In illis diebus | cum pro cultu uenerande legis gen-|ti iudaicae. ab impiis seua | persecucio ebulliret. et aliis ne-|gantibus multis etiam pro defensione | sanctae legis morientibus. Eodem | tempore contigit ut VII^{em} fratres cum ma-|tre adprehenderentur et com-|pellerentur a rege antiocho con-|tigere (II mano contingere) carnes porcinas plagisque | taureorum vexari. Unum uero ex | illis qui erat (II mano) primus sic (interlineare) ait. Quid queris | et vis discere a nobis (margine)? Nam parati sumus | magis (margine) diversis penis inpendi quam pa-|trias leges prevaricari. Iratus ita-|que factus rex iussit sartagine | et ollam eneam incendi. Quibus | statim accensis iussit ei qui primus (sic) | fuerat locutus linguam amputa-|ri. Et cute capitis abstracta summas quoque manus et pedes precidi |

ceteris eius (II mano) fratribus. et matre | conspicientibus. et cum iam per | omnia inutilis factus esset. iussit | eum igni admoueri et (interlineare) Adhuc spirante torqueri in (II mano) in qua (II mano) | cum (margine) diu cruciaretur ceteri una (II mano) inuicem | se ortabantur cum matre fortiter mori. Ita ut dicerent: Dominus | Deus conspicit ueritatem in nobis. | et consolabitur sicut per personam | 51^b testantis cantici declaravit dicens. | et in servis suis consolabitur. Cum | ergo hoc (interlineare) modo primus uita esset defunc-|tus. sequentem ducebant ad illu-|dendum et membrano capitis cum capillis | detracto interrogabant sic mandu-|ca priusquam per singula membra pu-|niaris. At ille respondens patria | uoce dixit non fatiam (II mano) propter quod et (II mano) iste sequens | accepit tormenta. et in ultimo | spiritum (spū) constitutus ait. Tu quidem sclestis-(II mano)|sime perdis nos (II mano) de presenti uita sed rex (II mano) | mundi defunctos (II mano) pro suis legibus in aeternam uite re-|surrectionem resuscitabit. Post | hunc tercius inludatur. et lin-|guam postulatus cito produxit. et manus | constanter extendit et cum fiducia ait. | de celo ista possideo sed propter | dei leges nunc hec ipsa despicio quoniam ab ipso | me recepturum spero. (in calce) |

Ita ut rex | et qui cum ipso erant mirarentur | adulescentis animum quod pro nichilo | duceret dolores. et hoc itaque de-|functo quartum similiter uexabant | torquentes. et cum iam esset ad mor-|tem sic ait. Pocius est nos morti | datos: spem expectare a deo iterum | ab ipso resuscitari nos. tibi enim re-|surrectio in uita non erit. et cum | amouissent eum quintum uexabant. | At ille respiciens in eum dixit. Potesta-|tem inter homines habes et cum sis cor-|ruptibilis facis quod uis. Noli autem | putare genus nostrum a deo esse derelic-|tum. Pacienter sustine et uidebis (II mano) | magnam potestatem ipsius qualiter | te et semen tuum torquebit. Post | hunc itaque ducebat sextum. et cum | moreretur ait. Noli frustra |

52^a errare. nos enim propter nos met ipsos | haec patimur. peccantes in deum nostrum | et digna admiratione facta sunt | in nobis. Tu autem ne existimes tibi (II mano) inpune | laturum qui contra deum pugnare tem-|taueris. Supramodum autem mater mira-|bilis et bone memoriae digna que | pereuntes septem filios sub unius diei | tempore conspiciens bono animo | erat propter spem quam in domino habebat | Singulos autem illos ortabatur patria | uoce fortiter (II mano) repleta sapiencia et femineae | cogitatione (II mano: cogitationi) masculo (II mano: masculum) animo (II: animum) inse-|ruit et dixit ad eos. Nescio qualiter | in utero meo aparuistis. neque enim | ego spiritum donau i uobis et uitam. et sin-|gulorum neruos membrorum non ipsa | composui. sed enim mundi (II mano) creator qui for-|mauit homines natiuitatem quique | omnium scrutator est et omnium inuenit (II ma-|no). orriginem. et spiritum | uobis cum misericordia iterum reddet et ui-|tam. sicut nunc uos ipsos dispicitis propter | legem eius. Antiochus autem contemp-|ni se (II mano) arbitratus et eius quem incre-|pabat uocem dispiciens. Cum adhuc | adulescentior superesset. non solum | uerbo (uerbis?) eum ortabatur. sed etiam cum | iure iurando adfirmabat se di-| uitem. et beatum illum facturum. Trans-|laturom quoque a patriis legibus et | domesticum habiturum et res neces-|sarias ei crediturum. sed ista adhu-|lescente non intendente. uocauit rex matrem eius et suadebat | illi. ut adulescenti fieret in sa-|lutem. et cum multis enim esset uerbis |

52^b ortatus |

promisit suasuram se filio suo | Itaque inclinata ad illum (in alto) | coepit mater sua deridens | (rasura di due lettere) crudelem tyrannum. ait patria | uoce. Fili sinus(?) mei quae te in in ute-|ro meo mensibus nouem portauit. et lac | triennio dedi. et alui et ad etatem | istam perduxit. Peto a te ut aspicias | in caelum et in terram et in (II mano) omnibus que in | eis sunt. et intelligas quia ex ni-|chilo fecit illas deus. et hominum | genus ita fecit. et non timeas | carnificem istum |

Sed dignus fratri-|bus tuis effectus suscipe mortem ut in illa | miseratione (margine) |

cum (II mano) fratribus tuis | te recipiat (II mano: recipient?). et cum haec illa dixisset | ait adholenscens. Quem expectatis | non obaudi (II mano: obaudio) regi imperanti sed pre-|cepti regis (II mano: legis) obaudio; quae data est | nobis per moysen. tu uero qui inuen-|tor omnis (su rasura)

maliciae factus es | in ebreos. non effugies manum dei. | *Nos enim pro peccatis nostris hec patimur* (margine) | Si enim nobis propter increpacionem dominus | noster modicum iratus est. sed iterum | reconciliabitur seruis suis. tu itaque | O sceleste et omnium hominum flagici-|osissime noli frustra extolli ua-|ne spe in seruos eius. Nondum | enim omnipotentis omnia conspicientis | dei iudicium effugisti. Nam fratris mei | modicum nunc dolore sustentato | sub testamento dei aeternae uite recesserunt tu uero iudicio dei superbie | poenas exsolues. Ego autem sicut | et fratres mei et animam et corpus trado | pro patriis legibus inuocans deum | maturius genti nostrae fieri propiciam. | Teque cum tormentis et uerberibus | confideri quod ipse est deus solus. in me | uero et fratribus meis statuere omnipotentis |

52^{va} iram. que super omne genus nostrum iuste | super induta est. Tunc rex accensus | ira huic super omnes deterius occurrit. indigne ferens derisum eius | et hic itaque mundus obiit per omnia | in domino confidens. Nouissima autem | post omnes et mater sancta defuncta est | Que simul cum filiis beate uite con-|sorcio sociata uel ut lampas septem | radiis in conspectu aeterni iudicis | perpetui luminis splendore coruscat | decantans cum angelis leticie ym-|num domino regi seclorum. |

Vedere anche *Augustinianum*, 15 (1975), 389-398.

FRANCESCO VATTIONI

L. Ennabli, *Les inscriptions funéraires chrétiennes de Carthage II. La basilique de Mcidfa*, Collection de l'école française de Rome, 62, Palazzo Farnese, Roma 1982, pp. 386.

La scuola francese di Roma dimostra con tenacia e costanza la sua vitalità ed esuberanza con questo lavoro sull'Africa settentrionale, territorio che costituisce uno dei campi più prestigiosi non solo per la cultura francese. Il volume in esame si inserisce superbamente nella tradizione della scuola francese di Roma ed è ricco di tante cose stupende: fotografie delle epigrafi, indici - uno meglio dell'altro - e soprattutto 791 epigrafi, lette, discusse, annotate. Si deve rendere atto all'autrice dello scrupolo e della precisione con cui ha realizzato la lettura, della sobrietà delle annotazioni e della cautela con la quale ha presentato le sue soluzioni.

Dopo avere studiato nomi di persona e di luogo nell'epigrafia e nei documenti letterari dell'Africa settentrionale seguirò i testi così come li presenta l'autrice non tanto perché abbia cose rilevanti a carico dell'opera quanto per sottolineare il suo valore.

1. Satu(r)n(inus): cfr. 13. È l'antroponimia relativa al dio Saturno africano. Rebocatus: grafia per Re(v)ocatus: il participio passivo lascia supporre la versione di un nome punico. Anche in questa raccolta i participi passivi che formano il nome sono diversi; vedere 9. 11. 17. 37. 46. 47. 72. 73. 85. 86. 102. 112. 171. 174. 226. 268. 497. 498. 570. 589. 647. 673. 687. 780. S(e)c(undulus): è nota anche al punico l'abitudine di usare il numerale ordinale per seguire la serie progressiva dei figli in una famiglia. Cfr. 2. 44.
2. Sec(undulus): cfr. 1. Il vezzeggiativo non impedisce di riconoscere l'ordinale.
6. Caprus: nomi di animali non sono rari nell'onomastica dell'Africa settentrionale. Cfr. 67. 108. 172.
7. Faustina è il diminutivo di Fausta, femminile di Faustus; cfr. 1 e 85.
9. Fortunatianus: oltre la formazione del participio passivo (cfr. 1) è da notare la presenza del dio della fortuna Gad, il cui nome appare espressamente in molti nomi anche della Sardegna. Vedere anche 72. 73. 181. 182. 780.
11. 47. Restuta: per Res(ti)tuta (cfr. 12, forse 91); per il participio passivo vedere 1.
12. Restutus: per Res(ti)tutus; cfr. 11, forse 92. 570.
13. Saturnina: cfr. 1.
17. Benenata: cfr. 102. 246. 497; per il participio cfr. 1.

18. Iagurte è considerato dall'autrice nome berbero come Iugurtha. Non ne sarei sicurissimo. Credo di aver dimostrato che i nomi africani che cominciano in Ia-come Iader/Iadir sono punici. In Iagurte non si può non sospettare lo stesso prefisso del futuro. Più difficile individuare la radice. A prima vista si può essere tentati di scoprire *gwr* essere ospite (è la radice dei *magaria/magalia*), ma è difficile spiegare la desinenza -te.
35. Novelus riflette il punico *hdš*, nuovo, che appare in Cebarades e Macomades.
37. Optatianus: formazione su Optatus (cfr. 1) come in 9.
44. Primulus: cfr. 1 per gli ordinali.
46. Restituta: cfr. 11. 12.
67. Catel: cfr. 6.
68. Deuhabet è uno degli antroponimi formati sul nome della divinità in genere (punico -ilim o -bal?). Cfr. 82. 111. 171. 221. 481.
71. Faba: in un'iscrizione è proibita per coloro che si presentano al tempio di Esculapio.
72. For(tuna)ta: cfr. 9.
73. Fortunatus: cfr. 9.
75. Tingi(tana): è il nome della provincia molto nota.
85. Faustus: cfr. 8. 86. 672. Redem(ptus/a): cfr. 1.
95. Subitanu: è formato su un toponimo?
102. Benenatus: cfr. 17.
103. Boro: per Boro(ct), punico *brkt*, benedetta. È una delle radici più usate per l'antroponimia punica dell'Africa settentrionale. Tale presenza rende rari i Benedictus. Cfr. 498.
107. Fortuna(): cfr. 9.
108. Capra: cfr. 6.
111. Deuabet: cfr. 68.
112. Donat(): cfr. 268. Per il participio cfr. 1. Traduce probabilmente *muttun*.
139. Palmy(): i Palmireni nelle guarnigioni nordafricane non sono una novità.
145. Secun(): cfr. 1.
171. Adeodata: cfr. 1. Si conosce *mtn'lm*, *mettunilim*.
172. Asinus: cfr. 6.
173. Liberata: cfr. 1.
174. Bincem(alos?): nome caratteristico dell'Africa settentrionale; cfr. 676.
202. Thubur(): il toponimo secondo una glossa attribuita ad Agostino significa clivo; cfr. *Augustinianum*, 16 (1976), 532.
221. Deogr(atias): cfr. 68. 265. 696.
226. 647. Fortuna(): cfr. 9.
227. Fortuna: cfr. 9.
235. Datiba: per Dati(v)a; cfr. 264.
238. Maralafus: aramaico *mr' hlp*? La presenza dei Siri in Africa non è un fatto nuovo.
239. Maris: *mr'j* + suffisso latino del nominativo: « mio signore »; cfr. F. Vattioni, « *Maris* nei papiri di Dura Europos », *Studia papyrologica*, 16 (1977), 117-119.
243. Sorica è il femminile del nome del topo che appare anche nei nomi propri africani nella translitterazione del punico, Akbor, maschile. Per gli animali cfr. 6.
246. Benen(atus/a): cfr. 17.
264. Datibus: per Dati(v)us, cfr. 235.
268. Donat(): cfr. 112.
421. ()nube(): per Nubel?
481. (De)usdedit: cfr. 68.

- 497. Benena(): cfr. 17.
- 498. Benedic(): vedere quanto è stato detto a proposito di Boro(ct), 103.
- 570. Restuius: per Restu(t)us; cfr. 12.
- 589. Adeu(): cfr. 481.
- 644. Adonis è il nome del dio delle donne e sorprende in ambiente cristiano.
- 673. Redempta: cfr. 86.
- 687. Repar(), Repara(): cfr. 1.
- 696. Deogratias: cfr. 221.
- 776. ()incemalo(s): cfr. 174.
- 780. Fortunatus: cfr. 9.
- 785. Annibonia, classico nome punico; il nome di Annibale dovrebbe richiamare qualcosa.

Delle 791 epigrafi, in grande parte latine, non resta molto di completo e di intatto. È stato molto utile tuttavia per gli studiosi la raccolta minuziosa e rigorosa condotta dall'autrice che ha sempre dimostrato una documentazione sicura.

FRANCESCO VATTIONI

INDICE

HUSSAIN MONÉS, Description of Egypt by Idrīsī	1
FEDERICO CRESTI, Algeri nel xvii secolo. Documenti iconografici e fonti letterarie	55
GIOIA CHIAUZZI, La spedizione di Napoli contro Tripoli d'Occidente secondo il cronista tripolino Ḥasan al-Faḡih Ḥasan	91
GIOIA CHIAUZZI, Ester Panetta (1895-1983)	179
Recensioni	187

